GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS
COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

ARTE
DE LA LENGUA
MEXICANA

DISPUESTO
Por D. Joseph Augustin de Aldáma, y Guevára, Presbytero de el Arzobispado de Mexico.

EN LA IMPRENTA nueva de la Bibliotheca Mexicana. En frente de el Convento de San Augustin,
Año de 1754.

ARTE
DE LA LENGUA
MEXICANA

DISPUESTO
Por D. Joseph Augustin
de Aldama, y Guevara,
Presbytero de el Arzo-
bispado de Mexico.

EN LA IMPRENTA
nueva de la Biblioteca Me-
xicana. En frente de el Con-
vento de San Augustin.
Año de 1754.

PARECER

De el Lic. D. Joseph Buenaventura de Estrada, y Monteros, Colegial de el Real, y Pontificio Colegio Seminario de esta Santa Iglesia, Abogado de esta Real Audiencia, Cathedratico proprietario, que fuè, de lengua mexicana en esta Real Universidad, antes Cura de el Real de Atotonilco, y al presente lo es de Santa Cruz Teticpac.

Excmo. Señor.

LUego que vì el superior mandato de V. Exc. propusse obedecerlo con debida pureza, cerrando à esse fin la puerta à la mas leve adulacion: porque este vicio tan comun es la peste, que tiene postradas, ê incurables, à las Republicas, ensobervecido al mundo, y multiplicadas las ofensas contra Dios, segun dixo el Propheta: *Quoniam laudatur peccator in desiderijs suis, & iniquus benedicitur, exacerbavit Dominum peccator:* y aun no remontandonos tan allà, sino hablando en la sujeta materia, es la unica causa de que se vean impressas cosas, que no debian estar aun escritas. Yo siempre hè creido, que para que una obra sea digna de las prensas, no basta solo (aunque es lo primero) el que no se oponga à nuestra Santa Fè, y regalias de su Mag. porque entonces no havria alguna, por ordinaria que fuera, que no demandàsse el imprimirse; sino que juntamente es necessario, que sea util al publico, y de tales circunstancias, que se haga acreedora à perpetuarse.

Asentado este supuesto, persuadome se harà creible lo que huviere de exponer cerca de la que por dignacion de V. Exc. hà venido à mis manos. Hela pues leido con la reflexa que se requiere, y en aquel modo, que alcanza una inteligencia de el Idioma, que à semejanza de la paciencia en Job, creciò conmigo desde mi niñez: *Ab infantia mea mecum crevit:* y

hallo que es una verdadera Arte: tan claro en sus indispensables reglas, que parecen sus voces aquella agua profunda de la Sabiduria: *Aqua profunda verba ex ore viri*; y en una palabra: tan perfecto, que no se podrà, ni de èl, ni de su Author decir lo que de Tribonano, y de sus invenciones dixo un gran Jurista: *Et nisi huic rursum perniciosæ illa incessisset libido Iuris Civilis perturbandi, & veterum Iuris Consultorum libros deflorandi, non regnaret nunc in Reginam artium tanta stoliditas, & ignorantia.* Es D. Joseph Augustin de Aldàma hombre tan singular, no solo en esta lengua, sino en facultades cientificas, y mayores, que concibo ser aquél de quien hablò la divina boca, asegurando, que el fruto de sus labios lo llenarà de estimaciones: *De fructu operis sui homo satiabitur bonis*; siendo (porque no se entienda inconducente) essa literatura otro argumento, fuera de los que resaltan de la misma obra, para convencer que lo que explica en ella lo executa con magisterio: porque es sentir de el Maximo Doctor, que el A B C de la Cartilla enseña mejor un hombre letrado, ù docto, que no el que no sabe mas, que esse A B C: porque para enseñar lo poco, hace mucho el saber el Maestro mucho. Por lo que es mi parecer, *salvo meliori*, el que puede (siendo de el agrado de V. Exc.) no una, sino muchas veces, ò siempre, encomendarse à los moldes para utilidad especialissima de este Reyno; que si esta era la maxima, y cuidado de los Romanos con los libros importantes para la vida, y costumbres de su cuerpo politico: *Quanta cura, & studio factum sit à Romanis, ut ea omnia diligenter observarent, quæ ad ipsam vitam, cultumque, & mores hominum pertinerent, decretum est à Senatu, ut Magonis duo de triginta volumina ex pugnica lingua in latinum sermonem converterentur: & non semel, sed sæpe prælo mandarentur:* es acreedora de esso mismo esta Arte. Mexico, y Marzo 5. de 1754.

El mas humilde Capellan de V. Ecx.

Lic. D. Joseph Buenaventura de Estrada, y Monteros.

PARE-

PARECER

De el Dr. D. Juan Francisco de Torres Cano, Colegial, que fuè, de el Real, y mas antiguo de S. Ildephonso, Cathedratico de Prima de Theologia en el Real Colegio Seminario de la Ciudad de Antequera de el Valle de Oaxaca, Examinador Synodal de aquel Obispado, y en èl Cura interino de el Partido de Santa Catharina Ytepexi; Cura interino, y Juez Eclesiastico de el Real de Zaqualpa, y de Santa Cruz Teticpac: Proprio Beneficiado por su Mag. Vicario in Capite, y Juez Eclesiastico de las Parrochias de S. Martin Ozoloapan, y S. Matheo Texcalyacac: y ultimamente de la de el Real de Tasco: y Prebendado de la Insigne, y Real Colegiata de Nuestra Señora Santa MARIA de Guadalupe, extramuros de esta Corte.

Señor Provisor.

OBedeciendo el superior mandato de V. S. leí, con no menor gusto, que provecho, el Arte de la lengua Mexicana que hà compuesto, y pretende dar à luz publica D. Joseph Augustin de Aldama, y Guevara, Clerigo Presbytero de este Arzobispado; y hallè en todo el discurso de la Obra, fielmente acreditada, y desempeñada la verdad, con que el Author en su Prologo afirma, ser un puro Compendio de quantas reglas, y documentos encomendaron à la posteridad en sus escritos todos aquellos, que veneramos Maestros de el Arte. Porque en este se hallan, con admirable claridad, copia,

y

y methodo, todos aquellos preceptos, y doctrinas, todas aquellas reglas, y primores, que enseñaron los Alvas, y Rincones, los Carochis, y los Avilas, los Gaztelus, y Vetancurtes, con los Molinas: que no son otras, que las que vemos diestramente practicadas por Fr. Martin de Leon, por Fr. Juan Baptista, por Fr. Juan de la Anunciacion, por Fr. Juan Mijangos, por el R. Gutierrez Tanco, por D. Bartholomè de Alva, por los RR. PP. Molina, y Perez, y por otros muchos Nobles Escriptores, que hàn enriquecido las Bibliothecas con muchos tomos; à quienes el continuo thezon de el estudio, la incansable tarea de el Sagrado Ministerio de Curas de Almas, el diuturno trato con los Naturales, y el oportuno auxilio de la viva voz de los Interpretes, constituyeron Maestros de esta Arte, para dexarse admirar en sus Catheciſmos, en sus Doctrinas, Confessonarios, Sermones, Platicas, y Directorios, Eloquentissimos Tulios de el no menos opulento, que elegante Idioma Mexicano. Cuyos vestigios sigue tan constantemente D. Joseph Augustin en esta su Obra, que puede sin violencia aplicarsele el Sagrado Evangelico texto, por compendio de los elogios à que es acreedora de justicia: *Nec jota unum, nec unus apex præterivit à Lege.* Es sin duda Arte de Artes, en lo puntual, conciſſo, claro, comprehensivo, y methodico: Proporcionadissimo por esso con el Santo fin à que se dirige el laudable trabajo de su Author, que es à instruir, y habilitar en el Idioma a los estudiosos, y Zelosos Ministros, para el tan arduo, como Divino Exercicio de Pastores, Directores, y Curas de Almas, entre los pobres Naturales: cuyo regimen, direccion, y Govierno llamò Arte de Artes el gran Pontifice S. Gregorio: *Ars Artium regimen animarum.* A tan santo fin, y Arte de Artes, tiran como à su centro las delgadas lineas de este nuevo de la Lengua Mexicana, en que hallaràn los Provectos mucho que admirar, y los incipientes mucho que aprehender; sin que pueda encontrar la mas escrupulosa inspeccion cosa que no conduzga mucho à la enseñanza: ni la mas severa critica cosa, que no sea muy conforme con la primera Regla de nuestra Santa Fè Catholica, y christianas costumbres. Por lo qual puede V. S. (siendo muy servido) conceder la licencia que se solicita, para que se perpetúe por beneficio, y arte de los moldes, este que puede ser Molde de Artes, en comun beneficio, y utilidad de los estu-

dio-

diosos. Este es mi parecer, *salvo meliori judicio.* En esta Villa, y Santuario de Nuestra Señora Santa MARIA de Guadalupe, en 6. de Marzo de 1754. años.

Señor Provisor:

B. L. P. de V. S. su rendido subdito, y Capellan.

Dr. D. Juan Francisco de Torres Cano.

Licencia de el Superior Govierno.

EL Excmo. Señor D. Juan Francisco de Guemes, y Horcasitas, Conde de Revilla Gigedo, Gentil Hombre de Camara, con Llave de entrada, de S. M. Teniente General de sus Reales Exercitos, Virrey Governador, y Capitan General de esta Nueva-España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c. concediò su licencia para la impression de este Arte de lengua mexicana, visto el Parecer de el Lic. D. Joseph Buenaventura de Estrada, y Monteros, Cura de Santa Cruz Tetlcpac, &c. como consta por Decreto de 7. de Marzo de 1754.

Rubricado de Su Exc.

Licencia de el Ordinario.

EL Señor Dr. D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico Jubilado de Prima de Sagrados Canones en la Real Universidad de esta Corte, Prebendado de la Santa Iglesia Cathedral, Examinador Synodal, Juez Provisor, y Vicario General de este Arzobispado, &c. concediò su licencia para la impression de este Arte de lengua mexicana, visto el Parecer de el Dr. D. Juan Francisco de Torres Cano, Prebendado de la Insigne, y Real Colegiata de Nuestra Señora Santa MARIA de Guadalupe, &c. como consta por Auto de 12. de Marzo de 1754.

Rubricado de Su Señoria.

PRO-

PROLOGO AL QUE INTENTA aprender esta lengua.

ESTA Obrita es Compendio proprio, y puro, y casi puro Compendio de los Artes de lengua mexicana, que compusieron los RR. PP. Molina, Rincon, Carochi, Galdo, Vetancurt, Perez, Avila, y D. Antonio Vazquez Gaztelu. Es *Compendio proprio, y puro,* porque hay en ella quantas reglas pusieron dichos Authores en sus Artes: y todas estàn recopiladas con la pureza que corresponde à quien conoce el yerro à que se expone en desfigurar ò corromper las bellissimas lineas, de que copia. Es *casi puro Compendio,* porque es muy poco, casi nada, lo que yo hè puesto en ella, amàs de lo que hè hallado en dichos Artes. Ni por esso poco que añadí, espero, ni pretendo elogio alguno: porque qualquiera sabe que es muy facil poner añadiduras à lo que yà se encuentra muy bien fundamentado, y discurrido. Pero sin embargo de essa mi ingenua, y debida confession, te asseguro que no hè trabajado poco en ponerlo todo en breve: y tan claro, que no necessites el auxilio de la voz viva para entenderlo. Bien sè que entre dichos Artes hay varios reducidos à menor cuerpo, que el de este mio; pero què mucho, si hay en este quanto se encuentra en otros, y falta en essos mas pequeños; y tambien aquello poco, que yo hè puesto de mi bolsa? Fuera de esso te pregunto: Buscas libros para cargarlos; ò para estudiar en ellos? Si para cargarlos, tienes buen gusto en solicitar siempre los mas chicos. Si los buscas para estudiar en ellos, otro dirà si es bueno aplicarles primero el cartabon, para sacar por la medida la mayor, ò menor utilidad de su lectura: y yo no imagino decirte que de este hàs de sacar mayor utilidad, que de otros; pero lo que si te digo es, que qualquiera libro (por lo que toca à su cuerpo) serà conforme à tu apetito, con que leas en èl solo hasta donde te advirtiere tu floxera que yà pesa. Tampoco ignoro, que puede ocultarse tanto el perniciosso influxo de el amor proprio, que suele parecernos luz lo que es sombra, si esta nace de nuestras proprias manos. Quiero decir: que todos somos ciegos (unos mas, y otros menos) para calificar nuestras proprias

obras;

IV.

Suelo rraducir el mexicano al latin, aunque comunmente lo traduſgo al eſpañol. Los que ſe dedican à aprender eſta lengua, ſon los que yà eſtán proporcionados para el oficio de Curas: y aſſi no hallé inconveniente para poner algunas voces latinas; y para ponerlas, hé tenido (entre otros) dos motivos: Quitar equivocos, y que las voces ſean de menos ſylabas, para que ocupen menos: porque hè procurado, quanto me hà ſido poſſible, el que eſto ſalga breve, ſin que ſalga diminuto. V. g. la voz *huéhué* de el n. 33. la traduſgo aſſi, *ſenex:* porque ſi puſiera *viejo*, quedaba en duda ſi era voz ſuſtantiva, ò adjetiva, que pudiera ſignificar qualquiera coſa vieja; y aunque con poner *hombre viejo* no quedaba lugar para eſſa duda: tampoco hay duda en que eſſas dos voces eſpañolas ocupan mas lugar, que la voz latina *ſenex.*

V.

En un Arte moderno ſe hallan varias coſas contra todos los Artes de eſta lengua, que ſe hàn eſcrito de dos ſiglos à eſta parte. No ſolo impugna ſu Author el modo con que los Authores antiguos ſe explicaron, y la ſuſtancia de varias de ſus doctrinas; ſino que por las muchas doctrinas que nos dieron, les dà, en premio de ſu glorioſiſſimo trabajo, varios elogios de eſtos: *Que avultaron el mexicano: Que ſolo ſirve de dar en que trabajar à los eſtudiantes: Que no ſon mas que terminos, para augmentar dificultad*; pero él (dicho moderno) *quita la pena de aprender lo que no importa*; y pudiera tambien haver añadido aſſi: Que aunque los otros ſon juſtamente reprehenſibles por difuſos: él en quatro renglones *no deja ſecreto de eſta lengua, que no deſcubra.* O que dichos tan agenos de la verdad, y de el agradecimiento que à los Authores antiguos es debido, por lo muy utiles, y de la gloria de Dios, què han ſido ſus ſudores! Yo, que me hallo comprehendido en lo que eſte moderno impugna, y reprehende, formè una reſpueſtita à lo que èl llama razones: y yo digo que no ſon mas, que falta de conſideracion, y de reflexa en lo que impugna; mas conſiderando que el imprimir dicha reſpueſta le hà de ſer algo ſenſible, y à mí me hà de ocaſionar ſenſibles gaſtos: quiero dejar que él por sí meſmo reco-

noſca

nosca que errò, como hombre, en lo que hà dicho contra los Authores antiguos: porque quanto mas libre fuere, tanto mas laudable serà su penitencia. Pero si acaso llegàre à mi noticia que se procura infamar esta mi Obrita solo porque està conforme à lo que enseñaron aquellos hombres, que hasta la presente han sido conocidos, y venerados como Maestros de esta lengua: ò porque no hè omitido doctrinas, con el vano consuelo para los que aprenden de que se les ahorra trabajo; entonces yà me serà forzoso dar à luz dicha respuesta; y desde ahora para entonces, si esse caso llegare, te prometo demostrar que dicho moderno carece de razon en lo que dice contra los Antiguos; y que por lo mucho que omite, como quien *quita la pena de aprender lo que no importa*, puede gloriarse de que quita la pena de aprender la lengua mexicana; y assi todos aquellos à quienes el aprender dicha lengua no importare, puede assentir, sin peligro de errar, à aquella proposicion consolatoria.

No te parezca jactancia dicha mi promessa: que procede unicamente de la muy justa, y bien fundada causa, que defiendo; y bien puede un ciego desterrar sombras, aunque sea con luz agena. Luego estando de mi parte todos los Authores que hán lucido por el espacio de dos siglos, bien podrè (aunque ciego en esta lengua) desvanecer qualquiera sombra. Pero debo advertirte que si acaso vinieres en conocimiento de el Author que digo, nada de lo que hé dicho te sea ocasion de reputarlo por imperito en este Idioma: porque sus yerros mas deben atribuirse à sobra de precipitacion en escrivir, y falta de consideracion ò reflexa en lo que dixo, que à ignorancia que padezca en esta lengua. Assi me lo persuade el veer que en su mesmo Arte se encuentra prueba de algunas de las cosas, que les impugna à los otros. Basta yà de Prologo, y de advertencias prologales: que estarás cansado yà de leerlas, y yo lo estoy mas con escrivirlas.

PROLOGO AL QUE INTENTA aprender esta lengua.

ESTA Obrita es Compendio proprio, y puro, y casi puro Compendio de los Artes de lengua mexicana, que compusieron los RR. PP. Molina, Rincòn, Carochi, Galdo, Vetancurt, Perez, Avila, y D. Antonio Vazquez Gaztelu. Es *Compendio proprio, y puro*, porque hay en ella quantas reglas pusieron dichos Authores en sus Artes: y todas estàn recopiladas con la pureza que corresponde à quien conoce el yerro à que se expone en desfigurar ò corromper las bellissimas lineas, de que copia. Es *casi puro Compendio*, porque es muy poco, casi nada, lo que yo hè puesto en ella, amàs de lo que hè hallado en dichos Artes. Ni por esso poco que añadí, espero, ni pretendo elogio alguno: porque qualquiera sabe que es muy facil poner añadiduras à lo que yà se encuentra muy bien fundamentado, y discurrido. Pero sin embargo de essa mi ingenua, y debida confession, te asseguro que no hè trabajado poco en ponerlo todo en breve: y tan claro, que no necessites el auxilio de la voz viva para entenderlo. Bien sè que entre dichos Artes hay varios reducidos à menor cuerpo, que el de este mio; pero què mucho, si hay en este quanto se encuentra en otros, y falta en essos mas pequeños; y tambien aquello poco, que yo hè puesto de mi bolsa? Fuera de esso te pregunto: Buscas libros para cargarlos, ò para estudiar en ellos? Si para cargarlos, tienes buen gusto en solicitar siempre los mas chicos. Si los buscas para estudiar en ellos, otro dirà si es bueno aplicarles primero el cartabon, para sacar por la medida la mayor, ò menor utilidad de su lectura: y yo no imagino decirte que de este hàs de sacar mayor utilidad, que de otros; pero lo que si te digo es, que qualquiera libro (por lo que toca à su cuerpo) serà conforme à tu apetito, con que leas en èl solo hasta donde te advirtiere tu floxera que yà pesa. Tampoco ignoro, que puede ocultarse tanto el pernicioso influxo de el amor proprio, que suele parecernos luz lo que es sombra, si esta nace de nuestras proprias manos. Quiero decir: que todos somos ciegos (unos mas, y otros menos) para calificar nuestras proprias obras;

obras; y assi no pienses que estoy muy satisfecho de que esta Obrita tiene tanta claridad, como te significuè; mas si no la tuviere, serà por defecto de mi entendimiento, no de mi voluntad, ni de medios utiles de por si para conseguir mi intento; pues te puedo mostrar otros quatro Artes, que trabajè para sacar este à luz; sin hallar mas motivo para repetir trabajo tan desabrido, y molesto, que el prevenir, y desatar quantas dudas se le puedan ofrecer al genio mas reflexivo. Hablo de aquel genero de dudas, que por falta de explicacion suelen nacer de lo mesmo que se està explicando; no quiero decirte que con que leas este Arte, yà no te queda cosa que dudar en quanto oyeres hablar à los Indios, ò leyeres en los Authores: porque esso fuera engañarte, si acaso fueras tan candido, que lo creyeras.

Yo bien conosco, que lo mas de dicho mi trabajo serà inutil para muchos; para aquellos digo, que pasan por lo que leen, como gato por brazas: y lo peor es, que quedan tan vanamente persuadidos de que no necessitan detenerse mas, para entender cabalmente lo que estudian; como otros quedan despues de una prolixa, y atenta aplicacion, prudentissimamente desconfiados; pero assi como es cierto que aquellos estàn muy lexos de aprender cosa de provecho: assi yo tambien lo hè estado de trabajar con el fin de que aprovechen ellos: porque ninguno intenta lo que reconoce inconseguible. No digo que esto sea Theologia: ni pudiera decirlo, haviendo yà declarado que es Arte de lengua mexicana; pero tampoco es Arte de cocina: y aùn los de essa materia piden algun cuidado, y atencion para aprenderse. Esto supuesto, oye las siguientes advertencias.

I.

NO repito doctrinas, por no avultar la Obrita; pero hago reclamo con numeros à todas las que tienen alguna dependencia ò conexion. Desuerte, que aùn despues de haver explicado cada cosa en su lugar con toda la claridad que hè podido: no pongo voz que pueda originarte alguna duda, sin remitirte al lugar en que saldràs de la duda, si acaso se te ofreciere. V. g. en el n. 29. pongo esta voz *tlamachtilli*, y te remito al n. 2. porque puede que dudes porquè à dicha voz le quito solo el *tl*

para formar su plural, dejandole la otra *l* que precede á dicho *li*; de cuya duda saldrás, viendo que en el n. 2. advierto que dicha *l* pertenece á la penultima sylaba de dicha voz, no á la ultima. Tambien pongo reclamos, aunque no haya cosa en que puedas dudar, si lo juzgo util para recordarte lo que yá tenias aprendido, y puede que tengas olvidado. V. g. en el n. 64. pongo esta voz *tonanhuan*, y te cito el n. 14. porque debes pronunciar la segunda *n* de dicha voz segun dixe en el n. 14. de lo qual te supongo olvidado quando llegues al n. 64. Tambien me valgo de las voces que pongo en un lugar, para los exemplos de otros lugares posteriores: citandote el lugar en que están las tales voces. Esto lo hago por dos motivos: Por abreviar lo escrito, y porque juzgo muy conveniente el explicar con unas mesmas voces todas las reglas que se pueden explicar con ellas; porque una vez que entiendas v. g. como se varía el verbo *chihua* en su conjugacion: quántos verbos, y quántos nombres verbales se forman de èl: y el modo en que se forman; te será mucho mas facil el entender, y conocer otras qualesquiera voces, que si en cada reglita te fueras encontrando con caras nuevas. Por fin te advierto en orden á los reclamos lo siguiente: Si yá hás passado de el lugar á que te remito con dichos reclamos, vuelve á leerlo, si no lo tienes muy presente; pero si te cito lugar á que todavia no hás llegado, no lo veas, hasta que llegues á èl por tus pasos contados; porque essos reclamos para lugar posterior, solo sirven para quando yá lo huvieres leido todo, y fueres repasando. Lo primero que has de leer, es lo que llamo Arte: esto es, hasta el n. 514. sin meterte con el Suplemento. Concluido esso, vuelve á leerlo: y entonces yá debes ir recurriendo á todos los lugares que te cito con numeros: (sean lugares anteriores, ó posteriores, á lo que estuvieres leyendo) y tambien hás de ocurrir á los lugares de el Suplemento, que te cito con estas dos letras V. S. Yá que estes enterado en el Arte, y Suplemento, puedes estudiar el muy util, y bello Tratado de los adverbios. No me culpes que tanto lo alabe: porque bien lo merece; y no tengo en èl mas parte, que el haverlo abreviado un poco, y mudado algunas doctrinas de un lugar á otro; pero dicha Obra se le debe unicamente al P. Horacio Carochi.

II.

LUego que tengas alguna inteligencia de el Arte, y Suplemento, procura manejar el Vocabulario de el P. Molina: porque con su manejo te irás haciendo aún de mas voces de las que en él fueres viendo. La razon es: porque esta lengua es una pura etymologia, y no tiene la multitud de anomalías que la española: sino que es muy natural, y regular en sus derivaciones; de lo qual se infiere, que con veer una voz en el Vocabulario, yà sabrás (supuesta la inteligencia en el Arte) otras voces, que de aquella se derivan, y otra de donde aquella nace. Y lo dicho no solo sirve para entender muchas de las voces que hay en el Vocabulario, sin que sea necessario ocurrir à èl; sino tambien para que entiendas muchas, que oirás, ò leerás, y á dicho Vocabulario le faltan: porque ni las tiene todas, ni pudiera tenerlas, aunque lo extendieran à diez tomos.

III.

EN esta lengua (como en todas) hay alguna variedad, segun la diversidad de Provincias, ò Lugares. Las reglas de este Arte estan conformes al estylo de los Indios de Mexico, y sus contornos; pero echo cargo de esse estylo, tendrás muy poco que hacer para enterarte de lo que hallares distinto en otras partes; y aún essa variedad no añade comunmente dificultad, sino que antes la disminuye. V. g. unas de las cosas que tienen algun enredo, es el uso de verbos reverenciales, y la diversidad de preteritos perfectos; y hay muchos Lugares, en que apenas usan tales verbos: y hay tambien Lugares, en que la mesma voz de el presente indicativo les sirve de preterito, sin mas diferencia que anteponerle esta letra *O*. Tù, en todo, y por todo, debes acomodarte al estylo de los Indios que manejares, aunque ellos no se ajusten à lo que vieres en el Vocabulario, ni en este, ò qualquiera otro Arte; pero en esso es menester tambien que procedas con discrecion: porque no todos los Indios hablan bien su lengua, como no todos los Españoles hablamos bien la nuestra; y assi no te fies de lo que oyeres á qualquier Indio; sino de aquellos, que mejor hablaren en el Lugar en que estuvieres; y tales son regularmente, los que llaman Caziques, ò nobles.

IV.

LO MOLESTO QUE ES EL ESCRIVIR INTRODUXO, y conſerva el uſo de abreviaturas. Decifro aqui las que hè uſado; y advierte que quando tuvieren una *S* mas, ſignifican plural: como eſta cifra *ñ*. ſignifica, numero: y eſta *ñs*, numeros.

aplicâvo. - - - - aplicativo.
aunq'. - - - - - - aunque.
ɔ. - - - - - - - - con.
ɔjugâvo. - - - - çonjugativo.
ɔpulvô. - - - - - compulſivo.
ɔsônte. - - - - - conſonante.
dho. - - - - - - dicho.
dha. - - - - - - dicha.
diferéa. - - - - - diferencia.
e. g. - - - - - - eſto es.
exô. - - - - - - exemplo.
grâl. - - - - - - general.
grâlmte. - - - - generalmente.
imperâvo. - - - imperativo.
impêrto. - - - - imperfecto.
impersâl. - - - - impersonal.
indicâvo. - - - indicativo.
infinîvo. - - - - infinitivo.
l. - - - - - - - - vel.
ñ. - - - - - - - numero.
nomê. - - - - - nombre.
optâvo. - - - - optativo.
porq'. - - - - - porque.
pareûla. - - particula.
persâ. - - - persona.
pertô. - - - perfecto.
pl. - - - - plural.
posvô. - - - poſſeſſivo.
prênte. - - preſente.
prêrito. - - preterito.
pqptô. - - - plusquamperfecto.
pronê. - - - pronombre.
q'. - - - - - que.
qdô. - - - - quando.
qñ. - - - - quien.
reflêvo. - - reflexivo.
reverêa. - - reverencia.
reverêal. - reverencial.
sigté. - - - ſiguiente.
sing. - - - ſingular.
sûpl. - - - ſuplemento.
synômo. - ſynonymo.
trâunte. - - tranſeunte.
v. g. - - - verbigracia.
v. ñ. - - - vee el numero.
v. s. - - - vee el ſuplemento.

NO SIEMPRE QUE REPITO LAS VOCES MEXICANAS, repito su traduccion; y assi pondrè aquí su significacion, por si no te acordares de ella quando repitiere dichas voces. Algunas tienen otras significaciones mas de las que aquì les pongo, segun sabràs con el Vocabulario.

àci. llegar. alcanzar.
àhua. reñir.
áhuia. alegrarse.
àhuiác. suave. oloroso. gustoso.
àmo. no.
ámiqui. tener sed. morir de sed.
àqualli. malo.
átia. derretirse.
átl. agua.
àtle. nada.
átli. beber agua. ô beber otras cosas.
áxcáitl. qualquier genero de bienes, ô hazienda.
áxcáhuâ. rico.
áxcán. ahora. oy.
cactli. sandalia. zapato.
calli. casa.
cáhua. dejar. omitir.
cáhualtia. prohibir. vedar. impedir.
calaqui. entrar.
calaquia. meter.
calpixqui. mayordomo.
caqui. oir.
cochi. dormir.
cocoa. estar enfermo, ù enfermar.
cocoya. synonymo de *cocoa*.
cocoliztli. enfermedad.
cocoxqui. enfermo.
cotóna. cortar. despedazar.
cuí. cojer.
cuica. cantar.
cuicatl. cancion ô canto.
cuitlahuia. cuidar.
cuitlatl, excremento.
çahua. ayunar.
çayolin. mosca.
çan. solamente.
cé. uno.
cemanáhuatl. mundo.
cemicac. siempre, ô para siempre.
cepayahuitl. nieve.
chantli. casa, morada.
chichi, perro.
chìchitl. saliva.
chìcha. escupir.
chia. aguardar.
chie. synômo de *chia*.
chicòtoa. murmurar.
chipáhua. limpiar. purificar.
chipáhuac. limpio.
chicáhua. fortalezer.
chicáhuac. fuerte.
chóca. llorar.
cihuátl. muger. hembra.
citlalin. estrella.
ço. sangrar.
çolin. codorniz.
çoquitl. lodo. barro.
çotolin. palma.
çotlahua. desmayarse.
élchiquihuitl. pecho.
eléhuia. desear.
eztli. sangre.
huálhuica. traer.
huéhué. senex.
huéi. grande.
huetzca. reyr.
huica. llevar.
huitequi. herir. sacudir. dar ofendiêdo, ý. be-

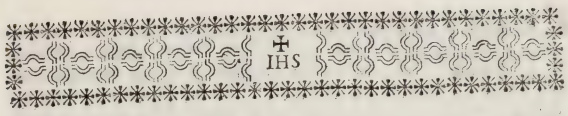
i. beber.
ìpa. deſpertar.
ichcatl. oveja.
ichcahuà. dueño de ovejas.
ichtequi. hurtar.
ichtecqui. ladron.
ichpochtli. virgen. dõcella.
ìcuiloa. pintar. eſcrivir.
icoltia. codiciar.
icnõtl. pobre. huerfano.
iiyóhuia, padecer. ſufrir.
ilama. anciana. vieja.
ilhuicatl. cielo.
ilhuitl. dia.
ilpia. atár.
imacáci, temer.
ináya. eſconder. encubrir.
ìnecui. olfacere.
iniuhtli. amigo.
ìtacatl. matalotage ô prevencion para el camino.
ìtetl. vientre. barriga.
ìtitl. idem.
ìtoa. decir. hablar.
itqui. llevar. regir ô governar.
itta. veer.
iuh. aſsi.
iuhqui. idem.
ixímati. conocer.
ixpopoyótl. ciego.
ixtilia. reſpectar.
iztác. blanco.
iztáya. dealbeſcere.
ìztatl. ſal.
yacatl. nariz, punta.
ye. ya.
yecnemiliztli, buena, ô juſta vida.
yecẽtli. bueno.
yeztli. ſangre.
yócóya. inventar. fabricar.
yóláhuia. regozijarſe.
yóleuítia. confeſſarſe.
yóli. vivir.
yólitia. dar vida.
yólitlacoa, ofender.
yóllalia. conſolar.
yóllotli. corazon.
yólmeláhua. confeſſarſe.
yólnonotza. conſiderar.
yohualli. noche.
maca. dar. endonar.
machtia. enceñar.
máitl. mano.
mahuiçô. honrado.
mahuiçótl. honra.
mámaçohua. eſtender las manos.
mámáçohualtia. aſpár. crucificar.
máquiça. eſcaparſe de peligro, ù daño.
máquixtia. redimir. libertar.
matí. ſaber.
mecahuitequi. azotar.
mecatl. ſoga.
micłia. matar. dar ofendiendo.
micẽtlan. infierno.
micẽtlantli. idem.
micqui. muerto.
miqui. morir.
miquiliztli. muerte.
milli. ſementera. heredad.
mochi. todo.
mochipa, ſiempre.
motla. apedrear.
nacatl. carne.
nahuatia. mandar.
namaca. vender.
námiqué. caſado.
nantli. Madre.
néci. aparecer.
neltóca. creer.
nemi. vivir.
nemiliztli. vida.
nén, en vano.
nequi. querer.
nextia, deſcubrir. manifeſtar.
nicán. aqui.
no, tambien.
notza. llamar.
oc. adhuc. todavia.
oça. untar.
ocnamacoyán. taberna. pulquería.

ome-

omeyolloa. dudar.
omitl. hucſſo.
òtlatóca. caminar.
òtli. camino.
oquichtli. hombre, ô macho de qualquier eſpecie.
palanqui. podrido.
paléhuia. favorecer. ayudar.
páqui. alegrarſe.
pàti. convalecer. ſanar.
pàtia. curar.
patla. trocar. feriar.
pàtli. medicamento.
pehua. comenzar.
pia. guardar cuidando. y tambien ſignifica, tener.
pie. idem.
pinahua. tener verguenza.
pitzotl. cerdo.
polihui. perderſe.
poloa. perder.
pòpolhuia. perdonar.
potóni. heder.
potónilıztli. hedor.
qua. comer.
quahuitl. arbol. palo. madera.
qualli. bueno.
quáuhtli. aguila.
quémâ. sí.
quiça. ſalir.
tàtli. Padre.
téci. moler.
tecolótl. buho.
tecomatl. vaſo.
tecutli. noble. iluſtre. Señor.
téilhuia. querellarſe.
telpochtli. joven. mãcebo.
tema. bañarſe en temazcál.
témachti. maeſtro.
témachtiáni. idem.
témáquixti. Salvador. libertador.
témáquixtiáni. idem.
ténahuatilli. precepto.
teócuitlatl. plata.
teópixqui. ſacerdote. eccleſiaſtico.
teótl. Dios.
tepetl. monte. cerro.
tequi. cortar.
tequipanoa. trabajar.
tetl. piedra.
teuhtli. polvo.
textli. harina.
téxtli. cuñado.
tiámiqui. comerciar.
ticitl. medico.
tilmàtli. manta.
tlácatecolótl. diablo.
tlácatl. perſona.
tláça. arrojar.
tlaçotla. amar.
tlachia. mirar.
tlachie. idem.
tlachtecqui. ladron.
tlachtequi. hurtar.
tlàcuilô. pintor. eſcrivano.
tlahuana. emborracharſe.
tlahuanqui. borracho.
tlahueliloc. malvado. vellaco.
tlalli. tierra.
tlalia. ſentarſe.
tlaloa. correr.
tlaltícpaãtli. mundo.
tlamachtilli. diſcipulo.
tlaqualli. comida.
tlatequipanoa. trabajar.
tlátia. eſconderſe.
tlàtoáni. Señor.
tlatla. arder. quemarſe.
tlatlauhtia. orar. rogar.
tlàtlacoa. pecar.
tlàtlacoáni. pecador.
tlàtlacolli. pecado.
tlatquitl. ſynômo. de *áxcáitl*.
tlatquihuâ. ſynômo. de *axcáhuâ*.
tlaxcalli. pan.
tlehuatza. aſsár.
tletl. fuego.
tlilli. tizne. tinta.
tlòtli. gavilan.
tòtli. idem.

tóca. enterrar.
tócáitl. nombre.
toloa. tragar.
topílli. vara.
topílê. alguacil.
totónia. calentarſe.
tzacuiltia. caſtigar.
tzahua. hilar.
tzaqua. cerrar. laſtar la pena.
tzàtzi. gritar.
tzinti. comenzar.
tzopélic. dulce.
xalli. arena.
xihuitl. año. yerba.
xillantli. vientre. barriga.
xóchitl. flor.
xocomiqui. emborracharſe.
xocomiquiliztli. embriagués.

¶ Puede que halles ſin traducir en la Obrita algunas pocas voces, que no he pueſto en eſte catalogo; vale que hay Vocabulario. Puſe con iniciales chicas todas las de el catalogo: porque los caractéres grandes no tienen nota de accento, y muchas voces mexicanas lo piden. Para las que empiezan con conſonante no era eſſo inconveniente; pero (amás de que tuviera fea cara la mezcla de iniciales chicas, y grandes) hay eſte otro motivo: Aunque las voces mexicanas ſignifiquen objeto diſtinto, y ſeparado; con todo eſſo ſe unen ô componen muchas de ellas: v. g. con *to*, (nueſtro) y *teótl* (Dios) ſe dice aſſi, *toteótzin* (nueſtro Dios); y fuera muy féo eſcrivir aſſi *toTeótzin* con letra grande en medio. Con ocaſion de eſſa diſculpa me ocurre decirte, que en orden â orthographia eſpañola ſigo libremente lo que me agrada, aunque no ſea de moda: y aſſi lo haré, haſta que nos den ley fixa, y ſe avenga el Comun â recivirla; pero eſſo creo que va deſpacio: porque cada dia crece el prurito de los modiſtas: principalmente en poner letras grandes, y emparentar mas y mas las voces eſpañolas con las latinas. Parece tiran â deſterrar toda letra chica: (grande alivio ſerá para la viſta) y â que no le falte al eſpañol ningun par de conſonantes de los que tiene el latin; (eſſo no le ha de ſonar muy bien al oído, ni le ha de guſtar mucho à la lengua) y temo que no han de parar, haſta que nos emboquen dipthongos, y *S* liquida.



DE EL ALPHABETO MEXICANO, Y OTRAS NOTICIAS PREVIAS.

1 EN ESTA LENGUA FALTAN ESTAS LETRAS especiales B. D. F. G. J. LL. Ñ. R. S: y hay esta especial TZ: la qual, aunq' opuesta de dos españolas, es solo una letra ósónte. Su pronunciacion es parecida á la de la Z en español: pero es mas fuerte, y aspera: v. g. *tzopélic.* (dulce)

2 Dixe q' falta LL: porq' aunq' en muchas voces hay juntas dos l, nunca se pronuncian como en esta voz española, *gallo*; sino q' la *l* primera se pronuncia junta ɔ. la vocal q' le precede: y la segunda, junta ɔ. la vocal q' se le sigue: v. g. *calli* (casa) se pronuncia como quien divide assi *cal-li.*

3 En muchas voces hay juntas estas dos letras *tl.* Si no estan al fin de la voz, se pronuncian como en esta voz, Atlante: v. g. *tlalli*, (tierra) *àtle*, (nada) *tòtli* (gavilán). Si estan al fin de la voz, se pronuncian casi como se pronunciáran si despues de ellas huviera *e:* v. g. en *átl* (agua) se pronuncian casi como en dha. voz mexicana *àtle*; e. e. se pronuncian como que despues de ellas fueras à pronunciar *e*, y te detuvieras, sin llegar à articularla claramente.

4 A esta C llamo dura: y à esta *ç* con rabito llamo blanda. Ambas se pronuncian como en español. Antes de *e*, y de *i* siempre es blanda: y assi entonces no es menester rabito para q' el Lector la distinga de la dura: v. g. en *nicán cà çan cé càtli* (aquí está solamente una liebre) solo en el *nicán cà* es dura: y solo en el *çan* tiene rabito, para q' no se pronuncie como en el *nicán cà.* Advierto q' algunos Authores escriven Z en vez de *ç:* v. g. *zan zé*, en vez de *çan cé.*

5 Siempre q' eſtas dos letras *eh* hieren en vocal, ſe pronuncian como en eſtas voces eſpañolas, chato, chico, chorro: v. g. *nichicha*, (eſcupo) *nichóca* (lloro). Si no ſe les ſigue vocal, ô ſi no hieren en la vocal q' ſe les ſigue, tienen algo diſtinta pronunciacion, aunq' muy parecida á la q' ya dixe. V. g. en *ichcatl* (oveja) no ſe les ſigue vocal; en *néchitta* (me vee) no hieren en la vocal q' ſe les ſigue: porq' el *itta* es voz diſtinta del *néch*, aunq' eſtá unida con él. V. S.

6 La *h* ſolo aſpíra qdô. le precede *u*. V. g. en *iuh ónicchi'uh* (aſsí lo hice) ſe pronuncia como en eſta voz latina *proh*.

7 A la *i* de los nomês. acabados en *li* pronuncian con un genero de obſcuridad, q' ſuena como *e*. V. g. qdô. dicen *calli* parece q' dicen *calle*.

8 A la *o* pronuncian tan obſcuramente, que parece *u*. De aquí nace q' donde unos Authores eſcriven *o*, eſcriven otros *u*: v. g. *teótl* .l. *teútl*, (Dios) *mochi* .l. *muchi*, (todo) *tlàtoáni* .l. *tlàtuáni* (Señor). Yo eſcriviré O; pero ſirva dha. noticia para q' ſi no hallares en el Vocabulario la voz eſcrita con *o*, la buſques eſcrita con *u*.

9 A la *u* ɔsônte. ningun varon la pronuncia como en eſpañol [las mugeres sí]: ſino q' le dan un ſonido muy ſemejante al q' tiene el *hu* de eſta voz eſpañola, hueco. Para q' el Lector ſepa quándo es ɔsônte. uſan muchos Authores [y uſarè yo] anteponerle *h*. Ni el Vocabulario, ni otros Authores, ponen diſtintivo alguno: y todos uſan eſte caracter *u*, aunq' ſea ɔsônte; y aſſi te darè eſta regla: Es ɔsônte. la q' eſtuviere entre dos vocales: y la q' fuere primera letra de la voz, porq' no hay voz q' empieze con *u* vocal: v. g. en *uéuê* (ſenex) ambas ſon ɔsônтes; pero ya dixe q' yo eſcriviré aſſi, *huéhuê*. Qdô. ſe le ſigue *e* ô *i*, ſe liquída: como en eſtas voces eſpañolas, quedo. quita: v. g. *quémá* (sí), *quiltic* (verde). Es vocal ſi no ſe le ſigue vocal, ô ſi le precede *c*: como en eſtas voces *teuhtli*, *cuicatl*; pero fuera de eſſe caſo no hay *u* vocal en eſta lengua; ſalvo en la opinion de los q' eſcriven *u* donde otros eſcriven *o*, ſegun dixe n. 8. Las voces en *o*, y unos eſcriven *o*, y otros *u*, ſon muchiſſimas; y aſſi ſolo te queda por regla fixa el q' ſon ɔsônтes las q' eſtuvieren al principio de la voz, ô entre dos vocales, como ſucede en dicho *uéuê*; pero aunq' no puedo darte mas reglas: baſta lo dicho para q' en breve tiempo conoſcas qual es vocal, y qual no.

La

10 La *x* no se pronuncia como en estas voces españolas, dixo. xaque. xeme. xiba; sino q' si hiere en vocal, se pronuncia casi como en estas voces latinas, dixi. exemplum: v. g. *xalli*, (arena) *xihuitl*, (yerva) *xóchitl* (flor). Si no hiere en vocal, se pronúcia casi como en esta voz latina, Rex: v. g. *nextli* (ceniza).

11 La *z* se pronuncia casi como pronunciamos la S en español; pero no sylba tanto: v. g. *iztác* (blanco).

12 La *n* no se pronuncia antes de *x*; mas entonces se pronuncia la *x* con mas fuerza y demóra, como si huviera dos: v. g. *tenxipalli* (labio) se pronuncia como si estuviera escrito assi *texxipalli*.

13 Ni se pronuncia la *n* antes de *ç* blanda; y por esso muchos no la escriven entonces: v. g. en vez de *çan cé* (solo uno) ponen *ça cé*; mas en dho. caso se pronuncia la *ç* con mas demóra; y por esso algunos escriven *z* en dho. caso en vez de la *n*: v. g. *çaz cé*.

14 Apenas se articula la *n* antes de *u* ɔsónte; y por esso muchos no la escriven entonces: v. g. en vez de *cenhuelitíni* (Omnipotens) ponen *cehuelitíni*.

15 Tambien apenas se articula la *n* en las mas de las voces q' acaban en ella: v. g. qdô. dicen *téilpilóyán* (carcel) parece q' dicen *téilpilóyá*.

16 Quitan la *t* en aquellos casos, en q', si no la quitáran, quedára entre dos *l*: v. g. ɔ. *nocal*, (mi casa) y ɔ. *tlatetentli* (cimiento) dicen *nocallatetentli*, (cimiento de mi casa) en vez de *nocaltlatetentli*. Assi de la *t*, como de otras ɔsónte s q' quitan, V. S.

17 Usan synalepha casi siempre q' unen ô oponen unas voces ɔ. otras. Unas veces quitan la vocal final de la voz q' se pone por delante en la composicion: y otras quitan la vocal primera de la voz q' se pone despues: v. g. con *no*, (mí) y con *icampa* (detrás) dicen *nicampa* (tras de mí); pero con *icpac* (sobre) dicen *nocpac* (sobre mi). Para saber en q' voces prefiere su vocal ultima contra la vocal primera de la voz q' se le sigue: y en quales suceda al contrario; no hay mas regla, q' el q' atiendas á lo q' oyeres á los Indios, y á lo q' leyeres en los Authores, y en este Arte.

18 Usan mucho la synonymia: e. e. ponen en una mesma oracion dos voces [ô mas] q' significan una mesma cosa; y en algunas ocasiones repiten la voz en una mesma oracion, como verás adelante. Ten esto muy presente, porq' no te parezca disparates lo que no suena bien si se traduce materialmente al español.

LOS

BReve, largo, ſaltillo, y ſalto. Al q' yo [por abreviar] llamo Salto, llaman otros, Saltillo final: lo qual advertido, digo aſſi: A la ſylaba breve no le pongo nota ò ſeñal: y eſſo baſta para diſtinguirla de las q' no ſon breves, q' llevaran las notas q' eſtan ſobre las vocales de eſta voz *tlàtlacoánimê*. La q' eſtà ſobre la *a* primera de dha. voz, es nota de ſaltillo; la q' eſtá ſobre la *a* tercera, de larga; y la q' eſtá ſobre la *e*, de ſalto. Los antiguos ſolo el ſaltillo ſeñalaban: y eſſo no ſiempre, ni con la nota q' yo pongo; ſino q' ponian *h* deſpues de la vocal q' tiene ſaltillo: v. g. *pàhtli* en vez de *pàtli* (medicamento). La pronunciacion del ſaltillo tiene el ſonido muy parecido al que tendrá ſi pronuncias aſpirando ſuavemente, como ſi huviera *h* deſpues de la vocal; [por eſſo ponian *h* los Antiguos] pero no oſſiſte ſu recta pronunciacion ſolo en eſſo; ſino q' ſe pronuncia la vocal con un generito de ſuſpenſion, q' yo no te puedo explicar, y tu entenderás facilmente, haciendo q' un Indio te pronuncie dha. voz *pàtli*, ù otras q' veas con dho. accento. Lo meſmo te aconſejo reſpecto de la pronunciacion del ſalto; mas por decir algo, digo q' ſe pronuncia eſforzando algo la voz en la ſylaba q' tiene dho. accento: v. g. en *tlàtlacoánimê* ſe eſfuerza algo la voz al pronunciar el *mê*.

20 La larga ſe pronuncia gaſtando en pronunciarla mas tiempo que en la breve. Puede q' en otra parte ponga algunas reglas para ſaber quales ſon breves, y quales largas; mas por ahora digo lo ſiguiente: Son comunmte. largas las q' eſtan antes de dos oſsôntes: v. g. la *o* de *teótl* (Dios); y en eſſas no cuidaré mucho ponerles nota de larga, porq' baſta el que veas dos oſsôntes para q' ſepas q' es larga. Entre las largas no todas ſon tan largas como las largas eſpañolas. V. g. la *a* ſegunda de *titlaquáz* (comerás) ſe pronuncia como la ſylaba *rás* de dha. voz eſpañola *comerás*; pero la O de *teótl* no ſe pronuncia tan larga como la *o* de eſta voz eſpañola, Señor; y el que no ſean tan largas como las largas eſpañolas, conſiſte en bajar la voz ò tono al pronunciarlas: v. g. el *ótl* de *teótl* ſe pronuncia bajando la voz reſpecto del tono en que pronuncias el *te*.

21 Todo nomê. en *tli*, à cuyo *tli* preceda inmediatamte. vocal, tienen ſaltillo en dha. vocal: v. g. *tilmàtli* (manta); y oſerva dho. accento, aunq' ſe una con otra coſa: v. g. *tilmàçolli* (manta vieja)

vieja). Toda voz singular de prêrito. pêrto. acabado en vocal: Toda voz plural [sea nomê. ô verbo] acabada en vocal: Los nomês. en *hua. e. o*; y los en *tla*, tienen salto en su vocal ultima, si termina ô cierra en dhas. voces la oracion; pero si no termina en ellas, tienen saltillo. V. g. en *nicán ótlaquá* (aqui comió) tiene salto la *a* en que acaba el prêrito. *ótlaquá*; pero si digo *ótlaquà nicán* (comió aqui) tiene saltillo, no salto: porq' ya no queda por ultima vocal en la oracion. El saltillo q' no está al fin de la voz, es bien perceptible: como en dichas voces *tilmàtli*, y *tilmàçolli*; pero el salto, y el saltillo q' está en la ultima letra de la voz, creo que pide mucho trato con los Indios, para q' el oído lo perciba. Pon desde el principio gran cuidado en toda la pronunciacion de los Indios: porq' si te habitúas â pronunciar mal, experimentarás lo cierto del *Quo semel est imbuta recens, servabit odorem testa diu.*

DEL NOMBRE, Y SU DECLINACION.

22 EL nomê. no muda casos. Luego es indeclinable? Si lo es en quanto â casos; pero no en quanto â numeros: porq' el sing. es [segun diré adelante] distinto del pl. Aunq' no tiene casos, lo llamaré Nominativo, Genitivo, &c. para q' mejor entiendas lo q' explicáre.

23 El nomê. de objeto inanimado no tiene pl: porq' [regularmẽte] se dice de uno, ù de muchos, sin variarse en nada. Exô. *tlàtlacolli* significa pecado, ù pecados: *tetl* significa piedra, ô piedras: v. g. *cê tetl* (una piedra): *yéi tetl* (tres piedras), V. S.

24 Todo nomê. q' significa objeto animado tiene pl. Por objeto animado entiendo al Supuesto ù Todo, no â sus partes: v. g. este nomê. *tlàtlacoáni* (pecador) tiene pl. q' es este *tlàtlacoánimê* (pecadores): pero este nomê. *yóllotli* (cor) no tiene pl: porque aunq' el corazon es cosa viviente ô animada: no es el Todo viviente, sino parte de algun Todo viviente. Tambien este nomê. *micqui*, aunq' significa, Difunto, tiene pl. q' es este *mimicquê.* (muertos)

25 Advierto que llamo Nombres perfectos â los q' acaban su sing. en alguna de estas finales *tl. tli. li. in.*

26 DE LA I. DECLINACION SON LOS NOMBRES EN *tl.* Y LOS EN *ni.*

LOS en *tl* la mudan en *mê* para pl: v. g. *ichcatl* (oveja), *pitzotl*, (cerdo ù puerco) Pl. *ichcamê, pitzomê.* Suelen doblar la

la primera vocal de la voz plural [con accento largo en ella]: v. g. *ixchcamê*; y ſi à dha. vocal preceden ɔsôntes, tambien dichas ɔsôntes. ſe doblan· v. g. *pipitzomê*. v. ñ. 28.

27 A los en *ni* ſe añade *mê*: v. g. *tlàtoàni*, (Señor) *témachtiáni*, (Maeſtro) *témáquixtiáni* (libertador. Salvador). Pl. *tlàtoánimê*, *témachtiánimê*, *témáquixtiánimê*. V. S.

28 La regla del ñ. 26. no habla con los nomês. *tlácatl*, (perſona) *cihuátl* (muger ô hembra); ni con los nombres q' ſignifican la Patria, ù oficio de las perſonas: v. g. *mexìcatl*, (Mexicano) *póchtécatl* (mercader ô tratante); Digo pues q' eſſos nomês. forman ſu pl. quitando la *tl*, y poniendo ſalto en la vocal q' queda al fin: v. g. *tlácá*, *cihuá* [aunq' algunos dicen *cihuámê*], *mexicá*, *póchtécá*. Suelen doblar la primera ſylaba del pl. de dhos. nôbres: v. g. *cicihuá* (mugeres). Eſtos nomês. *teótl*, (Dios) *tecolótl*, (buho) *tlácatecolótl* (diablo), ſiempre doblan ſu primera ſylaba, y pierden la *tl*: v. g. *téteô*, (Dioſes) *tétecolô*, (buhos) *tlátlácatecolô* (diablos). V. S.

29 DE LA II. DECLINACION SON LOS EN *tli. li. in:*

LAS quales mudan para pl. en *mê*. ô *tin* [como quiſieres: aunq' el *tin* es mas uſado]: v. g. *oquichtli*, (hombre) *tlamachtilli*, (diſcipulo. v. ñ. 2.) *çolin* (codorniz): Pl. *oquichtin*. l. *oquichmê*, *tlamachtiltin*. l. *tlamachtilmê*, *çoltin*. l. *çolmê*. Suelen doblarles à algunos la primera ſylaba de ſu pl: v. g. *çoçoltin*. l. *çoçolmê* (codornizes). Eſtos dos *télpóchtli*, (joven ô mancebo) *ichpochtli* (virgen) doblan el *po*: v. g. *telpópóchtin*, (jovenes) *ichpópochtin* (virgenes). V. S.

30 Baya aqui el pl. de los nomês adjetivos ſiguientes:

Cequi (algûn. parte de algo). Pl. *cequíntin*. l. *cequín* (algunos. los unos).

Occequi (otro. algo mas. un poco mas). Pl. *occequíntin*. l. *occequín* (otros).

Huéi (grande). Pl. *huèhuéintin*. l. *huèhuéin* (grandes).

Ixachi (mucho. grande en cantidad). Pl. *ixachíntin*. l. *ixachín* (muchos. grandes).

Miec. (mucho, en numero, ù cantidad) Pl. *miectin*. l. *miequíntin*. l. *miequín* (muchos).

Mochi (todo). Pl. *mochíntin*. l. *mochín*. l. *mochtín* (todos).

Ixquích (todo). Pl. *ixquichtin* (todos).

Quéz-

Quézqui? (quanto?). Pl. *quézquintîn*? l. *quézquin*? l. *quézquimê*? (quantos?).

Quexquich? (quanto?). Pl. *quexquichtin*? (quantos?).

El pl. de dhos. nomês. se aplica solo à objetos animados: v. g. *cequintîn pitzomê* (algunos cerdos): *occequintîn cihuâ* (otras mugeres). El sing. se aplica á objetos inanimados: v. g. *cequi tlàtlacolli* (algun pecado): *occequi tetl* (otra piedra): *mochi tlalli* (toda la tierra): *miec nacatl* (mucha carne). Pero essas mesmas voces, q' equivalen á las voces espanolas de singular, si se aplican á objetos inanimados q' no se regulan por numero, sino por cantidad, ô peso [como son la tierra, y la carne]; digo q' essas mesmas voces mexicanas equivalen á las voces espanolas de plural, si se aplican á objetos inanimados de los q' se regulan por numero: v. g. *miec tlàtlacolli* (muchos pecados). Y si el objeto inanimado es de aquellos, q' en espanol explicamos indiferentemente, yá en sing. yá en pl; tambien dhos. nomês. mexicanos tienen essa indiferêa: v. g. estas voces *miec tetl* equivalen á estas, mucha piedra: ô á estas, muchas piedras. Los nomês. numerales, como *yéi* (tres), *ôme* (dos), de por sí significan pl: v. g. *yéi tetl* (tres piedras); pero si se aplican á objetos animados, se les añade *ntin* comunmente: v. g. *yéintin tlácâ* (tres personas).

31 Hay otros nomês. [pocos], q' no acaban en *tl. tli. li. in*; ni tocan [como conocerás por lo que diré adelante] á la *3. 4.* ni *5.* declinacion. Digo pues q' de tales nomês. á unos se añade *mê*, y á otros [pro libitu] *mê*, ô *tin*: v. g. *chichi* (perro), *chichimê* (perros): *tzapa* (enano), *tzapamê* (enanos): *texcan* (chinche), *texcanmê*. l. *texcantin* (chinches).

32 DE LA III. DECLINACION SON LOS EN *qui. c. huâ. ê. ô.*

LOS en *qui*. y *c* las mudan en *quê*: y á los en *huâ. ê. ô.* se añade dho. *quê*. V. g. *cocoxqui* (enfermo), *chipáhuac* (limpio), *tlatquihuâ* (rico), *topîlê* (alguacil), *mahuizô* (honrado). Pl. *cocoxquê*, *chipáhuaquê*, *tlatquihuàquê*, *topîlèquê*, *mahuizòquê*. Desde aqui prevengo q' casi todos los en *qui*. y *c* son verbales, formados segun diré á n. 438. Entre los verbales de q' diré en dho. n. hay algunos, q' acaban en *ê* y en *ô*; á essos pues tambien se añade *quê* para pl: v. g. *témachti* (Maestro), *tlàcuilô* (escrivano). Pl. *témachtiquê*, *tlàcuiloquê*.

33 A estos dos *huéhuê* (senex), *ilama* (anciana) se añade *tquê*: v. g. *huéhuetquê* (viejos), *ilamatquê* (viejas).

DE LA IV. DECLINACION.

34 DE esta declinacion son los nomês. q' acaban en alguna de estas finales, *tzintli. tzin. tóntli. tón. píl. pól. ṣolli.* Todo nomê. puede usarse sin que tenga alguna de dhas. finales [v. ñ. 66.]: y á los mas nomês. se les puede unir alguna de ellas.

35 El nomê. pertô. [v. ñ. 25.] pierde su final siempre q' se une ô ꝑone con otra voz, si precede en la ꝑosicion; de aqui es q' se le quita su final para unirlo ú ꝑonerlo [todo es uno] con alguna de dhas. finales *tzintli*, &c: porque estas finales se posꝑonen [como que son finales] á la voz con quien se unen. Dhas. finales no mudan la sustancia de la significacion del nomê. á q' se unen [v. ñ. 66.]; sino q' solo sirven de lo siguiente:

36 *Tzintli*, y *tzin* denotan reverencia, ô cortesía [para esso se usan comunmte]: amor, ô aprecio: lastima ô ꝑassion de la persona, ú objeto, con quien, ô de quien se habla; y assi solo se usan qdô. el q' habla se quiere mostrar reverente, cortés, amoroso, ꝑassivo, ú apreciador de la persona, ú objeto, con quien, ô de quien habla; y yá por la materia de q' se habla, ô ya por otras circunstancias, se conoce si el poner dhas. finales es por modo de cortesía, ô por amor, &c. V. S.

37 *Tóntli* y *tón* son diminutivos. *Tón* disminuye con desprecio; pero *tóntli* con desprecio, ú sin él. V. g. con *chichi* diré *chichitón* (perrillo): con *calli* diré *caltóntli* (casita, ô casilla. v. ñ. 35.)

38 *Píl* es tambien diminutivo, pero con amor ô ternura: v. g. de *ichcatl* diré *ichcapíl* (ovejita): de *pitzotl*, *pitzopíl* (marranito).

39 *Pól* es aumentativo: y comunmte. se usa con los nomês. q' significan algun defecto moral: v. g. con *tlàtlacoáni* diré *tlàtlacoânipól* (pecadorazo).

40 *ṣolli* denota q' está vieja, maltratada ô despreciable la cosa: v. g. con *tilmàtli* y *calli* diré *tilmàṣolli* (manta vieja ô rota), *calṣolli* (casa vieja).

41 *Píl. pól.* y *ṣolli* sirven para qualquiera nomê. q' signifique cosa en q' pueda denotarse lo q' dhas. finales denotan; porq' claro está q' con el nomê. *ilhuícatl* (cielo), ú otros nomês, no han lugar dhas. parcúlas; porq' quien ha de decir, cielito, ni cielote, ni cielo viejo? A unos nomês. sirven *tzintli*, y *tóntli*: y á otros sirven *tzin*, y *tón*, segun ya digo:

Los

42 Los nomês. pertôs. [v. ñ. 25.] toman *tzintli* ô *tóntli*. Exôs: con el nomê. *tlácatl* (persona), diré con reverêa, ô cortesía, *tlácatzintli*; y disminuyendo diré *tlácatóntli*. Con *cihuátl* diré *cihuátzintli*; y assi tambien diré si hablo con lastima: v. g. *nicán ôátlammic in cé cihuátzintli* (aqui se ahogó una muger): en cuyo exô. la parcûla. *tzintli* denota opassion, como si en espanol dixeramos, Aqui se ahogó una pobre muger. Con dho. *cihuátl*, y cô *ichcatl* diré *cihuátóntli* (mugercilla), *ichcatóntli* (ovejuela). V. S.

43 Los nomês. en *qui*. *c*. *huâ*, *ê*. *ô*: y algunos verbales q' hay en *î*, y en ô, toman tambien *tzintli* ô *tóntli*; pero entre dhas. finales y dhos. nomês, se pone *cá*; con esta diferêa: Los en *qui*. y *c* pierden el *qui*. y *c*: pero los otros no pierden letra alguna. V. g. con estos nomês. *cocoxqui*, *chipáhuac*, *tlatquihuá*, *topîlê*, *mahuiçô*, *témachti*, *tlàcuilô*, diré assi: *cocoxcátzintli* ô *cocoxcátóntli*, *chipáhuacátzintli*, *tlatquihuàcátzintli*, *topîlecátzintli*, *mahuiçocátzintli*, *témachtìcátzintli*, *tlàcuilòcátzintli*.

44 Nota: Siempre que los nomês. de que hablé ñ. 43. se unen [anteponiendose] con qualquiera otra cosa, toman dho. *cá* en la mesma forma q' lo toman, segun vistes, para oponerse con *tzintli*. ô *tóntli*. V. g. con este nomê. *ichtecqui* (ladron), y la final del ñ. 39. diré *ichteccápól* (ladronazo); assi como al *cocoxqui* le quité el *qui* para oponerlo con el *tzintli* ô *tontli*.

45 Los nomês. en *ni* toman [sin perder letra] *tzîn*, ô *tón*. V. g. con *témachtiáni* diré con reverêa. *témachtiánitzin*: y disminuyendo, diré *témachtiánitón* (Maestrillo). Dhos. nomês. en *ni* son verbales, como sabras â ñ. 402. Aunq' dixe q' toman *tzin* ô *tón*, mas comun es ponerles *tzintli* ô *tóntli*; pero entonces sí pierden letras: porq' para ponerles dhas. finales se reducen al preterito pertô. del verbo de q' salen, y à dho. prerîto. se añade *cá*, y despues el *tzintli* ô *tóntli*; mas interin sabes preteritos, doy esta regla: Si acaban en *iáni*, ô en *oáni*, pon *cá* en vez del *áni*, y despues el *tzintli*, ô *tóntli*: y si acaban en *huáni*, muda todo el *huáni* en *uh*. y añade dho. *cá* con el *tzintli*, ô *tóntli*. V. g. con dho. *témachtiáni* (Maestro), *tlàtoáni* (Señor), y *tlachihuáni* (hacedor ô criador) diré *témachtìcátzintli* ô *témachtìcátóntli*, *tlàtocátzintli*, *tlachiuhcátzintli*. Dha. regla no es fixa; y assi reducelos como dixe à la voz de su preterito. V. S.

46 Estos dos nomês. *huéhuê*, *ilama*, y qualquiera q' hallares [pocos hallarás], q' no sea nomê. pertô. [v. ñ. 25.] ni de los otros de q' he hablado ya; no admiten *tzintli*, ni *tóntli*, sino *tzin* ô *tón*: y

no ſe les quita letra para ponerlos con dhos. finales. V. g. con reverẽa. diré *huéhuætzin*; y con deſprecio diré *huéhuètón* (vejezuelo): con *chîchi* diré *chichitón* (perrillo).

47 Y como forman el pl. los nomẽs. de eſta declinacion quarta? Doblando ſus finales como abajo oſta. En la primera columna pongo las finales de ſing: en la ſegunda las de pl: en la tercera pongo nomẽs. de ſing: y en la quarta el pl. de dhos. nomẽs.

tzintli-	*-tzitzintin-*	*-tlácatzintli* [v. ñ. 42.]	*-tlácatzitzintin* (perſonas).
tzin-	*-tzitzin-*	*-huéhuetzin* [v. ñ. 46.]	*-huéhuetzitzin.*
tóntli-	*-totóntin-*	*-ichcatóntli* [v. ñ. 42.]	*-ichcatotóntin.*
tón-	*-totón-*	*-chichitón* [v. ñ. 46.]	*-chichitotón.*
pîl-	*-pipîl-*	*-ichcapil* [v. ñ. 38.]	*ichcapipîl.*
pól-	*-popól-*	*-ichteccápol* [v. ñ. 44.]	*-ichteccápopól.*

ſolli ſe aplica â objetos inanimados; y por eſſo no tiene pl; aunq' ſuelen aplicarla â tal qual nomẽ. de objeto animado: v. g. con *aommotta* (deſaliñado) dicen *aommottaſolli*: y entonces pon *ſoſolli* para pl. ô *ſoltin.*

DOCTRINA PREVIA PARA LA INTELIGENCIA DE LA V. DECLINACION.

48 HAY unos pronomẽs. q' llaman poſſeſſivos afixos. Afixos, porq' ſiempre eſtan unidos con otra voz [y advierto q' ſiempre ſe ponen por delante de la voz à que ſe unen]. Poſſeſſivos ſe llaman porq' equivalen â los latinos *meus. tuus. ſuus. noſter. veſter. illius. illorum:* y ſon eſtos: *No* (mio). *Mo* (tuyo). *I* (ſuyo. de él). *To* (nueſtro). *Amo* (vueſtro). *In* (de ellos. ſuyo). *Té* (de otro. de otros. ageno. de alguien).

49 Si empieza con vocal la voz â qñ. ſe uniere el *no, mo, to, amo,* hay ſynalepha caſi ſiẽpre [v. ñ. 17.]: y lo comun es q' dhos. pronomẽs. pierden ſu *o*: aunq' con algunas voces prefiere dha. *o.*

50 Con el pronomẽ. *I* nunca hay ſynalepha; ſalvo q' empieze con *i* la voz â qñ. ſe ha de unir: porq' entonces puede omitirſe dho. pronomẽ. *i*: pues baſta q' el nomẽ. pierda ſu final, [como ya diré] para q' ſe entienda lo meſmo q' ſi no ſe omitiera dho. pronomẽ. V. g. con el nomẽ. *ichcatl* ſe dice *ichcauh.* l. *iichcauh* (ſu oveja).

51 Es comun mudar el pronomẽ. *in* en *im*, ſi ſe une con voz q' empieza con vocal, con *m*, ô con *p.*

52 Con el pronomẽ *Té* nunca hay ſynalepha.

DE

COMPUESTO CON ALGUN PRONOMBRE POSSESSIVO.

LOS mas nomês pueden ꝑponerſe ꝑ. dhos. pronomês. [v. ñs. 415. 423.]. No mudan los nomês. ſu ſignificacion por eſtar ꝑpueſtos ꝑ. dhos. pronomês: pero mudan, ó pierden, ſus finales en el modo figuiente:

54 Los en *tl* la mudan en *uh*. V. g. con los nomês. *teótl*, *ichcaitl*, y *pitzotl*, diré aſſi: *noteóuh* (mi Dios) *nichcauh* (mi oveja. v.ñ.49.) *ichcauh in* Pedro (la oveja de Pedro. v. ñ. 50.): *nopitzouh* (mi cerdo): *mopitzouh* (tu cerdo) *ipitzouh* (ſu cerdo): *ipitzouh in cocoxqui* (cerdo del enfermo): *topitzouh* (nueſtro cerdo): *amopitzouh* (vueſtro cerdo): *impitzouh in cocoxquê* (cerdo de los enfermos. v. ñ. 51.): *tépitzouh* (cerdo ageno). La regla de eſte ñ. tiene las excepciones de los ñs. 55. 56. 57.

55 Todos los en *ótl* de q' trato á ñ. 444. pierden la *tl* ſin tomar *uh*. V. g. de *huéhuètyótl* (vejez) diré *mohuéhuètyo* (tu vejez). Los del ñ. 449. pueden perder todo el *yótl*. V. g. con *chipáhuacáyótl* (limpieza) diré *mochipáhuacáyo*. l. *mochipáhuaca* (tu limpieza). V. S.

56 Otros pierden la *tl* junto con la vocal antecedente. V. g. de *tócáitl* (nombre), *motóca* (tu nombre): de *áxcáitl* (qualeſquiera bienes), *téáxca* (coſa agena ù bienes agenos. v. ñ. 52.). V. S.

57 Los en *uitl* con *u* ſonante. [yo eſcrivo *huitl*. ſegun advertí ñ. 9.] mudan todo el *huitl* en *uh*. V. g. de *élchiquihuitl* (pectus), *mélchiquiuh* (tu pecho): de *quahuitl* (palo), *moquauh* (tu palo).

58 Los en *tli*. *li*. *in*. las pierden. V. g. con los nomês. *icniuhtli* (amigo), *nantli* (Madre), *tilmàtli*, *tlamachtilli*, y *citlalin*, diré aſſi: *mocniuh* (tu amigo. v. ñ. 49.): *tonan* (nueſtra Madre. v. ñ. 67.): *notilmâ* (mi manta): *itlamachtil* (ſu diſcipulo): *itzitlal in ilhuicatl* (eſtrella del cielo). V. S.

59 A los nomês. en *qui*. *c*. *huâ*. *ê*. *ô*, y algunos verbales q' hay en *i*, y en *o* ſe les añade *uh*; pero antes del *uh* ſe pone *cá*, con la meſma diferencia q' en el ñ. 43. dixe del *tzintli*. V. g. *nococoxcáuh* (mi enfermo): *notopilècáuh* (mi alguacil): *notlàcuilòcáuh* (mi eſcrivano). Tambien á los en *ni* ſe añade *uh* en la meſma forma q' ſe les añade *tzintli* ò *tóntli* ſegun dixe ñ. 45. V. g. *notémachtìcáuh* (mi Maeſtro): *notlàtocáuh* (mi Señor): *notlachiuhcáuh* (mi Criador).

60 A eſtos dos *huéhuê*, *ilama* ſe añade *tcáuh*: v. g. *amohuéhuetcáuh* (vueſtro viejo). Los demás, q' inſinué ñ. 46. no ſe alteran: v. g. *nochichi* (mi perro).

Pue-

61 Pueden los nombs. de esta declinacion tomar las finales *tzin. tón. pil. pól.* del ñ. 34: y en vez de *çolli*, esta *çol.* [no toman *tzintli*, *tóntli*, ni *çolli*, porq' aun el *tli.* y *li*, en q' acaban muchos nombs. de por sí, se les quita qdô. se componen ɔ. pronombs. posvô. segun ya has visto]. El modo en q' toman dhas. finales es este: Los q' acaban en *uh* lo pierden para tomar alguna de dhas. finales. V. g. *noteótzin* (mi Dios. v. ñ. 54.): *nichcatón* (mi ovejuela. v. ñ. 54.): *nopitzopil* (mi marranito): *nococoxcátzin* (mi enfermo. v. ñ. 59.): *notémachtìcátzin* (mi Maestro. v. ñ. 59.). Pero los oprehêndidos en la regla del ñ. 57. no pierden el *uh.* v. g. *mélchiquiuhtzin* (tu pecho). Ni pierden el *uh* aquellos, en quienes el *uh* no es añadido por estar opuestos con pronombs. posvô, sino q' es sylaba q' de por sí tienen: v. g. *mocniuhtzin* (tu amigo. v. ñ. 58.): cuyo *uh* es sylaba del nombs. *icniuhtli.*

62 Los q' no acaban en *uh* no se alteran para tomar dhas. finales. V. g. *mohuéhuèyótzin* (tu vejez. v. ñ. 55.): *motócátzin* (tu nombre. v. ñ. 56.): *notilmàçol* (mi manta vieja. v. ñ. 58.): *tonantzin* (nuestra Madre. v. ñ. 58.): *itlamachtiltzin* (su discípulo. v. ñ. 58.): *nochichitón* (mi perrillo. v. ñ. 60.).

63 Ya has visto q' un mesmo nombs. sin mudar la sustancia de su significacion, puede tocar á varias declinaciones. V. g. *pitzotl* (cerdo) es de la primera, segun el ñ. 26: *pitzopil* (marranito) es de la quarta, segun el ñ. 34: *nopitzouh* (mi cerdo) es de esta declinacion quinta, segun el ñ. 53: *nopitzopil* (mi marranito) tambien lo regulo entre los de la quinta [aunque tiene la final *pil*, q' es de la quarta] por estar opuesto ɔ. pronombs. posvô.

64 Mas como hacen el pl. los nombs. de esta declinacion quinta? Añadiendoles *huan* en este modo: Todos los q' acaban su singular en *uh* lo mudan en dho. *huan* para pl. V. g. *nichcahuan* (mis ovejas. v. ñ. 54.): *ipitzohuan in cocoxqui* (cerdos del enfermo. v. ñ. 54.): *nococoxcáhuan* (mis enfermos. v. ñ. 59.): *notémáchtìcáhuan* (mis Maestros. v. ñ. 59.): *mocnihuan* (tus amigos. v. ñ. 58.). A los q' no acaban en *uh* se les añade el *huan*, sin alterarlos: v. g. *tonanhuan* (nuestras Madres. v. ñ. 58. y ñ. 14.): *itlamachtilhuan* (sus discípulos. v. ñ. 58.).

65 A los del ñ. 61. y 62. se les doblan sus finales, como están dobladas en el ñ. 47. y á dhas. finales dobles se añade el *huan.* V. g. *xichcatotónhuan* (mis ovejuelas): *nopitzopipílhuan* (mis marranitos): *nococoxcátzitzinhuan* (mis enfermos): *itlamachtiltzitzinhuan* (sus discípulos), &c.

Nota:

66 Nota: Esta voz *pilli* qdô. está simple significa, Noble. ô Hustre; y lo mesmo significa opuesta o. otro nomê: v. g. *cihuápilli* (muger noble, Señora). Opuesta con la final *tzintli* significa, Niño: y con el *tóntli*. Muchacho: v. g. *piltzintli, piltóntli*: cuyo pl. es *pipiltzitzintin* (niños), *pipiltotóntin* [muchachos]. Opuesta con la final *tzin* significa, Hijo; pero entonces es preciso q' se le anteponga algun pronomê. posvô: v. g. *mopiltzin* [tu hijo]. Para pl. se muda el *tzin* en *huan*: v. g. *mopilhuan* [tus hijos]; y puedes ponerle el *tzitzin* de reverêa, ô amor; ó *totón* de desprecio: pero no se ponen despues del *huan* [como sucede o. todos los demas nomês. segun dixe ñ. 65.], sino antes: v. g. *mopilhuantzitzin, mopilhuantotón*.

67 Todos los nomês. de parentesco son de esta declinacion: porq' no se usan sin componerlos o. algun pronomê. posvô; y advierto q' regularmte les ponen [ya por reverêa. ya por amor] la final *tzin*. V. g. con *tàtli* (Padre) no será bien parecido q. digas *notâ* (mi Padre. v. ñ. 58.), sino *notàtzin*. Quando el parentesco no se otráhe â las expresiones, mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro; se oponen dhos. nomês. o. el pronomê. *té*: v. g. Dios *tétàtzin* (Dios Padre). V. S.

68 Tampoco usan los nomês. que significan alguna parte del cuerpo [aunq. se hable de cuerpo ageno, ù de cuerpo de algun animal] sin oponerlos o. algun pronomê. posvô. Exô: En español decimos bien assi, Me duele el dedo: y no decimos assi, Me duele mi dedo; pero en mexicano, unen al nomê. *màpilli* (dedo de la mano) el pronomê. posvô: diciendo assi, *néchcocoa in nomàpil*: q. traducido materialmte. dice, Me duele mi dedo. Si dhos. nomês. no se otrahen à la expresion, mio, tuyo, suyo, vuestro; entonces se oponen o. el pronomê. posvô. *to*. V. g. en español se dice assi, Duele el dedo; pero en mexicano se dice, assi, *cocoya in tomàpil*: que â la letra traducido, dice assi: Duele nuestro dedo. Si se me ofreciere poner semejantes locuciones, las traduciré como en español hablamos; y assi debe hacerse, segun el sabido *Nec verbum verbo curabis reddere*... de Horacio.

DEL CASO VOCATIVO.

69 Aunq. dixe ñ. 22. q. no muda casos el nomê, se excluye de esta regla qdô. sirve de vocativo: porq. entonces se añade *e*. Exô: el vocativo de estos nomês. de sing. *cihuátl, tlàtoáni*,

es

es este: *cihuátle, tlàtoánie:* v. g. *cihuátle, campa tiauh?* (muger dõde vas?); y tambien se añade la *e* para vocativo de nomês. de pl: v. g. el vocativo de *cihuá* es *cihuae:* Dha. *e* se pronuncia con mucha demóra, y como quien la separa del resto de la voz; y por esso algunos Authores la escriven separada: v. g. en vez de *cihuátle* escriven *cihuátl e.* Si es nomê. en *tli.* ô *li*, muda la *i* en dha. *e.* V. g. el vocativo de *oquichtli* y *tlamachtilli*, es *oquichtle, tlamachtille.* El nomê. q por nota de reverêa. ô amor tuviere la final *tzin* [v. ñ. 36.] puede seguir dha. regla, ô mudar el *tzin* en *tze* [aunq. el *tze* no denota tanto amor]: v. g. con *nopiltzin* (meus filius) diré *nopiltzine.* l. *nopiltze* [fili mi].

70 Las mugeres no usan tal vocativo en *e:* pero usan [y tambien lo usan los hombres] este otro modo de vocativo: Al nomê. sing. q. sirve de vocativo se une este pronomê. *ti* [tu]: y al pl. este *an* [vosotros]: y se pone antes esta parcúla. *in.* V. g. *in ticihuátl, má xiauh* [muger, vete]: *in ancihuà, má xihuián* [mugeres, idos. v. ñ. 13.]. Dhos. exôs. traducidos materialmte, dicen: Tu muger, vete: Vosotras mugeres, idos; pero no ha de ser material la traduccion: porq. aun qdô. en español omitimos el pronomê. *Tu,* y *Vosotros,* no se omiten en esta lengua.

DEL GENERO DE LOS NOMBRES.

71 HAY nomês. [pocos] que por sí mesmos significan sexo masculino, ô femenino. V. g. *senex, ilama, oquichtli, cihuátl;* pero â reserva de essos pocos, todos son comunes â entrambos sexos: v. g. *ichcatl* significa oveja, ô carnero. Qdô. quieren quitar la indiferencia que de por sí tienen los nomês, les unen [antepuestos] el nomê. *oquichtli,* ô *cihuátl:* v. g. *oquichichcatl* [carnero. v. ns. 35. 5.]: *cihuáichcatl* [oveja]: al modo q. se quita la indiferencia de la voz latina *aquila,* diciendo *aquila mas,* y *aquila fœmina.*

72 LA PARTICULA *in*

SE pone â cada passo en esta lengua: y equivale â los articulos españoles, [masculinos, y femeninos: de sing. y de pl.] que stan de la traduccion de estos exôs: *in tlàtlacoáni* (el pecador): *in tlàtlacoánimê* [los pecadores]: *in cihuátl* [la muger]: *in cihuá* [las mugeres]: *in qualli* [lo bueno]. Tambien equivale â

Que,

Que, Lo que, Al que: segun declaran estos exôs: *tèhuátl in tictmati, xiquìto* [tu que lo sabes, dilo]: *yèhuán quitózquè, in óquittaquè* [ellos lo dirán, que lo vieron]: *nicán cà in tictemoa* [aquí está lo que buscas]: *nictlaqotlia in nèchitaqotla* [amo al que me ama]: *niquintlaqualtia in tlochhuí* [doy de comer à los que tienen hambre]. Antepuesta al prerito. pertó. equivale al relativo Quando. V. g. *àtle óniquinéx in óninoyólcuiti* [nada oculté quándo. me ofesé]. Antepuesta al prerito. subjútivo [v.n.202.] equivale à Despues que. V. g. *niman nihuálláz, in óninoyólcuiti* [volveré al punto, despues que me haya confesado]; pero en esta significacion es comun poner *ye* [yá] despues del *in*. V. g. *in ye ótitlaquá* [quando ya, ó despues que, hayas comido]; y suelen tambien decir *iniuh, inóiuh, in yeyuh*. V. g. *in yeyuh ótitequipanô* [despues que hayas trabajado]. Casi siempre ponen *in* antes de los agentes, y de los pacientes de qualquiera oracion: V. g. *in* Pedro *quichihua in tlaxcalli*: q. traducido à la letra, dice. El Pedro hace el pan: de cuya traduccion consta, que no siempre puede traducirse la que está antes del agente: pues no decimos, El Pedro: sino assi, Pedro hace. Fuera de dhos. casos la usan algunas veces por pura pompa, sin que signifique cosa alguna. V. S.

73 LA PARTICULA *ca*

Suele usarse en vez del causal Pòrque. V. g. *nichóca ca ónèchmiçti* [lloro pòrque me dió]. Otras veces significa Que. V. g. *xiquilhui ca ye ónitlaquá* [dile que ya comí]. Otras sirve [este es su oficio comun] de solo dar energia à lo que se afirma, ó niega; al modo que en estas palabras *Amen dico vobis* solo sirve el *amen* de dar energia à lo que se dixere despues de ellas. V. g. *ca timochintin timiquizquê* [todos hemos de morir]: *ca àmo yéintin in tétêo* [no hay tres Dioses]. Te prevengo q. hay un *câ*, que es el verbo del n. 300.

DIVISION, Y DEFINICION O DESCRIPCION DEL VERBO.

74 NO hay verbo, q. no sea de alguna de estas cinco especies: Transeunte, Reflexivo, Neutro, Passivo, Impersonal. Al passivo explico n. 208: y al impersonal n. 227.

75 Trâunte. es: Cuya accion influye en objeto distinto del agente. Tal es el de esta oracion: *nicchipáhua in nocal* (limpio mi casa): pues mi casa es objeto distinto de mi, q. soy el agente.

76 Reflevô. es: Cuya accion influye en el mesmo agente, ô agêtes; pero es de por sí indiferente para influir en objeto distinto del agente. Tal es el de esta oracion: *ninochipáhua* (yo me limpio): en la qual influye la accion en mí, q. soy el agente: pero de por sí es indiferente para influir en objeto distinto del agente, como sucede en la oracion del ñ. 75. Dixe *ô agentes*, por prevenir, y desatar esta duda: Esta oracion [y semejantes] *titochipáhua* (nosotros nos limpiamos) puede tener dos sentidos: O que cada qual de nosotros se limpia à sí mesmo; ô que el uno al otro mutuamente nos limpiamos; es pues reflevô. el verbo aún en el segûdo sentido? Si: porq. aun en esse sentido se verifica q. la accion influye en el mesmo agête; pues aunq. tu y yo nos distinguimos: los dos no nos distinguimos de los dos; y el agente de dha. oracion no eres tu solo, ni yo solo, sino entrambos. V. S.

77 Neutro ú intransitivo es, Cuya accion es determinada à un solo objeto, sin que pueda prestar denominacion alguna en otro objeto. Tal es el de estas oraciones *ninemi* [yo vivo]: *nicpotlahua* [yo me desmayo]. Pues no viven muchos, y muchos se desmayan? Si: pero por accion incomunicable de un sujeto à otro; pues otro que yo, no puede denominarse viviente por la accion de que inmediata y proximamente proviene el que yo viva: ni puede desmayarse por la accion de que immediata y proximamte proviene mi desmayo. Si no me has entendido, regúla por verbo neutro al q. vieres q. no le viene la definicion del transeunte, ni la del reflexivo. V. S.

78 Pero no equivoques con los reflevôs. varios neutros q. hay, cuya significacion se explica en español con los pronomês. mete. se. V. g. dha. oracion *nicpotlahua* no tiene verbo reflevô: porq. aunq. significa, Yo me desmayo: no significa que yo à mí proprio me desmayo: sino que me desmayo sin que yo dirixa ú ordene alguna accion mia à esse fin de desmayarme. Lo mesmo es el de esta oracion, *ye óchipáhuac in átl* [ya se limpio el agua]: pues no significa q. se limpió à sí mesma; [ni es capaz de esso] sino que faltó en ella lo q. la denominaba puerca; y por consiguiente dho. verbo es neutro: y no es reflevô, porq. no se verifica que sea uno mesmo el agente y el paciente.

79 Hay tambien estas quatro especies de verbos: Compulsivo, Apli-

Aplicativo, Reverencial, y Frecuẽtativo. Pues como dixe ñ. 74. q. no hay verbo, q. no sea alguno de aquellos cinco? Y lo vuelvo á decir: porq. ninguno de estos quatro puede dexar de tener la naturaleza de alguno de aquellos cinco; aunque si sucede al otrario. V. g. en esta oracion *tinemi* [tu vives] hay verbo puramẽte neutro; pero en esta *timonemiltia* [tu vives] no es puramẽte neutro: sino que es [como sabrás adelãte] Neutro reverencial.

80 Hay verbos reflexivos aparentes: y se llaman assi, porq. no son reflevôs. y lo parecen. No lo son, porq. segun esta de su significacion, no les viene la definicion del n. 76. Lo parecen, porque se ajugan c. los pronomês. del ñ. 86. segun explico ñ. 89. y 114. Pero desde aqui te prevengo, q. en las doctrinas que daré tocante á reflevôs. aparentes, siempre pondré la voz *aparentes*; y assi, qdô. hable de verbo reflévô, y no añadiere *aparente*: es señal q. hablo de verdaderos reflexivos.

DE LOS PRONOMBRES CONJUGATIVOS.

81 A los pronomês. ajugavôs. llamo, Afixos; no solo porq. nunca se omiten [como se omiten en latin, q. se dice *ego vivo*, ú *vivo* sin el *ego*]; sino porque aun en lo material no se ponen separados, sino unidos con alguna otra voz. V. g. no se dice *ni nemi*, sino *ninemi* [yo vivo], junto el *ni* (yo) con el *nemi*.

82 PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO NEUTRO [v. ñ. 77.]

Ni - [yo] - Exô:	*ninemi* - - - - - - - [yo vivo]
ti - - [tu] - - - - - -	*tinemi* - - - - - - - [tu vives]
- - - - - - -	*in pitzotl nemi* - - - - - - - [el cerdo vive. v. ñ. 72.]
ti - - [nosotros] - -	*tinemi* - - - - - - - [nosotros vivimos. v. n. 21.]
an - [vosotros] - -	*annemi* - - - - - - [vosotros vivís]
- - - - - - - -	*in pitzomè nemi* - - - - - [los cerdos viven]

83 La *i* de dhos. pronomês. *ni*. *ti*. se quita qdô. se le sigue vocal: y el pronomê. *an* se muda en *am*. V. g. con *ámiqui* [tener sed] diré, *námiqui* [sitio], *tamiqui* [sitis]: *támiqui* [sitímus]: *amámiqui* [sititis].

84 En el prẽte. de imperâvo: en el prẽte y en el prêrito. impertô. de optativo se pone *xi* en vez del *ti* [tu], y del *an* [vosotros]. V. g. *xinemi* [vive tu]: *xinemicán* [vivid vosotros].

85 Aunq. dhos. pronôm̃es. significan las perſonas, Yo, Tu, Noſotros, Voſotros: con todo, uſan poner [no unidos, ſino ſeparados del verbo] los pronomês. del ñ. 120. V. g. *nèhuátl ninemi*: q' trada-ido à la letra, dice: Yo yo vivo [cata ay un exô. de lo q' dixe ñ. 18.]. Nunca es fuerza uſar tal coſa; más por quanto el pronomê. *Ti* ſignifica Tu, y tambien Noſotros: bueno ſerá q' uſes decir aſſi: *tehuátl tinemi* (tu vives) *tèhuántin tinemi* (noſotros vivimos).

86 PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO REFLEXIVO. [v. ñ. 76.]

Nino [yo me]. Exô: - *Ninochipáhua* [yo me limpio]
timo [tu te] - - - - - - - *timochipáhua* [tu te limpias]
mo [le] - - - - *in pitzotl mochipáhua* [el cerdo ſe limpia]
tito [noſotros nos] - - *titochipáhuá* [noſotros nos limpiamos]
anmo [voſotros os] - - *anmochipáhua* [voſotros os limpiais]
mo [ ] - - - - *in pitzomè mochipáhuá* [los cerdos ſe limpian]

En otros Lugares dicen *nimo* en vez de *nino*: y *timo* en vez de *tito*.

87 En dhos. pronomês. ſirven de agente los del ñ. 82: y de paciente el *no*; *mo*, *to*; cuya *o* ſe pierde, ſi le ſigue vocal [aunq' algunas veces ſe pierde la vocal que à dha. *o* ſigue]. V. g. con *ichichihua* (afeitar) diré *ninichichihua* (yo me afeito à mi mesmo).

88 El *timo* y *anmo* ſe mudan en *ximo* para los tiempos q' dixe ñ. 84. V. g. *ximochipáhua* (limpiate): *ximochipáhuacán* (limpiaos).

89 Dixe ñ. 80. q' hay verbos neutros q' llaman reflevos. aparentes, porq' ſe ɔjugan ɔ. dhos. pronomês; pero ɔ. eſtos verbos [como q' no ſon reflevos.] no tienen dhos. pronomês. la ſignificacion de paciente; ſino q' ſignifican aſſi: *Nino* (yo), *Timo* (tu), *Tito* (noſotros), *Anmo* (voſotros): y el *mo* nada ſignifica, aunq' ſiempre ſe pone en las terceras perſas. Y qué verbos neutros ſon eſtos? Son todos los neutros reverenciales, como diré ñ. 29; y hay tambien algunos pocos neutros, q' aunq' no ſon reverenciales, piden ɔjugarſe ɔ. dhos. pronomês. Y quales ſon eſtos pocos? Quales ſean, ſolo ſe aprende ɔ. el uſo, y Vocabulario. Tales ſon *tlaloa*, y *çahua*: v. g. *ninotlaloa* (yo corro): *timotlaloa* (tu corres): *in pitzotl motlaloa* (el cerdo corre), &c. *Ninoçahua* [yo ayuno]: *timoçahua* [tu ayunas], &c.

PRO-

LOS pronês. del ñ. 82. son tambien para verbo tráunte; pero entre ellos y el verbo tráunte. se pone una de estas doce cosas: *C. Qui. Qu. Quin. Quim. Té. Tla. Tétla. Néch. Mitz. Téch. Améch.* Para q' lo entiendas, empieza á leer desde el ñ. 102.

91 *Nicchihua in tlaxcalli* [yo hago pan]
92 *ticchihua in tlaxcalli* [haces pan]
93 *in cihuátl quichihua in tlaxcalli* [la muger hace pan]
94 *ticchihuà in tlaxcalli* [hacemos pan]
95 *anquichihuà in tlaxcalli* [haceis pan]
96 *in cihuà quichihuà in tlaxcalli* [las mugeres hacen pan]
97 *xicchihua in tlaxcalli* [haz pan. v. ñ. 84.]
xiquinchihua in pitzomê [haz cerdos]
98 *niquelêhuia in tlaxcalli* [deseo pan]
99 *niquináya in tlaxcalli* [escondo el pan]
100 *niquinchihua in pitzomê* [hago cerdos]
101 *niquimelêhuia in pitzomê* [deseo cerdos]

102 A la *C. Qui. Qu. Quin. Quim.* llamo Nota de division: porq' solo se le antepone al verbo qdô. su paciente está dividido de él: e. e. no unido ↄ. el verbo.

103 Si el paciente es singular, se pone C dura: como puse ñ. 91. 92. 94. 97. ↄ. el verbo *chihua*. Pero en las terceras personas [sing. y pl.], y en la segunda de pl. se pone *Qui*, como está ñ. 93. 96. 95. Si el verbo empieza con *e*, ó con *i* vocal, se pone *Qu.* en todas seis personas: como está ñ. 98. 99. con *elêhuia*, y con *ináya*. Si empieza ↄ. *a*, ô ↄ. *o*, pon la *C* en todas seis personas.

104 Si el paciente es plural, se pone *Quin* en todas seis persas: como está ñ. 100. 97. por ser pl. *pitzomê*. Pero si el verbo empieza ↄ. vocal, pon *Quim* en vez de *Quin*: como está ñ. 101. con *elêhuia*. Tambien escriven algunos *quim* en vez de *quin* si el verbo empieza con *m* ó con *p*.

105 Puede el verbo tráunte. ↄponerse ↄ. el nomê. de su cosa paciente. La ↄposicion se hace uniendo el nomê. al verbo [el nomê. se pone por delante: y si es pertô. pierde su final, como previne desde el ñ. 35.]. V. g. del nomê. *tlaxcalli*, y el verbo *chihua* sale este verbo ↄpuesto *tlaxcalchihua* (hacer pan): ↄ. el qual diré, *nitlaxcalchihua* [yo hago pan], *titlaxcalchihua* [tu haces pan]:

pan] : *in cihuátl tlaxcalchihua* [la muger hace pan], &c; en cuyos exôs. ya ves q'. no hay nota de diviſion; porq'. eſta ſolo ſe pone qdô. hay paciente dividido del verbo, como previne ñ. 102 : y en dhos. exôs. no hay paciente dividido, ſino unido con el verbo.

106 *Néch* [me. l. à mi], *Mitz* [te. l. à ti], *Téch* [nos. l. à noſotros], *Améch* [os. l. à voſotros] ſon pronês. de perſona paciente, q. equivalen à los latinos *me*. l. *mihi*: *te*. l. *tibi*: *nos*. l. *nobis*: *vos*. l. *vobis*. Dhos. pronês. no ſe ponen ſeparados, ſino unidos ɔ. el verbo; y por eſſo no ha lugar la nota de diviſion, ſegun lo dho. ñ. 102. V. g. *nimitzchipáhua* [yo te limpio]: *tinéchchipáhua* [tu me limpias]: *titéchchipáhua* [tu nos limpias]: *naméchchipáhua* [yo os limpio. v. ñ. 83.] : *in* Pedro *néchchipáhua* [Pedro me limpia] : *in amonantzin améchchipáhua* [vueſtra Madre os limpia], &c. Nota: eſtos pronês. no ſirven para verbo reflevô: v. g. para decir, Yo me limpio, nunca ſe dice aſſi *ninéchchipahua*; ſino aſſi, *ninochipáhua* con los pronês. del ñ. 86. V. S.

107 *Té*, *Tla*, *Tétla* ſon particulas, q. ſirven de paciente comun ô generico. *Té* es paciente comun de perſonas. *Tla* es paciente comun de coſas [ſuele ſerlo tambien de perſonas. v. ñ. 174.]. *Tétla* es paciente comun de uno, y otro: e. e. de perſonas, y coſas. Dhas. parcûlas. ſe unen inmediatamte. al verbo trauntes: ſin q' entre ellas y el verbo medie coſa alguna. Y qdô. ſe ponen dhas. parcûlas? Oye: y ɔ. cuidado, porq' ſon parcûlas. q' encontrarás à cada paſſo. Sean exô. los verbos *pàtia* (curar), y *qua* (comer). Digo pues aſſi: Unas veces expreſſamos paciente, à qñ. ſe dirixa la accion del verbo trauntes: y otras no. Exô: Unas veces decimos aſſi, Yo curo à Pedro: Yo como carne; y otras decimos aſſi, Yo curo: Yo como: ſin expreſſar à qñ. curo, ni qué como. Si el paciente ſe expreſſa, no hay *té*, ni *tla*, [v. ñs. 111. 112.]: ſino q' ſe hace ló q' dixe à ñ. 102. V. g. *nicpàtia in Pedro* [yo curo à Pedro. v. ñ. 103.]: *nicqua in nacatl* [yo como carne]: *ninacaqua* [yo como carne. v. ñ. 105.]: *nimitzpàtia* [yo te curo. v. ñ. 106.] ; y advierto q'. por paciente expreſſo entiendo qualquiera voz à quien pueda referirſe la accion del verbo: y baſta q'. dha. voz ſe halle en la oracion antecedente, para no poner *té*, ni *tla*, ſino la nota de diviſion: v. g. ſi me dices *xicchihua ón* (haz eſſo), reſponderé *móztla nicchihuaz* (mañana lo haré): en cuya reſpueſta no tiene *tla* el verbo, ſino la *c* nota de diviſion: porq'. ſe refiere al pronê. *ón* (eſſo), q'. eſtá en la oracion antecedente.

Pero

108 Pero si la accion se dirige à personas [sea una, ô mas: sea hombre, ô muger], y no se expressa à quien: se une *té* al verbo; y si se dirige à cosa, ô cosas, y no se expressa à què: se une *tla*. V. g. *nitépatia* (yo curo): *nitlaqua* (yo como). V. ñ. 119.

109 Hay verbos, q'. su mesma significacion demanda dos generos de pacientes: uno de persona, y otro de cosa. V. g. *tzacuiltia* (castigar), *pòpolhuia* (perdonar), y *maca* (dar) piden persona à qñ. castigarle ó perdonarle la culpa, ô darle la cosa: y piden culpa q'. castigar, ô perdonar, y cosa q'. dar. Digo pues, q'. si ambos pacientes se callan, se une *tétla* al verbo [v. ñ. 119.]. V. g. *nitétlatzacuiltia* (yo castigo): *nitétlapòpolhuia* (yo perdono): *nitétlamaca* (yo doy ó endóno).

110 Si ambos se expressan, y están divididos del verbo, no hay *tétla*, sino nota de division: y basta para entrambos la nota de singular [v. ñ. 103.] si ninguno es plural: v. g. *nictzacuiltia in tlàtlacolli in nopiltzin* (le castigo el pecado à mi hijo); y lo mesmo harás aunq'. sea verbo opuesto ↄ. su cosa paciente: v. g. ↄ. *tlàtlacólli*, y *tzacuiltia* diré *nictlàtlacóltzacuiltia in nopiltzin* (le castigo el pecado à mi hijo). Pero si hay dividido paciéte plural, pon la nota de plural [v. ñ. 104.]: v. g. *niquintzacuiltia in tlàtlacólli in nopilhuan*; ô assi q'. es lo mesmo: *niquintlàtlacóltzacuiltia in nopilhuan* (les castigo el pecado à mis hijos).

111 Si solo se calla la persona, pon *té*: y pon la nota de division, si la cosa està separada del verbo: v. g. *nictétzacuiltia in tlàtlacólli* (castigo el pecado); pero no hay nota si es verbo opuesto ↄ. su cosa paciente: v. g. *nitétlàtlacóltzacuiltia* (castigo el pecado).

112 Si solo se calla la cosa, pon *tla*, y la nota de division: v. g. *nictlatzacuiltia in nopiltzin* (castigo à mi hijo).

113 Dixe ñ. 106. q'. no hay nota de division si la accion del verbo se dirige à alguno de aquellos 4. pronês. de persà. paciente: y la razon es, porq'. dhos. pacientes no se ponen separados, sino unidos ↄ. el verbo. Digo ahora: q'. aunq'. el verbo pida tambien paciente de cosa, y èsta esté separada del verbo, no hay nota de division, si por paciente de persà. està alguno de dhos. 4. pronês: v. g. *nimitztzacuiltia in tlàtlacolli* (te castigo el pecado); pero tiene *tla* el verbo, si la cosa no se expressa: v. g. *nimitztlatzacuiltia* (te castigo): *tinéchtlapòpolhuia* (me perdonas). V. S.

114 Dixe ñ. 80. q'. hay tràuntes, q'. son reflevôs. aparentes: y q'. se llaman assi porq'. se ↄjugan ↄ. los pronês. del ñ. 86. Tales son

ſon todos los trâuntes. reverêales, como diré ñ. 261; y hay algunos trâuntes. [quales ſean eſſos, uſus docebit], q'. ſin ſer reverêales, ſon reflevôs. aparentes. Tal es *cuitlahuia* (cuidar). Con eſſos verbos tienen los pronês. ọjugâvos. la ſignificacion q'. dixe ñ. 89. A dhos. verbos, como q'. ſon trâuntes, ſe une la nota de diviſion, ò *té*. ò *tla*. ó *tétla*. ó algun paciente del ñ. 106. El *té*. *tla*. y *tétla*. ya ſabes q' ſiempre ſe unen inmediatamẽte. al verbo, como eſtân ñ. 115. La nota de diviſion ſe pone antes de la ſylaba *no.mo.to*. de los pronês. ọjugavos; como eſtá ñ. 116. 117. Los 4. pronês. pacientes del ñ. 106. ſe ponen antes del *no. mo. to*. de dhos. pronês. ọjugâvos: como eſta ñ. 118.

115 *ninotécuitlahuia* (yo cuido. v. ñ. 108.)
ninotlacuitlahuia (yo cuido. v. ñ. 108.)
in teôtl motétlapòpolhuilia (Dios perdona. v. ñ. 296.)
116 *nicnocuitlahuia in pitzotl* (cuido el cerdo. v. ñ. 103.)
ticmocuitlahuia (tu lo cuidas: e. e. al cerdo)
in cihuâtl quimocuitlahuia (la muger lo cuida. v. ñ. 103.)
tictocuitlahuiâ (lo cuidamos)
anquimocuitlahuiâ (lo cuidais. v. ñ. 103.)
in cihuà quimocuitlahuiâ (las mugeres lo cuidan)
xicmocuitlahui (cuidalo. v. ñ. 88.)
117 *niquinnocuitlahuia in pitzomê* (cuido los cerdos. v. ñ. 104.)
xiquimmocuitlahui (cuidalos. v. ñ. 88.)
118 *nimitznocuitlahuia* (yo te cuido)
in Pedro mitzmocuitlahuia (Pedro te cuida)

119 Ya eſtás en que la nota de diviſion, y el *té, tla, tétla*. ſolo ſirven para verbo trâunte. En orden à trâuntes. de los q'. no piden dos generos de pacientes, apenas tienen excepcion dhas. reglas; pero hay algunos, q'. no ſe ſujetan à ellas. Exós: *Ai* (hacer) es trâunte: y con todo eſſo no le ponen nota de diviſion: v. g. *tlen tai*? (q'. haces? v. ñ 83.), y no dicen *tlen ticai*? A *ichtequi* (hurtar), y *tequipanoa* (trabajar) los uſan con *tla*, y ſin *tla*: v. g. *nichtequi*. l. *nitlachtequi* (yo hurto): *nitequipanoa*. l. *nitlatequipanoa* (yo trabajo); aunq'. puede decirſe q'. la accion de trabajar ọfiderada ſolo en quanto es excluſiva de ocio ù deſcanſo, es accion de verbo neutro: y como tal no admite *tla* de paciente en comun; pero ọfiderada en quâto ſignificativa de obra externa à q'. ſe dirixa el trabajo, es accion de verbo trâunte: y como tal pide *tla*, ſi no hay paciente expreſſo; mas dejando

à un lado essos discursos, lo cierto es q'. lo usan ɔ. *tla*, y sin *tla*. En orden à los verbos q'. atendida su significacion piden *tétla* [v. ñ. 109.], digo q. hay muchos, q. se usan con solo *té*: y algunos con solo *tla* [quales sean essos, solo se aprende ɔ. el Vocabulario, y ɔ. el uso]. Exôs: *machtia* (enseñar) no solo pide persâ. à quien enseñar, sino tambien cosa q'. enseñar: porq'. el q'. enseña, algo enseña; y ɔ. todo esso dicen [si no se expressa paciente] *nitémachtia* (yo enseño), no dicen *nitétlamachtia*. *Namaca* (vender) no solo pide cosa q. vender, sino persâ. à qñ. venderla; y solo le ponen *tla*: v. g. *nitlanamaca* (yo vendo). *Nahuatia* (mandar) pide persâ. à qñ. mandar y cosa q'. mandarle: y solo le ponen *té* comunmte, aunq'. suelen ponerle solo *tla*: v. g. *niténahuatia*. l. *nitlanahuatia* (ego præcipio). Arriba puse à *ichtequi* por exô. de los trâuntes. q'. no piden dos generos de pacientes; y podrás decir q'. no es buen exô: porq'. Hurtar no solo pide cosa q'. hurtar, sino persâ. à qñ. hurtarla. No dices mal, ni à mi me falta q' responderte; pero, ahorrando disputas inutiles, la sustancia es q'. usan dho. *ichtequi* ɔ. *tla*, y sin *tla*: y aqui añado, q'. tambien usan este *ichtequilia*, al qual le ponen *té* si no expressan persâ. V. g. *ónictéichtequili in cé tilmàtli* (hurtè una manta). Por fin nota: Que el verbo empieze de por sí con *té*. ô *tla* no obsta para poner el *té*. *tla*. *tétla* de paciente en comun [en algunos verbos sí omiten dhas. parcûlas.]. V. g. con *tecpana* (ordenar) diré, si no expresso persâs. pacientes, assi: *nitétecpana* (ordeno ù pongo en orden la Gente): con *tlaçalhuia* (cazar) diré, si no expresso animal, assi: *nitlatlaçalhuia* (yo cazo). Advierto q'. nunca hay synalepha ɔ. el *té*: v. g. ɔ. *icnóitta* (apiadarse. tener misericordia) diré, si no expresso de quien me apiado, assi: *nitéicnóitta* (me apiado). Con el *tla* suele haver synalepha, si le sigue *i*: pero prevalece la *a* del *tla*, como ɔsta del *nitlachtequi*, q'. puse arriba; y advierto q'. si la *i* q'. quitan tiene saltillo, este se pone en la *a* del *tla*. V. g. ɔ. *ìtoa* (decir. hablar) diré, *nitlàtoa* (yo hablo): en cuyo exô. pongo *tla* porq'. no hay cosa à que se refiera la accion; q'. si huviera voz à q'. dha. accion se refiriera, pusiera nota de divisiõn: v. g. *tlein tiquìtoa*? (què dices?): *xiquìto in teótlàtolli* (di la doctrina).

PRONOMBRES SEPARADOS.

LOS pronês. ɔjugâvos. se llaman Afixos, por la razon del ñ. 81; y los q. aqui pôdré se dicen Separados, porq. no se unen ɔ. otra voz.

120 *Nèhuátl.* l. *nèhua.* l. *nê* (yo). *Tèhuátl.* l. *tèhua.* l. *tê* (tu). *Tèhuantîn.* l. *tèhuán* (nosotros). *Amèhuantîn.* l. *amehuán* (vosotros). El *nèhua. nê. tèhua. tê* se usan poco. Para hablar ɔ. reverêa. ô cortesia, se dice *tèhuátzin* (tu) *amèhuantzitzin* (vosotros). Los q. significan Yo, y Nosotros, no tienen reverêal: porq'. mal pudieramos gastar cortesias ɔ. nosotros mesmos; y aunq'. el P. Perez afirma q'. oyó decir *nihuátzin*, avisa q'. fue en Lugares, donde no hablan bien. Yo digo q'. quizá los q'. lo decian estaban bufoneando; y si no fue assi, será porq. entre ellos no denota reverêa. ô cortesia el decir *nèhuátzin*. Por modo de desprecio puedes decir *nèhuapól:* v. g. *nèhuápól ónitlàtlacô* (yo pequé): cuyo *pól* es la final del ñ. 39: q'. aunq'. aqui no es aumentativa, denota cierto abatimiento, como si en español dixeras, Yo vil ruin ô despreciable hombre pequé.

121 *Yèhuátl.* l. *yèhua.* l. *yê* (el. aquel). *Yèhuántin.* l. *yèhuán* (ellos. aquellos). V. g. *cuix mohuányolqui? àmo nicmati, yéce yèhuátl quìtoa* (por ventura es tu pariente? No lo sé, pero el lo dice. Y advierto q'. aunq'. en la traduccion de dha. pregunta pongo Es, no hay en esta lengua cosa q'. signifique, Soy, Eres, Es, Somos, Sois, Son; sino q'. se subentiende, segun diré ñ. 302.). *Yèhuántin máquixtilózquè, in àmo quipanahuizquè in teôténahuatilli* (aquellos serán salvos, q'. no trasparaaren ô quebrantaren la ley de Dios). Dhos. pronês. tambien equivalen al español, La, Las, Ella, Ellas: porq'. tampoco en pronês. ô articulos, hay distincion de genero masculino, y femenino. V. g. à la pregunta, Qñ. es Dios? responden *ca yèhuátzin in* SS. Trinidad (es la SS. Trinidad. Y no piensés q'. aquel *ca* significa Es: porq'. nada significa, sino q'. es el *ca* de q'. hablé ñ. 73.). Dhos. articulos son intraducibles al español en muchas ocasiones, porq'. en ellas no usa el español tales articulos. V. g. à la pregunta Qñ. es la SS. Trinidad? responden, *ca yèhuátzin in Dios tétàtzin, &c:* q'. à la letra traducido, dice: El Dios Padre; y ya ves q. en español respondemos sin tal articulo El. Si reparares en q. he puesto tambien *in*, el qual tambien es articulo, segun dixe ñ. 72; acuerdate del ñ. 18. Aunq. dhos. pronês. significan, Aquel, Aquellos, no son demonstrativos; porq. el Aquel, y Aquellos, con que señalamos ô mostramos el objeto, se explican en mexicano ɔ. estas voces: *in nepa cá.* El *in* es la parcúla del ñ. 72: *nepa* significa, Allí, Allá, Acullá [lo mesmo significan *nechca*, y *nechcapa*]: *cá* significa, Está; y si hablas de plural, pon *caté* (Están). Exôs:

in

in nepa cà ónéchmictli (aquêl me aporreó. A la letra dice, El q. eſtà acullá me aporreó): *in nepa catè ónéchmictiquè* aquellos me aporrearon): *tlein quichihua in nechca cà cihuápiltóntli?* (q. hace aquella muchacha? v. ñ. 71.): *tlein tepetl in nepa cá?* (q. monte es aquel?).

122 *Inín* (eſte. eſta. eſto). V. g. *inín calli* (eſta caſa). Sirve dho. *inín* para pl; pero mejor es *iniquè ín:* v. g. *iniquè in pitzomé* (eſtos cerdos). Para terminar oracion ponen ſolo *in* en vez de *inín.* V. g. *xictláça ín* (tira eſto, ù arrojalo); pero en *xictláça inín quahuitl* (tira eſte palo) pongo *inín,* porq. la oracion termina en el *quahuitl.* El reverêal. es *inintzin* para ſing; y para pl. es *inintzintzin.* l. *iniquè in tzitzin.* V. g. *inintzin* Sacramẽto (eſte Sacraméto).

123 *Inón* (eſſe. eſſa. eſſo). V. g. *inón milli ye ócequaloc* (eſſa ſementera yá ſe heló). Sirve dho. *inón* para pl: pero mejor es *iniquè ón.* V. g. *iniquè ón pitzomé* (eſſos cerdos). Para terminar oracion ponen *on* en vez de *inón.* V. g. *xictláça ón* (tira eſſo). El reverêal. es *inóntzin:* y para pl. es *inóntzitzin.* l. *iniquè ón tzitzin.*

124 Si à los pronẽs. del ñ. 121. poſpones *in.* ſignifican lo q. los del ñ. 122: y ſi poſpones *ón,* lo q. los del ñ. 123. V. g. *in chicontetl témictiáni tlàtlacolli ca yèhuátl ín* (los ſiete pecados mortales ſon eſtos. v. ñ. 23.): *cuix michcahuan yèhuántin ón?* (ſon tus ovejas eſſas?) En vez del ſingular *yèhuátl in* (eſto), y *yèhuatl ón* (eſſo) dicen tambien, unido, y ſyncopado, aſſi: *yèhuátli, yèhuátlo.*

125 *áquin?* l. *ác?* (quien? qual?). Pl. *áquìquè?* (qñs? quales?)
126 *tlein?* l. *tle?* l. *tlen?* l. *tlei?* (que?)
127 *acá* (alguno. alguien). Pl. *acàmè* (algunos)
128 *ayác* (nadie. ninguno)
129 *itlá* (algo)
130 *àtle.* l. *àtlein.* l. *àtlei* (nada. ninguno)
131 *in ça̧o áquin.* l. *in ça̧o ác* (quálquiera. qualquiera q. ſea. ſea el q. fuere). Pl. *in ça̧o áquìquè* (qualeſquiera, &c.)
132 *in ça̧o tlein.* l. *ça̧o tlen* (qualquiera)

133 Los q. puſe ɔ. plural, ſe dicen de animados: v. g. *áquin on?* [qñ. es eſſe?]: *áquìquè ón?* [qñs. ſon eſtos?]: *ac tèhuátl?* [qñ. eres tu?]. Los q. puſe ſin pl. ſe dicen de inanimados [menos *ayác*; el qual por ſu meſma ſignificacion es plural, q. excluye à todos]: V. g. *in ça̧o tlein motlàtlacol, tlaxinéchilhui, nopiltze: àtle xiquinaya* [ſean tus pecados los q. fueren, dimelos hijo mio; nada eſcondas ô ninguno encubras]. V. S.

134 Nota: Si pones *in* antes de los pronês. de los ñs. 125. 126. dejan de ser interrogativos, y se hacen relativos, q. equivalen al relativo *qui. quæ. quod.* Exôs: *áquin ohuállá? in áquin ocatcà yalhua nicán* (qn. vino? el que estuvo ayer aqui): *xiquinnotza in áquiquè yalhua ôhuállàquè* [llama à los que vinieron ayer]: *tlein ticnequi? xiquìtlani in tlein ticnequi* [quid vis? pete quod vis]. Tambien *quézqui?* y *quexquich?* [v. n. 30.]: y qualquier adverbio interrogativo, dejan de ser interrogativos, si les antepones *in.* V. g. *ónicccuepilì in quézquì yèhuátl ónéchmacac* [le volví quánto él me havia dado]: *niquınceliz in quézquintin huállázqué* [reciviré á quantos vinieren]. *Campa tiauh? in campa nititlanilo* [à donde vas? à donde soy enviado]. V. S.

135 Los pronês. posvôs. tienen, qdô. estan opuestos o. nombre, la significacion q. les puse ñ. 485 pero opuestos o. otra cosa, q. no sea nombre, equivalen tambien à estas voces espanôlas, Yo, Tu, El, Nosotros, Vosotros, Ellos: y à estas, *Mi, Ti, Si.* V. g. o. la prepoficion *pampa* (por), y el pronê. posvô. *mo*, se dice *mopampa* (por tí). Esto supuesto, digo assi:

136 Estas dicciones *Cél* [solo. unico], *Nchuán.* l. *nehuántin* [ambos], *Nomá, Nomatca, Yomá* [mesmo. proprio] se unen o. pronês. posvôs. [menos o. el pronê. *Té*; y el *nehuán.* l. *nehuántin* solo se unen o. los pronês. de pl. *To, Amo, In*]; y de essa union nacen los pronês. separados de los ñs. 137. 138. 139.

137 *Nocél* [yo solo], *Mocél* [tu solo], *Icél* [él solo]. Pl. *Tocéltin* [nosotros solos], *Amocéltin* [vosotros solos], *Incéltin* [ellos solos. Otros escriven assi, *Izcéltin.* v. ñ. 13.]. Al sing. añade *tzin* por reverêa. ô cortesia, ô *tón* por desprecio: y al pl. mudale el *tin* en *tzitzin* ô *totón.* Usan poner *ŋan* (solamente. v. ñ. 18.) antes de dhos. pronês: v. g. *noteôtzine, ca ŋan mocéltzin tihuelnelli titotàtzin* (Dios mio, tu solo eres verdadero Padre nuestro. v. ñ. 302.).

138 *Tonehuán.* l. *tonehuántin* (nosotros ambos), *Amonehuán* (vosotros ambos), *Inmehuán* (ellos ambos). Por reverêa. añade *tzitzin.* Dho. *nehuán* [sin pronê. posvô.] se halla opuesto o. varias voces, q. en el Vocabulario empiezan con essa diccion *nehuán.*

139 *Nonomá.* l. *nonomatca.* l. *noyomá* (yo mesmo. yo proprio): *Monoma* (tu, &c.), *Inomá* (él..), *Tonomá* (nosotros...), *Amonomá* (vosotros..), *Inmomá* (ellos..). Por reverencia añade *tzinco* à qualquiera de dhos. seis pronês: v. g. *iuh quimìtalhuia inomàtzinco in teótl* (assi lo dice el mesmo Dios). Puedes poner dhos.

pro-

pronês. antes de los verbos reflevôs. [si te pareciere redundancia, acuerdate del ñ. 18.]. V. g. ɔ. el exô. del ñ. 86. diré: *nonomà nimochipáhua: monomà timochipáhua: inomà in pitzotl mochipáhua*, &c; y en vez del *nomá* puedes poner el *yomá*, ô *nomatca*. O pon dhas. dicciones [sin pronê. posvô.] despues de los pronês. ɔjugàvos. del verbo reflevó: v. g. *ninonomàchipáhua*. l. *ninoyomàchipáhua* (yo mesmo me limpio): *in pitzotl moyomàchipáhua*, &c. Con dicho *nòmá* suelen significar, Propria eleccion ô albedrío. Vg. si me preguntas, Tu los llamastes? puedo responder assi: *ca àmo: yèhuán innòmà óhuallàqué* [no: ellos por su proprio motivo vinieron]. Mas para essa significacion, mejor es usar estas dicciones *ixcoyán*. l. *ixcotián*, y *nèhuián*: las quales tambien se unen con algun pronombre possessivo. Vg. *nixcòyán ónihuállá* [vine por mi voluntad ô por mi proprio motivo. v. ñ. 49.]: *ayác ónéchyóltih: ca nonèhuián ónixocomic* [nadie me incitó: yo de mi motivo ô antojo me embriagué]. Tambien à dichas dicciones se añade *tzinco* por reverencia. Pueden dichas dicciones referirse à nombres de la quinta declinacion [v. ñ. 53.]: vg. *nixcòyán*. l. *nonèhuián notlàtlacól* [mi proprio pecado ô mi espontanea y libre culpa]. Un Author dice que el *nèhuián* significa, Por solicitud: vg. *nonèhuián* [por mi solicitud]; quiza en otros Lugares le dan essa significacion.

140 LAS CONJUGACIONES SON DOS:

A Una llamo Comun: porq. enseña à ɔjugar qualquiera verbo, menos los que llamaré Irregulares. A otra llamo Especial, por la razon del ñ. 260. Pongo exemplo de ambas ɔ. el verbo *chíhua*: y à dho. verbo le pongo el *tla* de paciéte en comun, por no ocupar papel en poner paciente separado. Juigo util poner por exô. esse verbo, porq. se ofrece mucho usar de él: como q. equivale à los latinos, Facio, Ago, Produco, Operor; y si el agente es Dios, equivale tambien al latino Creo; y tãbien equivale, entre las criaturas, al latino Genero, Gigno. Aunq. no se usa ɔ. el *tla* de paciente en comun [porq. no decimos v. g. Yo hago; sino Yo hago esto ô aquello], no por esso deja de ser bueno para exô; assi como nunca usamos decir *Ego legor* [soy leido]: y ɔ. todo es buen exô. *Lego*, para ɔjugar otros verbos latinos. Esto supuesto, empieza à leer desde el ñ. 152. y nò hagas caso de las voces passivas, hasta el ñ. 208.

CON-

141 Preſente Indicativo

nitlachihua..... facio.
titlachihua..... facis.
tlachihua..... facit.
titlachihuâ..... facimus.
antlachihuâ..... facitis.
tlachihuâ..... faciunt.

142 Voz paſſiva.

nichihualo..... fio.
tichihualo..... fis.
chihualo..... fit.
tichihualô..... fimus.
anchihualô..... fitis.
chihualô..... fiunt.

143 Prerîto. impêrto.

nitlachihuaya..... faciebam.
titlachihuaya..... faciebas.
tlachihuaya..... faciebat.
titlachihuayâ..... faciebamus.
antlachihuayâ..... faciebatis.
tlachihuayâ..... faciebant.

144

nichihualoya..... fiebam.
tichihualoya..... fiebas.
chihualoya..... fiebat.
tichihualoyâ..... fiebamus.
anchihualoyâ..... fiebatis.
chihualoyâ..... fiebant.

145 Prerîto. pertô.

ónitlachiuh..... feci.
ótitlachiuh..... fecisti.
ótlachiuh..... fecit.
ótitlachiuhquê..... fecimus.
óantlachiuhquê..... fecistis.
ótlachiuhquê..... fecerunt.

146

ónichihualoc..... factus fui.
ótichihualoc..... factus fuisti.
óchihualoc..... factus fuit.
ótichihualoquê..... facti fuimus.
óanchihualoquê..... facti fuistis.
óchihualoquê..... facti fuerunt.

147 Prerîto. pqptô.

ónitlachiuhca..... feceram.
ótitlachiuhca..... feceras.
ótlachiuhca..... fecerat.
ótitlachiuhcâ..... feceramus.
óantlachiuhcâ..... feceratis.
ótlachiuhcâ..... fecerant.

148

ónichihualoca..... factus fueram.
ótichihualoca..... factus fueras.
óchihualoca..... factus fuerat.
ótichihualocâ..... facti fueramus.
óanchihualocâ..... facti fueratis.
óchihualocâ..... facti fuerant.

149 Futuro impertô.

nitlachihuaz..... faciam.
titlachihuaz..... facies.
tlachihuaz..... faciet.
titlachihuazquê..... faciemus.
antlachihuazquê..... facietis.
tlachihuazquê..... facient.

150

nichihualoz..... fiam.
tichihualoz..... fies.
chihualoz..... fiet.
tichihualozquê..... fiemus.
anchihualozquê..... fietis.
chihualozquê..... fient.

151 Del futuro pertô. v. ñ. 179.

RE-

DEL MODO INDICATIVO.

EL prênte. no se forma de otra voz: porq. es la voz radical de q. [inmediata, ô mediatamte.] se forman las demas voces del verbo. En los mas tiempos sirve una misma voz para todas seis persâs. [aunq. en pl. tiene salto. v. ñ. 21.]: y assi nunca se omiten los pronês. ojugativos, como advertí ñ. 81. Las reglas q. voy á dar son para qualquiera especie de verbo [no hablo de irregulares: ni trato todavia de la voz passiva, ê impersonal]. En los exemplos q. pusiere o. verbo tráunte, le pondrè *té*, ô *tla*, ô *tétla* de paciente en comun; ô algun paciente de los del ñ. 106: ô nota de division; pero aunq. le ponga nota, omito, por no alargarme, ponerle paciente separado; mas por la traducion conocerás, q. el tener tal nota supone paciente separado: v. g. el *Lo* q. està en la traduccion del *ticmatia* del ñ. 153. supone q. algo se ha expressado yâ, á q. se refiera la accion del verbo. Si habláre en tercera persâ. omitiré expressarla: y tu puedes poner la q. quisieres: v. g. o. el *nemia* del ñ. 153. puedes decir: Vivia Pedro: ô Vivia el Cerdo.

153 EL PRETERITO IMPERFECTO SE FORMA ASSI:

Añade *ya* al verbo [v. ñs. 141. 143.]: vg. de *machtia*, *nitémachtia-ya* (docebam). Si es verbo en *i*, añade solo *a*: v. g. de *nemi*, *nemia* (vivia): de *mati*, *ticmatia* (lo sabias). Usan [pero no los q. hablan pulidamte.] poner otro *ya*, ô otros dos: v. g. *ticmatiaya*, ô *ticmatiayaya*.

154 Nota: A todo prerito. se puede anteponer O. Pocas veces lo usan o. el impertô; pero al pertô. y al pqptô. es muy comun [y es lo mejor] anteponerlela. Dha. *ô* se pone antes del pronê. ojugàvo: v. g. *ónitlaquâ* (comí); y en tercera persâ, q. no hay pronê. se dice assi: *ótlaquâ* (comió). Entre dha. O, y el verbo, pueden mediar otras voces: v. g. en *ónónitlaquâ* (yo tambien comí) media aquel *nó* (tambien).

155 REGLA PRIMERA PARA FORMAR

EL PRETERITO PERFECTO.

TODO verbo [menos tal qual irregular] acaba en vocal; y essa vocal ultima se quita para formar prerito. pertô. Esta

es

es la regla mas grâl: y essa siguen casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. ñs. 163. 171.]. Defuerte q. las reglas q. pongo â ñ. 157. ad 172, sirven de excepcion à esta regla primera. Exós: o. estos verbos, *pàtia, machtia, itoa, tequipanoa, tlaloa, cochi, yacána, nótza, tlácatecolónótza*, y *cuepa* (volverse uno de adonde iba, ô de un lado à otro), diré assi: *ónitépàti* (curé. v. ñ. 108.): *ónitémachti* (docui): *óniquìtô* (lo dixe. v. ñ. 103.): *ótequipanô*. l. *ótlatequipanô* (trabajò. v. ñ. 119.): *ómotlalô* (corrió. v. ñ. 89.): *ónicoch* (dormí): *ónimitzyacán* (te guié. v. ñ. 106.): *ónicnótz* (lo llamé. v. ñ. 103.): *ótlácatecolónotz* (llamó ù invocó al diablo. v. ñ. 105.): *ótimocuep* (te volvistes. v. ñ. 86.). *Mati* (saber), y todos los q. acaban en *mati*: v. g. *íximati* (conocer), siguen dha. regla, ô pierden todo el *ti*: v. g. *ónicmat*. l. *ónicmá* (lo supe): *óquimíximat*. l. *óquimíximá* (los conoció. y. ñ. 104.).

156 Nota tocante à dha. regla: Si à la vocal final precede *m*, ô *ç* blanda, muda la *m* en *n*, y la *ç* en *z*. V. g. o. *nemi, tema, imacáci*, y *tláça*, diré: *óninen* (viví), *ómoten* (se bañó en temazcal), *ónéchimacáz* (me temió), *ótictláz* (lo arrojastes).

157 ## REGLA SEGUNDA.

158 CON solo añadir C forman su prerito. estos verbos: Los en *o*: v. g. de *temo, ótemoc* (bajó): de *tlèco, ótlècoc* (subió).

159 Los en *ca*: v. g. o. *tóca, chóca, maca*, diré: *ónictócac* (lo enterré), *óchócac* (lloró), *óquitémacac in iáxca* (dió sus bienes. v. ñs. 111. 56.). Pero *páca*, y *pàpáca* (lavar. ô fregar) pueden tomar la C, ô perder su *a* final: vg. *ónicpácac*. l. *ónicpác* [lo lavé].

160 Los q. tienen dos osontes. antes de su vocal ultima [ya dixe ñ. 1. q. la *tz* es una osonte.]. V. g. o. *tlaçotla, itta, ixhua, tlathui* [v. ñ. 9.], diré: *ónéchtlaçòtlac* (me amó), *óniquittac* (lo ví), *óixhuac in metl* (nació el maguey), *ye ótlathuic* (ya amaneció).

161 Los q. en la penultima vocal tienen saltillo, como son: *àci, chicha, àhua, íça, pàti, tzàtzi*. V. g. *ótàcic* (llegastes. v. ñ. 83.), *óquinchichac* (los escupió. v. ñ. 104.). No hay muchos q. tengan saltillo en la penultima vocal; pero quienes lo tengan, solo se aprende con el uso.

162 Todos los passivos, ê impersáles. v. ñs. 225. 237.

163 Los en *oa* del ñ. 463; pero los en *ótia* de dho. ñ. 463. siguen la regla del ñ. 155. Mira tambien el ñ. 470.

Estos

164 Estos 7: *i* (beber), *átli, pi, tína, tolína, ìcuci, cui* (coger). V. g. *óniquíc in oc̃tli* (bebí pulque. v. ñ. 103.): *ónicciuic in téàxca* (cogí lo ageno. v. n. 56.). Lo mesmo digo de los q. acaban en *cui*: v. g. de *tlahuelcui, ótlahuelcuic* (se amohinó ù enojó); pero *ìnecui* hace *ìneuc*. l. *ìnecu*: y *àcocui* (levare) hace *àcoc*: v. g. *ónicàcoc in xóchitl, ihuan óniquìneuc* (alzé la flor, y la olí). Aqui digo q. *tzaqua* hace *tzauc*. l. *tzacu*.

165 Nota: En algunos Lugares tienen por regla grâl. el añadir la *C*: y en otros sucede lo q. dixe en la primera advertencia del Prologo.

166 ## REGLA TERCERA.

LOS en *qui* lo mudan en *C*. V. g. *miquí*, ê *ichtequi*, dire: *ómic* (murió), *ótlachtec*. l. *óichtec* (hurtó. v. ñ. 119.). Pero el de *itqui* es *itquic*.

167 ## REGLA QUARTA.

LOS en *hua*, y *hui*, q. tuvieren vocal antes de dhas. finales, las mudan en *uh* [si al *hua* ô *hui* precede consonte, tocan à la regla del ñ. 160.]. V. g. *chihua, tlaxcalchihua, polihui*, diré: *ónicchiuh* (lo hice), *ótlaxcalchiuh* (hizo pan. v. ñ. 105.), *ótipoliuh* (te perdistes).

168 Algunos pocos siguen yá dha. regla, yá la del ñ. 157. V. g. de *pináhua, ópinauh*. l. *ópinahuac* (tuvo verguenza); pero hay muchos [entre los neutros], q. solo siguen la regla del ñ. 157: v. g. de *céhua, ócéhuac* (hizo frio): de *chipáhua* (mundescere), *óchipáhuac in átl* (se puso limpia la agua. v. ñ. 78.): de *tomáhua, ótomáhuac in chichi* (engordó el perro). Dixe *entre los neutros*, porq. algunos de essos mesmos pueden tomarse como trâuntes, ô como reflevós; y entonces siguen la regla del ñ. 167: v. g. *ónicchipáuh in átl* (limpié la agua): *óninochipáuh* (me limpié): *ónictomáuh in pitzotl* (engordé al cerdo).

169 Nota: Hay muchos verbos, q. unos Authores escriben en *oa*, y otros en *ohua*: v. g. unos escriven *tequipanoa, màmáçoa*: y otros *tequipanohua, màmáçohua*. Yo en orden à esso sigo esta regla: Aquellos cuyo prerito. acaba en *uh*, escribo en *hua*: v. g. el prerito. de *màmáçohua* es *màmáçouh*; y por esso escribiré, qdo. se me ofrezca, assi: *màmáçohua*; pero à los q. no hacen su

prerîto. en *uh*, los escribirê en *oa*: v. g. el prerîto. de *tequipanoa* no acaba en *uh*, segun vistes ñ. 155: y por esso no escribo *tequipanohua*. Hago esta advertencia, porq. en orden à otras cosas tengo q. dar unas reglas para los verbos en *oa*, y otras para los en *hua*; y segun dha. advertencia conocerás à q. verbos haz de aplicar unas reglas, y à quales otras. Pero si he dicho q. los q. unos escriben en *oa* escriben otros en *ohua*; q. regla fixa te queda para saber si su prerîto. acaba en *uh*, ô no acaba? Ocurrir al Vocabulario, si no es q. ya lo sepas, por haberlo oido, ô leido en otros Authores.

270 REGLA QUINTA.

LOS en *ya* [con y osónte.] lo mudan en *x*. V. g. de *cocoya*, *ócocox* (enfermó): de *yócoya* (fabricar inventando. ô poner), diré, *in toteótzin óquiyócox in cemanáhuatl* (nrô. Dios fabricó ô inventó el mundo). Pero *iztaya* (dealbescere) hace *iztayac*. l. *iztaz*.

271 REGLA SEXTA.

MUdan en *x* su vocal ultima estos: *ái*, *áhuia*, *chia*, *chie*, *yóláhuia*, *pia*, *pie*, *tlachia*, *tlachie*: v. g. *tleim ótáx?* (què hicistes? v. ñ. 119.); y hay algunos otros en *ia* [o. *i*. vocal], q. ô siguen dha. regla, ô la del ñ. 157. V. g. o. *átia*, y *totónia*, diré: *óátix*. l. *óátiac in xicocuitlatl* (se derritió la cera): *ótotónix*: l. *ótotóniac in tlaqualli* (se calentó la comida). Vee el ñ. 470. Hay tal qual en *ia*, q. muda su *a* en *z*. Tal es *cia* (osentir ô otorgar): y lo mesmo es su synômo. *cea*.

272 REGLA ULTIMA.

SIN mas mudanza q. pronunciarlos o. salto, forman su prerîto. estos: *qua* (comer), *ihua* (enviar), *ma* (cazar. pescar. cautivar), *máma* (cargar à cuestas), *pa* (tenir), *ſoma* (estar ceñudo ô de rostro enojado. Otros escriben *ſuma*. v. ñ. 8.): v. g. *ótlaquâ* (comió). Lo mesmo digo de otros, q. acaban en *qua*: v. g. con *quaqua*, diré: *ónéchquaquâ* (me mordió).

273 He dicho como se forma la voz sing. de los prerîtos. pertôs. La pl. se forma assi: Añade *qué* à la voz sing; pero si dha. voz aca-

acaba en C, quitala para añadir el *quê*. Exôs: *ótitémachtìquê* (docuimus. v. ñ. 155.): *ótlachiuhquê* (fecerunt. v. ñ. 145.): *ótemòquê* (bajaron. v. ñ. 157.): *ómiquê* (murieron. v. ñ. 166.). Pero la voz pl. del prerîto. de *inecui, àcocui, tzaqua* [v. ñ. 164.] es esta, *ineucquê, àcocquê, tzaucquê*; aunq. algunos les quitan la C. En *mati*, y otros acabados en *mati*, se añade el *quê* à la voz acabada en T [v. ñ. 155.]: vg. *óquimatquê* (lo supieron): *óquiximatquê* (lo conocieron).

174 Suelen añadir *qui* à la voz sing. del prerîto. pertô. Exôs: *ótémachtìqui* (enseñó). Rara vez lo hacen o. prerîto. acabado en vocal, como es *ótémachti*; pero no es tan raro el hacerlo o. los q. acaban en *h*, ô en osônte. Vg. *ótlaciuhqui, ótlaxtalchiuhqui, ótlácatecolónótzqui, ótéyacánqui, ócochqui, ónenqui, ótlatlázqui, ómicqui, óichtecqui*. l. *ótlachtecqui, ócocoxqui*. Dhas. voces estan sin el *qui* en los ns. 167. 155. 156. 166. 170; y aqui las puse todas en tercera persona, y sin nota de divisiòn: y por esso estan sin pronés. *ni*, &c. y tienen *té* ô *tla* las q. lo piden. En vez del *ótéyacánqui* (guió) dicen tambien *ótlayacánqui*; y esse es un exô. de que suelen poner *tla*, aunq. la accion se dirixa à personas, como previne ñ. 107.

175 FORMACION DEL PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Añade *ca* à la voz sing. del prerîto. pertô. [v. ns. 145. 147.]: v. g. *ótémachtìca* (havia enseñado. v. ñ. 155.): *ye mochintín ómicca* (ya se havian muerto todos. v. 166.). Al prerîto. pertô. de los de la regla del ñ. 157. unos añaden solo *a*, y otros el *ca*; vg. *ótemóca*. l. *ótemócca* (havia bajado. v. ñ. 158.).

176 FORMACION DEL FUTURO IMPERFECTO.

Añade *z* al verbo: y para pl. añade *quê* à la *z*: como està ñ. 149. o. el verbo *chihua*. Pero casi todos los en *ia*, y en *oa* pierden su *a* final en la formacion de dho. futuro: vg. o. *machtia, cuitlahuia, tequipanoa, tlaloa*, diré: *témachtíz* (docebit): *quimocuitlahuiz* (lo cuidará. v. ñ. 114.): *tequipanóz* (trabajará): *motlalóz* (correrá. v. ñ. 89.): *témachtizquê* (docebunt), &c. Dixe *casi*: porq. no pierden su *a* aquellos en *ia*, y en *oa*, q. no forman su prerîto. pertô. segun la regla del ñ. 155: vg. o. *chia* [v. ñ. 171.],

y ↄ. *teuhyoa* [v. ñ. 463.] diré: *nicchiaz* (lo aguardaré), *teuhyoaz* (ſe empolvará). Nota: Qdô. adelante dixere, Caſi todos los en *ia*, y en *oa* pierden lu *a*: hablo de aquellos, q. la pierden en el futuro, ſegun lo q. ya dixe.

177 Suelen añadir *qui* à la voz ſing. del futuro: vg. *nicchihuazqui* (lo haré): *nitequipanózqui* (trabajaré).

178 Nota: La voz del futuro impertô. no ſolo ſe toma en ſignificacion de futuro: ſino q. ↄ. ella explican otros tiempos, como verás adelante; y no extrañes que una propria voz ſignifique tiempos diſtintos: aſſi como la voz latina *faciam* ſirve para futuro indicâvo, y prênte. ſubjuntivo: y *fecero* para futuro pertô. de indicâvo, y futuro ſubjuntivo.

179 Para futuro pertô. no hay voz peculiar en eſta lengua: pero ↄ. la del prerito. pertô. explican lo meſmo q. en eſpañol explicamos ↄ. la voz peculiar q. tenemos para dho. futuro: vg. *inìquac tihuálláz*, *ye ónimic* (qdô. vengas, ya me havré muerto. v. ñ. 166.) *yecuél ónitlaquâ* (ya havré comido. v. ñ. 172.).

180 Prênte. Imperativo.

má nitlachihua. . . .	haga yo
má xitlachihua. . . .	haz. v. ñ. 84
má tlachihua.	haga
má titlachihuacán. .	hagamos
má xitlachihuacán .	haced
má tlachihuacán. . .	hagan

181 Voz paſſiva.

má nichihualo. . . .	ſea yo hecho
má xichihualo. . . .	ſeas hecho
má chihualo.	ſea hecho
má tichihualocán. .	ſeamos hechos
má xichihualocán.	ſeais hechos
má chihualocán. . .	ſean hechos

182 Futuro imperativo.

má nitlachihuaz. . .	haré
má titlachihuaz. . ,	harás
má tlachihuaz. . . .	hará
má titlachihuazquê.	harémos
má antlachihuazquê	haréis
má tlachihuazquê. .	harán

183

má nichihualoz. . .	ſeré hecho
má tichihualoz. . .	ſerás hecho
má chihualoz. . . .	ſerá hecho
má tichihualozquê	ſerémos hechos
má anchihualozquê	ſeréis hechos
má chihualozquê. .	ſerán hechos

184 Imperâvo es la voz, ↄ. que mandamos, ô pedimos, q. ſe haga, ó q. ſe omita alguna cola; y aſſi à uno llamo imperâvo. de accion, como eſte *má xitlaqua* (come): y à otro de omiſſion, como eſte, *mácàmo xitlaqua* (no comas). De eſſas parcûlas. *má*, *mácàmo*, y otras diré ñ. 186: y primero digo lo ſiguiente: Nadie manda, ni pide à ſí meſmo; conq. parece q. para la perſona *Yo* no puede haver voz de imperativo. Aſſi parece; pero

la

la voz q. en esta lengua llaman primera persâ. de imperâvo, se usa qdó. uno se anima, ô resuelve, à executar la accion significada por el verbo. Explicome ɔ. este exemplo: Si cansado de esperar à alguno, digo *Coma yo, y venga qdo. quisiere:* aquel *Coma yo* se dice assi: *má nitlaqua*, q. es lo q. en esta lengua llaman primera persâ. de imperativo.

185 La misma voz radical del verbo sirve de prênte. imperâvo; pero para las 3. persâs. de pl. se añade *cán:* y en la persona *Tu*, y *Vosotros*, no se ponen los pronês. ɔjugativos *Ti*, *An*; sino el ɔjugâvo. *xi* (tu. l. vosotros), como previne ñ. 84: y ósta del ñ. 180. ɔ. el verbo *chihua*. Mas: Casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. ñ. 176.] pierden su *a* en el prênte. imperavo: v. g. ɔ. *palêhuia*, y *tequipanoa*, diré: *má xinéchpalêhui* (ayudame), *má xinéchpalêhuícán* (ayudadme): *má xitequipano* (trabaja), *má xitequipanócán* (trabajad).

186 *Má* es parcûla. q. ponen antes de dho. prênte. imperâvo. y del futuro. Dha. parcûla. nada significa: y puede omitirse en las persâs. *Tu*, y *Vosotros*: vg. *xinéchpalêhui* (ayudame): *xinéchpalêhuícán* (ayudadme). No solo puede, sino q. es mejor omitirla qdó. se manda, ô pide, ɔ. modo imperioso: e. e. qdó. no se manda, ô pide, ɔ. modo benigno afable, ô sumisso: porq. aunq. dixe q. nada significa, denota afabilidad, ô sumission, qdó. se pone en dhas. personas Tu, y Vosotros; y mas afabilidad denota esta otra parcûla. *tlá* [no es *tla* de paciente comun, sino parcûla. de imperavo.]: vg. *tlá xinéchpalêhui* (ayudame). Entre las parcûlas. de imperâvo. y el verbo, pueden mediar otras voces: vg. *má ipampatzinco in totécuiyo* J. C. *xinéchpalêhui* (ayudame por nrô. Sr. Jesu Christo).

187 Para imperâvo. de omission se pone *mácàmo*. l. *mácâ* en vez de *má*: vg. *mácàmo xitlaqua* (no comas). En las persâs. Tu, y Vosotros, basta poner *àmo* (no): vg. *àmo xitlaqua* (no comas). Dho. *mácàmo*. l. *mácâ* no es otra cosa, q. la parcûla. *má* unida con *àmo*, ô ɔ. esta letra *à*, q. es syncopa de *àmo*: y dha. union se hace mediante esta sylaba *cá:* la qual pierde su *á* por la *à* de *àmo* (Aqui hago de passo esta advertencia: Dha. *à*, q. es *àmo* syncopado, se une à los nomês: y hace q. signifiquen la carencia ô defecto de lo q. sin essa union significaban: vg. de *qualli* (bueno), y *tétlácamatqui* (obediente), salen *àqualli* (malo), *àtétlácamatqui* (desobediente). Dho. *má* se une ɔ. otras voces significativas, segun sabrás ɔ. el uso: y à unas se une mediante la

syla-

sylaba *cā*, y à otras sin ella: vg. con *àtle* (nada), diré: *mácàtle xiquináya: tlá xinéchilhui in mochì motlàtlacol* (nada encubras: dime todos tus pecados); o. *tél*, q. es parcûla. para animar, como el español Ea, dire assi: *mátéli nopiltze, ximocencahua inic qualli ic timiquiz* (Ea hijo mio, disponte para q. mueras bien).

188 El futuro imperâvo. se forma como el de indicativo [v. ñ. 176.], sin mas diferéa. q. el poner antes parcûla. de imperâvo, como está ñ. 182: y ósta de estos otros exôs: *má tinéchpalèhuiz* (me ayudarás): *mácàmo titequipanóz* (no trabajarás). En vez del *mácàmo* puedes poner *àmo*: porq. bien se pueden omitir dhas. parcûlas. de imperâvo. Pues si se omiten, en q. se distinguirá del futuro indicâvo? En solo el tono, oq. se dice: y en esso solo se distinguen en castellano: vg. si digo, *Te casarás*, mandando, ô exhortando à ello, se llama futuro imperativo; pero si lo digo indicando solo q. sucederá el q. te cases, se llama futuro indicativo.

189 Entre las parcûlas. de imperâvo, y dho. futuro, pueden mediar otras voces: vg. o. *quin* (despues), diré: *má quin ticchihuaz ón* (harás esso despues).

190 Hay otro imperâvo. q. llamo Monitivo: porq. se usa de él por via de amonestacion prevencional del daño q. resulta, ô amenaza, en q. suceda la cosa; como qdo. en español decimos, Mira no hagas esso: Cuidado no lo hagas: No sea q. te caígas: y otras amonestaciones semejantes. Formase assi: Antepon *mánén*, ô solo *má*, à la voz sing. del prerîto. pêrto. de indicâvo. [sin ponerle O. v. ñ. 154.]: y para pl. añadele à dha. voz *tin*. l. *ti*. Vg. el prerîto. de *chihua*, *huetzi*, *miqui*, *tlátlacoa*, es *chiuh*, *huetz*, *mic*, *tlàtlacô*: o. los quales diré, *mánén ticchiuh*. l. *má ticchiuh ón* (no hagas esso: e. e. cuidado no lo hagas): *mánén anquichiuhtin* (no lo hagais): *má tihuetz* (no caígas: e. e. mira no sea q. caígas): *mánén motlàtlacolpan timic* (no mueras en tus pecados: e. e. mira no sea q. mueras en ellos): *má totlàtlacolpan timicti* [no sea q. muramos en nuestros pecados]: *mánén titlàtlacô* [cave ne pecces]. Si es verbo cuyo prerîto. sigue la regla del ñ. 157. quitale la *C* para formar dho. monitivo: vg. o. *temo* [v. ñ. 158.] diré, *mánén titemô* (cuidado no bajes): *mánén antemòtin* [no bajeis].

191 Dho. tiempo sirve tambien para recomendar ô encargar q. se haga ô que no dexe de hacerse lo q. el verbo significa; pero para essa significacion se pone *à* [syncopa de *àmo*] despues de

má-

mánén: vg. *mánén à ticchiuh* [no lo dejes de hacer]: *mânén à moz-tla timoyólcuiti* [no dejes de ofessarte mañana].

MODO OPTATIVO.

192 Presente.
má nitlachihua. utinam faciam.
má xitlachihua. utinam facias.

193
má nichihualo. utinam fiam.
má xichihualo. utinam fias.

&c. como el prênte. imperâvo. [v. ñ. 185.]. Aunq. el *má* no es significativo en el imperâvo, lo es en el optâvo: y equivale al español, Ojala, y latino *utinam*. Para optâvo. de omission pon *mácàmo*. l. *mácá*: vg. *mácàmo xicchihua* (ojala no lo hagas). Pero si las voces son unas mesmas, còmo se conoce si es imperâvo, ô optâvo? En lo escrito, por la materia q. se trata; y en lo hablado basta para distinguirlo el tono en q. hablamos: como q. es distinto el con que se manda, ô pide, del con que se indica desseo.

194 Prerîto. impêrto.
Má nitlachihuáni. utinam facerem.

195
Má nichihualóni.

Este tiempo se forma assi: Añade *ni* al verbo: y en las persâs. Tu, y Vosotros, pon el pronê. *xi* [v. ñ. 84.]: vg. *má xicchihuáni* (ojala lo hicieras). La voz de dho. imperto. sirve tambien de pertô, y pqpertô. [pero entonces es mejor anteponerle o. v. ñ. 154.]: vg. *má in nopiltzin óquichihuáni ón* (ojala mi hijo haya hecho esso. l. ojala lo huviera hecho). Pero pára perfecto, mejor es que uses el siguiente

196 Prerîto. pertô.
Má ónitlachihuh. utinam fecerim.

197
Má ónichihualoc.

Este pertô. no es otra cosa, q. el pertô. de indicâvo. con el *má*.
198 Entre dhos. tiempos, y las parcûlas. *má*, ô *mácàmo*, pueden mediar otras voces: vg. *mà ayác tlàtlacolpan miqui* [ojala nadie muera en pecado]: *mácàmo in notàtzin ómiquini* [ojala no huviera muerto mi Padre]. Y assi como unen el *má* o. el *ámo*, assi tambien lo unen o. otras voces: vg. *áic* [nunca] se dice: *mácáic ónitlàtlacoáni* [ojala nunca huviera yo pecado].

MO-

199 YA sabes q. se llaman tiempos de subjuntivo, porq. su significacion está sujeta ô dependiente de otras voces. Vg: si digo, *Llamalo para q. coma*, el *Coma* es tiempo subjuntivo q. depende del *Para que*. Pongote las voces q. mas comunmente se ofrecen: *inic* (para que), *intlá* [sí], *intlácàmo*. l. *intlácà* [si no]: *intlácayác* [si nadie], *intlácàtle* [si nada. l. si ningun], *intlácáic* [si nunca].

200 El prênte. subjuntivo se explica comunmente ɔ. la voz del futuro indicativo [v. ñ. 178.]. Vg. *nimitznotza*, *inic ticchihuaz ín* [te llamo, para que hagas esto]: *xiquimotza*, *inic tlaquázquê* [llamalos, para que coman]: *àmo xicchihua*, *quinìquac titlaquáz* (no lo hagas, hasta que comas]. Dixe *comunmente*, porq. hay tal qual caso, en que se explica ɔ. el prêntè. imperavo. Uno de essos casos es, qdô. dho. prênte. subjuntivo va regido de imperativo, à quien en español sigue la parcûla. Que. Exô: en esta oracion, *Dile que lo haga*, el Haga es prênte. subjuntivo, q. va regido del imperâvo. Dile que; pues essa oracion [y semejantes] se explica assi: *xiquilhui má quichihua*. Y antes del *má* usan poner [aunq. no es fuerza] la parcûla. *in*: vg. *xiquilhui in má tlaqua* (dile que coma): *xiquimilhui in má tlaquacán* [diles que coman]. En vez de la tercera persona de imperativo con que explican dicho tiempo subjuntivo, suelen poner la segunda persona: vg. *xiquilhui má xicchihua*: *xiquilhui má xitlaqua*: *xiquimilhui ma xitlaquacán*; lo qual traducido à la letra, dice assi: Dile hazlo: Dile come: Diles coman. No me parece que entre los que hablan bien se use poner dho. pronê. *xi*. V. S.

201 El prerito. impêrto. se explica ɔ. el impêrto. de optativo [v. ñ. 196.]: pero sin poner la parcûla. *má*, ù otra de optativo. Exô: *intlá xicchihuáni ón, nèhuátl nimitzpaléhuiáni* (si hicieras esso, yo te favoreciera). Aunq. en este impêrto. subjuntivo ponen comunmente el pronê. *xi* para las persas. Tu, y Vosotros, como en el impêrto. optativo se pone siempre [v. ñ. 84.]; suelen poner en dho. subjuntivo los pronês. *Ti*, y *An*: vg. *intlá ticchihuáni ón*, &c. Si el impêrto. subjuntivo va regido del español *Para que*, se explica ɔ. el futuro indicativo: vg. *ónitlácatecolónoz*, *inic yèhuátl nèchpaléhuiz* (invoqué al diablo, para que él me favoreciera).

202 El prêrito. pertô. se explica ɔ. el prerito. pertô. de indicativo:

vo: vg. *máçotél óticchiuh* (maſque lo hayas hecho: e. e. no importa q. lo hayas hecho): *máçotél ómic* (maſque ſe haya muerto).

203 El pqpto. ſe explica tambien ↄ. el pertô. de indicativo. Vg. *intlácàmo nèhuátl ónimitzpaléhui* (ſi yo no te huviera favorecido). Tambien uſan por pqpto. la voz del ñ. 201; pero entonces mejor es (no es fuerza) anteponerle O. Vg. *intlácáic óxitlàtlacoáni* (ſi nunca huvieras pecado).

204 El futuro ſe explica ↄ. el prerito. pertô. de indicativo: vg. *intlá ye óquichiuh in tlaxcalli, xiquilhui má huállauh* (ſi ya huviere hecho el pan, dile q. venga. v. ñ. 200.). Aquel *huviere hecho* es lo q. llamamos futuro de ſubjuntivo; pero tambien eſta locucion *hiciere* es futuro de ſubjuntivo; y eſſa ſe explica ↄ. el futuro de indicativo: vg. *intlá titlaxcalchihuaz, tinéchmacaz* (ſi hicieres pan, me darás). Ya has viſto q. las meſmas voces ↄ. que ſe explican los tiempos de los otros modos, ſirven para explicar los tiempos del modo ſubjuntivo;

205 Pero hay una voz peculiar de ſubjuntivo, q. acaba en *zquia* ô *zquiaya*: la qual es prerito. impêrto: vg. *nitlachihuazquia*. l. *nitlachihuazquiaya* (yo hiciera); y anteponiendole O [aunq. no es neceſſaria tal O], ſirve tambien de pqpto: vg. *ónitlachihuazquia* (yo huviera hecho). v. ñ. 207.

206 Dha. voz ſe forma añadiendo *quia*. l. *quiaya* â la voz del futuro indicativo [v. ñ. 176.]. Con dha. voz explican caſi ſiempre la *theſis*. Explicome yo: Qdô. hablamos ↄdicionalmente, hay dos tiempos: uno, en que ſe pone la ↄdicion [â eſte llamo *hypotheſis*]; otro, q. explica lo q. ſucede pro caſu ↄditionis appoſitæ [â eſte llamo *theſis*]. Digo pues q. para *theſis* uſan caſi ſiempre dho. prerito. pertô. ù pqpertô. en *zquia* ô *zquiaya*. Exôs: *intlá xicchihuáni ón, nèhuátl nimitzpaléhuizquia* (ſi hicieras eſſo, yo te favoreciera). Dixe *caſi ſiempre*, porq. tambien ſuelen uſar por *theſis* la voz en *ni*, como oſta del exô. q. puſe ñ. 201. Tambien ſe puede uſar por *hypotheſis* la voz en *zquia*. ô *zquiaya*. Vg. *intlá ticchihuazquia, nèhuátl nimitzpaléhuizquia* (ſi lo hicieras, yo te favoreciera).

207 Dha. voz en *zquia* ô *zquiaya* explica tambien en eſta lengua el eſpañol *Havia de*: vg. *nicchihuazquia ynèhuátl in, ihuan àmo ónicchiuh* (havia de haver hecho eſto, y no lo hice).

208 DEL VERBO PASSIVO.

DEſde el ñ. 215. enſeño à formar el verbo paſſivo: pero diré primero lo ſigtê: Verbo paſſivo es la voz paſſiva del ver-

bo trâunte. [ô del reflêvo. v. ñ. 223.]. Dha. voz nunca tiene nota de divisiõn, porq. ésta solo sirve para la voz activa. Tampoco tiene *té*, ni *tla* de paciente comun, si es passiva de trâunte. q. no pide dos pacientes [v. ñ. 210.]; y la razon es, porq. en la passiva se debe expresar el paciente: vg. *nichihualo* (yo soy hecho): *in pitzotl chihualo* (el cerdo es hecho).

209 Tambien sale voz passiva de trâuntes. opuestos ↄ. su paciente: vg. de *tlaxcalchihua* [v. ñ. 105.] sale *tlaxcalchihualo* (el pan es hecho). A estos passivos opuestos ↄ. su cosa paciente, los llamo tambien, Impersonales: La razon es, porq. explican lo q. la locucion espanola q. llamamos passiva, y la q. llamamos impersõl: Vg. dho. *tlaxcalchihualo* puede traducirse assi, El pan es hecho: ó assi, Se hace pan; y â la primera locucion llamamos, passiva; y â la segunda, impersonal.

210 Puede tener *té*. ô *tla* de paciente comun la passiva de aquellos verbos trâuntes, que admiten *tétla* en su voz activa qdô. se callan sus dos generos de pacientes [v. â ñ. 109.]. Mira como: Si ambos pacientes se expresãn en la passiva, no hay *té*, ni *tla* de paciente: vg. *nipòpolhuilo in tlàtlacolli* (yo soy perdonado el pecado): y lo mesmo es aunq. la cosa este opuesta ↄ. el verbo: vg. *nitlàtlacolpòpolhuilo* (yo soy perdonado el pecado): en cuyo exô. aunq. hay *tla*, no es *tla* de paciente: sino sylaba del nomê. *tlàtlacolli*. Otro exô. con la passiva del verbo *maca*: *Nimaco in pitzotl* (yo soy dado el cerdo): *anmacoqué in pitzotl* (vosotros soys dados el cerdo). Dhos. exôs, pueden traducirse assi: A mí me es perdonado el pecado: A mí me es dado el cerdo: A vosotros os es dado el cerdo; y assi deben traducirse, porq. la primera traduccion es muy material, y agena del modo de hablar espanol; pero no obstante la puse, porq. no estrañes lo figtê: Ya ves q. en dhas. oraciones hay dos generos de paciente: uno q. sirve de dativo, y otro q. sirve de nominativo; pues digo q. el verbo no ocierta ↄ. el q. sirve de nominativo, sino ↄ. el q. sirve de dativo; al otrario del latin. Vg. *nimaco in pitzomê* (yo soy dado los cerdos): *anmacoqué in pitzotl* (vosotros soys dados el cerdo). En el primer exô. aunq. *pitzomê* es plural, puse *maco* [q. es voz de singular], porq. es sing. la persa. Yo; y en el segundo, aunq. *pitzotl* es sing. puse *macoqué* [q. es pl.], porq. la persa. Vosotros es pl; lo qual en latin es al otrario: vg. *mihi dantur porci: vobis datur porcus.*

211 Si en la passiva de dhos. verbos solo expressas la cosa, pon

té

té por la persona q. callas: vg. *tépòpolhuilo in tlàtlacolli:* ô assi q. es lo mesmo: *tétlàtlacolpòpolhuilo* (es perdonado el pecado. v. n. 209.): *tétzacuiltilo in tlàtlacolli* (es castigado el pecado).

212 Si solo expressas la persona, pon *tla:* vg. *nitlapòpolhuilo* (yo soy perdonado): *tlapòpolhuilo in tlàtlacoáni* (es perdonado el pecador): *tlatzacuiltilo in* Pedro (es castigado Pedro).

213 Si ambos pacientes callas, pon *tétla:* pero entonces mas proprio es llamarlo impersonal, q. passivo: vg. *àmo tétlapòpolhuilo in ompa micẗlan; ca ẏan ye tétlatzacuiltilo* (no se perdona allá en el infierno; sino q. solamente se castiga: e. e. allí no hay perdon, sino castigo).

214 Nota: No hay en esta lengua agente en las oraciones de passiva: vg. no se puede decir, Yo soy enseñado por Pedro: Yo soy castigado por Pedro; sino que para q. haya agente, es precisso decirlo por activa, assi: *in Pedro néchmachtia* (Pedro me enseña): *in Pedro néchtlatzacuiltia* (Pedro me castiga). Assi es, y ha sido siempre; conque el querer [como discurrió cierto Author] explicar en esta lengua la oracion latina q. llamamos Primera de passiva: no será hablar mexicano, sino inventar locuciones; cuya invencion solo puede ser licita à los Indios, *Quos penes arbitrium est, & jus, & norma loquendi.* Doy ya las

215 REGLAS PARA FORMAR VERBO PASSIVO.

Añade *lo* al verbo. Vg. de estos verbos, *chihua, tlaçòtla, qua, tlehuatza, tlaxcalchihua, tlaqualchihua, nacaqua, nacatlehuatza,* salen estos passivos; *chihualo* (es hecho), *tlaçòtlalo* (es amado), *qualo* (es comido), *tlehuatzalo* (es assado), *tlaxcalchihualo* (es hecho el pan. v. n 209.), *tlaqualchihualo* (es hecha la comida: e. e. guisada), *nacaqualo* (es comida la carne), *nacatlehuatzalo* (es assada la carne).

216 Casi todos los en *ia*, y en *oa* [v. n. 176.] pierden su *a* para tomar el *lo* de la passiva. Vg. de estos verbos *machtia, pòpolhuia, tzacuiltia, pàtia, itoa, chicoìtoa*, salen estos passivos: *machtilo* (es enseñado), *pòpolhuilo* (es perdonado), *tzacuiltilo* (es castigado), *pàtilo* (es curado), *ìtolo* (es dicho ù hablado), *chicoìtolo* (es murmurado).

217 A los en *na*, y *ni*, puedes añadir el *lo*; ù mudar el *na* y *ni* en *no*. Vg. de *ána* (tomar. assir. prender), y de *títlani* (enviar), salen *ánalo*. l. *áno* (es tomado), *títlanilo*. l. *títlano* (es enviado).

218 Los en *ca* y *qui* las mudan en *co*. Vg. de *namaca*, *ocnamaca*, *tóca*, *neltóca*, *tequi*, *mecahuitequi*, salen *namaco* (es vendido), *ocnamaco* (es vendido el pulque. v. ñ. 209.), *tóco* (es enterrado), *neltóco* (es creido), *teco* (es cortado), *mecahuiteco* (es azotado). Pero *itqui* hace *itco*. l. *itquihua* (es llevado. ú gobernado).

219 *Itta* hace *ittalo*. l. *itto* (es visto). *Mati*, y todos los en *mati*, como *íximati*, mudan el *ti* en *cho*: vg. *macho* (es sabido), *íximachò* (es conocido).

220 Los en *ci* lo mudan en *xo*. Vg. *imacáci* hace *imacáxo* [es temido]. Pero *téci* hace *téxo*. l. *téxohua* [es molido]; y *àci* [alcanzar lo q. está en alto, ú al q. huye] hace *àxihua* [es alcanzado].

221 *Icça*, y *tláça* hacen *icçalo*. l. *icxo* [es hollado ú pisado], *tláçalo*. l. *tláxo* [es arrojado].

222 A estos *ci*: *ai*. *cui*. *i*. *átli*. *pi*. *quémi*. se añade *hua* para la passiva. La de *icali* [hacer guerra ó pelear] es *icalilo*. l. *icalihua*: à cuya passiva sirve de paciente el sujeto à quien se hace la guerra. La de *iquania* [apartar] es *iquanilo*. l. *iquanihua* [es apartado]. *ço* hace *çolo*. l. *çohua* [es sangrado ú punzado]. *Cuitihuetzi* [arremeter ó acometer] hace *cuitihuecho*.

223 Segun dhas. reglas se forma tambien la passiva de verbo traunte. reflevò. aparente: y la del verdadero reflevò; pero en vez del *no*. *mo*. *to*. de sus pronês. ojugativos, se pone *ne*. Exòs: ɔ. *cuitlahuia* [v. ñ. 114.] diré, *nicecuitlahuilo* [yo soy cuidado. v. ñ. 216.]: *in pitzotl necuitlahuilo* (el cerdo es cuidado), &c. Con *chipáhua*, *tlaçòtla*, y *mictia*, se dice en activa assi: *ninochipáhua*, *ninotlaçòtla*, *ninomictia* [yo me limpio, amo, mato à mí mesmo]: pero en passiva se dice assi, *ninechipáhualo*, *ninetlaçòtlalo*, *ninemictilo* [yo soy limpiado, amado, matado por mí mesmo]. De la traduccion de estos exòs. conocerás q. aunq. dixe ñ. 214. q. no hay agente en las oraciones de passiva: no habla esso ɔ. los verbos verdaderos reflexivos: porq. en estos el mesmo paciente es agente, como osta de dha. traduccion.

224 Nota: En esta lengua usan decir por passiva muchas oraciones, q. en español solo usamos decirlas por activa; y por esso muchas mexicanas no suenan bien, traducidas al español. Vg. en español solo decimos por activa assi, Me hacen guerra; pero en mexicano no solo lo dicen por activa, sino tambien por passiva, assi: *nicalilo* [soy hecho guerra. v. ñ. 222.].

225 Queda enseñado como se forma la voz passiva del prênte. indicativo, ú el prênte. indicávo. de passiva, que todo es uno.

El

El prerito. pertô. de passiva se forma añadiendo *C* à dho. prênte. indicativo de passiva; y la *C* se muda en *quê* en las tres persas. de pl: como ɔsta del n. 146.

226 Los otros tiempos de passiva se forman añadiendo al prênte. indicavo. de passiva las letras con que se distinguen entre sí los tiempos de activa; esto es, se añade *ya* para prerito. impérto: *ca* para pqptô: z para futuro; y á la z se añade *quê* para las persas. de pl: segun todo ɔsta de los ns. 144. 148. 150. Tambien los tiempos passivos de imperativo, optativo, y subjuntivo, se distinguen entre sí por aquellas letras finales, q. distinguen unos de otros los tiempos de activa. Vg. el tiempo del n. 205. dixe q. se forma añadiendo *quia*, ô *quiaya* à la voz singular del futuro; pues para la passiva se añaden á la voz passiva del sing. del dho. futuro: vg. *nichihualozquia*. l. *nichihualozquiaya*.

227 ## VERBO IMPERSONAL

ES aquel, Cuya accion se enuncia sin determinar sujeto q. la exercite, ni persona paciente à quien se dirixa ô termine. De dha. explicacion ɔsta q. en el verbo impersal. no hay prones. ɔjugavos. Dixe *ni persona patiente*, porq. de verbo ɔpuesto ɔ. su cosa paciente sí sale voz impersál: vg. del verbo *nacaqua* sale el impersal. *nacaqualo* [se come carne]: aunq. dha. voz puede tambien llamarse Passiva, segun dixe n. 209; pero es question de nombre. El Vocabulario tiene algunos impersáles; y en su traduccion suele poner esta voz *Todos*. Vg. el impersál. del verbo espanol *Ir* es en mexicano *huiloa:* y à dho. *huiloa* traduce el Vocabulario assi, *Todos van*, lo qual hace para denotar q. no se determina sujeto q. vaya; pero ni *huiloa* equivale de por sí á la voz espanola *Todos*, ni es opatible ɔ. la voz mexicana *mochintin* [todos]: porq. esta oracion *Todos van* no pide verbo impersál: puesto q. se determina sujeto q. exercite la accion de *Ir*; sino q. se dice en mexicano assi, *mochintin hui*. Dho. pues *huiloa* equivale al espanol *Se va:* como qdô. decimos: Si se va tarde, no se alcanzará el Sermon. V. S.

228 ## FORMACION DEL VERBO IMPERSONAL.

LA mesma voz passiva sirve de impersál; ɔ. solo anteponerle *té*. ô *tla*. ô *tétla*. Si la accion se dirixe à persas, se pone

él

el *té:* ſi â coſas, *tla* [aunq. el *tla* ſuele tambien ſervir de paciente comun de perſas.]: y ſi es paſſiva de verbo à quien uſan ponerle *tétla* en la actiua [v. ñs. 109. 119], pon *tétla* para el impersâl. Ya dixe ñ. 209. q. tambien llamo impersâl. à la paſſiva opueſta ↄ. la coſa paciente: y en eſſos impersales. no ha lugar el *tla*. Eſto ſupueſto, digo q. de las voces paſſivas del ñ. 215. ſalen eſtos impersâles: *tlachihualo* [ſe hace. ô ſe executa alguna coſa. Dirás q. no le hallas ſentido à eſſa traduccion: porque nunca decimos *ſe hace*; ſino, ſe hace eſto, ô aquello, expreſſando paciente. Dices bien: y por eſſo no uſan tal impersâl. *tlachihualo*; pero lo puſe, para que à ſu ſemejanza formes voz impersâl. para ſacar de ella los nomês. del ñ. 411: aunq. dha. voz no te ſirva para uſarla como verbo]: *tétlaçòtlalo* [ſe ama. Y eſſe *tla* no es de paciente; ſino ſylaba del verbo *tlaçòtla*]: *tlaqualo* [ſe come]: *tlatlehuatzalo* [ſe aſſa]: *tlaxcalchihualo* [ſe hace pan]: *tlaqualchihualo* [ſe guiſa]: *uacaqualo* [ſe come carne]: *nacatlehuatzalo* [ſe aſſa carne]. De las paſſivas del ñ. 216. ſalen eſtos: *témachtilo* [ſe enſeña]: *tétlapòpolhuilo* [ſe perdona. v. ñ. 213.]: *tétlatzacuiltilo* [ſe caſtiga]: *tépàtilo* [ſe cura]: *tlàtolo* [ſe habla]: *téchicòtolo* [ſe murmura]. De las del ñ. 218. ſalen eſtos: *tlanamaco* [ſe vende]: *ocnamaco* (ſe vende pulque): *tétóco* [ſe entierra]. De *ſohua* [v. ñ. 222.] ſale el impersâl *téçohua*.

229 Para impersâl. de reflevô. aparente, pon el *té*. ô *tla* deſpues del *ne* de ſu voz paſſiva [v. ñ. 223.]: vg. *netécuitlahuilo*. l. *netlacuitlahuilo* [ſe cuida: e. e. ſe tiene cuidado]. El impersâl. del verdadero reflevô. [rara vez oyrás tales impersâles.] es tambien ſu voz paſſiva [v. ñ. 223.]: pero ſin los pronês. *ni*, &c: porq. ↄ. ellos ſerá paſſiva, no impersâl: vg. *netlaçòtlalo* [hay amor proprio]. V. S.

230 El impersâl. de verbo neutro ſe forma aſſi: A los en *a* ſe añade *lo* comunmte. Exô. de *tzahua* ſale *tzahualo:* vg. *àmo tzahualo ipan ilhuitl pialóni* [no ſe hila en dia de fieſta]; pero ſi es verbo q. pierde ſu *a* en el futuro [v. ñ. 176.], tambien la pierde en ſu impersâl: vg. el de *tequipanoa* es *tequipanolo* [ſe trabaja].

231 Los en *ca* y *qui* las mudan en *coa*. Vg. de *chóca*, *chócoa* [ſe llora]: de *miqui*, *micoa* [ſe muere: ô hay muertes]; pero algunos las mudan en *co:* tales ſon, *cuica*, *òtlatóca*, *huetzca*, *tlamiqui*.

232 Los en *ça* lo mudan en *xóa* [ô *xóhua*, como eſcriben otros]: vg. de *quiça*, *quixóa:* de *ìça*, *ìxóa*.

233 A los en *i* ſe añade *hua*. Vg. de *yóli*, *cochi*, *iztlacati*, ſalen

yóli-

yōlihua [se vive], *cochihua* [se duerme], *iztlacatihua* [se miente]. Pero los en *ci* lo mudan en *xihua*: y los en *hui* en *óhua*: y algunos en *mi* mudan la *i* en *óa*. Exos: de *àci* [llegar], *tèocihui* [tener hambre], *èlcicihui* [suspirar], y *nemi* [vivir], salen *àxihua*, *tèsiohua*, *elcicóhua*, *nemoa* [ó *nemohua*, como escriben otros].

234 *Temo* hace *temoa* (se baja), y *tlèco* hace *tlècoa* (se sube). V. S.

235 Al impersâl. de neutro reflevô. aparente se antepone *ne*. Vg. el de *ȝahua*, y *tlaloa* es *ȝahualo* y *tlalolo*, segun la regla del ñ. 230; pero por ser reflevos. aparentes [v. ñ. 89.], se dice assi: *neȝahualo* (se ayuna), *netlalolo* (se corre).

236 Queda enseñado como se forma la voz impersâl. del prête. indicativo, ù el prête. indicativo del verbo impersâl: que todo es uno. Los otros tiempos se forman assi:

237 Para prerito. pertô. se añade C à dho. prête. indicativo. Vg. *ye ótlaqualoc*: *mâ yeètenchualo in Teòtl* (ya se comió: bendito sea Dios): *yo ótequipanoloc* (ya se trabajó). Advierto q. el verbo impersâl. no tiene voces de plural, como tampoco las tiene el impersâl. español. Los otros tiempos se distinguen por la misma adicion de letras con que se distinguen los tiempos de passiva, segun dixe ñ. 226. vg. *moztla tequipanolōz* (mañana se trabajará).

238 El verbo trâunte. sin ponerse nota de division, ni *té*, ni *tla* de paciente, sirve de impersâl. ↄ. solo anteponerle *mo* [tambien puede llamarse entonces Passivo: y assi lo llaman otros]. Exô: ↄ. *chihua* diré: *iuh mochihua in* (assi se hace esto): *mochihuaya* (se hacía): *ómochiuh* (se hizo): *ómochiuhca* (se havia hecho): *mochihuaz* (se hará ô se ha de hacer). Con dicho *chihua*, y ↄ. *ìiyohua*, diré: *miec tlàtlacolli mochihua*: *ipampa ón miec tètlazacuiltilóca mìiyohua* (muchos pecados se hacen: por esso se padecen muchos castigos). Aqui noto q. *chihua*. ↄpuesto ↄ. dho. *mo* se usa tambien por equivalente de los verbos españoles, Acaecer, Acontecer, Suceder: vg. *àȝo mochihuaz in tlein ónimitzilhui* (quizá sucederá lo q. te dixe. v. ñ. 134.): *má itlà mopan mochiuh* (no sea q. te suceda algo. v. ñ. 190.). V. S.

DEL INFINITIVO.

239 NO hay voz peculiar para infinîvo: sino q. lo explican ↄ. la voz del futuro [v. ñ. 178.]. Exôs: *nicmati nicchihuaz ón* (sé hacer esso): *àmo nicmati nitlaxcalchihuaz* (no sé hacer

cer pan); y advierte, q. al verbo q. rige el infinîvo. se le pone nota de divisíon, porq. le sirve de paciente el verbo q. explica el infinîvo; por esso le puse la nota C al verbo *mati*, y advierte tambien q. no solo al verbo que rige, sino tambien al que explica el infinîvo. se les ponen los pronês. ojugâvos. q. les correlponden. Otros exôs: Con *tlaloa*, q. es reflevô. aparente [v. ñ. 89.], diré: *nicmati ninotlalóz* (yo sé correr): *àmo quimati motlaloz in Pedro* (no sabe correr Pedro): *in mopilhuan quimatì motlalózquê* (tus hijos saben correr). Con *calaqui* diré: *niccáhua calaquiz in Pedro* (déjo entrar à Pedro): *óniccáuh calaquiz* (lo dejé entrar): *xinéchcáhua nicalaquiz* (dejame entrar. Y en esse exô. no tiene nota de divisíon *cáhua* por la razon del ñ. 113.). Con *qua* diré: *nicnequi nitlaquáz* (quiero comer): *cuix ticnequi titlaquáz?* (quieres comer): *àço quinequiz tlaquáz in cocoxcatzintli* (quizá querra comer el pobre enfermo. v. ns. 43. 42.). Tambien suelen servir de infinîvo. los nomês. en *liztli* [v. ñ. 430.]: vg. *nicmati in tlaqualchihualiztli* (sé guisár).

240 Qdô. el infinîvo. va regido del verbo *nequi* [el qual es el *volo vis* de esta lengua] se puede decir en el modo q. expliqué ñ. 239: pero lo comun es decirlo de este otro modo: Añade dho. verbo *nequi* [sin pronês. ojugâvos. ni nota de divisíon] à la voz sing. del futuro del verbo q. explica el infinîvo: y à esse verbo se le ponen los pronês. ojugâvos. q. pidiere: y si fuere tràunte, le pondrás el *té*, ò *tla*, ò nota de divisíon, segun ya sabes; y dho. verbo *nequi* es el q. se va ojugando. Exôs: *nicchihuaznequi yèhuatl in* (quiero hacer esto. v. ñ. 124.): *nicchihuaznequia* (yo lo queria hacer. v. ñ. 153.): *óniccchihuaznec* (lo quize hacer. v. ñ. 166.): *nitlaquáznequi* (quiero comer): *nicquáznequi yèhuátl ón* (quiero comer esso): *cuix antlaquázuequi?* (quereis comer?) *in Pedro moçahuaznequi* (Pedro quiere ayunar. v. ñ. 89.).

241 Para infinivo. passivo pon la voz passiva del futuro: vg. *nicnequi nitlaçotlaloz* (quiero ser amado): *nicnequi nimachtiloz* (quiero ser enseñado); ò junta dha. voz ɔ. el *nequi*, como dixe ñ. 240: vg. *nitlaçotlaloznequi, nimachtiloznequi*.

242 Las oraciones q. en espanol se explican ɔ. prênte. subjuntivo regido de la parcúla. *que*, se explican en mexicano poniendo *in*. ò *inic* antes del prênte. subjuntivo [el qual como dixe ñ. 200. es la mesma voz del futuro indicativo]: porq. el *in*, y el *inic* significan dho. *que* [entre otras varias cosas q. significan,

can, ſegun dixé del *in* ñ. 72: y diré del *inic* en el Tratado de adverbios]. Exô: *nicnequi in titlaquáz* (quiero que comas): *qualli yez in antlaquázqué* (bueno ſerá que comais). Pero ſi el *que* q. rige dhas. oraciones va regido de imperâvo. entonces ſe explican dhas. oraciones como dixe ñ. 220: vg. *xiquilhui in* Pedro *in má tlaqua* (dile á Pedro que coma). Tambien explican dhas. oraciones ſin tal *in* ô *inic*: vg. *nicnequi titlaquáz* (quiero que comas). Puſe aqui eſto, porq. eſſas oraciones ſe dicen en latin no ſolo por ſubjuntivo, ſiño tambien por infinitivo: y por la meſma razon pongo lo ſiguiente:

243 Las oraciones q. van regidas de verbo q. ſignifica *deſeo* [qual es el verbo *eléhuia*, y el verbo *nequi*, tomado por lo que es querer con deſeo, no por lo que es preciſamente querer], ſe explican en eſta lengua ↄ. el prênte. optativo [v. n. 192.]. Vg. *niquelèhuia in má nicchihua ón* (deſeo hacer eſſo. A la letra traducido, dice: Yo deſſeo que ojala yo haga eſſo): *niquelèhuia in mácáic xitequipano* (deſeo q. nunca trabajes. Y aqui me ocurre decir q. *tequipanoa* ſignifica tambien Servir: vg. *niquelèhuia in má xinéchtequipano* (deſeo q. me ſirvas): *nicnequi in má pàti in* Pedro (quiero q. ſane Pedro: e. e. lo deſeo): *cuix ótiquelèhuì in má acà miqui? má mococo?* (has deſeado q. alguien muera? q. enferme?). Tambien en dhas. oraciones uſan la voz del futuro.

244 Si ſe deſea de preterito: eſto es, ſi ſe deſea haver hecho lo que ya ſe omitio, ô haver omitido lo que ya ſe hizo; entonces ſe explican dhas. oraciones ↄ. qualquiera de los preritos. de optativo [v. ñs. 194. 196.]. Exôs: *nicnequi in má ónicchihuáni ón*. l. *in má ónicchihuh* (yo quiſiera haver hecho eſſo): *nicnequi in mácáic ónitlàtlacoáni*. l. *ónitlàtlacô* (quiſiera nunca haver pecado). Ya advertirias q. ſi dhos. exôs. ſe traducen materialmte, no dicen *Quiſiera*, ſino *Quiero*. Pues porqué no puſe la voz *nicnequizquia*, que es, ſegun el ñ. 205. la que correſponde al eſpañol *Quiſiera?* Digo q. puedes ponerla; pero aunq. la voz de prênte. *nicnequi*, ô *niquelèhuia* no ſuena bien, traducida al eſpañol: aſſi lo dicen en mexicano; y es muy propria locucion: porq. qñ. dice vg. *Quiſiera no haver pecado*, da á entender q. actualmte. tiene eſſe deſeo; Luego es mas proprio uſar voz de prênte, qual es *nicnequi*, q. uſar dha. voz *nicnequizquia?*

245 LOS PARTICIPIOS

SE explican como en eſpañol: e. e. ſe antepone *in* [v. ñ. 72.] á las terceras perſonas de los tiempos. Exôs: *in tequipanoa* (el

que trabaja): *in tequipanoaya* (el que trabajaba): *in ótequipanò* (el que trabajó): *in ótequipanòqué* (los que trabajaron): *in tequipanóz* (el que trabajará ò ha de trabajar). V. S.

A los participios latinos en *ans* equivalen los nomês. del ñ. 402: à los en *tus* los del ñ. 427: à los en *dus* los del ñ. 406.

DE LOS GERUNDIOS.

246 EL Gerundio latino en *di*, q. va regido de voces q. significan Tiempo ù ocasion de executar algo, se explica assi: Antepon à la voz del futuro las voces q. significan Ser ya tiempo: como son estas, *ye imman: ye ipan: ye imonequián*; y pon tambien [aunq. no es necessario] la parcûla *in*, ò *inic*. Exò: *ye imman in titlaquáz* (ya es tiempo de que comas): *ye ipan in titlaquázqué* (ya es tiempo de que comamos): *ye imonequián inic tlaquáz cocoxcátzintli* (ya es tiempo de q. coma el enfermo); y si hablas impersonalmente, pon el futuro de verbo impersàl. [v. ñs. 227. 228.]: vg. *ye imman tlaqualóz* (ya es tiempo de comer ò de q. se coma). v. ñ. 434.

247 De otras varias oraciones espanolas, en que precede al verbo la particula *de*, ò *de que*; unas se explican en latin con infinitivo, y otras con gerundio en *di*. Lo que à mí me toca, solo es decirte como se explican en mexicano essas oraciones espanolas. Digo pues q. en vez de las parcûlas. *de* ò *de que*, pongas *in*. ò *inic*; y en vez del verbo espanol à q. preceden dhas. parcûlas, pon el prênte, ò el prerito, ò el futuro, segun osta de estos exós: Con *itta* diré: *nipáqui inic nimitzitta* (me alegro de verte): *nipáqui inic ónimitzittac* (me alegro de averte visto): *nipáquiz in niquittaz yèhuátl ón* (me alegraré de ver esso). Con *tlahuána* diré: *cuix àmo tipináhua in titlahuána?* (no tienes verguenza de emborracharte?) Y en vez del prênte. *tlahuána*, puedes poner el nombre *tlahuanqui:* vg. *cuix àmo tipináhua in titlahuanqui?* (no tienes verguenza de que eres borracho? v. ñ. 302.): *cenca néchtequipachoa inic ónitlahuan* (mucho me pesa de averme emborrachado). Segun dhos. exôs. mexicanos, explicarás semejantes oraciones espanolas. V. S.

248 El gerundio en *do* se explica como diré ñ. 498. Tambien se explica anteponiendo *inic* al verbo. Vg. *cuix àmo ticiahui inic titequipanoa?* (no te cansas trabajando?); traducido à la letra, dice: En quanto trabajas: porq. el *inic* significa tambien lo que el *quatenus* latino. V. S.

El

249 El gerundio latino en *dum*, q. va regido en español de la parcûla. *para*, ô *para que*, se explica anteponiendo *inic* al futuro [v. ñ. 178.]: vg. *ninocencáhua inic ninoyólcuitiz* (me dispongo para confessarme). Si va regido de los verbos Ir, ô Venir, se explica 0. los tiempos de la siguiente

CONJUGACION ESPECIAL.

Tiempos de Ir.

250 Prerîto. pertô.

ónitlachihuato. Fuí à hacer
ótitlachihuato. Fuistes, &c.
ótlachihuato.
ótitlachihuatô.
óantlachihuatô.
ótlachihuatô.

251 Prênte. ô Futuro

nitlachihuatíuh. Voy à hacer,
titlachihuatíuh. [ô iré à hacer
tlachihuatíuh.
titlachihuatihuî.
antlachihuatihuî.
tlachihuatihuî. V. ñ. 499.

252 Imperativo

má nitlachihuati. Vaya yo à
má xitlachihuati. [hacer
má tlachihuati.
má titlachihuati.
má xitlachihuatí
má tlachihuati.

En vez del *ti* puedes poner *tin.* en el pl.

Tiempos de Venir.

253 Prênte. ô prerîto. prtô.

nitlachihuaco. Vengo à hacer.
titlachihuaco.
tlachihuaco.
titlachihuacô.
antlachihuacô.
tlachihuacô.

Qdô. hables de prerîto. anteponle *O.* [v. ñ. 154.]

254 Futuro

nitlachihuaquiuh. Vendré à ha-
titlachihuaquiuh. [cer
tlachihuaquiuh.
titlachihuaquihuî.
antlachihuaquihuî.
tlachihuaquihuî.

255 Imperativo

má nitlachihuaqui. Venga yo à
má xitlachihuaqui. [hacer
má tlachihuaqui.
má titlachihuaquî.
má xitlachihuaquî.
má tlachihuaquî.

256 Dhos. tiempos se forman assi: Para los tiempos de Ir se añaden al verbo estas parcûlas: *To* para prerîto. pertô: *Tiuh* para prênte. ô futuro: *Ti* para imperativo. El *Tiuh* se muda en *tihui* para las 3. persàs. de pl: y el *Ti* en *Tî* [con salto], û en *tin.* Todo ello ostá de los ñs. 250. 251. 252. Solo advierto q. para las 3. persàs. de sing. del imperativo basta ponerle salto al verbo, sin que sea necessario añadirle el *Ti*: vg. *má xitlaqualtihuâ* (ve à guisar); pero si no le pones el *ti*, ni lo pronuncias con dho.

dho. accento, ſerá imperativo de la ɔjugacion comun: y ſignificará, Guiſa: no ſignificará, Ve à guiſar.

257 Para los tiempos de Venir ſe añaden eſtas: *Co* para prênte. ô prerito: *Quiuh* para futuro: *Qui* para imperativo: El *Quiuh* ſe muda en *Quihui* para pl: y el *Qui* ſe pronuncia ɔ. ſalto. Todo oſta de los ñs. 253. 254. 255.

258 Caſi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. ñ. 176.] pierden ſu *a* para tomar dhas. parcûlas: vg. *ónitémachtito* (fui à enſeñar): *ónitequipanoto* (fui à trabajar): *ónitequipanoco* (vine à trabajar), &c.

La paſſiva de dhos. tiempos ſe forma poniendo *lo* antes de dhas. parcûlas: vg. *ónimachtiloto* (fui à ſer enſeñado. v. ñ. 208.): *nimachtiloco* (vengo à ſer enſeñado), &c.

259 Dhos. tiempos ſirven para el modo Optativo, y Subjuntivo, ſegun las meſmas reglas, q. di en la Conjugacion Comun. Exôs: *má in mopilhuan tlaquaqui* (ojala vengan tus hijos à comer): en cuyo exô. el imperâvo. [v. n. 255.] ſirve de prênte. optativo, ſegun la regla del ñ. 192. *Xicchihua ón, inic titlaquatíuh* (haz eſſo, para que vayas à comer); en cuyo exô. ſirve el futuro [v. ñ. 251.] de prênte. ſubjuntivo, ſegun la regla del ñ. 200. V. S.

260 Qualquiera verbo ſe puede ɔjugar ſegun dha. ɔjugacion eſpecial. Pues porqué la llamo Eſpecial? Porq. es coſa eſpecial de eſta lengua el explicar dhas. locuciones de gerundio con ſolo un verbo. Vg. para decir en latin, ó eſpañol, *Voy á còmer*. ô *Vengo á comer*, no baſta el verbo *Comer*; ſino q. es neceſſario valerſe del verbo *Ir* para lo uno, y del verbo *Venir* para lo otro; pero en eſta lengua, baſta poner al verbo *qua* dhas. parcûlas, ſin que ſea neceſſario valerſe del verbo *Yauh* (ir. v. ñ. 329.), ni *huállauh* (venir. v. ñ. 345.). Pero aunq. no es neceſſario, bien puedes [y es muy uſado] anteponer à los tiempos de dha. ɔjugacion eſpecial los tiempos de dhos. verbos *yauh*, y *huállauh*. Oye [ſin hacer caſo de la formacion de los tiempos de eſſos dos verbos, porq. ſon irregulares] oye digo eſtos exôs: *niauh nitlaquatíuh* (voy à comer. A la letra, dice: Yo voy yo voy à comer. v. ñ. 18.): *niáz nitlaquatíuh* (iré à comer): *ónia ónitlaquato* (fui à comer): *má xiauh xitlaquati* (ve à comer): *nihuállauh nitlaquaco* (vengo à comer): *ónihuállà ónitlaquaco* (vine à comer): *nihuálláz nitlaquaquiuh* (vendré à comer): *xihuállauh xitlaquaqui* (ven à comer). V. S.

261 TODO verbo opulvô. es derivado de otra voz. Esto supuesto, digo assi: Verbo opulvô. es aquel, cuya accion opele, ô tiene alguna oducencia ô influxo en que suceda lo q. su raiz significa. Vg. de *chóca* (llorar) sale *chocti'a* (hacer llorar). Dixe *ô tiene alguna oducencia ô influxo, &c.* porq. los mas de dhos. verbos no significan violenta ô propria opulsion. Exô: de *qua* (comer) sale *qualtia* (dar de comer); y claro está q. el dar de comer no opele à q. se coma, aunq. si tiene alguna oducencia ô influxo en ello. Hay muchissimos opulvôs, à qns. parece q. no les oviene dha. definicion; y el q. assi lo parezca proviene de q. no se traducen materialmte: sino dandoles por correspondiente [y assi debe hacerse] la voz española, con que explicamos lo mesmo, q. en el mexicano se explica de otro modo. Exôs: De *cáhua* (omitir. ô dejar) sale *cáhualtia* (prohibir. vedar); y tambien significa Abstenerse ô privarse de algo: vg. *nimitzcáhualtia in xocomiquiliztli* (te prohibo la embriaguéz): *nicnocáhualtia in xocomiquiliztli* (me abstengo de la embriaguéz. Vaya entre este parenthesis esta digression: Hay algunos verbos, q. son juntamte. verdaderos reflêvos, y tráuntes: y essos se ojugan o. los mesmos pronês, q. los tráuntes. reflêvos. aparentes, segun expliqué à n. 114: Tal es dho. *cáhualtia* en la segunda significacion: porq. la accion de Abstenerse [accion es, aunq. te parezca q. debia llamarla Omission] no solo se termina al mesmo agente, de quien procede: sino tambien al objeto de que dho. agente se abstiene ô priva; y por esso es juntamte. tráunte, y verdaderamte. reflêva.). Se acavo la digression, y sigo lo q. iba explicando: Digo pues, q. dho. *cáhualtia* parece q. no es verdadero opulvô: porq. ni el *Prohibir*, ni el *Abstenerse*, parece q. tiene influxo ù oducencia alguna en que suceda el *Omitir*, ô *Dejar*, q. es lo q. la raiz *Cáhua* significa. Pero si bien lo otemplas, no es assi como parece: porq. el *Prohibir* se dirixe à q. otro omita ô deje lo q. le privan; y el *Abstenerse* no es otra cosa q. privarse uno à sí mesmo ù hacerse omitir ô dejar el objeto de que se abstiene ô priva. Otro exô: Del verbo neutro *pàti* (sanar ô ovalecer) sale *pàtia* (curar); y claro está q. *Curar* oduce ô influye en q. suceda lo q. en español llamamos Sanar; y si dho. *pàtia* se traduxera materialmte, equivaliera à estas voces españolas, *Hacer que sane.*

Di-

262 Dirás q. te parece q. toda essa explicacion no basta para atinar ɔ. la significacion de los verbos ɔpulvôs. Dices bien: porq. aunq. supieras vg. q. de *mati* (saber) sale este ɔpulvô. *machtia*: no por esso atinarás ɔ. la significacion de dho. *machtia* (enseñar). Digo pues, q. las reglas q. daré desde el ñ. 266. para formar verbos ɔpulvôs, no se dirigen à q. sepas su significacion: porq. essa mejor se adquiere ɔ. el Vocabulario, y ɔ. el uso; y assi dhas. reglas solo se dirigen à que sepas lo material de dhos. verbos: y por esso à raro de ellos le pondré su significacion. Vg. en el ñ. 266. digo q. à los en *a* se añade *ltia*: y esso se dirige à que sepas vg. q. el ɔpulvô. de este verbo *qua* (comer) se forma assi, *qualtia*. Y de q. sirve saber solo esso? Sirve de q. qdô. adelante dixere vg. q. el verbo *qua* toma por reverêal. su ɔpulvô: ya sabrás, segun dha. regla, q. la significacion de *Comer* no se explica en estylo cortés ô reverente, ɔ. el verbo *qua*; sino ɔ. el verbo *qualtia*. Pues no dixe ñ. 261. q. *qualtia* significa *Dar de comer?* Significa uno, y otro; pero de essa, y semejantes dudas, saldrás qdô. explique los verbos reverenciales. Mas: Algunos de los ɔpulvôs. q. se forman segun las reglas q. daré adelante, son ɔpulvôs. aparentes: cuyas voces no has de hallar aunq. las busques en el Vocabulario. Son aparentes, porq. se forman como los verdaderos: vg. de *yôli* (vivir) se forma, segun la regla ñ. 268. este verdadero ɔpulvô. *yôlitia* (dar vida); y tambien, segun dha. regla, de este verbo *polihui* (perderse) se forma este ɔpulvô. *polihuitia*: cuya voz no hallarás en el Vocabulario; ni es verdadero ɔpulvô: porq. à su significacion no le ɔviene la definicion del ñ. 261. Pues q. significan essos ɔpulvôs. aparentes? Significan lo mesmo q. su raiz; pero solo se usa de ellos para hablar ɔ. reverêa, ô cortesia. Vg. la significacion de *Perderse* se explica, sin reverêa. ô cortesia, ɔ. el verbo *polihui*; pero en estylo cortés, ô reverente, se explica ɔ. el verbo *polihuitia*, segun diré qdô. explique los verbos reverêales.

263 Ningun ɔpulvô. es neutro, aunq. salga de neutro. Vg. *pàti* es neutro; pero su ɔpulvô. *pàtia* no lo es. El ɔpulvô. q. sale de neutro, no tiene mas paciente, q. el objeto ɔpelido [ya explicé ñ. 261. toda la latitud q. admite el termino *compeler*]: vg. *nicpàtia in Pedro* (curo à Pedro). Pero el q. sale de trânte, tiene otro paciente: q. es aquello à que ɔpele: vg. del trânte. *qua* sale el ɔpulvô. *qualtia*: ɔ. el qual diré: *nicqualtia in tlaolli in nopitzouh* (le doy de comer maiz à mi cerdo): *nimitztlaqualtia*

(te

(te doy de comer. Y aqui pongo *tla*, porq. no expreſſo lo q. doy de comer): *àtle tinechqualtia* (nada me das de comer. Aqui no pongo *tla*, porq. el *àtle* ſirve de paciente. v. ñ. 107.). V. S.

264 Lo que dixe ñ. 263. no habla c. los opúlvôs. aparentes. Vg. el *polihuitia*, q. puſe ñ. 262. es neutro, y no le correſpôde paciente alguno opelido, ni à que opeler: porq. ya dixe q. ſignifica lo meſmo que *polihui*.

265 No ſe forman opulvôs. de los verbos en *ti*, ô *tia*, de q. trato à ñ. 464. Ni ſe forman de otro verbo alguno, q. acabáre en *tia*, como *pàtia*, *machtia*, &c: porq. eſſos ya ſon opulvôs. Digo pues q. caſi todos los opulvôs. acaban en *tia*: y ſe forman ſegun las reglas ſiguientes

266 Añade *ltia* à los en *a*. Vg. de *qua*, *cáhua*, y *màmáçohua*, ſalen *qualtia*, *cáhualtia*, *màmaçohualtia*. Pero los en *ia*, y en *oa* [menos los del ñ. 171.] pierden ſu *a* final para tomar dho. *ltia*. Vg. de *elehuia*, *tláhuia*, *iiyohuia*, *tlaloa*, y *toloa* (tragar), ſalen *elehuiltia*, *tláhuiltia*, *iiyohuiltia*, *tlaloltia*, y *tololtia*. Algunos en *oa* lo mudan tambien en *ochtia*: vg. de *tlaloa*, *tlalochtia*, q. es lo meſmo q. dho. *tlaloltia*. A los en *oa* del ñ. 463. les ſirven de opulvôs. los en *ôtia* de dho. ñ. V. S.

267 Los en *ca*, y *qui* las mudan en *quitia*. l. *quiltia* [pro libitu]. Vg. de *neltóca* ſale *neltóquitia*. l. *neltóquiltia*: de *nequi*, *nequiltia*. l. *nequitia*: de *caqui*, *caquiltia*. l. *caquitia*. Algunos de ellos las mudan tambien en *ctia*. Vg. de *chóca* ſale *chóctia*. l. *chóquitia*. l. *chóquiltia*: de *páqui*, *pactia*. l. *páquiltia*. l. *páquitia*: de *miqui*, *mictia*. l. *miquitia*. l. *miquiltia*. Pero el de *páca*, *pàpáca*, y *paizca*, ſe forma ſegun la regla del ñ. 266. El de *cuica* es *cuicatia*. El de *itqui* ſolo es *itquitia*. El de *calaqui* (entrar) es *calaquia* (meter); y es proprio opulvô: porq. el q. mete la coſa, tiene influxo en q. la coſa entre donde la mete.

268 A los en *i* ſe añade *tia* ô *ltia* [mas comun es el *tia*]. Vg. de *i*, *itia*: de *átli*, *átlitia*: de *cochi*, *cochitia*: de *yóli*, *yólitia*: de *nemi*, *nemitia*. l. *nemiltia*: de *temi*, *temiltia*: de *inecui*, *inecuiltia*: de *qualancui*, *qualancuitia*: de *polihui*, *polihuitia*: de *qualani*, *qualanitia*; y algunos en *ni* mudan la *i* en *tia* ô *altia*: vg. de dho. *qualani* ſale *qualantia*. l. *qualanaltia* q. es lo meſmo q. dho. *qualanitia*. El de *pàti* (ſanar), es *pàtia*. l. *pàtiltia*. El de *ilóti* (redire) es *ilochtia*. *Mati* (ſaber) tiene eſtos quatro, *machtia*. l. *machitia*. l. *machiltia*. l. *machiztia*; pero otros acabados en *mati*, tienen dos; mudando el *ti* en *chitia*. l. *chiltia*: vg. de *tlà-*

camati

camati (obedecer), *tlácamachitia*. l. *tlácamachiltia*. El de *quèmi* es *quémiltia*. l. *quéntia*.

269 Los en *ça*, y *ci* las mudan en *xitia* ô *xiltia*: vg. de *ìça*, *ìxitia*: de *àci*, *àxiltia*. l. *àxitia*: de *imacáci*, *imacáxiltia*. *Néci* tiene eſtos 3, *néxtia*. l. *néxitia*. l. *nèxiltia*. El de *quiça*, *huálquiça*, *máquiça*, es *quíxtia*, *huálquíxtia*, *máquixtia*. El de *tláça* es *tláçaltia*.

270 El de *temo* (deſcendere) es *temohuia*: y el de *tlèco* (alcendere) es *tlecahuia*. Te explicaré eſtos dos: Para decir vg. *Muchacho*, *baja*, ſirve el neutro *temo*; pero para decir vg. *Baja eſſo*, ſirve ſu opulvô. *temohuia*: vg. *piltontle*, *xitemo* (muchacho, baja): *xictemohuí ón* (baja eſſo). Aplica lo meſmo al neutro *tlèco* reſpecto de ſu opulvo. *tlecahuia*. En otros Lugares es *temoltia*, y *tlecoltia*.

271 Por la razon q. dí ñ. 262. ha ſido raro el opulvô. à quien le haya pueſto ſu ſignificacion. Con la explicacion q. dí ñ. 270. de aquellos dos opulvos, me occurre decirte lo ſiguiente: Muchos opulvôs. hay, cuya ſignificacion, y la de ſu raiz, ſolo difieren en q. la de ſu raiz es accion de verbo neutro, y la del opulvo. es accion de verbo trâunte. Vg. *niquálani* (me enojo. v. ñ. 78.): *tinéchqualantia* (me enojas. v. ñ. 268.); y claro eſtá q. en ellos ſe verifica la definicion q. puſe ñ. 261: porq. el q. vg. enoja à otro, influxo tiene en q. ſe verifique en el enojado la accion intranſitiva ô neutra de enojarſe. En otros parece q. no ſe verifica dha. definicion porq. no ſe traducen materialmte; como yà dixe ñ. 261. Tales ſon dhos. *temohuia*, y *tlecahuia*; q. materialmte. traducidos, ſignifican *Hacer ſubir*: *Hacer bajar*; y como el q. baja, ô ſube la coſa, cauſa en ella el movimiento de abajo para arriba, ô de arriba para abajo: q. es lo q. en latin explican los verbos *aſcendere*, *deſcendere*: y dhos. *temo*, y *tlèco*; ſe verifica en dhos. *temohuia*, y *tlecahuia*, la definicion del ñ. 261.

272 Puedes tambien explicar opulſion o. eſte verbo *chihualtia* (hacer hacer: e. e. hacer que otro haga). Vg. *nimitzchihualtia in tlaqualli* [te hago q. hagas la comida]; ô pon deſpues de dho. opulvô. la voz del futuro del verbo à cuya accion opeles: vg. *nimitzchihualtia in titlaquáz* [te hago comer ô hago q. comas]: *xiquinchihualti in tlaquazquè ínón pipiltotóntin* [haz q. coman eſſos muchachos]. V. S.

DEL VERBO APLICATIVO

273 TODO verbo aplicàvo. es derivado. Llamaſe aplicàvo. aquel, cuya accion, aunq. ſignifica lo meſmo q. ſu raiz, ſe

se aplica ô refiere à mas objetos de lo q. pide de por sí la raiz. Exôs: *nótza* (llamar) no pide mas, q. sujeto à quien llamar: vg. *xicnótza in* Pedro [llama à Pedro]; pero para decir *llamame á Pedro*, usan el aplicâvo. de *nótza*, q. es *nóchilia*: vg. *xinéchnóchili in* Pedro. *Chihua* no pide mas, q. sujeto q. haga, y objeto q. hacer: vg. *nicchihua in tlaxcalli* [hago pan]; pero para decir *Le hago pan á tus hijos*, ô *para tus hijos* [de un mesmo modo se explican en mexicano esse *á* espanol, y esse *para*] se usa el aplicâvo. de *chihua*, q. es *chihuilia*: vg. *niquinchihuilia in tlaxcalli in mopilhuan*. La accion de *chóca* [llorar], no pide paciente à qñ. referirse, porq. es verbo neutro; y por consiguiente su accion se intransitiva, q. no puede passar del sujeto q. la exercita: vg. *nichóca* [yo lloro]; pero para decir *lloro mis pecados*, ô *lloro á mi hijo*, se usa el aplicâvo. de *chóca*, q. es *chóquilia*: vg. *nicchóquilia in notlàtlatol*: ô *in nopiltzin*. V. S.

274 De dhos. exôs. osta, q. el aplicâvo. de neutro, como es *chóca*, no tiene mas q. un genero de paciente, q. equivale al caso latino acusativo; pero si la raiz no es verbo neutro, como no lo son *nótza*, ni *chihua*, tiene otro paciente q. sirva de dativo. V. S.

275 Hay algunos q. no parecen verdaderos aplicâvos, porq. su significacion es metaphorica; y assi parece q. no les conviene la definicion del ñ. 273. Exô: *pòpoloa* significa [entre otras cosas, q. ostan del Vocabulario] significa, digo, *Borrar*: y de él sale este aplicâvo. *pòpolhuia* [perdonar]. Lo metaphorico consiste en que *Perdonar* es como Borrar la culpa al ofensor ô delinquente. Ni porq. es de Indios te parezca mal dha. metaphora: q. la mesma es esta *dele iniquitatem meam* [borra: e. e. perdona mi maldad]. V. S.

276 Son aplicâvos. aparentes casi todos los q. salen de verbo neutro; e. e. se forman como los verdaderos, pero no lo son: porque à la significacion de su raiz no es adaptable la explicacion del ñ. 273; y dhos. aparentes solo sirven para decir en estylo cortés ô reverente, lo mesmo q. significa su raiz. Vg. para decir *Murió mi hijo* sirve el verbo *miqui*; pero para decir *Murió mi Padre*, sirve su aplicâvo. *miquilia*, segun diré en los verbos reveréales. Los mas de los aplicâvos. [aunq. sean aparentes] acaban en *lia*: y otros en *huia*. Formanse segun las reglas siguientes.

277 A los en *i* es lo comun añadirles *lia*: vg. de *caqui*, y *cui*, salen *caquilia*, *cuilia*. Exô: *àmo nimitzcaquilia in tlein tinéchilhuia* [no te oigo lo q. me dices]: *ác ónéchcuili in notilmá?* [qñ. me ha

cocído mi manta?] Pero los en *ci* lo mudan en *xilia*: vg. de *páhuaci* [cocer], *páhuaxilia*. Exô: *xinéchpáhuaxili in pitzonacatl* [cueceme la carne de puerco]. *Mati*, y otros q. acaban en *mati*, como *iximati*, mudan el *ti* en *chilia*: vg. *nimitzmachilia in ixquich motlàhuelilocáyo* [te sè todas tus maldades]: *cuix itlà tinéchiximachilia?* [por ventura me conoces algo?]. El de *huetzi* (caer) es *huechilia*.

278 Los en *ca* lo mudan en *quilia*: y los en *ça* en *xilia*: vg. de *chóca*. *chóquilia*: de *oça*, *oxilia*. V. S.

279 Los en *tla*, y *tza*, lo mudan en *chilia*: vg. de *motla*, *mochilia*: de *nótza*, *nóchilia*. Pero *tlaçotla* [amar], *patla* [feriar], y *tlatla* [arder], mudan el *tla* en *tilia*: vg. *xinéchtlaçòtili in nopiltzin*, *iniuh nimitztlaçòtilia in mopiltzin* [amame à mi hijo, como yo tè amo al tuyo].

280 Los en *ya* [ɔ. y ɔsônte.] lo mudan en *lia*: vg. de *yócóya*, *yócólia*. Pero el de *óya* [desgranar] es *óilia*. El de *námoya*, *námoyalia*. El de *ináya*, *inàilia*: vg. *mácàmo xinéchináili in motlàtlacol* [no me encubras tus pecados].

281 Los en *a*, q. tuvieren ɔsônte. antes del *a* [ya dixe de los en *tla*. *tza*. *ya*], mudan la *a* en *ilia*: vg. de *chihua*, *chihuilia*: de *cotóna*, *cotónilia*: de *itta*, *ittilia*. Exôs: *tlein óticchihuili inón piltóntli?* (que le hiciste à esse muchacho?): *tlein tinéchittilia?* (q. me vés?): *nimitzcotónilia in momàpil* (te corto el dedo: v. ñ. 68.): *nimitzcotónilia in mecatl* (te corto la soga). Pero à estos 6: *qua*, *ihua*, *máma*, *pa*, *tlàtlama*, *çoma*, se añade *lia*: vg. *in mopitzohuan ónéchquatliquè in tlaolli* (tus cerdos me comieron el maiz).

282 A los en *ia* [con *i* vocal] mudales su *a* en *lia*. Exô: de *pàtia*, *pàtilia*: vg. *xinéchpàtili inín piltzintli* (curame à este niño). De dho. exô. ɔsta, q. tambien de verbo opulvô. [como es *pàtia*. v. ñ. 261.] se forma verbo aplicâvo. A *pia*, *chia*, *tlachia*: y à sus synónimos. *pie*, *chie*, *tlachie*, se añade *lia*, sin quitarles su vocal ultima.

283 Los en *loa* mudan el *oa* en *huia*. Vg. de *pòpoloa*, *pòpolhuia* [v. ñ. 275.]: de *tlàpaloa* (saludar), *tlàpalhuia*.

284 Los en *coa* mudan el *coa* en *calhuia*: vg. de *yólìtlacoa*, *yólìtlacalhuia*; pero el de *cocóa* es *cocolhuia*.

285 De los en *oa*, al qual no preceda *l*, ni *C* dura [v. ñs. 283. 284.], los mas mudan el *oa* en *ilhuia*: vg. de *tequipanoa*, *tequipanilhuia*. Pero *ìtoa* tiene estos dos: *ilhuia* (decir à otro), *italhuia* (decir de otro): vg. *xinéchilhui in tlein* Pedro *ónéchitalhui* (dime lo que Pedro dixo de mí). V. S.

De

286 De los en *oa* del ñ. 463. no ſe forman aplicâvos. V. S.

287 El verbo reflêvo. ſe hace aplicâvo. ſegun dhás. reglas: pero es comun mudarle en *ne* el *no. mo. to.* de ſus pronês. ɔjugávos. Exô: ɔ. *tlátia* ſe dice *ninotlátia* (me eſcondo); pero para decir, Me eſcondo à mi Maeſtro ù me eſcondo de él; lo haré aplicâvo. [v. ñ. 282.], diciendo aſſi: *nicnetlátilia in notémachticátzin*; en cuyo exô. puſe la nota *C* [v. ñ. 103.], porq. aunq. es reflêvo. es tambien tráunte. [vé la digreſſion del ñ. 261.], y tiene paciente ſeparado.

288 EL VERBO REVERENCIAL

ES aquel, de que uſan qdô. merece reverencia, ô corteſia, la perſona, ù objeto, ɔ. quien, ó de que hablan. En los verbos neutros no ſe pone verbo reverêal. en las perſonas *Yo, Noſotros*, porq. eſſo fuera tratarſe à ſí meſmo ɔ. corteſia: vg. para decir *Duermo*, ô *Dormimos*, ſirve el verbo *cochi*; pero para decir *Duerme mi Padre*, ſirve el reverêal. de *cohi*, q. es *cochitia*. Lo meſmo, y por la propria razon, digo de los verdaderos reflêvos, ſi no ſon juntamente tráuntes; pero en los puramente tráuntes, ſi ha lugar el verbo reverêal. en las perſonas *Yo, Noſotros:* porq. entonces ya ſe deja entender q. la reverêa, ô corteſia, ſe termina al paciente [y lo meſmo digo de los tráuntes. q. ſon juntamente verdaderos reflêvos, como ſon los del ñ. 469, ſi tuvieren paciente digno de reverêa, ô corteſia]: vg. para decir *Amo â Dios*, no ſirve el verbo *tlaçotla*, ſino ſu rêverêal. q. es *tlaçotilia*. V. S.

289 No hay verbo, q. no ſe ɔjugue ɔ. pronês. reflêvos. qdô. ſe hace reverêal. El reflêvo. verdadero, ya ſabes q. aun qdô. no es reverêal. ſe ɔjuga ɔ. ellos: porq. ſin ellos, no ſe verificára q. ſu accion influye en el meſmo agente [v. ñ. 76.]. Tambien ſabes q. hay algunos pocos neutros, y algunos tráuntes, q. aún qdô. no ſon reverêales, ſon reflêvos. aparentes: porq. ſe deben ɔjugar ɔ. dhos. pronês; pero quales ſean eſſos pocos, ſolo ſe aprende ɔ. el Vocabulario, y uſo, como ya dixe en los ñs. 89. 114. A eſſos pocos llamo [à diſtincion de aquellos de q. trato à ñ. 291.] *Reflêvos. aparentes de por sí*. Eſto ſupueſto, digo aſſi:

290 Todos los verbos verdaderamte. reflêvos, y todos los q. de por sí ſon reflêvos. aparentes, ſe hacen reverêales. de eſte unico modo: Coge la voz ſingular de ſu prerîto. pertô. [ſin poner-

le O. v. ñ. 154.] : y à dha. voz añade *tzinoa* ; pero si es verbo q. forma su prerito. segun la regla del ñ. 157. quitale la C para añadir dho. *tzinoa*. Exós: ɔ. *chipáhua*, y *tlaçotla* [cuyo prerito. es *chipáuh*, *tlaçotlac*. v. ñs. 167, 160.] diré ɔ. reverêa. ô cortesía, assi: *timochipáuhtzinoa* (tu te limpias): *timotlaçotlatzinoa* (te amas) : *timochipáuhtzinoaya* (te limpiabas. v. ñ. 153.) : *ótimochipáuhtzinô* (te limpiastes. v. ñ. 155.), &c. Con *cahualtia* diré : *ticmocáhualtitzinoa in àqualli* (te absthenes de lo malo. v. ñ. 261.) : *in notàtzin ôquimocáhualtitzinò in xocomiquiliztli* · (mi Padre se absthuvo de la embriaguéz). Con *çahua*, *tlaloa*, y *cuitlahuia*, diré : *timoçauhtzinoa* (ayunas) : *ammotlalòtzinoá* (correis) : *nicnocuitlahuitzinoa in nonantzin* (cuido à mi Madre): *ómoçauhtzinò in* Jxto. (ayunó Jesu Christo), &c.

291 Todos los verbos [neutros, ô tráuntes.] q. no son reflêvos. aparentes de por sí, son reflêvos. aparentes qdô. se hacen reverêales : porq. entonces deben ɔjugarse ɔ. pronês. reflêvos. como insinué ñ. 289. Si es tráunte, tendrá *té*, *tla*, *ço*, segun expliqué à ñ. 114; y si fuere neutro, no tendrá nada de esso; pero sea neutro, ô sea tráunte, la significacion de dhos. pronês. es la q. dixe ñ. 89. Y como se hacen reverêales? Assi : Los mas de los neutros toman por reverêal. su mesmo ɔpulvô : y los mas de los tráuntes. toman su mesmo aplicâvo. [v. ñs. 292. 293.]; pero ni su ɔpulvô. ni su aplicâvo. tienen entonces la naturaleza de ɔpulvô, ni aplicâvo; sino q. solo sirven de explicar ɔ. reverêa. lo mesmo q. su raiz explica sin reverêa; y por ssiguiente no piden nota de divisíon, ni *té*, ni *tla* de paciente, si su raiz es verbo neutro; pero si es tráunte. su raiz, piden lo mesmo q. su raiz pide; excepto el q. su raiz no se ɔjuga ɔ. pronês. reflêvos, y ellos sí. Exós: con los neutros *cochi*, *yóli*, *polihui*, *calaqui*, diré sin reverêa. assi : *ticochi* (duermes) : *cuix oc yóli in* Pedro? (todavia vive Pedro?): *tipolihui* (te pierdes): *ticalaqui* (entras); pero para decir esso mesmo en estylo cortés, ô reverente, se dice ɔ. sus ɔpulvôs. [v. ñ. 268.] assi : *timocochitia* : *cuix oc moyólitia in* Pedro? *timopolihuitia*: *timocalaquia*. Pues no dixe ñ. 267. q. *calaquia* significa, Meter? De essa duda, y semejantes, saldrás en el ñ. 296. Con los tráuntes. *chihua*, y *tlaçotla*, diré sin reverêa. assi : *tlein ticchihua?* (q. haces?) : *nictlaçotla in* Pedro (amo à Pedro); pero ɔ. reverêa, lo diré ɔ. sus aplicâvos. [v. ñs. 281. 279.] assi : *tlein ticmochihuilia? nicnotlaçotilia in* Pedro. El aplicâvo. de *itta* es *ittilia* [v. ñ. 281.]: ɔ. el qual diré ɔ. reverêa. assi *tlein ticmoi-*

mottilia? (què ves?): *in toteòtzin quimottilia in mochi totlàtlacol* (nueſtro Dios ve todos nueſtros pecados).

292 Hay algunos neutros, q. toman ſu aplicâvo. Tales ſon eſtos, *chóca, miqui, tiámiqui, tláhuia, teponáçoa, áyacachoa:* vg. *mochiquilia in nonantzin* (llora mi Madre. v. ñ. 278.): *ómmiquili in* Xto. (murió Xto. v. ñ. 276.): *timotiámiquilia* (comercias); pero otros neutros en *miqui* [excepto dho. *tiámiqui*] ſiguen la regla grâl. de tomar ſu opulvô: vg. o. *ámiqui* diré ſin reverêa. aſſi, *támi-* (ſitis. v. ñ. 83.): pero o. reverêa. diré *timámiquitia.* v. ñ. 87. Ten tambien preſentes los q. incluyo en la regla del ñ. 2. 4.

293 Tambien hay algunos trauntes, que toman ſu opulvô. Tales ſon, *qua. neltóca. nequi. caqui. i. atli. iyohuia. inecui. toloa:* vg. *tlein ticmoqualtia?* (q. comes? v. ñ. 266.): *tlein ticmitia?* (q. bebes? v. ñ. 268.): *ye motlaqualtiznequi in notàtzin* (ya quiere comer mi Padre. v. ñ. 240). *Mati* toma ſu opulvô. *machitia.* ô *machiltia:* vg. *in toteòtzin quimomachitia.* l. *quimomachiltia, in mochi totlàtlacol* (nrô. Dios ſabe todos nrôs. pecados). Tambien los acabados en *mati* toman qualquiera de ſus dos opulvôs. [v. ñ. 268.]; menos *iximati,* q. ſigue la regla grâl. de tomar ſu aplicâvo: vg. *àmo nicniximachilia in notàtzin* (no conoſco à mi Padre. v. ñ. 277.).

294 Los en *ti*, y *tia*, de q. trato à ñ. 464. ad 468. ſe hacen reverêales. aſſi: A los en *ti*, ſe añade *lia:* y à los en *tia* ſe les muda ſu *a* en dho. *lia.* Tambien à los en *tia* del ñ. 469. ſe les muda ſu *a* en *lia*, qdô. ſon puramente trâuntes; pero qdô. ſon reflêvos. ſiguen la regla del ñ. 290.

295 Entre los verbos q. he dicho. q. para reverêal. toman ſu opulvô, hay varios q. tienen varios opulvôs; preguntarás pues q. qual de ellos toman para reverêal? Reſpondo: De *Mati*, ya dixe ñ. 293. *Pàti* [v. ñ. 268.] no toma ſu compulſivo *pàtia,* ſino el *pàtiltia:* vg. *ye ótimopàtiltit* (ya ſanaſtes?). *Neltóca. nequi. caqui. paqui. nemi* toman el en *tia* ô *ltia:* vg. de *neltóca* diré o. reverêa. aſſi: *nicnoneltóquitia.* l. *nicnoneltóquiltia in* Jxto. (creo en Jeſu-Chriſto).

296 Dixe en los ñs. 262. 276. q. hay opulvôs. aparentes, y aplicâvos. aparentes, q. ſolo ſe forman para decir o. reverêa. lo meſmo q. ſu raiz explica ſin reverêa: y tocante à eſſo no hay mas q. ſepas, ni duda q. ſe te pueda ofrecer. Tocante à los verdaderos opulvôs, y verdaderos aplicâvos, eſtarás o. varias dudas, de q. ſaldrás o. la doctrina ſiguiente: De la traduccion de los exôs. q.

he

he puesto ɔ. verbos reverêales. ɔsta lo q. dixe ñ. 291: e. e. q. ni el ɔpulvô, ni el aplicavo. tienen la naturaleza de tales qdô. sirven de reverêal. de su raiz. Exô: *qualtia, yólitia*, y *calaquia* son verdaderos ɔpulvôs. [v. ñs. 261. 262. 267.]; y de los exôs. de los ñs. 291. 293. ɔsta q. dhos. verbos no se toman como ɔpulvôs. qdô. sirven de reverêales: porq. no significan, Dar de comer: Dar vida: Meter; sino q. significan en estylo cortés lo mesmo q. su raiz *qua, yóli, calaqui* significan sin essa cortesia ô reverêa; y por esso el *yólitia*, y *calaquia* de los exôs. del ñ. 291. son neutros, como lo es su raiz; y el q. sean reverêales, y su raiz no lo sea, solo proviene de q. su raiz no se ɔjuga ɔ. pronês. reflêvos; y ellos sí. Pues como se explica en estylo cortés, ô reverente, la significacion de los verdaderos ɔpulvôs, y verdaderos aplicavos? Oye [y es regla infalible]: Todos ellos acaban en *a*; pues dha. *a* se muda en *lia*, y se ɔjugan ɔ. pronês. reflêvos. Vg. ɔ. *qualtia, yólitia, cáhualtia, calaquia, chihuilia, pòpolhuia* [v. ñs. 261. 262. 267.] diré ɔ. reverêa. assi: *in toteótzin téchmotlaqualtilia, téchmoyólitilia, téchmocáhualtilia in àqualli* (nrô. Dios nos da de comer, nos da vida, nos prohibe lo malo): *niquinnochihuililia in tlaxcalli in mopilhuan* (les hago pan à tus hijos. v. ñ. 273. en q. puse sin reverêa. esse mesmo exô.): *in Teótl tétlapopolhuilia* (Dios perdona): *xinéchmotlapòpolhuili* (perdoname): *xinéchmopòpolhuili in notlatlacol* (perdoname mis pecados. v. à ñ. 114.). Advierto q. si el *cáhualtia* se toma en la significacion en q. es reflêvo. [v. ñ. 261], no se le muda su *a* en *lia*, sino en *tzinoa*, segun la regla del ñ. 290: vg. *in notàtzin quimocáhualtìtzinoa in àqualli* (mi Padre se abstiene de lo malo). El Vocabulario no pone verbos reverêales; de lo qual se infiere q. los verbos en *tia*, ô en *lia*, que hallares en él, se hacen reverêales. en este modo: Si el Vocabulario les pone pronês. ɔjugâvos. reflêvos, no hay mas q. hacer, q. mudarles su *a* final en *tzinoa*: vg. à *cáhualtia* (abstenerse) le pone dhos. pronês: y por esso se hace reverêal. segun ya dixe; pero à *cáhualtia* (prohibir) no le pone dhos. pronês; y por esso necessitas mudarle su *a* en *lia*, y ɔjugarlo ɔ. dhos. pronês, para explicar en estylo cortés, ô reverente, la significacion de *Prohibir*. Se me pasó advertir en el ñ. 291. q. *ìtoa* toma por reverêal. su aplicavo. *ìtalhuia* [v. ñ. 285.]: vg. *nicnoneltóquitia in tlein* Dios *quimìtalhuia* (creo lo q. Dios dice): en cuyo exô. dho. *ìtalhuia* significa con reverêa. lo mesmo q. *ìtoa* sin ella. Pues como se explica ɔ. reverêa. la significacion q. le puse à

ital-

ìtalhuia en dho. ñ? Mudandole ſu *a* en *lia*, y ojugandolo ↄ. pro. nês. reflêvos. Lo meſmo digo de la ſignificacion de *ilhuia*: vg. *tlein tinéchmolhuilia?* (què me dices?). V. S.

297 A todos los reverêales. q. ſe forman ſegun he dicho deſde el ñ. 291. puedes mudarles ſu *a* final en *tzinoa*: y ↄ. dha. parcûla. denotan mas reverêa. ô corteſia. Vg. los exôs. del ñ. 291. ſe dicen ↄ. mas reverêa. aſſi: *timocochitìtzinoa: cuix oc moyólitìtzinoa in* Pedro? *timopolihuilitzinoa: timocalaquìtzinoa: tlein ticmochihuilitzinoa? nicnotlaçotilitzinoa in* Pedro. Los del ñ. 292. aſſi: *mochóquilitzinoa in nonantzin: ómomiquilitzinò in* Xto.; y aſſi con otro qualquiera; pero aunq. dixe q. denotan mas reverêa. ↄ. dho. *tzinoa*, no lo uſes mucho. Con los reverêales. q. ſe forman ſegun dixe ñ. 290. es fuerza uſar el *tzinoa*: porq. ſin él, no ſerán reverêales.

Nota: No tienen reverêal. los verbos paſſivos. Eſto es, no ſe ſaca voz paſſiva del verbo reverêal, ſino de ſu raiz: aunq. ſea hablando de Dios. Vg. Para decir, Dios es amado, ſe ſaca la voz paſſiva del verbo *tlaçòtla*, diciendo aſſi: *tlaçòtlalo in teótl*; no ſe ſaca del verbo *tlaçòtilia*, q. es el reverêal. de *tlaçòtla*. Tampoco tiene reverêal. el verbo impersâl. Cierto Author dice q. oyó à los Indios ſacar voz paſſiva del reverêal; y ſi donde tu fueres lo uſaren, podrás uſarlo.

298 DEL VERBO FREQUENTATIVO.

LLaman freqüentativo al q. tiene doble ſu primera ſylaba, como eſte *pàpáqui* (alegrarſe. regocijarſe), q. tiene doble el *pa*. Ni en ſu ojugacion, ni en la formacion de ſu opulvô, aplicâvo, y reverêal, tienen coſa alguna eſpecial dhos. verbos. Lo q. de ellos dicen los Authores, lo digo en el Suplemento.

299 VERBOS IRREGULARES.

LLamo Irregulares, à los q. no forman ſus tiempos ſegun las reglas comunes: y à los q. carecen de álgunos tiempos.

300 EL VERBO IRREGULAR *Câ*

SIgnifica, Ser, Eſtar, Hayér; pero con las limitaciones que pondré adelante.

Prên-

301 Prênte: *nicâ*. l. *nicatqui*: *ticâ*. l. *ticatqui*: *câ*. l. *catqui*. Pl. *ticatê*. *ancatê*. *catê*. Exô: *nicán nicâ* (aqui estoy): *iz catqui in tiçêmoa* (aqui está, lo q. buscas). En el ñ. 360. pongo exô. ɔ. la significacion de Haver. La significacion de *Estar* es absoluta: porq. la otracta se explica como diré à ñ. 498. y verás en el Vocabulario en la palabra *Estar*, y en otros verbos que significan estar de esta ô de aquella manera: vg. el verbo *cocoya* (estar enfermo). V. S.

302 Dho. prênte. carece de la significacion de *Ser*: ni hay en esta lengua voz alguna expressiva del español *Soy, Eres, Es, Somos, Sois, Son*; pero sin que haya tal voz, se entiende muy bien lo q. se habla; assi como se entiende en latin, aunq. se calle la voz, q. el latin tiene: vg. qdô. se dice *Tu solus Sanctus* se entiende lo mesmo q. si se dixera *Tu solus es Sanctus*. Te pondré exôs. en tercera persona: *âmo qualli in mopiltzin, ca tlahuanqui* (no es bueno tu hijo, es borracho); y aunq. en dho. exô. puse *ca*, no piensses q. es dho. verbo *cá*: sino la partícula. del ñ. 73; y la prueba es clara: porq. para decir vg. Son borrachos, se dice *ca tlahuanquê*, y no se dice *catê*, q. es la voz plural del prênte. *cá*. La significacion *Soy, Eres, Somos, Soys*, siempre se explica uniendo al nomê. los pronês. del ñ. 82: y aunq. se pongan varios nomês, en ninguno se omite el pronê. Exôs: *nitlàtlacoáni, nitlahuanqui, nitlachpecqui* (soy pecador, borracho, ladron): *titlàtlacoáni*, &c. (eres pecador, &c.): *titlàtlacoánimê* (somos pecadores): *antlàtlacoánimê* (soys pecadores). Pondré exôs. ɔ. nomês. de la quinta declinacion: *titonan*. l. *titonantzin* (eres nuestra Madre. v. ñ. 58.): *nimotà* (soy tu Padre): *tinotàtzin* (eres mi Padre. v. ñ. 67.): *nimocniuh* (soy tu amigo. v. ñ. 58.): *tinocniuhtzin* (eres mi amigo. v. ñ. 61.): *timocnihuan* (somos tus amigos. v. ñ. 64.): *annocnihuan* (soys mis amigos).

303 Prerito. imperto: *nicatca. ticatca. catca. ticatcâ. antatcâ. catcâ*. A todas 6. persas. suelen añadir *ya*. ô *yaya*. Dho. tiempo [sin *ya*, ni *yaya*] sirve tambien de prerito. pertô. ù pqptô; pero entonces antepon O [v. ñ. 154.]: vg. *nicán ôcatca in* Pedro (aquí estuvo Pedro).

304 Dho. verbo *cá* se desfigura mucho en su futuro indicâvo. y en los tiempos [de ninguno carece] de imperâvo, optâvo, &c; y aunq. te pondré formados los mas de dhos. tiempos, digo que se forman del siguiente modo: Finge q. el verbo no es *cá*, sino *ye*: y en essa suposicion falsa ve siguiendo las reglas comunes que sabes para formar los tiempos.

Futu-

305 Futuro: *niyez. tiyez. yez. tiyezquè. anyezquè. yezquè.* v. ñ. 176.
306 Prênte. imperâvo: *má niye. má xiye. má ye. má tiyecán*, &c. v. ñ. 185.
307 Futuro imperâvo: *má niyez*, &c. como el ñ. 305. v. ñ. 188.
308 El prênte. optavo. es lo meſmo q. el ñ. 306. v. ñ. 192.
309 Prerito. impêrto: *má niyeni. má xiyeni*, &c. añadiendo *ni* [v. ñ. 194.] al fingido verbo *ye*. Dho. tiempo ſirve tambien de pertô, y pqpertô: pero entonces antepon o. Vg. *má niqualli óniyeni* (ojala huviera ſido yo bueno): *mácàmo titlahuanqui óxiyeni* (ojala no huvieras ſido borracho).
310 Los tiempos de ſubjuntivo ſe forman tambien ſegun las reglas comunes. Pondré algunos exôs: *nimitznotza inic tiyez nicán* (te llamo para q. eſtés aquí); *xiquilhui má ompa ye* (dile q. ſe eſté allá. v. ñ. 200.): *intlácàmo titlahuanqui xiyeni.* l. *tiyeni*, *nimitzpalèhuiáni.* l. *nimitzpalèhuizquia* (ſi no fueras borracho, yo te favoreciera. v. ñs. 201. 206.): *intlá tiqualli tiyez* (ſi fueres bueno. v. ñ. 204.): *intlá yalhua ótimiquíni, campa tiyezquia in axcán?* (ſi hayer huvieras muerto, donde eſtuvieras ahora? v. ñ. 206.).
311 El infinîvo. ſe explica ſegun las reglas comunes; vg. *campa ticnequi tiyez?* (donde quieres eſtar? v. n. 239.): *àmo tiqualli tiyeznequi* (no quieres ſer bueno. v. ñ. 240.): *iquin qualli yeznequiz inin piltóntli?* (qdô. querrá ſer bueno eſte muchacho?)
312 Aunq. es poco uſado, ſe puede ojugar dho. verbo ſegun la conjugacion eſpecial: añadiendo al fingido *ye* las parcûlas. q. dixe ns. 256. 257: vg. *óniyeto* (fui à eſtar): *óniyeco* (vine à eſtar).
313 Ya has viſto q. todas las voces de dho. verbo [deſde ſu futuro] empiezan con *y*; pero te advierto q. en las perſonas *Yo*, *Tu*, *Noſotros*, ſe pronuncia tan ſuavemte, q. parece q. la quitan [como ſi fuera *i* vocal] por quanto le precede la *i* de los prons. *ni. ti*; y por eſſo no la eſcriben los mas Authores; ſino q. ponen, vg. *niez*, *ma xie*, en vez de *niyez*, *má xiye*, &c. Yo la eſcrivi, no ſolo porq. algunos la eſcriben; ſino porq. era ovenîente para q. entendieras la regla q. te dí ñ. 304. en orden à la formacion de dhos. tiempos. V. S.
314 Su reverêal. ſe forma aſſi: Antepon *yetzti* à qualquiera de los tiempos ya dichos; pero los has de ojugar o. pronês. reflêvos. pues ya dixe ñ. 289. q. eſſo es regla gral, para todo verbo reverêal. Exôs: o. el tiempo del ñ. 301. diré o. reverêa. aſſi: *campa moyetztiçà in Teôtl* (donde eſtá Dios?) Pero advierto q. o. la

y de dho. reverêal. sucede tambien lo q. dixe ñ. 313: y por esso los mas no la escriben, sino q. ponen assi, vg. *moetztica*. Con el del ñ. 305. diré assi: *iquin qualtin moyetztiyezquè*. l. *moetztiezquè in mopilhuan?* (qdò. serán buenos tus hijos?): *má nicán ximoyetztiye*. l. *ximoetztie* (estate aquí. v. ñ. 306.).

315 EL IRREGULAR *mani*

SIgnifica, *Estar*. Lo irregular de él consiste en q. tiene estos dos prerîtos. imperfos, *mania*, y *manca* [y es comun anteponerles O]: y dho. *manca* sirve tambien de pertò. y pqpfo. En lo demas es regular, porq. su futuro es *maniz*: y los tiempos de Imperâvo, &c. se forman segun las reglas comunes [aunq. se usan poco]. Dho. verbo se dice comunmte. de cosas inanimadas: vg. *quen mani in milli?* (como está la sementera). Tambien se dice de hombres, ô animales [pero no de solo uno, sino de varios]: y entonces suelen doblarle su primera sylaba: vg. *quen màmani in pitzomé?* (què tales estan los cerdos?). El reverêal. es *manilti:* el qual se conjuga c. pronês. reflêvos, segun las reglas comunes.

316 EL IRREGULAR *icac*

SIgnifica, Estar en pie ô parado. Se dice de animados: y tambien de cosas inanimadas, q. sean largas, y no estuvieren tendidas, sino rectas: como arboles, columnas, &c. V. S.

317 Prênte: *nicac. ticac. icac. ticaquê. amicaquê. icaquê.*

318 Prerîto. imperfo: *nicaya. ticaya. icaya. ticayâ. amicayâ. icayá.*

319 Pertò. y pqpfo: *onicaca. oticaca. oicaca. oticacâ. oamicacâ. oicacâ.*

320 Futuro: *nicaz. ticaz. icaz. ticazquê. amicazquê. icazquê.*

321 Tiene [aunq. se usan poco] los tiempos de imperâvo, &c. Para formarlos, finge q. el verbo no es *icac*, sino *ica*; y en essa supoficion sigue las reglas comunes: vg. *má xica* (estate parado). V. S.

322 Su reverêal. se forma assi: Antepon *ìquiltìt* à los tiempos dhos. y conjugalos c. pronês. reflêvos. Vg. c. el del ñ. 317. diré *tleica timiquiltìticac?* (porq. estás en pie?): c. el del ñ. 318. diré, *ómiquiltìticaya itlocìzineo in* Cruz (stabat juxta Crucem). Nota: este verbo *pilcac* (estar colgado) se conjuga como dho. *icac*: vg. *pilcaya* (estaba colgado); y se hace reverêal. assi: Antepon *pilquiltit*

à las voces de dho. *ycac*: y ajugalas ↄ. pronês. reflêvos. Vg. ↄ. la voz del ñ. 318. diré asſi: *in totémáquixtícátzin mopilquitttícaya itech in* Cruz (nrô. Redentor eſtaba colgado en la Cruz).

323 EL IRREGULAR *onoc*

CONſiſte en ſolo el *oc*, porq. la ſylaba *on* le es extrinſeca: y no tiene tal *on* qdô. ſe ꝑone ↄ. otros verbos, ſegun diré ñ. 498; pero qdô. no eſtá ꝑueſto ↄ. otro verbo, ſi tiene el *on* [v. ñ. 360.]. Significa, Eſtar echado. tendido. acoſtado. V. S.

324 Prênte: *nonoc. tonoc. onoc. tonoquê. amonoquê. onoquê.*
325 Prerito. impêrto: *nonoya. tonoya. onoya, tonoyâ. amonoyâ. onoyâ.*
326 Pertô. y pqtô. *nonoca. tonoca. onoca. tonocâ. amonocâ. onocâ.*

La voz *onoya* ſuele uſarſe por prerito. pertô. y la voz *onoca* por impêrto.

327 Futuro: *nonoz. tonoz. onoz. tonozquê. amonozquê. onozquê.*
328 Tiene los tiempos de imperâvo, &c. Para formarlos, finge q. no es *onoc*, ſino *ono*. Vg. *àmo nicán xono* (no eſtés echado aquí); pero pocas veces oirás tales tiempos.

329 EL IRREGULAR *yauh* (Ir).

LAS mas voces de dho. verbo empiezan, como verás, con *y*; de la qual digo lo meſmo q. dixe de la del ñ. 313; eſto es, aunq. es ↄsónte, parece q. no la pronuncian, ſino q. la quitan, qdô. le preceden los pronês. *ni. ti. xi*; y por eſſo los mas Authores no la eſcriben en dhos. caſos, ni yo la eſcreví en los exôs: del ñ. 260; pero aquí ſi la eſcribiré, porq. ſe ſervirá para entender facilmente la formacion de los tiempos del verbo *huállauh*, como verás ñ. 345.

330 Prênte: *niyauh. tiyauh. yauh. tihui. anhui. hui.* En otros Lugares las 3. persàs. de pl. ſon, *tiyahui. anyahui. yahui.*
331 Prerito. impêrto: *niyáya. tiyáya. yáya tiyayâ. anyáyâ. yáyâ.*
332 Otro impêrto: *nihuia. tihuia. huia. tihuiâ. anhuiâ. huiâ.* Eſte es mejor q. el del ñ. 331; y tambien lo uſan [anteponiendole ↄ] por pertô. y pqtô; pero mejor es q. uſes el pertô. del ñ. 333. y el pqtô. de n. 334.
333 Pertô: *óniyâ. ótiyâ. óyâ. ótiyàquê. óanyàquê. óyàquê.*
334 Pqtô: *óniyàca. ótiyàca. óyàca. ótiyàcâ. óanyàcâ. óyàcâ.*
335 Futuro: *niyáz. tiyáz. yáz. tiyázquê. anyázquê. yázquê.*

336 Prênte. imperâvo: *má niyauh. má xiyauh. má yauh. má tihuián. má xihuián. má huián.* En vez del *huián*, dicen en otros Lugares *huiacán*, ô *yacán*.

337 De monitivo [v. ñ. 190.] ſirve el pertô. del ñ. 333: vg. *má* [ô *mānén*] *mictlan tiyá* (no vayas al infierno: e. e. cuidado no ſea q. vayas à dar allá): *manén anyātin* (no vayais): *mánén à tiyà in campa ónimitzilhui* (no dejes de ir à dôde te dixe. v. ñs. 191. 134).

338 Prênte. optâvo: *má niyauh. má xiyauh, &c.* como el ñ. 336.

339 Impêrto: *má niyáni. má xiyáni. má yáni: má tiyáni. má xiyáni. má yáni.* Dha. voz ſirve tambien de perrô. y pqptô. ſegun lo dho. ñ. 143; pero por pertô. es mejor q. uſes la voz del ñ. 333: vg. *mácáic ótiyá* (ojala nunca huvieras ido).

340 El prênte. ſubjuntivo ſe explica ↄ. la voz del ñ. 335. ô 336. ſegun lo dho. ñ. 200: vg. *nimitznotza, inic nonáhuac tiyaz* (te llamo para q. vayas ↄ. migo ù en mi ↄpañia); *xiquilhui má yauh* (dile q. vaya).

341 Tâbien los otros tiempos de ſubjuntivo ſe explican ſegun las reglas comunes. Vg. *intlá xiyáni.* l. *tiyáni* (ſi fueras): en cuyo exô. ſirve de impêrto. la voz del ñ. 339. ſegun la regla del ñ. 201. *Máçotél óyá* (maſq. ſe haya ido): en cuyo exô. ſirve de pertô. la voz del ñ. 333. ſegun la regla del ñ. 202. *Intlácāmo néhuátl óniyá* (ſi yo no huviera ido): en cuyo exô. ſirve de pqptô. la voz del ñ. 333. ſegun la regla del ñ. 203. *Intlá ye óyàquê* (ſi ya ſe huvieren ido): *intlá tiyáz* (ſi fueres ô ſi te fueres): en cuyos exôs. ſirve de futuro la voz del ñ. 333. ô 335. ſegun la regla del ñ. 204. *Intlá ye ónitlaqualchiuh, niyázquia.* l. *niyázquiaya* (ſi ya huviera guiſado, fuera): en cuyo exô. la voz del ñ. 206. ſe forma del ñ. 335. ↄforme à la regla de dho. ñ. 206.

342 El impersâl. es *huiloa* [v. ñ. 227.]: cuyo prerîto. pertô. y demás tiempos, ſe forman ſegun dixe ñ. 237.

343 De reverêal. le ſirve el verbo *huica* (llevar): vg. *campa timohuica?* (donde vas?). De ſuerte, q. dho. *huica* ↄjugado ſin pronês. reflêvos, ſignifica Llevar: vg. *campa tinéchhuica?* (donde me llevas?); pero ↄ. pronês. reflêvos, ſignifica, en eſtylo cortés, *Ir*. V. *S.*

344 No te olvides de lo q. te dixe ñ. 329. tocante à las voces de dho. verbo *yauh*, q. empiezan con *y*.

345 EL IRREGULAR *huállauh* (venir)

Tiene todos ſus tiempos, como el verbo *yauh*. Formanſe aſſi: Antepon *huál* à qualquiera de las voces de dho. *yauh*; pero

en

en las q. empiezan ɔ. *y*, ſe muda dha. *y* en *l*: de ſuerte q. quedan dos *l* juntas, vg. de *niyauh* (voy. v. ñ. 330.) ſale *nihuállauh* (vengo). Dho. *huál* ſignifica *Acia acá*; y aſſi el verbo *huállauh* materialmẽte. traducido, ſignifica *Ir ácia acá*; q. es lo q. explicamos ɔ. el eſpañol *Venir*. Supueſta dha. explicacion, no era menneſter poner los tiempos de dho. *huállauh* para que ſupieras como ſe forman: pero no obſtante, pondré las terceras perſas: *huállauh. huálhui* [v. ñ. 330.]: *huálláya* [v. ñ. 331.]: *huálhuia* [v. ñ. 332.]: *óhuálla. óhuálláqué* [v. ñ. 333.]: *óhuállácá* [v. ñ. 334.]: *huálláz. huállázqué* [v. ñ. 335.]: *má huállauh. má huálhuián* [v. ñ. 336.]: *má huállà icél in mopiltzin* (no venga ſolo tu hijo: e. e. cuydado no venga ſolo. v. ñs. 337. 137.): *má huállauh* (ojala venga. v. ñ. 338.): *má huálláni* [v. ñ. 339.]: *inic huálláz* (para q. venga. v. ñ. 340.): *xiquilhui má huállauh* (dile q. venga. v. ñ. 340); y ſegun lo dho. formarás los otros tiempos del ñ. 341: vg. *huállázquia. l. huállázquiaya.*

346 Su impersál. es *huálhuiloa*. De reverẽal. le ſirve el verbo *huálhuica* (traher), ɔjugandolo ɔ. pronẽs. reflẽvos: pero el *huál* ſe pone antes del *mo*. de dhos. pronẽs: vg. *tihuálmohuica* (vienes): *huálmohuica in notàtzin* (viene mi Padre). No dixe q. el *huál* ſe ponga antes del *no*, y *to* de los pronẽs. *nino*, y *tito*, porq. no has de uſar verbo reverẽal, para decir *Vengo*, ni *venimos* [v. ñ. 288.]: ſino q. debes decir aſſi: *nihuállauh* (vengo): *tihuálhui* (venimos).

EL IRREGULAR *huitz* (venir).

347 Prẽte: *nihuitz. tihuitz. huitz. tihuitzẽ. anhuitzẽ. huitzẽ.*

348 El prerito. impẽrto. pertô. y pqptô. es *huitza* en todas ſeis perſonas.

349 Dho. verbo no tiene ningun otro tiempo. V. S.

350 DE LOS IRREGULARES *màcéhualti. icnópilti. ilhuilti*: y las dicciones *màcéhual. icnópil. ilhuil. nahuatil. tlahueliltic. ilhuiltic. màcéhualtic.* diré en el Suplemento en los ñs. 350. 351. 352. 353.

354 LA PARTICULA *on*

PUede unirſe à qualquiera verbo. Lo meſmo ſignifica el verbo ɔ. eſſa particula, q. ſin ella; pero los pronẽs. ɔjugávos.

y

y nota de diviſion, ſe desfiguran tanto ↄ. ella, q. es preciſſo poner exôs. para q. lo entiendas. Pongo pues primero los pronês. ↄjugativos, ſin nota de diviſion, ô ↄ. ella, en el modo q. ya ſabes: Delpues pongo el modo en q. ſe desfiguran qdô. hay dha. parcûla: y delpues pongo por exô. de verbos ↄ. dha. parcûla. los meſmos verbos q. en lo de atras puſe por exô. ſin tal particula *on*.

355 *ni. non.* Exô. del ñ. 82. *nonnemi.*
ti. ton. . . . . tonnemi.
. . on. . . . . in pitzotl onnemi.
ti. ton. . . . . tonnemi.
an. amon. . . . . amonnemi.
. . on. . . . . in pitzomè onnemi.
xi. xon. [v. ñ. 84.] *. . . xonnemi.*

Aſſi tambien queda dha. parcûla. en verbo trauntе. q. no tiene paciente ſeparado, ni es reflêvo. aparente. Vg. en vez de *nitépàtia. nitlaqua.* y *nitétlatzacuiltia*, diré *nontépàtia. nontlaqua. nontétlatzacuiltia* [v. ñs. 108. 109.]. Pero ſi ſu paciente es alguno de los pronês. del ñ. 106. delpues de él ſe pone el *on*, ſin alterar los pronês. ↄjugâvos. *ni. ti. an. xi:* vg. *nimitzonchipáhua* [v. ñ. 106.] *nimitzontlatzacuiltia* (te caſtigo. v. ñ. 113.); y lo meſmo digo, aunq. ſiera de dho. pronê. paciente, haya paciente ſeparado: vg. *nimitzontzacuiltia in tlàtlacolli* (te caſtigo el pecado. v. ñ. 113). V. S.

356 *nino. nonno. . . nonnochipáhua.* v. ñ. 86.
timo. tonmo. . tonmochipáhua.
mo . . onmo. in pitzotl onmochipáhuà.
tito. . tonto . . . tontochipáhuà.
anmo. amonmo. amonmochipáhuà.
mo . . onmo. in pitzomè onmochipáhuà.
ximo. xonmo . . xonmochipáhua, v. ñ. 88.

Eſtos meſmos ſirven en neutro reflêvo. aparente: vg. *tonmotlaloa* (corres. v. ñ. 89.). Tâbien ſirven en trâunte. reflêvo. aparente, ſi ño tiene paciente ſeparado: vg. *nonnotécuitlahuia* (yo cuido. v. ñ. 115). Pero ſi tiene por paciente algun pronê. de los del ñ. 106. ſe pone el *on* entre dho. pronê. paciente, y el *no. mo. to.* de los ↄjugativos: vg. *nimitzonnocuitlahuia* [v. ñ. 118.]; y lo meſmo digo aunq. el trâunte. reflêvo. aparente tenga, à mas de dho. pronê. paciente, algun paciente ſeparado: vg. *xinéchonmopòpolhuili in notlàtlacol* (perdoname mis pecados. v. n. 2,6.). V. S.

357 En qualquiera trâunte. q. tenga paciente pl. ſeparado, pon *on* delpues de la nota *quin*: vg. *niquinonchihua: niquimonelèhuia: niquinonnocuitlahuia in pitzomè* [v. ñs. 100. 101. 117.]. Pero ſi el pa-

paciente ſeparado es sing. quedan los pronês. en el modo ſigtê.

358 *nic . . . nocon. . .* Exô. *. noconchihua in tlaxcalli.* v. ñ. 91.
tic . . . tocon. . . . . toconchihua. v. ñ. 92.
qui . . . con. . in cihuátl conchihua. v. ñ. 93.
tic . . . tocon . . . . . toconchihuá. v. ñ. 94.
anqui . ancon . . . . . anconchihuá. v. ñ. 95.
qui . . . con. . . in cihuá conchihuá. v. ñ. 96.
xic . . . xocon. . . . . xoconchihua. v. ñ. 97.

359 *nicno . . . noconno. .* Exô: *. nococonmocuitlahuia in, &c.* v. ñ. 116.
ticmo. . . toconmo. . . . . toconmocuitlahuia.
quimo . . conmo. in cihuátl conmocuitlahuia.
ticmo. . . . toconto . . . . . tocontocuitlahuiá.
anquimo. anconmo. . . . . anconmocuitlahuiâ.
quimo . . conmo. in cihuà conmocuitlahuiá.
xicmo . . xoconmo. . . . . xoconmocuitlahui.

Ya dixe ñ. 357. lo q. ſe hace qdô. hay paciente pl. ſeparado.

Dixe ñ. 354. q. dha. parcûla. no le muda la ſignificacion al verbo; y aſſi es verdad caſi en todos: vg. lo meſmo es decir *xicchihua on*, q. decir *xoconchihua on* (haz eſſo). Digo *caſi* porq. hay tal qual, q. muda ſu ſignificacion; qñs. ſean eſſos, uſus docebit. Exô: *itta* (vér) ſignifica Viſitar, qdô. tiene dha. parcûla: vg. *ayác mitzitta* (nadie te vé): *ayác mitzonitta* (nadie te viſita). *Mati* (ſaber), ſignifica ↄ. dha. parcûla. Sentir ô guſtar algo interiormente.

360 Tambien dixe ñ. 354. q. ↄ. qualquier verbo puede uſarſe dha. parcûla. Por acà la uſan poco. Dicen q. en Puebla es muy uſada. No ſolo puedes, ſino q. debes uſarla ↄ. aquellos verbos, en qñs. ſiempre la uſaren los Indios. Tal es el verbo del ñ. 323: el qual, como allì dixe, ↄſiſte ſolo en el *oc*: pero le llaman *onoc*, porq. todos los Indios lo uſan ↄ. dha. parcûla: y por eſſo en la ↄjugacion de dho. verbo quedaron los pronês. ↄjugávos. ſegun los puſe en el ñ. 355. Tal es tambien el tiempo del ñ. 301. tomado en la ſignificacion de Haver: vg. *canin oncà in tlaolli?* (donde hay maiz?): y no ſe dice *canin cà?* El tiempo del ñ. 303. ſe uſa ↄ. *on*, y ſin él. V. S.

361 ## LA PARTICULA *póloa*

ES poco uſada; mas por ſi la oyeres, te diré cómo, y para que ſe uſa. Se añade à la voz ſing. del prerito. pertô;

pero

pero si dha. voz se forma segun la regla del ñ. 157. quitale la C para añadirle el *póloa*; y hecho esso, se ojuga el verbo segun las reglas grales. Vg. el prerito. de *chihua, itoa, tlaçotla, yauh*, es *ch:uh, itò, tlaçotlac, yá* [v. ñs. 167. 155. 160. 333.], o. los quales dirè: *tlein ticchiuhpoloa?* (q.haces?): *huéi tlàtlacolli onicchiuhpolò: onictlaçotlapolò in tlácatecolotl* (gran pecado he hecho: amé al diablo): *canel àmo tiquitòpóloznequi, nicán xiyàpólo.* l. *xiàpolo.* segun previne ñ. 329. (puesto que no quieres decirlo, vete de aquì). Dirás q. segun la traduccion de dhos. exós. nada significa dha. parcûla. *póloa?* Respondo q. no significa cosa alguna, q. tenga determinado equivalente en espanol; y por esso he traducido los exôs. como si estuvieran sin tal parcûla; pero dha. parcûla. se usa para indice de abatimiento û desprecio. Vg. qdô. por modo de desprecio de la ociosidad del criado, û de lo mal q. executa las cosas, se le pregunta *Qué haces?* estará bien hecha la pregunta o. el *tlein tichiuhpoloa?* en vez de *tlein ticchihua?* El exô. *huéi, &c.* explica aquel genero de abatimiento û desprecio, que si dixeras en espanol assi: Yo infame ô ruin he hecho un gran pecado: amè vilmente al diablo. El exô. *canel, &c.* es, como si dixeras: Quita allá û vete à passear, puesto q. no lo quieres decir.

362 LA PARTICULA *pô*

SIgnifica igualdad ô semejanza. Debe unirse o. algun pronê. polvô. [menos o. el pronê. *té*]. Vg. *ca mopò in* Pedro (es tu igual ô semejante Pedro. v. ñ. 302.): *àmo nopô* (no es mi igual): *tinopô* (eres mi igual). Por reverêa. se añade *tzin:* vg. *àmo nimopòtzin, Tlàtoánie* (no soy tu igual, Señor): *ác ipòtzin in Teótl?* (qñ. es igual à Dios? quis ficut Deus?). V. *S.*

363 Entre el pronê. polvô. y dha. parcûla. se puede poner nombre; y entonces significa dha. Semejanza en aquello mesmo q. el tal nombre significa; pero los nomês. se alteran assi: Los en *tl. tli. li. in.* las pierden; y los en *qui. c. huá. é. ô, ni* se alteran en la forma en q. se alteran qdô. se oponen o. *tzintli* [v. ñs. 43. 44. 45.]. Vg. o. *icnótl, cocoxqui, chipáhuac, tlatquihuá, topilê, mahuizô, témachti.* l. *témachtiáni.* diré: *in* Pedro *nócnopô* (Pedro es pobre como yo. v. ñ. 49.); *nococoxcápô, nochipáhuacápô. notlatquihuàcápô. notopilècápô. nomahuizòcápô. notémachticápô* (enfermo como yo, limpio, rico, alguacil, honrado, Maestro como yo). V. *S.*

El

El latino *instar* se explica ꝺponiendo el nomê. ꝺ. esta diccion *teuh*: vg. ꝺ. *cihuátl*, y *cozcatl* diré: *cihuáteuh titlàtoa* (hablas à modo de muger. ô mugerilmte.), *cozcateuh tlanextia* (resplandece como joya. à manera de joya).

364 DE LAS PREPOSICIONES.

LAmo *prepoſicion* à lo q. en esta lengua equivale à la prepoſicion latina, ô espanola. Digo esto, porq. algunos dicen q. las de esta lengua se han de llamar *poſpoſiciones*, mas bien q. *prepoſiciones*, por quanto se ponen al fin de la voz ꝺ. quien se cõponen. Llamalas tu, como quisieres; q. yo quiero llamarlas *prepoſiciones*, como las llaman otros; y no me detengo en responder à esso que alegan algunos para q. se llamen *poſpoſiciones*, porq. essas disputas no te sirven para aprender el mexicano.

365 La prepoſicion puede ponerse unida ꝺ. el nomê. à quien se refiere, ô separada de él. Qdô. se pone separada, se le une *i*, si se refiere à nombre sing: ô *in*, si se refiere à nomê. pl. Vg. ꝺ. *náhuac* (junto) diré: *ináhuac in pitzotl* (junto al cerdo): *innáhuac in pitzomê* (junto à los cerdos). Dha. *i* se puede omitir, si la prepoſicion empieza ꝺ. *i*: vg. ꝺ. *ixco* (delante), diré *iixco*. l. *ixco in mopiltzin* (delante de tu hijo); y en dho. caso se muda el *in* en *im*: vg. *imixco in mopilhuan* (delante de tus hijos).

366 Para unir la prepoſicion ꝺ. el nomê. à qñ. se refiere, no hagas caso de si es nomê. q. admite pl. por ser nomê. de objeto animado; sino q. solo te has de hacer cargo de la final q. tiene la voz singular, para alterarla segun diré. Si el nomê. tiene pl. y quieres referir la prepoſicion à su pl: es preciſſo poner la prepoſicion separada de él, porq. nunca se une ꝺ. nomê. pl. Vg. para decir *junto à los cerdos*, has de decir como puse ñ. 365.

367 Para unir la prepoſicion ꝺ. el nomê. à qñ. se refiere, se altera el nomê. del modo q. se altera qdô. es de la quinta declinacion; excepto el q. los nomês. ꝺprehendidos en los ñs. 54. 59. no toman *uh* en esta ꝺposicion. Exôs: ꝺ. *pitzotl, quahuitl, tilmàtli, calli, citlalin, cocoxqui*, diré: *pitzonáhuac, quauhnáhuac, tilmànáhuac, calnáhuac, citlalnáhuac, cocoxcánáhuac* (junto al cerdo, junto al arbol. ô palo, junto à la manta, junto à la casa, junto à la estrella, junto al enfermo). Aunq. el nomê. de cosa inanimada no tiene voz distinta para pl. [v. ñ. 23.] significa tambien por muchos: vg. el *Quauhnáhuac* es nombre del Pueblo q. en

voz corrupta llaman *Cuernabaca*; y le pusieron dho. nombre *Quauhnáhuac*, porq. está situado junto *Arboles*. Pues como conocen si se habla de uno, ú de muchos? Por la materia de q. se habla, ú otras circunstancias.

368 El nomê. opuesto ↄ. prepositicion no se altera, aunq. se le anteponga pronê. posvô: porq. ya está alterado por estar opuesto ↄ. la prepositicion: vg. *mocalnáhuac* (junto á tu casa). A toda prepositicion [esté unida, ô este separada de la voz á quien se refiere] se le añade *tzinco* para hablar ↄ. reverêa: vg. *mocalnáhuac-tzinco*. l. *ináhuac-tzinco in mocal* (junto á tu casa): *ixcotzinco in Teótl* (coram Deo): *imixcotzinco in Angelomê* (coram Angelis).

369 Quando la prepositicion se refiere á los pronês. espanoles *Mi. Ti. El. Nosotros. Vosotros. Ellos*: dhos. pronês. se explican en esta lengua ↄ. los pronês. posvôs: uniendoles la prepositicion, porque nunca se pone separada de ellos. Vg. ↄ. la prepositicion *pampa* (por), diré: *nopampa* (por mí): *mopampa* (por tí): *ipampa* (por él): *topampa* (por nosotros): *inpampa*. l. *impampa* (por ellos. v. ñ. 51). De dha. traduccion ↄsta lo q. dixe ñ. 135. e. e. q. qdô. los pronês. posvôs. no estan opuestos ↄ. nomê. no significan *mio, tuyo, &c*; sino que equivalen á otros pronês. espanoles; lo qual entenderás mejor ↄ. la traduccion de los exôs. q. pondré de prepositiones opuestas solo ↄ. dhos. pronês. *no. mo. &c*. El pronê. *té* opuesto ↄ. prepositicion, equivale á la voz espanola *personas*. ô *Gente. otro.* ú *otros:* vg. con *icampa* (detrás), se dice *téicampa titéchicoitoa* (murmuras por detrás de las personas ô gente: e. e. no delante de ella). Tambien se une la prepositicion á la parcúla. *tla*, qdô. no se expressa voz alguna á quien dha. prepositicion se refiera. Vg. si me preguntas, *Donde lo pongo?* responderé con dho. *icampa*, y con *ìtic* (dentro) assi: *nepa tlaicampa: auh má quin tinéchhuiquiliz ompa tlàtic* (allí detrás: y despues me lo llevarás allá dentro. v. ñ. 189.).

370 Aunq. á cada prepositicion le pongo su equivalente espanola, ô latina, ô entrambas; mejor te harás cargo de su significacion atendiendo á la traduccion de los exôs. q. pondré.

371 *Pal. pampa. icampa. huán. tloc* son prepositiones q. se oponen ↄ. pronê. posvô; y no se oponen ↄ. ningun nombre, aunq. pueden referirse á él, uniendoles *i.* ô *in*, como dixe ñ. 365.

372 *Pal.* y *pampa* (por). Exôs: *nopal*. l. *nopampa ómitzpaléhui* (por mi te ayudó ú favoreció: e. e. por mi amor ô respecto): *S. Mariazine*,

tzine, má xinéchmopalèhuili. l. *xinéchmopalèhuilîtzino ipaltzînco.* l. *ipampatzinco in motlaçòpiltzin* (S. Maria, ayudame por tu amado hijo. v. ñ. 297.): *cuix ôticquìto, ipaltzinco in* Dios, *ipaltzinco in* Cruz? (has dicho, por Dios, por la Cruz? e. e. has jurado?). El *por* con que se pide, ô da la causa de lo que se hace, ù omite, se explica con el *pampa*, anteponiendole *i:* vg. *tle ipampa ticmictìa?* (porqué lo aporreas?): *ipampa ca tlahuanqui: ipampa in nicmictìa* (pórque es borracho: por esto lo aporreo. v. ñ. 302.): y en vez del *ipampa in* (por esto) dicen tambien *ic ipampa*. Tambien el *pampa* significa lo q. el latino *pro:* vg. *topampa ômotlàiyohuiltì in* Jhs. (prò nobis passus fuit Jesus). El *pal* significa tambien *mediante:* vg. *mopaltzinco nitlaqua, notàtzine* (por tí como, Padre mio: e. e. mediante tu ayuda ô patrocinio): *ipaltzinco tinemì in Teôtl* (per Deum vivimus). V. S.

373 *Icampa* (detrás): vg. *nicampa* (tras de mí. v. ñ. 17.): *icampa in tepetl* (detrás del monte).

374 *Huán* (con. ô en España): vg. *mohuán niáz* (iré con tigo). V. S.

375 *Tloc* (junto. juxta. apud): vg. *itloctzinco in* Cruz (juxta Crucem). V. S.

376 *Co. c. pa. copa. nalco. nál.* son prepositiones q. solo se oponen ↄ. nomê. y nunca se ponen separadas de él.

377 *Co.* y *C* (en. l. dentro). *Co* es para nomês. en *tli. li. in:* vg. con *tianquiztli* (plaza ô mercado), *ácalli* (nave), y *capulin* (el arbol q. conocemos por esse mesmo nombre), diré: *tianquizco* (en la plaza), *ácalco* (en la nave), *capulco* (en el capulin). *C* es para nomês. en *tl:* vg. de *cómitl* (olla), *cómic* (en la olla ô dentro de ella): de *ilhuicatl* (cielo), *ilhuicac* (in cœlo). Nota: Qdô. *ilhuicatl* sirve de genitivo, le quitan la *tl* y ponen *c:* y en esse caso dha. *C* no es prepositicion: vg. *ilhuicac tlacá* (personas del Cielo). Dhas. prepositiones *co.* y *c* no sirven para nomês. monosylabos: excepto este *tletl* (fuego), q. toma *co:* vg. *tleco* (en el fuego). Pues como diré con el nomê. *átl.* vg. que es de una sylaba, *en el agua?* Se dice valiendose de la prepositicion del ñ. 382. q. tambien significa *en.*

378 *Pa.* y *copa* (en): vg. de *átentli* (orilla del agua), diré *átempa.* l. *átencopa* (en la orilla del agua). Tambien equivale al *de. a. ab.* latino, como ↄsta de este exô: *áquin mictlampa mitzmáquixtiz?* (quis ab inferno. l. de inferno te liberabit?). Compuestas ↄ. nombre de la quinta declinacion, significan *con.* l. *de.* segun

ɔsta de este exô: con *noyollo* (mi corazon) diré *mochi noyollocopa ninelleltia* (de todo mi corazon ô con todo mi corazon me arrepiento).

379 Dho. *pa.* y *copa* pocas veces se usan ɔ. voz q. no esté ɔpuesta ɔ. otra prepoſicion: pero es comun el añadirlas à la voz q. está ɔpuesta ɔ. otra prepoſicion: vg. ɔ. el *ilhuicac* (in cœlo) del ñ. 377. diré assi: *ilhuicacpa.* l. *ilhuicaccopa ticalaquiz* (entrarás en el Cielo); pero esso no es regla grâl: porque no à qualquiera de las otras prepoſiciones se les añade el *pa.* ni el *copa.* Adelante verás otros exôs. en q. se añade dho. *pa.* ô *copa.*

380 *Nálco.* y *nál* (de la otra otra vanda ô lado) ɔponen ɔ. el nomê. *átl*, y ɔ. tal qual otro nomê: vg. *ánálco.* l. *anál* (de la otra vanda del agua): *átoyanálco* (de la otra vanda del rio). V. S.

381 *Pan. tlan. ca. téch. huic. tzálan. nepantlâ. náhuac. icpac* son prepoſiciones que ɔponen con pronês. poſvôs. ô con nomês; y pueden tambien estar separadas del nomê. à qñ. se refieren.

382 *Pan* (in. super. pro.). Exôs: *tlalpan* (in terra. l. super terram): *ipan in tlalli* (lo mesmo es q. dho. *tlalpan.* v. ñ. 365.): *àtle ipan tinéchitta* (en nada me vés: e. e. me desprecias. ô me tienes en nada): *motlàtlacolpan timiquiz.* l. *ipan in motlàtlacol* (en tu pecado ù pecados morirás. v. ñ. 23.). Pude poner en dho. exô. assi: *tlàtlacolpan.* l. *ipan in tlàtlacolli*, (en pecado); pero puse *motlàtlacolpan.* l. *ipan in motlàtlacol* (en tu pecado): porq. usan mucho el contraher las cosas al sujeto de quien son; y si son partes del cuerpo (como cabeza, cabellos, ojos, boca, lengua, sangre, corazon, espalda, mano, dedo, uñas, pie, &c.), siempre las contrahen, como te advertí en el ñ. 68. *Nopan xitlàto* (habla por mí: ô aboga por mí); y hablandote en estylo cortes, diré *nopan ximotlàtolti:* porq. aunq. en el fin del ñ. 296. dixe q. *itoa* toma por reverêal. su aplicâvo. *italhuia*, esso es qdô. equivale al español *Decir*; pero qdô. equivale al español *Hablar*, sin expressar lo q. se habla, q. es el caso en que tiene *tla*, entonces toma por reverêal. su ɔpulvô, q. es *itoltia:* vg. *ximocahua inoquic motàtzin motlàtoltia* (callate mientras habla tu Padre.). Dho. *pan* significa tambien *en tiempo:* vg. *impan in yehuècauh tlácá* (en tiêpo de los antiguos): *nopan ómochiuh* (en mi tiempo sucedio); pero advierto q. tambien para decir *á mí me sucedio: á ti: á él, &c.* lo dicen de esse modo, como ɔsta del exô. del ñ. 238. Entre los nombres, solo ɔ. los en *liztli*

tie-

tiene dho. *pan* la significacion de tiempo. v. ñ. 434. Con dho. *pan*, unido al pronê. *té*. y al *í* [v. ñ. 369.] explican varias cosas, q. verás en el Vocabulario en las palabras *tépan*. ô *tépam. ipan*. ô *ipam*.

383 *Tlan* (junto. entre. debajo. juxta. apud. ad. sub. subter. inter). Exôs: *notlan ximotlalí* (sientate junto à mí): *má in Teôtl amotlantzinco moetztie* (Deus sit apud vos. v. ns. 314. 306.): *intlán oquichtin ôninoten* (me bañé en temazcal entre hombres. v. ñ. 156.). Con los nomês. *coátl* è *icxitl*, diré: *coátlan* (junto à la culebra): *tocxitlan* (junto los pies. v. ñs. 68. 24.): *icxitlantzinco in* Jhs. *ómotlanquáquetztzinò* S. Maria Magdalena (ad pedes Iesu genuflexit S. Maria Magdalena). Entre el *tlan* y los nomês. ɔ. quienes lo ponen, regularmente ponen *ti*: vg. ɔ. *tepetl* dicen *tepetitlan* (junto al monte): con *céhuallótl*, y su synômo. *ècauhyótl* (sombra), diré: *má icèhuallótitlantzinco iècauhyótitlantzinco ticalaquicán in tonantzin* S. Maria (entremos debajo de la sombra de nuestra Madre S. Maria).

384 Nota: Los nomês. en *tlan* son opuestos ɔ. dha. prepositcion *tlan*: vg. de *tlalli* se dice *tlallan* (debajo de la tierra): y no se dice *tlaltlan*, porq. siempre evitan el q. haya *t* entre dos *l*. v. ñ. 16.

385 *Ca* (con): vg. *ica cè tetl ónèchhuitec* (con una piedra me dio). Se une ɔ. los nomês. mediante la sylaba *ti*: vg. *tetica*, *quzuhtica* (con piedra, con palo). Tambien equivale à *mediante*, y *por*: vg. *aocmo nitlàtlacóz icatzinco itépalèhuiliz in* Dios (ya no he de pecar mediante el favor de Dios û ɔ. su favor ô ayuda): *má xinèchtlàpôpolhui icatzinco in* Dios (perdoname por Dios). V. S.

386 Dho. *ca* no significa *con* qdô. se refiere à pronê. posvô. sino *de*: vg. *noca tihuetzca* (te ries de mí): *cuix téca ótimocacayauh?* (has hecho burla ô escarnio de otro? û otros. ô de la Gente. v. ñ. 369: y el Vocabulario en la palabra *téca*). Sin poner verbo alguno, usan esta locucion, *ayác noca* (nadie hace caso de mí. ô nadie me socorre).

387 *Tech* (en): vg. *tlein cocoliztli motech cà?* (q. enfermedad está en tî? e. e. qué mal tienes?): *itechtzinco in* Cruz *ómopilquiztìcaca* Jxto. (in cruce pependit Iesus. v. ñ. 322.): Con dho. *tech* has de explicar el *en* q. se refiere à objeto q. está ɔ. algun genero de union ô inherencia en otro. Tambien significa *a*: vg. *notech pohui* (à mi me pertenece): *itechpohui in* Pedro (le pertenece à Pedro): *cuix intech ótàcic in cihuâ?* (has llegado à mugeres?). Tambien significa *de*; pero entonces le añaden regularmente *pa*, ô

copa:

copa: vg. *ximochipáhua itechpa.* l. *itechcopa in motlàtlacol* (limpiate de tus pecados); y ɔ. dho. *itechpa*, ô *itechcopa* ſe explica el *de* ſynonimo del *tocante* ô *acerca:* vg. *tlein itechpa tomeyolloa?* (de que dudas? ó acerca de qué?): *moztla nitlàtoz itechpa in teótenahuatilli* (mañana hablaré de los mandamientos de Dios: tocante à ellos: ô acerca de ellos). Tambien explica el *de*ıq. eſtá regido de verbo cuya accion ſea de movimiento: vg. *huálquiça pòctli itechpa in tlaqualchihualoyán* (ſale humo de la cocina). Dho. *tech* ſirve para varias phraſes, q. hallarás en el Vocabulario en las palabras *tétech. itech.*

388 *Huíc* (ázia): vg. *nohuíc* (ázia mí): *ihuiczinco ximocuepa in moteóuh motlàtocáuh* (vuelvete ázia tu Dios y Señor: ɔvertere ad Dominum Deum tuum). Con dho. *huíc* uſan varias phraſes, q. verás en el Vocabulario en la palabra *téhuíc.* Es comuniſſimo añadirle *pa* ó *copa*: vg. *tohuicpa.* l. *tohuiccopa* (ázia noſotros). No ɔponen dho. *huíc* ɔ. nombre, ſino es poniendole antes al nomê. otra de las propoſiciones: y lo comun es q. le ponen el *pa.* ô *copa*: vg. en vez del exô. del ñ. 379. diré aſſi: *ilhuicacpahuic.* l. *ilhuicaccopahuic* (ázia el Cielo); y de la traduccion de dho. exô. oſta q. la otra prepoſicion q. al nomê. ſe le pone, pierde la ſignificacion q. de por sí tiene, y ſolo el *huíc* es el ſignificativo. Tambien ſignifica lo q. las latinas *adverſus. a:* vg. *toteótzine, má vitéchmomáquixtili in inhuicpa toyachuan* (Deus noſter, libera nos adverſus noſtros inimicos. l. à noſtris inimicis. V. S.

389 *Tzálan* (entre): vg. *totzalán* (entre noſotros): *quauhtzálan* (entre arboles).

390 *Nepantlá* (en medio): vg. *tonepantlá* (en medio de noſotros): *tlalnepantlá* (in medio terræ): *yohualnepantlá* (à media noche). Con dha. prepoſicion, y la del ñ. 389. uſan eſta phraſe: *tétzálan ténepantlà tinemi* (eres revoltoſo perturbador ó zizañero. A la letra dice: vives entre otros en medio de otros).

391 *Náhuac* (junto û en ɔpañia): vg. *calnáhuac* (junto à la caſa): *nonáhuac tiáz* (irás con migo û en mi ɔpañia). Es ſynômo. de *tloc* [v. ñ. 375.], y ſuelen poner ambas en una meſma oracion: vg. *tétloc ténáhuac ninemi* (vivo en compañia de otros û con otros). Aqui advierto q. eſtas voces *tloqué náhuaqué* ſon epitheto de Dios, q. equivalen à eſto, Ille apud quem ſunt omnia. l. à quo pendent.

392 *Icpac* (ſobre. encima): vg. *nocpac* (ſobre mí. v. ñ. 17.). Con los nomês. ɔpone mediante la ſylaba *-ti*: vg. *tlaltícpac* (ſobre la tierra): *tepeticpac* (ſobre el monte û en la cima de él). *Ix-*

393 *Ixco, ixpan, ixtlan, ixtlâ, ìtic, ìtec, tzìntlan, tepotzco, cuitlapan* ſon tambien prepoſiciones.

394 *Ixco, ixpan, ixtlan, ixtlâ* (coram. in facie. delante. en preſencia. en la haz. en la ſuperficie). El *ixtlan* é *ixtlâ* ſon poco uſadas. Todas 4. ſe derivan del nomê. *ixtli* (roſtro. cara. delantera. haz. ô ſuperficie). Los pronês. poſvôs. [menos el *tê*] pierden ſu vocal qdô. ſe oponen ↄ. dhas. prepoſiciones: vg. *mixco câ* (delante de tî eſtá): *amixpantzinco niquittôz* (lo diré delante de voſotros. en vueſtra preſencia. en vueſtra cara). Con el nomê. *calli* diré *calixco* (delante ô enfrente de la caſa); pero ſon pocos los nomês. ↄ. qns. uſen oponer dhas. prepoſiciones: aunq. pueden referirſe à qualquiera ſin oponerſe ↄ. él: vg. *ixcotzinco in Teôtl* (coram Deo). Entre eſſos pocos nomês. q. uſan oponer ↄ. dhas. prepoſiciones, ſuelen uſar [ſi es nomê. en *tl*], no quitarle ſu final: vg. ↄ. *tepetl* dicen *tepetlixpan* (en la cima ô ſuperficie del monte): ↄ. *âtl* dicen *âtlixco* (en cima de la agua. en la ſuperficie de ella). Varias phraſes uſan ↄ. dhos. *ixco, ixpan*, y con la prepoſicion *icpac* [v. ñ. 392.]: vg. con *nemi* q. de por ſí ſignifica Vivir, y con *êhua*, q. de por ſí ſignifica Levantarſe, ô Partirſe de un lugar para otro, dicen aſſi: *téixco téicpac tinemi*. l. *téhua* (te deſacatas ô deſcomides ↄ. otros): *ixcotzinco ôtinen in totecuiyo* (te has deſcomedido ↄ. nro. Señor: e. e. le has perdido el reſpecto. lo has ofendido): *téixco téicpac nitlachia* (agrado ú otemplo à la Gente. A la letra, dice: Miro en la cara de las perſonas). V. Ŝ.

395 *Itic, ìtec* (dentro. en lo interior). Salen del nomê. *ìtitl*. ô *ìtetl* (vientre). Qdô. oponen ↄ. pronê. poſvô. ſe quita la *o* de dhos. pronês. ô la *i* de dhas. prepoſiciones: vg. *nìtic*. l. *nòtic* (dentro de mí. ô en mi interior): *itìtzinco*. l. *ìtetlzinco in* S. Maria *ómonacayotìtzinò in* Jxtô. (dentro de S. Maria ô en ſu vientre encarnó Jxtô.): *téitic motlachialtia in toteôtzin* (nrô. Dios mira en lo interior de las perſonas: e. e. intuetur cor & cogitationes hominũ): *calitic* (dentro de la caſa): *atlitic* (dentro del agua): *ilhuicátlitic* (dentro del Cielo); y à los en *tl* como ſon *âtl, ilhuicatl*, les dexan la *tl*: aunq. ↄ. *tepetl* dicen *tepeìtic*.

396 *Tzintlan* (debajo. abajo): vg. *âtzintlan* (debajo del agua).

397 *Tepotzco*, y *cuitlapan* (detrás. à eſpaldas): vg. *notepotzco* (trás de mí): *caltepotzco* (trás de la caſa). A *cuitlapan* ſolo lo uſan oponer ↄ. pronê. poſvô: vg. *nocuitlapan* (à mis eſpaldas): y algunos lo toman en ſignificacion ſucia: y aſſi no lo uſes, ſino donde conocieres q. lo uſan limpiamente.

Baſta

398 Basta de prepoſiciones. Otras hallarás en el Vocabulario. Reſta ſolo notar lo ſiguiente: Muchas de ellas ſon indiferentes para equivaler á eſtas eſpañolas, *a. de. en. por*, ſegun correſponde en eſpañol á la accion del verbo q. las rige. Exô: con la prepoſicion *c* y *co* diré: *ilhuicac niauh* (voy al cielo): *ilhuicac nihuállauh* (vengo del cielo): *ilhuicac nicâ* (eſtoy en el cielo): *ilhuicac nicalaqui* (entro en el cielo): *tianquizco niauh* (voy á la plaza): *tianquizco ninotlaloa* (corro en la plaza ô por la plaza), &c. Se te hará dificil el q. ſe pueda entender lo q. ſe habla, ſiendo equivocas muchas de las prepoſiciones; pero el uſo te lo hará facil: y conſidera q. tambien en las eſpañolas, y en las latinas, hay muchas equivocas. Advierto, q. es muy uſado añadir *pa* ô *copa* á la prepoſicion qdô. va regida de verbo cuya accion pide tranſito de lugar á lugar diſtante: vg. *ilhuicacpa*. l. *ilhuicaccopa nihuállauh* (vengo del cielo); y en dho. caſo ponen tambien eſte adverbio *ompa*, q. ſegun el verbo, es indiferente para ſignificar *allá. de allá. por allá*: vg. *ompa ilhuicac niauh* (voy allá al cielo): *ompa ilhuicac nihuállauh* (vengo de allá del cielo):

399 Nota mas: Hay varios nomês. en *tli*, q. antes del *tli* tienen *icpac. tech. pan. tlan. lan*. Digo pues q. á tales nomês. ſe les quita el *tli*: y les ſirve de prepoſicion el *icpac. tech. pan. tlan. lan*, q. de por sí tienen: vg. con *tlalticpactli* (mundo), *caltechtli* (pared): *teôpantli* (Igleſia): *micllantli* (infierno), *xillantli* (vientre. uterus), diré: *tlalticpac* (en el mundo), *caltech* (en la pared): *teôpan* (en la Igleſia): *micllan* [en el infierno]: *xillan* [en el vientre], cuyo *lan* es lo mêſmo q. *tlan* ſegun dixe ñ. 384. Por eſſo ſirven de prepoſicion las voces *tzintlan*, y *cuitlapan* [v. ñs. 396. 397.], q. ſalen de los nomês. *tzintlantli*, y *cuitlapantli* [traſera ô eſpalda]. De lo dho. ſe infiere q. qdô. tales nomês. eſtan opueſtos ↄ. pronê. poſvô, ſon indiferentes para locuciones q. envuelven prepoſicion, y locuciones ſin ella: vg. con dho. *xillantli* diré *moxillan* [tu vientre. ô en tu vientre. ô dentro de tu vientre]; y ſolo la materia de q. ſe trata, ó el verbo q. hay en la oracion, da á conocer ſi ſe habla con prepoſicion ô ſin ella: vg. *ixillantzinco in* S. Maria *ómonacayótitzinô in* Jxô. [en el vientre de S. Maria encarnó Jxô.]. V. S.

400 De los nomês. verbales, ſolo los de los ñs. 427. 430. 438. pueden ponerſe ↄ. prepoſicion; pero los demas, no; aunq. ſi es prepoſicion q. ſegun ſu ſignificacion puede referirſe al tal nomê.

ver-

verbal, podrá ponerse separada de él. Vg. la prepoſicion *itic* (dentro) puede referirſe à eſte nomê. verbal *tlaqualchihualoyán* (cocina); y aſſi aunq. no ſe le puede unir, ſe póne ſeparada: vg. *itic in tlaqualchihualoyán* (dentro de la cocina). Para dho. *tlaqualchihualoyán*, y otros de los verbales q. ſignifican *Lugar* [como ſabrás adelante], no uſan, ni áun ſeparadas, las prepoſiciones q. equivalen à las eſpañolas *a. de. en. por.* de lugar. Vg. *niauh tlaqualchihualoyán* (voy à la cocina): *nihuállauh tlaqualchihualoyán* (vengo de la cocina); pero regularmente ponen el *ompa* ñ. 398: vg. *niauh ompa tlaqualchihualoyán.*

401 ## NOMBRES VERBALES

SON, los que ſe derivan de verbos. En derivar unas voces de otras [ô nomês. de verbos: ô verbos de nomês: ô verbos de verbos: ô nomês. de otros nomês.] es mucho mas abundante eſta lengua, q. la eſpañola, y latina; y aſſi muchas voces mexicanas, ſolo por rodeos, ô uſando voces barbaras, ſe pueden traducir en eſpañol, ô latin; de lo qual tienes exôs. en el ñ. 430: y conocerás en otros lugares, por la explicacion q. daré para q. vengas en conocimiento del objeto ſignificado por las voces mexicanas.

402 ## LOS VERBALES EN *ni*

SON ſubſtantivos. Significan El ſugeto q. exercita lo q. ſignifica el verbo de q. dhos. nomês. ſe derivan. Con eſtos nomês. ſe explica lo q. ɔ. los latinos en *ans. ens. tor.* y *trix:* y los eſpañoles q. equivalen à dhos. latinos, y acaban comunmte. en *te. or.* Exôs: *nemini* (vivens. viviente); *cochini* (dormiens. durmiente. el q. duerme): *tlàtlacoáni* (peccator. peccans. pecador. el que peca): *tlachihuáni* (factor. hacedor. el que hace): *tlaxcalchihuáni* (el que hace pan. el panadero): *tlaqualchihuáni* (el que hace la comida: e. e. el cocinero); *tépàtiáni* (medico. el q. cura): *témachtiáni* (docens. doctor. Maèſtro. el que enſeña): *tétlaɔ̀tlàni* (amator. amante): *téucnóittáni* (miſerator. miſericordioſo. el q. ſe apiada ô tiene miſericordia): *tétlatzacuiltiáni* (caſtigador): *tétlàtlacoltzacuiltiáni* [caſtigador del pecado]: *tétlapɔ̀polhuiáni* [indulgens. remiſſor]: *tétlàtlacolpɔ̀polhuiáni* [indulgens peccatum. el q. perdona el pecado]. Hay algunos de dhos. verbales, cuya ſignificacion no es ɔforme à la q. dixe arriba. V. S.

Dhos. verbales se forman añadiendo *ni* al verbo. Ya sabes q. el verbo neutro no pide *té*. ni *tla* de paciente comun; q. el tráunte. pide *té*, ó *tla*, y algunos *tétla* [v. ñs. 107. 108. 109. 111. 119.] qdô. no se expresa su paciente; y q. hay tráuntes. opuestos ɔ. su cosa paciente [v. ns. 105. 110.], y en essos no hay *tla* de paciente. Supuesto esso, digo q. à essos verbales se les antepone *té*, ó *tla*, ó *tétla*, segun fuere el verbo de q. se forman [en los verbales no hay nota de division, porque nunca tienen paciente separado]. Exôs: De los verbos *cochi, tlàtlacoa, pàtia, machtia, chihua, tlaxcalchihua, tlaqxalchihaa, icnóitta, tzacuiltia, tlatlàcoltzacuiltia, pòpolhuia*, y *tlàtlacolpòpolhuia*, salen los nomês. del ñ. 402. Otros exôs: De *ichtequi, qua. nacaqua, namaca*, y *ocnamaca*, salen *ichtequini*. l. *tlachtequini* (ladron. v. ñ. 119.), *tlaquáni* (comedor. el que come), *nacaquáni* (el que come carne. v. ñ. 105.), *tlanamacani* [venditor], *ocnamacani* [pulquero. el que vende pulque]. En el n. 27. dixe como es el pl. de estos nomês. en *ni*. En el n. 59. dixe como se ɔponen ɔ. pronê. posvó; y del exô. q. allí puse ɔ. *témachtiáni* ɔsta q. no se les quita el *té* de paciente, aunq. su accion se refiera à dhos. pronês, *Mio, Tuyo, &c.* Si el verbo fuere reflévo. aparente, se antepone *mo* à su verbal: vg. *motlaloáni* [currens. el q. corre]; *moɕahuani* [el q. ayuna. v. ñ. 89.]: *motlacuitlahuiáni* (el cuidadoso ô q. tiene cuidado de las cosas. v. ñ. 114.). Suelen formar dhos. nomês. de verbo tráunte. reverêal: y como este es reflévo. aparente [v. ñ. 291.], por esso le ponen *mo* à su verbal. Vg. el reverêal. de *icnóitta*, y *pòpolhuia*, es *icnóittilia, pòpolhuilia*: de los quales salen *motéicnoittiláni*, y *motétlapòpolhuiliáni*, q. significa ɔ. reverêa. lo mesmo q. el *téicnoittáni*, y *tétlapòpolhuiáni* del ñ. 402. significan sin essa reverêa; y si essos no reverêales. se quieren hacer reverêales, se les ponen *tzin*, ó *tzintli*, segun lo dho. ñs. 45. 61. Tambien tienen *mo* los verbales verdaderamte. reflévos: vg. de *tlaɕotla, ceneáhua, icnómati, mamachtia*, salen *motlaɕotláni* (amante de sí proprio. el q. à sí mesmo se ama), *mocencáhuáni* (el q. se dispone ó previene ó prepara), *mocnómatini* (el q. se humilla. el humilde), *momamachtiáni* (el q. se ensaya ó impone); y si salen de verbo reflévo. q. sea juntamte. tráunte. [v. n. 261.], tendrán *tla* de paciente, si se dirigen à cosas: ó *té*, si à personas: vg. *motlacáhualtiáni* (abstinente. el q. se abstiene), *motlazacuiltiáni* (el q. à sí proprio se castiga. ô castigador de sí proprio), *motéicniuhtiáni* (el q. se amizta ɔ. otros ó se los hace amigos). V. S.

Tam-

404 Tambien usan por nomês. la mesma voz del verbo, sin añadirle *ni*. Vg. de *máma* (cargar à cuestas), y *pilmáma* (cargar niños), salen *tlamáma* (cargador), *pilmáma* (cargador de niños. el que, ô la que los carga. v. ñ. 71.).

405 Te recordaré 2. dhos. verbales lo q. dixe ñ. 302. tocante à la significacion *Soy, Eres, &c: Nitlàtlacoáni* [soy pecador]: *ca timochintin titlàtlacoánimê* [todos somos pecadores]: *titémachtiáni* [eres Maestro]: *in* Pedro *téicnoittáni* [es misericordioso Pedro]: *ca cenca motéicnoittiliáni in Totéotzin* [es muy piadoso nrô. Dios]: *cuix timocnómatini?* [eres humilde?]: *anmotlaçòtlanimê* [soys amantes de vosotros mesmos); pero advierto q. en los verbales q. toman *mo*, segun dixe ñ. 403, has de poner *no* ô *to* en vez del *mo*, si hablas en la persona *Yo*, ô *Nosotros*: vg. *àmo ninócnomatini* [no soy humilde]: *àmo titócnomatinimê* [no somos humildes]. V. S.

406 LOS VERBALES ADJETIVOS EN *óni*

Equivalen à los españoles en *ble*, y latinos en *bilis*, y en *dus*. Son adjetivos, porq. no estan solos en la oracion, sino q. hay en ella alguna otra voz [sea nomê. ô pronê.], à quien se refiera su significacion. Significan q. el objeto à qn. se refieren es digno [ô solo capáz] de q. se termine à él la accion del verbo de q. se forman: vg. *cenca ímacaxóni yèhuátl in* [muy temible ô digno de temerse es esto]. Dixe *ô solo capáz*, porq. tambien significan pura capacidad ô aptitud en el objeto, para q. se termine à él dha. accion: vg. *qualóni* [comestible. ô comible]; *pàtilóni* [curable]. V. S.

407 Se forman añadiendo *ni* al verbo passivo: e. e. à la voz passiva del prênte. indicativo; y como los mas de dhos. verbos no admiten *té*, ni *tla* de paciente [v. ñs. 208. 210.], tampoco sus verbales lo tienen [v. ñ. 428.]. Exôs: De los passivos q. verás ñ. 215. salen estos verbales *chihualóni* [factible. ô q. puede ser hecho], *tlaçòtlalóni* [amable. ô digno de ser amado], *qualóni* [comestible ô comible]. De las del ñ. 216. salen *pàtilóni* [curable], *machtilóni* [doctrinable. capaz. ô digno de ser enseñado], *chicoitolóni* [censurable. ô digno de ser murmurado]. De los de los ñs. 218. 219. 220.] salen *namacóni* [vêdible], *neltocóni* [creible. ô digno de ser creido], *ittalóni*. l. *ittóni* [visible], *imacaxóni* [formidable. temible]. Ya dixe ñ. 406. q. estos nomês. piden objeto à qn. referirle: vg. *totéotzinê, cenca titlaçòtlalóni, ihuan tímacaxóni* [Dios mio, eres muy digno de ser amado, y de ser temido].

No ſaques dhos. verbales de verbo opueſto ɔ. ſu paciente, porq. eſſos tienen la ſignificacion q. diré n. 411 : vg. de *nacatlehuatza* ſale eſte nomẽ. *nacatlehuatzalóni* : pero no ſignifica carne aſſable, ſino Inſtrumento ɔ. que ſe aſſa la carne.

408 Si el paſſivo admite *té*, ó *tla* de paciente, debe tenerlo ſu verbal en eſta forma: Si ſe calla la perſona, debe tener ſolo *té*, porque entonces debe expreſſarſe la coſa; y ſi ſe calla la coſa, debe tener ſolo *tla*, porque entonces debe expreſſarſe la perſona: vg. del paſſivo *pòpolhuilo* [v. ñs. 216. 210.] ſacaré eſte verbal *pòpolhuilóni*, ɔ. el qual diré aſſi : *inin tlàtlacolli àmo tépòpolhuilóni* [eſte pecado no es digno de perdon ó de ſer perdonado] : *inin tlàtlacoáni àmo tlàpòpolhuilóni* [eſte pecador no es digno de perdon]. Otro exò : *àmo tépòpolhuilóni in motlàtlacol* [no es digno de perdon tu pecado]. Dirás q. porque en eſſe exò. pongo *té*, ſi con decir *tu pecado*, ſe refiere à *tí* el verbal? Reſpondo q. no ſe omite el *té* aunq. haya la expreſſion *Mio, Tuyo, &c*; ſino q. para omitirlo es meneſter q. ſe expreſſe in recto la perſona, como oſta de dhos. exòs. y de eſtos otros: *àmo nitlapòpolhuilóni, ca nitlatzacuiltilóni* (no ſoy yo digno de ſer perdonado, ſoy digno de ſer caſtigado): *in moyóltoneuhqui ca tlapòpolhuilóni* (el que ſe arrepiente es digno de ſer perdonado); y aſſi harás con otros verbales formados de dhos. paſſivos. Si ſe calla la perſona, y la coſa, ſe pone *tétla*: pero entonces no es verbal de eſtos en *óni*, ſino de los del ñ. 411. v. ñ. 414.

409 El verbo neutro no tiene paſſiva; y aſſi no ſalen de verbo neutro dhos. verbales. Salen de tráunte. reflêvo. aparente: y tienen *ne* como lo tiene ſu raiz: vg. *tinecuitlahuilóni* [eres digno de ſer cuidado ú atendido. v. ñ. 223.]: *in mopilhuan necuitlahuilónimẽ* [tus hijos ſon dignos de ſer cuidados]. Aunq. el verdadero reflêvo. tiene paſſiva [v. ñ. 223.], no he oído q. de él ſaquen dhos. verbales; pero ſi acaſo uſan ſacarlos, tendrán *ne* como ſu raiz : vg. *noteotzine, ca cenca tinetlaɔtlalóni* [Dios mio, eres digno de ſer amado por tí meſmo].

410 Tampoco he oído q. à ninguno de eſtos nomẽs. les pongan el *tzin* de reverêa: vg. no sé q. digan *in teótl tlaɔtlalónitzin*, ſino *tlaɔtlalóni* [Dios es digno de ſer amado].

411 HAY OTROS VERBALES EN *óni* [v. ñ. 412.]

QUE ſon comunmẽte. ſubſtantivos. Significan Coſa que ſirve de inſtrumento [ú como inſtrumento] con q. ſe haga lo

q.

q. significa el verbo de q. se forman. Formanse ɔ. solo añadir *ni* al verbo impersál; y assi si dho. verbo tiene *té*, ô *tla*, ô *tétla* de paciente comun, ô está opuesto ɔ. la cosa paciente, lo mesmo tiene su verbal; y si es verbal de impersal. neutro, no tendrá nada de esso. Exôs: De *tlachihualo* [v. ñ. 228.] sale *tlachihualóni*, el qual equivale à esta voz comun *instrumento:* vg. el Oficial q. se excusa de hacer la obra, dirá: *àmo nicpia in tlachihualóni* [no tengo instrumentos. ô ɔ. q. hácerlo]: *tépàtilóni* [medicamento. v. ñ. 228.]: *tlatlehuatzalóni* (assador. instrumento para assar): *nacatlehuatzalóni* [assador de la carne: e. e. ɔ. que se assa la carne]: *tzahualóni* [rueca. instrumento para hilar. v. ñ. 230.].

412 Hay algunos impersonales [pocos], q. no acaban en *ó:* y assi su verbal no acabará en *óni*, aunq. sí acabará en *ni*. Exô. de *téɕohua* [v. ñ. 228.] sale *téɕohuani* [lanzeta. instrumento para sangrar]: de *micoa* [v. ñ. 231.] sale *micoani* [cosa mortifera. ô mortal q. quita la vida]: vg. *mácàmo xicqua inón, ca micoani* [no comas esso, es mortal. ô venenoso]: de *yólihua* [v. ñ. 233.] sale *yólihuani* [cosa vivificante. ô que vivifica]: vg. hablando de la Eucharistia, se puede decir assi: *inin tlaqualli ca cemicac yólihuani* [esta comida es instrumento, q. vivifica eternamente ô hace vivir para siempre].

413 Muchos verbales hay, q. tienen *ne;* y esos salen de impersál. de verbo reflêvo. [proprio, ú aparente]: vg. *neitonilóni* [cosa para sudar. ô ɔ. que se suda]: *nelpilóni* [singulo. faxa. ú cosa ɔ. que señirse]: *nacaztatacóni* [rascador de orejas]; los quales salen del impersál. de *itonia* [sudar], *ilpia* [atar], *nacaztataca* [rascar las orejas]; el *itonia*, segun esta de dha. su significacion, no es verdadero reflêvo: pero es aparente, porq. lo ɔjugan ɔ. los pronês. *nino, &c;* y aunq. el *ilpia*, y *nacaztataca*, son de por sí indiferentes para ser tráuntes, ô reflêvos: dhos. verbales ɔ. *ne* se forman de ellos tomados como reflêvos, q. signifiquen, Atarse uno à sí proprio, y limpiarse à sí proprio las orejas; en cuyo caso su impersonal se forma assi, *nelpilo, nenacaztataco,* segun dixe ñ. 229.

414 Lo q. he dho. de estos nomês. sirve para que qdô. los oyeres à los Indios, ú leyeres en los Autores, puedas venir en conocimiento de su significacion; pero no sirve para q. à tu arbitrio los formes, y apliques al objeto en qñ. te parezca q. se verifica la explicacion q. di ñ. 411. Vg. el impersonal de *teguá* [cortar] es *tlateco* [se corta]: del qual segun dhas. reglas sale

tla-

tlatecóni, q. significará alguna cosa ɔ. q. se corta; pero es menester q. veas à qual objeto lo aplican: porq. con el cuchillo se corta, y se corta con la hacha, y se corta ɔ. tixeras: y no hemos de decir q. à todo esso lo aplican: porq. si dixeran vg. *canin oncà in tlatecóni?* no fuera dable entender si preguntaban, donde está el cuchillo? ô donde está la hacha? &c. Quando ya se ha determinado el objeto ɔ. otra voz [ô mexicana, ô española], si puedes aplicarle dhos. verbales, segun las reglas dichas: vg. hablando de la indulgencia, Sacramentos, ô Sacramentales, puedes decir q. son *tétlapopolhuilóni* (instrumento con q. se perdona), ô *tétlàtlacolpopolhuilóni* (con que se perdona el pecado). V. S.

415 Ningun nomê. de estos puede ɔponerse ɔ. pronê. posvô. Explicome: Para decir vg. mi instrumento, el tuyo, de Pedro, &c: mi asiador, el tuyo, &c: no sirven los verbales *tlachihualóni, tlehuatzalóni*; sino los verbales de q. trato en el sigte. ñ.

416 LOS VERBALES EN *ya* O EN *ia*

SON synômos. de los de q. traté à ñ. 415; pero estos deben, y aquellos no pueden, estar ɔpuestos ɔ. pronê. posvô. Formanse de la voz del prerito. imperto: y como este acaba en *ya*. ô en *ia* [v. ñ. 153.], por esso estos nomês. acaban en *ya* ô en *ia* [ɔ. *i* vocal]: Pocos hay q. salgan de verbo neutro: y essos no tienen *té*. ni *tla* de paciente. Los q. salen de trâunte, tienen dho. *té*. ô *tla*: y los q. salen de reflêvo, tienen *ne*. Exôs: De *chihua, tlehuatza, nacatlehuatza, nequi, pàtia*, diré: *notlachihuâya* (mi instrumento), *motlehuatzaya* (tu asiador. ô instrumento con q. se asia), *monacatlehuatzaya* (tu asiador de la carne: e. e. con q. se asia la carne): *amotlanequia* (vuestra voluntad. ô alvedrio; que es lo que sirve como de instrumento para querer la cosa): *notepàtiaya* (mi medicamento): *itépàtiaya in panamacani* (medicamento del Boticario). Puse essos dos exôs. ɔ. el verbal de *pàtia*, para explicar lo siguiente: Si quiero usar de dhos. verbales como reflêvos, no hay *té* ni *tla*, sino *ne*. Vg. si qdô. digo *mi medicamento* quiero significar el medicamento con que me curo, no diré *notépàtiaya*, sino *nonépàtiaya*; pero si solo quiero significar que el medicamento es mio, como los que el Boticario tiene en su poder son suyos: no diré *nonépàtiaya*, sino *notépàtiaya*. V. S.

LOS

SIgnifican, Lugar, en q. sucede ô se executa lo q. significa el verbo de que se forman. v. ñs. 420. 422.

418 Los en *yán* se forman añadiendo *yán* à la voz de prênte. indicativo de verbo impersál. Exôs: De los impersonales q. estân ñ. 228. salen estos nomês: *tlaqualoyán* (comedor: e. e. lugar en q. se come): *tlaxcalchihualoyán* (panaderia): *tlaqualchihualoyán* (cocina): *témachtiloyán* (escuela. classe. lugar en q. se ensena): *tépàtiloyán* (enfermeria. lugar en q. se cura): *ocpamacoyán* (pulqueria. taberna. lugar en q. se vende pulque. ô otro licor q. embriague): *tétlapopolhuiloyán* [lugar en q. se pordona]: vg. *àmo tétlapopolhuiloyán in mictlan*: [no es lugar de perdon el infierno: e. e. allì no hay remission ô indulgencia. Y aquí advierto q. el nomê. *mictlan* es lo mesmo q. *micllantli*; pero lo usan comunmente sin el *tli*, aunq. no estê opuesto; y no usan oponerlo ɔ. prepoficion]. Otros exôs: de *quixóa* [v. ñ. 231.], se deriva *quixóayán* [salida]: de *calacoa* [que es impersál. de *calaqui*. v. ñ. 231.] sale *calacoayán* (entrada ò puerta): vg. *in mictlan quipia calacoayán: yecè àmo quixóayán quipia* [el infierno tiene entrada: pero no tiene salida]. V. S.

419 Si es verbal de verbo reflêvo. [aunq. sea aparente], tiene *ne*: vg. de *netlalolo* [v. ñ. 235.] sale *netlaloloyán* (lugar en que se corre: como es el q. estâ en S. Lazaro, y llaman *carrera*): *nealtiloyan* (baño. lugar en q. se bañan): *neïtaloyán* (lugar en q. à sí mesmos se aborrecen: como es el infierno). V. S.

420 Suelen tambien significar ɔ. dhos. nomês. en *yán*, Tiempo en que sucede la cosa: vg. de *micóa* [v. ñ. 231.] sale *micóayán* (lugar en q. se muere. ô tiempo de morir): pero qdò. los usan en significacion de tiempo, ponen alguna diccion de las que connotan tiempo: vg. *iniquac ye micóayán, àtle ipan itto in tlalticpacuyótl* (qdò. ya es tiempo de morir, en nada son vistas las cosas mundanas: e. e. pro nihilo habentur. son despreciadas). Para la significacion de Tiempo, mejor es q. uses los nomês. del ñ. 434.

421 Los en *cán* se forman añadiendo *cán* à la voz singular del prerito. pertò. [sin ponerle O]. Vg. el prerito. de *tlaxcalchihua* es *tlaxcalchiuh*; y dél sale *tlaxcalchiuhcán* (panaderia): *tlaqualchiuhcán* (cocina. lugar en q. se hace la comida): de *pàpàquiltia* (alegrar. deleitar) sale *tépàpàquiltican* (lugar ò sitio q. alegra ô deleita. Y le pongo *té*, por las personas ô Gente, à qñ. deleita).

Sue-

422 Suelen poner algunos nomês. ɔ. la ſylaba *cán*: vg. de *qual. li*, y ſu ſynômo. *yecli*, dicen *qualcán yeccán* (lugar bueno; y tambien ſignifica, Tiempo oportuno): de *miec* (mucho) ſale *miecccán* (en muchas partes): y aſſi encontrarás otros, q. entenderás ɔ. el uſo.

423 Ninguno de dhos. verbales en *yán*, y *cán* admite pronê. poſvô; vg. ɔ. *tlaqualchihualoyán* no puedes decir *mi cocina*; pero

424 HAY OTROS VERBALES EN *yán*, O EN *ián*,

QUE ſon ſynômos. de los en *yán*, y *cán* de q. traté à ñ. 417: pero eſtos de q. aquí trato, deben eſtar opueſtos ɔ. algun pronê. poſvô, y los otros no pueden, como dixe ñ. 423. Forman ſe añadiendo *n* à la voz del prerito. impêrto. de indicâvo. [v. ñ. 153.]. Exôs: Para decir *Entrada*, ô *lugar por donde ſe entra*, ſirve el nomê. *calacoayan*, como dixe ñ. 418; pero ſi quiero decir *la entrada, ô puerta del infierno: la entrada de la caſa*, ſe añade *n* al impêrto. de *calaqui*, y ſe le antepone el pronê. poſvô. *i*: vg. *icalaquián in micẗlan: icalaquián in calli*. A eſtos verbales ſe añade *tzinco* para hablar ɔ. reverêa: vg. *icalaquiántzinco in teópancalli* (entrada de la caſa de Dios. ô Igleſia). Si es verbal de verbo traunte. ſe le antepone *té*, ô *tla*. dé paciente: y ſi ſale de verbo opueſto ɔ. la coſa paciente, no habrá *tla* de paciente. Exôs: de *pàtia, machtia, qua, tlaqualchihua, ocnamaca*, diré: *itépàtiayán in* S. Juan de Dios (enfermeria ù hoſpital de S. Juan de Dios): *intémachtiayán in* PP. Belheniſtas (la eſcuela de los PP. Belheniſtas): *notlaquayán* (mi comedor): *motlaqualchihuayán* (tu cocina): *amocnamacoyán* (vueſtra pulqueria. ô vueſtras pulquerias. v. ñ. 23.). Puede q. ſe te ofrezcan algunas dudas tocante à lo q. he dho. de eſtos verbales, y lo q. dixe de los del ñ. 417; pero ſaldrás de ellas ɔ. lo q. digo en el Suplemento de eſte ñ. 424.

425 Si eſtos verbales ſe toman como reflêvos, ponles *ne*: vg. *noneáltiayán* (mi baño. ô lugar en que me baño). V. S.

426 Con dhos. verbales ſuelen ſignificar Tiempo: vg. de *miqui*, cuyo impêrto. es *miquia*, diré *tomiquián* (tiempo de nueſtro morir, ô de nueſtra muerte): *óqualoc in tonatiuh ímiquiantzinco in* Jxtô. (ſe eclipsó el Sol al tiempo de morir Jxtô. ù de ſu muerte); pero tocante à la ſignificacion de tiempo, digo lo meſmo q. dixe ñ. 420.

VER-

NO hay regla fixa para la formacion de eſtos nomẽs: eſpecialmente para ſaber ſi han de tener *té*, ô *tla*: y para ſaber ſi ſon ſuſtantivos, ô adjetivos, y qual es ſu ſignificacion; pero vale q. hay Vocabulario: y vale tambien el q. es de poca utilidad el tener reglas para eſſo; pero no obſtante, pongo las ſiguientes: Dhos. verbales ſe forman de la voz del prẽte. indicàvo. de paſſiva, aſſi: Si dha. voz acaba en *lo*, muda la *o* en *li*: y ſi aunq. acaba en *o*, no acaba en *lo*, muda la *o* en *tli*; y hecho eſſo, antepon *tla*, ô *té* [v. ñ. 428.]. Exôs: la paſſiva de *chihua*, y *nama-ca* es *chihualo*, y *namaco*: de los quales ſalen *tlachihualli* (hecho. producido. criado. criatura), *tlanamactli* (coſa vendida). De las dos paſſivas de *tláça* [v. ñ. 221.] ſalen *tlatláçalli*. l. *tlatlaxtli* (coſa arrojada). Tambien ſuelen formarſe los en *tli*, añadiendo el *tli* à algunos preritos. pertós. en *h*. û en osônte: vg. de los preritos. de *chihua*, y *tláça* [v. ñs. 167. 156.] ſalen *tlachiuhtli*, y *tlatlaxtli*, q. ſon lo meſmo q. *tlachihualli*, y *tlatláçalli*. l. *tlatláxtli*. Dhos. verbales equivalen comunmente à los latinos en *tus*, *ta*. *tum*, y eſpañoles en *do*: vg. el *tlachihualli* es lo meſmo q. *productum*. *creatum*. *producido*. *criado*. û *criatura*; y aunq. muchos de ellos parece q. no equivalen, eſſo es porq. no ſe traducen materialmente: vg. *tlamachtilli*, ſe traduce aſſi, *Diſcipulo*; pero ſi ſe traduxeran materialmente, hallàras q. sí equivalen: vg. dha. voz quiere decir, *Enſeñado*. *edoctus*, porque ſale de la paſſiva de *machtia* (enſeñar) q. es *machtilo* (ſer enſenado); y aun no es eſſa la ſignificacion q. tiene en el dialecto mexicano, ſino eſta: *El q. es compelido à ſaber*; porque *machtia* ſignifica en el dialecto mexicano *hacer ſaber*: por eſſo es verdadero opulvô. del verbo *mati* (ſaber).

428 Tocante al *té*, ô *tla*, ô *ne*, que ſe antepone à dhos. nomẽs, digo lo ſiguiente: Pocos hay con *té*: y eſſos piden referirſe à perſona, aunq. in recto no ſignifican perſona, ſino coſa: vg. *ténahuatilli* (mandatum. præceptum) pide referirſe à perſonas, porq. ſolo ellas ſon capaces de precepto: pero in recto ſignifica La coſa mandada. Entre los q. tienen *tla*, hay algunos q. in recto ſignifican Perſona: y ſolo à perſonas ſe refieren: vg. *tlatotoc-tli* (relegatus. deſterrado), porq. ſolo à las perſonas ſe deſtierra; y hay algunos q. ſon indiferentes para perſona, ô coſa: vg. dho. *tlachihualli* (factum. producido. criatura), porq. todo ente

[menos Dios] es producido. ù criatura. Hay algunos ɔ. *tétla*; y eſſos ſignifican coſa, aunq. ɔ. relacion à perſona: vg. *tétlacahualtilli* (coſa prohibida). Otros tienen *ne*: y ſon nomẽs. de coſa, ſin referirſe à perſona: vg. *neicoltilli* (coſa codiciada); pero ſi delpues del *ne* tienen *té*, ſe refieren à perſona: vg. *netéilhuilli* (quexa. ò querella) pide referirſe à perſona, porq. ninguno ſe quexa à las paredes. De los q. tienen *ne*, unos ſon adjetivos, como ɔſta de dho. *neicoltilli*: y otros ſuſtantivos, como ɔſta de dho. *netéilhuilli*; y entre los ſuſtantivos, los mas ſon ſynómos. de los nomẽs. en *liztli*: vg. dho. *netéilhuilli* es lo meſmo q. *netéilhuiliztli*; y por ɔſiguiente digo, q. los que ſon ſynómos. de los en *liztli* no equivalen à los latinos en *tus. ta. tum*, ſino à los en *io*, ſegun la explicacion del ñ. 430: vg. dicho *netéilhuilli* es lo meſmo, q. *criminatio. accuſatio.* Tambien digo q. à los q. tienen *tla* ſuelen doblarle el *tla*: vg. *tlaneuhtilli*. l. *tlatlaneuhtilli*: *tlaneuhtli*. l. *tlatlaneuhtli* (todas 4. voces ſignifican, Coſa empreſtada). De lo dho. en eſte numero ɔſta lo q. dixe ñ. 427: e. e. q. no hay regla fixa para la formacion, y ſignificacion de dhos. verbales; pero importa poco el q. no la haya para ellos.

429 Ni ſon verbales todos los nomẽs. en *tli*. ô *li*; mas eſſos q. no ſon verbales, no tienen dho. *té*. ò *tla*; pero *ichtectli* (coſa hurtada) es verbal, aunq. no tiene *tla*. v. ñ. 119.

430 LOS VERBALES EN *liztli*

SIgnifican la accion del verbo de que ſe forman, ô el acto en que dha. accion ſe exercita. Vg. *nemiliztli* (vida), *cochiliztli* (ſueño. ſomnus), *tlaqualiztli* (eſus. comida), *nacaqualiztli* (eſus carnis), *tétlapòtlaliztli* (amér), *témachtiliztli* (enſeñanza), *tépàtlitztli* (curacion), *téchicoìtoliztli* (murmuracion), *téyólitlacoliztli* (ofenſa. offenſio), *tequipanoliztli*. l. *tlatequipanoliztli* (trabajo), *téyóllaliliztli* (conſuelo. conſolacion), *téimacáxiliztli* (temor à otro), *tétlatzacuiltiliztli* (caſtigo), *tétlapòpolhuiliztli* (perdon. remiſſio), *tétlacáhualtiliztli* (prohibitio). Con eſtos nomẽs. en *liztli* ſe explican todos los latinos en *io* [v. ñ. 435.], y eſpañoles en *ion*, y en *on*: y todos aquellos q. aunq. no acaban en dhas. finales, ſignifican lo meſmo q. ſignificáran ſi à los Antiguos ſe les huviera antojado el derivarlos de modo q. acabáran en ellas. Explicome: En la ſegunda advertencia de mi Prologo dixe q. eſta lengua es mas natural q. otras, en el modo de derivar

var las voces: y tambien ponderé las muchas voces q. tiene; y uno, y otro, verás aqui probado ↄ. los verbales en *liztli*. Lo primero: De los verbos *murmurar*, *determinar*, se deriva en español assi, *murmuracion*, *determinacion*; pero de los verbos *reyr*, *amar*, *castigar*, *perdonar*, se deriva assi: *risa*, *amor*, *castigo*, *perdon*: y assi otros muchissimos, q. no guardan uniformidad alguna en su derivacion, aunq. significan lo mesmo q. si à los Antiguos se les huviera antojado el derivarlos uniformemte; como si en vez de *risa*, *amor*, *castigo*, &c. huvieran derivado assi, *rision*, *amacion*, *castigacion*; assi como sacaron *murmuracion*, y *determinacion*, de dhos. verbos *murmurar*, *determinar*: y otros muchos nomês. españoles en *on*, y latinos en *io*. Pues essa desigualdad q. hay en essos nomês. españoles, ô latinos, no la hay en esta lengua: porq. todos essos se explican con los nomês. en *liztli*. Lo segundo: De *comer* sale *comida*, q. es voz equivoca: porque puede tomarse por la vianda, ô por el acto de comerla; tomada en el primer sentido, se explica en mexicano ↄ. la voz *tlaqualli*: y en el segundo, ↄ. la voz *tlaqualiztli*; pero pregunto: Qué nombre español hay para explicar el acto de guissar, assi como dha. voz *comida* explica el acto de comer? Ninguno: y en essos nomês. de accion [lo mesmo digo de los del ñ. 435.] está muy defectuoso el español [poco menos está el *latin*]; pero en el mexicano hay tantos verbales, quantos verbos; y por esso muchissimos de ellos no se pueden traducir, sino ↄ. voces barbaras: vg. este *tlaqualchihualiztli* equivale à *guissacion*, q. es voz q. no usa el español; y debiera usarla, ô inventar otra, para no padecer dho. defecto.

431 Dhos. nomês. se forman añadiédo *liztli* al verbo; pero casi todos los en *ia* y en *oa* pierden su *a* [v. ñ. 176]: y los en *ci* lo mudan en *xi*. Si salen de verbo neutro, no tienen *té*. ni *tla* de paciente; pero si su raiz no es neutro, tendrán *té*. ô *tla*. ô *tétla*, segun ya sabes; y todo osta de los exôs. del ñ. 430. q. salen de los verbos *nemi*, *cochi*, *qua*, *nacaqua*, *tlaçotla*, *machtia*, *pàtia*, *chicoitoa*, *yôlitlacoa*, *tequipanoa*. l. *tlatequipanoa* [v. ñ. 119.], *yôllalia*, *imacàci*, *tzacuiltia*, *popolhuia*, *cahualtia*. A los en *ca* se les muda en *qui* para añadir el *liztli*: vg. de *nelîoca* sale *tlanelîòquiliztli* (fé. acto ↄ. que se cree alguna cosa). A dho. *liztli* suelen quitarle el *li*: vg. de *cochi* dicen *cochiztli*, q. es lo mesmo q. *cochiliztli*; y esso lo hacen las mas veces con los q. salen de verbos en *qui*, y en *ca*: vg. de *miqui*, y *chóca*, salen *miquiztli*, y *chóquiztli*, q. es lo mesmo q. *miquiliztli*, y *chóquiliztli*.

432 En vez del *mo* q. toman los verbales reflẽvos. [aparentes, ô verdaderos] del ñ. 403, toman *ne* estos en *liztli*: vg. *netlaloliztli* (carrera. el acto de correr), *neçahualiztli* [ayuno], *netlacuitlahuiliztli* [cuidado de las cosas. e. e. el cuidar de ellas], *netlaçòtlaliztli* [amor proprio], *necencáhualiztli* [disposicion. preparacion. acto con q. uno se dispone ô prepara], *neicnómatiliztli* [humillacion. acto ɔ. que uno se humilla], *nemamachtiliztli* (ensaye), *netlacáhualtiliztli* [abstinencia]; y segun estos exòs, los formarás de otros verbos. V. S.

433 Si dhos. nombs. se ɔponen ɔ. pronẽ. posvô. pierden el *tli*, segũ la regla del ñ. 58: vg. ɔ. *miquiliztli* diré *tomiquiliz* [nrà. muerte]; pero no les quites el *té*. ô *tla* de paciente, ni el *ne*: vg. *notémachtiliz* [mi enseñanza. e. e. el acto ɔ. que enseño à otros]: *itlaneltoquiliz in* Pedro [fé de Pedro. el acto ɔ. que cree], *monehçahualiz* [tu ayuno], *monetlacuitlahuiliz* [tu cuidado], *monetlaçòtlaliz* [tu amor proprio], *inneicnómatiliz in qualtin tlácá* [humillacion de las buenas personas: e. e. el acto con q. los justos se humillan]. Por reverẽal. se añade *tzin* como dixe ñ. 61: vg. *itlaneltóquiliztzin in* Abrahan [fé de Abrahan]. Pero no usan pronunciar z antes de *tz*: y assi quitarás la z del *liz*; mas detente en pronunciar la *i* del *li* q. queda, como si huviera dos: vg. has de pronunciarla como si estuviera escrito assi, *itlaneltóquiliitzin in* Abrahan.

434 Ya dixe ñ. 239. q. ɔ. estos nombs. suelen explicar las locuciones q. en espanol explicamos con infinitivo: vg. *àmo nicnequi in neçahualiztli* [no quiero ayunar]. Compuestos ɔ. la prepoſicion *ca* [v. ñ. 385.], explican muchas locuciones, q. en espanol explicamos ɔ. gerundio en *do*: vg. *ónitlàtlacò tlaqualiztica, ihuan netlaçòtlaliztica* [he pecado comiendo, y amandome à mi proprio. A la letra dice, Con la comida ô acto de comer: y con el amor proprio ù acto de amarse à sí mesmo]. Compuestos ɔ. la prepoſicion *pan* [v. ñ. 382.] equivalen à gerundio en *di*: vg. *tlaqualizpan* [tempus comedendi]; pero es comun poner alguna voz q. ɔnote tiempo: vg. *ye neçahualizpan* [ya es tiẽpo de ayunar].

435 LOS VERBALES EN *óca*

SIgnifican en modo passivo lo q. los en *liztli* significan en modo actìvo. Explícome: Las voces espanolas q. equivalen à los nombs. en *liztli*, son equivocas; vg. ɔ. esta voz *Fé* decimos,

mos, Fé de Pedro: y decimos, Fé de Dios. Qdô. se dice de Pedro, suponemos q. significa Acto, o. que Pedro cree; y qdô. se dice de Dios, suponemos q. significa Acto, o. que Dios es creido. Assi lo suponemos: pero dha. voz es equivoca de por sí. Pues digo q. no hay essos equivocos en mexicano: porq. los actos q. no proceden del sujeto de qñ. se dicen, se explican o. nomês. en *óca*. Ten gran cuidado en esso, para evitar disparates, y aún heregias. Vg. para decir *temor del infierno*, y *temor de Dios*, se dice *imacáxóca in mictlan*, *imacáxócatzin in Teótl*: porq. si dices *itémacáxiliz in mictlan*, *itémacáxilitzin in Teótl*, significará Acto con que el infierno teme [q. es disparate], y Acto o. que teme Dios [q. es heregia].

Formanle estos verbales añadiendo *ca* à la voz passiva del prênte. indicavo: y anteponiendole algun pronê. posvô. q. los refiera al objeto de qñ. se dicen. Exôs: de *chihualo*. *machtilo*, *pòpolhuilo*, *tzacuiltilo*, *neltóco*, *tóco*, *imacáxo* [v. ñs. 215. 216. 218. 220.] diré: *nochihualóca* [mi produccion ô creacion], *mochihualóca* [tuya], *ichihualóca in ilhuicatl* [la del cielo]: *tochihualóca* [la nuestra], *amochihualóca* [la vuestra], *inchihualóca in Angelomê* [la de los Angeles]: *nomachtilóca* [mi enseñanza: e. e. el acto con q. yo soy enseñado]: *itépòpolhuilóca in tlàtlacolli* [perdon del pecado. ô pecados. v. ñ. 23.]: *notlatzacuiltilóca* [mi castigo: e. e. o. que soy castigado]: *itétzacuiltilóca in tlàtlacolli* [castigo del pecado]: *ineltocócatzin in Teótl* [Fé de Dios], *intocóca in mimiquê* [entierro de los muertos]: *imacaxóca in mictlan* [temor del infierno]. Por reverêal. se añade *tzin*, como le añadi à *neltocóca*. Los mas de los verbos passivos no tienen *té*, ni *tla* de paciente: y lo mesmo [y por la mesma razon. v. ñ. 208.] le sucede à sus verbales. Pero si es passivo q. admite *té*, ô *tla* de paciente [v. ñs. 210. 211. 212.], tendrá *té*. ô *tla* su verbal, como vistes o. los verbales *pòpolhuilóca*, y *tzacuiltilóca*. De las dudas, q. en orden à esto se te ofrecieren, saldrás en el ñ. 435. del Supleméto.

436 Si es passiva de reflexivo aparente, tiene *ne* [v. ñ. 223.], y lo mesmo tiene su verbal: vg. *monecuitlahuilóca* [tu cuidado: e. e. el acto con q. eres cuidado ô atendido]: *inecuitlahuilóca in ilhuicacáyótl* (cuidado de las cosas celestiales: e. e. con que son atendidas ô cuidadas las cosas del cielo). Tambien tienen *ne* si salen de passiva de verdadero reflêvo. [v. ñ. 223.]: vg. *inetlaçòtlalócatzin in Teótl* [amor con que Dios es amado à se ipso]: y essos actos verdaderamente reflexivos pueden tambien explicarse

carſe con nomês. en *liztli* [y es lo comun que con ellos los explíquen]: vg. *inetlaçotlalitzin in Teótl* [v. ñ. 432.]; y la razon es, porque lo meſmo ſe explica diciendo *Amor con que uno ſe ama á ſi meſmo*, q. diciêdo *amor con que es amado por sí proprio.*

437 Como no tienen paſſiva los verbos neutros, no ſalen de ellos dhos. nomês. en *óca*; pero de muchos neutros, cuyo prerito. perto. acabe en *h.* ô osónte. ſalen unos nomês. en *ca*, q. vienen à ſignificar lo meſmo q. los en *liztli*. Formanſe añadiendo *ca* à la voz ſing. del prerito. pertô. [q. es lo meſmo q. formarlos de la voz del pqptô. v. ñ. 175.]; pero no los uſan en abſtracto, ſino q. los contraken à algun objeto: y por eſſo debes anteponerles algun pronê. poſvô. Vg. el prerito. de *polihui* [perderſe], *qualani* [enojarſe], *tlatzihui* [ſer perezoſo], *potóni* [heder], es *polioh, qualan, tlatziuh, poton* [v. ñs. 167. 155.]: con los quales diré aſſi, *nopoliuhca* [mi perdicion]: *moqualanca* [tu enojo]: *itlatziuhca in mopiltzin* pereza ô floxera de tu hijo]: *inpotonca in mimicqué* [hedor de los muertos]. Si el prerito. acaba en *C*, añade ſolo *a* en vez del *ca*: vg. el de *chipáhua* [ponerſe limpio ù puro. v. ñ. 78.] es *chipáhuac* [v. ñ. 168.]: del qual ſale eſte nomê. *chipáhuaca*; con el qual diré, *mochipáhuaca* [tu limpieza] *ichipáhuaca in átl* [limpieza del agua]. Lo meſmo ſignifican [y tambien piden q. ſe les anteponga pronê. poſvô.] unos nomês. q. ſe forman añadiendo *A* à los nomês. adjetivos en *C*: vg. de eſtos nomês. *chipáhuac* [limpio. ù puro], *àhuiác* [ſuave. oloroſo. guſtoſo], *tzopélic* [dulce], diré aſſi: *mochipáhuaca* [tu limpieza], *ìàhuiáca in xóchitl* [ſuavidad ô fragancia de las flores]: *itzopélica in necutli* (dulzura de la miel). V. S.

438 VERBALES EN *qui. c. î. ô.*

LA meſma voz del prerito. pertô. de indicâvo. [ſin anteponerle O.] ſirve tambien de nombre; y tienen *té.* ô *tla*, ô *tétla* de paciente, ò *mo*, ſegun dixe ñ. 403. de los verbales en *ni*. Los en *i*, y en *ô* ſalen de verbos en *ia*, y en *oa*, q. en ſu prerito. ſiguen la regla del ñ. 155.: vg. *témachti* (Maeſtro), *tétolini* (coſa q. aflige), *técocô* (coſa q. laſtima ò daña), q. ſalen de los verbos *machtia* (enſeñar), *tolinia* (afligir), *cocoa* (laſtimar). Hay pocos de los en *ô*. No ſon tan pocos los en *i*. A unos, y à otros, ſuelen añadirles *qui*: vg. *témachtiqui* (lo meſmo es q. *témachti*). Unos, y otros ſon [por lo comun] ſuſtantivos: y ſon

[por

[por lo comun] ſynòmos. de los en *ni*: vg. dho. *témachti*. l. *témachtiqui* es lo meſmo q. *témachtiáni*. Aunq. ſe refieran à perſona, no todos ſe dicen in recto de perſona: vg. el *tétolini*, y *técocò* ſe refieren à perſona: mas no ſignifican perſona q. aflige, ò laſtima; ſino coſa q. aflige ò laſtima à las perſonas. V. S.

439 De los en *qui* hay muchos. Raro de ellos es adjetivo: y eſſos ſalen de verbo neutro: vg. *palanqui* (podrido); pero los mas ſon ſuſtantivos, y ſynòmos. de los en *ni*. Se forman de preritos. q. acaban en *h* ò en ɔsònte: En el ñ. 174. dixe q. à eſſos preritos. ſuelen añadirles *qui*; y ahora digo q. qdò. ſe toman por nomês, caſi à todos ſe les añade el *qui* [no hablo de los q. forman el prerito. ſegun la regla del ñ. 157.]. Vg. de las voces q. eſtan en dho. ñ. 174. ſalen eſtos nomês: *tlachihuhqui* [ſynònmo. de *tlachihuani*], *tlaxcalchiuhqui* (panadero), *tlácatecolonòtzqui* (invocador del diablo. el q. lo invoca), *tèyacanqui*. l. *tlayacanqui* (guiador. el q. guia), *cochqui* (dormido. el q. duerme), *micqui* (muerto. difunto), *ichtecqui*. l. *tlachtecqui* (ladrón), *cocoxqui* (enfermo). Aunq. dixe q. ſon ſynòmos. de los en *ni*, algunas coſas uſan ſignificar ɔ. verbal en *qui*, q. no uſan ſignificar la ɔ. verbal en *ni*: vg. de *cocoya*, cuyo prerito. es *cocox*, no uſan ſacar *cocoyani*, ſino *cocoxqui*. Los en *C* ſon comunmte. adjetivos: y eſſos ſalen de verbos neutros, q. forman ſu prerito. ſegun la regla del ñ. 157: vg. de *chipáhua*, *tomáhua* [v. ñ. 168] ſalen *chipáhuac* (limpio), *tomáhuac* (gordo). Pero los q. ſalen de traunte, ſon ſuſtantivos, y ſynòmos. de los en *ni*: vg. *tlanamacac*, *ocnamacac*, q. ſon lo meſmo q. *tlanamacani*, y *ocnamacani*. v. ñ. 403.

440 Ya dixe en los ñs. 32. 43. 44. 59. como es el pl. de dhos. nomês. y como ſe alteran qdò. ſe ɔponen ɔ. alguna otra coſa. Por lo q. toca à los en *ô* te prevengo q. hay otros nomês. en *ô*, q. no ſon verbales: de los quales diré ñ. 458.

441 DE LOS NOMBRES NOMINALES.

Llamo nomês. *nominales* à los q. ſe derivan de otros nomês.

442 LOS NOMBRES NOMINALES EN *tlâ*. *lâ*

Significan ſitio abundante de lo q. ſignifica ſu raiz. Formanſe de nomês. pertòs. aſſi: A los en *tl.tli*. ſe les mudan eſſas finales en *tlâ*; pero à los en *huitl* ſe les muda todo el *huitl* en *uhtlâ*.

uhtlá. A los en *li. in.* se les muda en *lá*. Vg. de *tetl*, *xóchitl*, *quáuhtli*, *quahuitl*, *xalli*, *ȝotolin*, *ȝayolin*, salen *tetlá* (pedregal. sítio ù lugar abundante de piedras), *xóchitlá* (floresta. jardin. sítio abundante de flores), *quáuhtlá* (lugar abundante de aguilas), *quauhtlá* (selva ò sitio abundante de arboles. Este tiene breve el *qua*, y el otro es largo), *xallá* (arenál), *ȝotollá* (palmár), *ȝayollá* (lugar abundante de moscas). Si al *in.* no precede *l*, se añade *tlá*: vg. de *tecpin* (pulga), *tecpintlá* (pulguero. sitio abundante de pulgas). V. S.

443 Para denotar pluralidad de dhos. sitios, doblan la primera sylaba: vg. *tètetlá* (pedregales): *xòxóchitlá* (jardines), &c.

444 LOS NOMBRES NOMINALES EN *ótl*

SON sustantivos, aunq. su raiz no lo sea: vg. de *qualli* (bueno) sale *quallótl* (bondad). Con estos nomês. se explica lo que ↄ. aquellos españoles [tambien son nominales], que acaban en *d*; ò explican lo mesmo q. explicáran, si á los Antiguos se les huviera antojado derivarlos de modo q. acabáran en ella. Vg. de *huéhuê* sale *huéhuèyótl* (vejéz): cuya voz española explica lo mesmo, q. si se dixera *vejeztud*; assi como de *ingrato* se deriva *ingratitud*, y no dicen *ingratéz*. Ten aquí por repetido en orden á estos nomês. nominales, lo q. de los verbales en *liztli* dixe ñ. 430. en ɔprobacion de la advertẽcia de mi Prologo.

445 Algunos de estos nominales no solo tienen dicha significacion, sino q. tambien significan Cosas q. en algun modo tocan ô pertenecen á la cosa significada por el nombre radical. Dixe *en algun modo*, porq. yo no lo hallô, para explicartelo clara y cabalmente; pero en el Suplemento del ñ. 446. te pongo algunos exôs: segun los quales entenderás mejor el *en algun modo*, q. no ↄ. explicaciones.

446 Por no poderte dar idéa de la significacion de dhos. nombres, q. los ɔprehenda cabalmte. á todos; digo que las reglas q. daré para formarlos, mas se ordenan á q. sepas lo material de su formacion, q. á saber lo formal de su significacion; y por esso á muchos de ellos no les pongo traduccion; pero el saber lo material de su formacion sirve para q. quando los oyeres, ò leyeres, vengas en conocimiento de su raiz: y por la significacion de su raiz, podrás enterarte en la significacion de ellos: la qual, por lo comun, es la q. te dí á entender ñ. 444. V.S.

Dhos.

447 Dhos. nominales ſe forman aſſi: De nomês. en *tl. tli.* mudandolas en *yótl.* Vg. de *Teótl, nacatl, tàtli, nantli, icniuhtli*, ſalen *Teóyotl* (divinidad), *nacayótl, tàyótl* (paternidad), *nanyótl* (maternidad), *icniuhyótl* (amiſtad). Pero de *ilhuicatl*, y *tlalticpactli*, ſalen *ilhuicacayótl* (coſas celeſtiales), *tlalticpacayótl* (coſas mundanas ò del mundo). A los en *huitl*, como *xihuitl* (hierba), ſe muda todo el *huitl* en *uhyótl*; pero de dho. *xihuitl* tomado por el *año*, ſale *xiuhcayótl:* el qual ſe opone ↄ. nomês. numerales, y ſignifica, Coſa de tantos años, quantas unidades ſignifica el numeral: vg. *céxiuhcayotl* (coſa de un año): *oquichichcatl yéixiuhcayótl* (carnero tresañejo. v. ñ. 71.). Nota: Qdò. al *ótl* de dhos. nomês. precede *ch*, ſuelen quitarla: vg. de *ichpochtli* ſale *ichpochyótl*. l. *ichpoyótl* (virginidad), porque es moleſto à la lengua el paſſar de la pronunciacion de la *ch* à la de la *y* ↄsônte; y por lo meſmo ſuelen quitar la *y*, ſi le antecede *z*: vg. de *eztli*, y de ſu ſynômo. *yeztli*, dicen *ezyótl*. l. *ezótl: yezyotl*. l. *yezótl*. Tambien puede quitarſe la *y* del *yotl*, ſi le precede *i:* vg. de *omitl*, ſale *omiyótl*. l. *omiótl:* de *ɕoquitl*, ſale *ɕoquiyótl*. l. *ɕoquiótl*.

448 Los en *li. lin.* las mudan en *lótl* [de modo q. quedan dos *l* antes del *ótl*]: vg. de *pilli* (noble. ô niño. v. ñ. 66.), ſale *pillótl* (nobleza. ô puerilidad): de *tlilli, tlillótl* (negregura): de *citlalin, citlallótl*. Si al *in* no precede *l*, ſe le añade *yótl:* vg. de *xixicuin* (glotón), *xixicuiyótl* (glotoneria).

449 Los en *qui. c.* las mudan en *cáyótl:* vg. de *calpixqui, calpixcáyótl* (mayordomia. oficio ù cargo de mayordomo): de *coztic*, y ſu ſynômo. *coɕauhqui* (amarillo), *cozticáyótl*, y *coɕauhcáyótl* (amarilléz): de *chipáhuac, chipáhuacáyótl* (limpieza). Eſtos proprios nominales ſalen añadiendoles *yótl* à los nomês. en *ca* del ñ. 437: y ſignifican lo meſmo: vg. *mochipáhuaca*. l. *mochipáhuacáyo* (tu limpieza. v. ñ. 55.); pero eſſos en *ca* no ſe uſan ſin eſtar ↄpueſtos ↄ. pronê. poſvò: y eſtos en *ótl* pueden eſtar ſin tal ↄpoſicion.

450 Tambien ſalen de los en *ni* del ñ. 402, añadiendo *cáyótl* al prerito. del verbo q. es raiz de dhos. nomês. en *ni*: vg. de *témachtiáni* ſale *témachtìcáyótl* (Magiſterio. oficio ù cargo de Maeſtro): de *tlàtoáni* ſale *tlàtòcáyótl* (Señorio).

451 A otros nomês. [à mas de los q. ↄprehenden las reglas de los ñs. 449. 450.] ſe añade *cáyótl* para formar dhos. nominales: vg. de *huéi*, *icnohuá, tlatquihuá*, y *ohui* (dificil ò peligroſo), ſalen *huéicáyótl* (grandeza), *icnóhuàcáyótl* (piedad), *tlatquihuàcáyótl* (ri-

queza), *ohxicáyótl* (dificultad. ó peligro). Pero de eſſos otros q. digo, hay algunos à qñs. ſolo ſe añade *yótl*, ſin el *cá*: vg. de *huehuê* ſale *huehuèyótl* (vejéz).

452 LOS NOMBRES NOMIMALES EN *huâ. ê*

SON ſuſtantivos: y podemos llamarlos *poſſeſſivos*, porque ſignifican Objeto q. es dueño Señor. ó poſſedor de la coſa ſignificada por ſu raiz; lo qual explicaré mas en el ñ. 457.

453 Formanſe aſſi: A los en *tl* le muda comunmẽte. en *huâ*. Vg. de *ichcatl*, *cihuátl*, *ilhuicatl*, *tlatquitl*, ſalen *ichcahuâ* (dueño de ovejas), *cihuáhuâ* (marido. perſona q. tiene muger), *ilhuicahuâ* (Señor. ó dueño del cielo. Es epitheto de Dios), *tlatquihuâ* (rico). Pero de *áxcáitl* [ſynômo. de *tlatquitl*] ſale *áxcáhuâ* [ſynômo. de *tlatquihuâ*]. Los en *itl*, q. tienen vocal antes del *itl*, mudan el *itl* en *yê* [excepto dho. *áxcáitl*]: vg. de *cuéitl* (naguas), *cuéyê* qñ. las tiene). Si al *itl* no precede vocal, puede mudarſe en *huâ* ó en *ê*. En los en *tl* q. ſignifican alguna parte del cuerpo, es mas comun mudar la *tl* en *ê* q. en *huâ*: y ſi al *tl* precede vocal, ſe le quita: vg. de *tzontecomatl* (cabeza) ſale *tzontecomê* (el q. tiene cabeza): de *icxitl* (pie) ſale *icxê* (el q. tiene pies).

454 Los en *tli* lo mudan en *huâ*, ſi al *tli* precede vocal: vg. de *tilmàtli*, *tilmàhuâ* (qñ. tiene manta); y aunq. no preceda vocal, lo mudan algunos en *huâ*: vg. de *oquichtli*, *oquichhuâ* (caſada. la q. tiene hombre); pero mas comun es q. lo muden en *ê*: vg. de *tlántli* (diente), *tlanê* (qñ. tiene dientes): de *nacaztli* (oreja) ſale *nacazê*, ó *nacacê*, como eſcriben otros, mudando la *z* en *c*: de *yecnemiliztli* (vida buena), *yecnemilizê* (el juſto. el q. tiene buena vida): de *chantli* (morada ó caſa), *chanê* (el q. tiene caſa ó morada); y por eſſo la pregunta eſpañola *de donde eres?* ſe hace en mexicano aſſi, *campa tichanê?* q. traducida materialmẽte. al eſpañol, dice aſſi: *donde tienes caſa ó morada?* Si al *tli* precede *c*, muda las 4. letras *ẽtli* en *quê*: vg. de *cactli*, y *tlalticpactli*, ſalen *caquê* (el q. tiene zapatos), *tlalticpaquê* (Dueño del mundo. Es epitheto de Dios).

455 Los en *li* lo mudan en *ê*: vg. de *milli*, *milê* (el q. tiene heredad ó ſementeras: e. e. labrador): de *calli*, *calê* [es ſynómo. de *chanê*]; pero de *pilli* [tomado por *hijo*. v. ñ. 66.] ſale *pilhuâ* (el q. tiene hijos). Pocos de eſtos nominales ſalen de nomẽs. q. no acaben en dhas. finales *tl. tli. li*; y eſſos pocos ſe derivan aſſi:

Si

Si sale de nomê. en *qui*, se muda el *qui* en *cáhua*: si de nomê. en *in*, se muda el *in* en *huâ* ô en *ê*. Basta de reglas para la formacion de dhos. nominales; solo advierto, q. aunq. este nomê. *huêhuê* acaba en *ê*, no es nominal: e. e. no es derivado de otro nombre.

456 Oye exôs. de oraciones explicadas ↄ. dhos. nomês: *Ye tlánê* (ya tiene dientes) es oracion, porq. solo el nomê. *tlánê* explica lo q. el verbo español *tiene*, y nomê. *dientes*: *Cuix àmo timâyêt* (no tienes manos?): *àmo nicúeyê, àmo nicáquê*: *ípampa in àmo nimitzonitta* (no tengo naguas, no tengo zapatos: por esto no te visito); pero tambien se explican ↄ. verbo, y el nomê. q. es raiz de dhos. nominales: vg. *àmo nicpia in cactli* (no tengo zapatos).

457 A la significacion de muchos de dhos. nominales parece q. no les oviene la explicacion q. di ñ. 452. En los mas proviene esso de que no se traducen materialmte. al español [ni fuera bien hecho el traducirlos assi]; y en algunos proviene de q. los toman en significacion metaphorica, no en la q. naturalmente les corresponde. Sean exô. de lo primero estos nomês, *topilê* (alguacil), *quáquahuê* (toro). *Topilê* sale del nomê. *topilli* (vara de justicia), y *quáquahuê* sale de *quáquahuitl* (cuerno); y assi materialmte. traducidos, significan *El q. tiene vara de justicia*: *El q. tiene cuernos*; pero ↄ. esse su modo de explicacion, dan à conocer los mesmos objetos q. los españoles explicamos ↄ. las voces *Alguacil*, *Toro*. Aquel nomê. *quáquahuitl*, materialmte. traducido, significa *Madero de la frente*, porq. es opuesto de *quáitl* (frente. ô testa), y *quahuitl* (madero): y assi el nominal *quáquahuê* ↄ. mas rigor traducido, significa *El q. tiene maderos en la frente*. Sean exô. de lo segundo los nomês. *ixê*, *nacazê*: cuya natural significacion es esta, *El q. tiene cara*, *El q. tiene orejas*; pero los usan metaphoricamte. [y no usan del uno, sin el otro] para significar lo q. en español explicamos con estas voces, *Discreto*. *entendido*. *prudente*. Ninguna lengua tiene [ni puede tener] reglas para entender locuciones metaphoricas; y assi las de esta lengua, solo se aprenden ↄ. el uso. Por ultimo digo q. à algunos de dhos. nominales les añaden *cáhuâ* para significar Objeto que tiene. posee. ô es Dueño de aquello mesmo que dichos nominales significan: vg. de *quáquahuê* (toro) sale *quáquahuêcáhuâ* (el que tiene toros. el dueño de ellos); y tambien dicen, por abreviar, assi: *quáquahuêhuâ*.

SIgnifican Objeto q. en sí mesmo tiene [con algun genero de union incorporacion ù apego] la cosa significada por el nomê. radical. Con estos se explican aquellos adjetivos españoles q. regularmente acaban en *do*, y tambien son nominales: vg. de *agua*, *sal*, *polvo*, se dice *aguado ù lleno de agua: salado ù lleno de sal: empolvado ù lleno de polvo*. Formanse de nomês. en *li. in*, mudandolas en *ô*: y de nomês. en *tl. tli*, mudandolas en *yô*; pero à los en *huitl* se le muda todo el *huitl* en *uhyô*. Vg. de *tlalli, tlilli, xalli, citlalin, ẹayolin, ocuilin, iztatl, xóchitl, átl, ẹoquitl, nacatl, omitl, teócuitlatl, eztli*. l. *yeztli, teuhtli, quáquahuitl*, salen *tlallô* (lleno de tierra), *tlillô* (entintado. tiznado. lleno de tinta. ó tizne), *xallô* (lleno de arena. arenoso), *citlallô* (estrellado. ù lleno de estrellas), *ẹayollô* (lleno de moscas), *ocuillô* (aguſanado. lleno de guſanos), *iztayô* (ſalado), *xóchiyô* (enflorado), *áyô* (aguado. ù lleno de agua), *ẹoquiyô* (enlodado. ù lleno de lodo), *nacayô* (carnudo), *omiyô* (lleno de hueſſos), *teócuitlayô* (plateado), *ezô*. l. *yezô* (enſangrentado. ù lleno de ſangre), *teuhyô* (empolvado. ù lleno de polvo), *quáquauhyô* (lleno de cuernos). A los en *itl* se les puede mudar la *tl* en *ô* en vez de *yô*: vg. en vez de dhos. *xóchiyô, omiyô, ẹoquiyô*, puedes decir *xóchiô, omiô, ẹoquiô*. Si al *tli* precede *o*, basta quitar el *tli*: vg. de *cihuáyollôtli* (corazon de muger) sale *cihuáyollô* (cobarde), cuya significacion es metaphorica [y âſſi hay otros], y literalmente traducido, significa *El que tiene corazon de muger*; y â essos metaphoricos no hay q. estrañar que no les convenga la significacion q. atriba dixe.

459 La voz *lleno* q. he puesto en la traduccion de dhos. nombres, se toma ɔ. la extension q. admite en español. Vg. para decir q. una cosa está salada, ó llena de sal, no es menester q. tenga sal [como solemos decir] de pies à cabeza.

460 Dhos. nomês. no sirven para explicar lugar ô sitio en que abunda la cosa ù que está lleno de ella: porq. esso se explica ɔ. los del ñ. 442: vg. de *ẹoquitl* sale *ẹoquitlâ* (lodazál); pero *ẹoquiô* es Cosa enlodada. Dhos. nomês. en *ô* piden objeto à qñ. referirse, como q. son adjetivos: vg. *xictlâẹa ón, ca ẹoquiô* (tira esso, q. está enlodado); pero advierto que à dho. nominal *ẹoquiô*, y à estos, *tlallô, nacayô, omiô*, los usan tambien para decir q. somos de lodo ù barro, de tierra, de carne, de hueſſos: e. e. q. en nosotros mesmos tenemos dhas. cosas: vg. *ca timochintin titlallôqué, tiẹoquiôqué* (todos nosotros somos de tierra, de lodo).

LOS

SE derivan de los nomês. de Lugares ô Provincias: vg. de *Méxìco* ſale *Mèxìcatl* (Mexicano. natural. ô morador de México). Ni para confeſſar, ni para predicar, neceſſitas ſaber tales nombres: y aſſi no quiero detenerte con las reglas de ſu formacion. Ni ſe pueden dar reglas q. te ſirvan: porque para el nombre radical no hay regla, ni dhas. raizes ſe hallan en el Vocabulario. Exô: de los nomês. en *yan, tlan.* ô *lan* ſe deriva el nomé. patrio poniendo *calqui. calcatl. tlácátl.* ô *chanê* deſpues del tal nomê: vg. *Atlacuíhuayan* es nomê. del Pueblo q. en voz corrupta llaman *Tacubaya*; y para ſignificar Natural ô morador de de dho. Pueblo, ſe dice aſſi: *Atlacuíhuayan calqui* ô *chanê, &c*; pero ſi no hay regla para q. dho. Pueblo ſe llame *Atlacuíhuayan*, ni en el Vocabulario hay tal nombre; cómo ha de ſervir dha. regla para ſacar el nomê. patrio?

462 DE LOS VERBOS NOMINALES.

LLamo verbos *nominales* à los q. ſe derivan de nombres. Las reglas q. daré para formarlos, no ſon para q. ſegun ellas formes verbo de qualquiera nombre: porq. es menéſter q. atiendas al uſo de los Indios; y no de qualquiera nomê. ſacan verbo; pero las reglas ſirven para q. entiendas, lo q. oyeres, ô leyeres.

463 VERBOS NOMINALES EN *oa.* Y *ótia.*

A Los nomês. en *ô* del ñ. 458. ſe les muda en accento largo el ſalto de ſu *ô*, y ſe les añade *a* [lo meſmo ſerá mudar en *a* la *tl* de los nomês. del ñ. 444.]: y ſalen unos verbos neutros, q. ſignifican Recivir el objeto en sí la coſa ſignificada por el nomê. q. es raiz de dhos. nomês. en *ô*. Exô: de *áyô, iztayô, teuhyô*, ſalen *áyóa* (aguarſe. ô llenarſe de agua), *iztayóa* (ſalarſe. ô llenarſe de ſal), *teuhyóa* (empolvarſe. ô llenarſe de polvo): vg. *áyóac in milli* (ſe aguó la ſementera. v. ñ. 163): *teuhyóaz in notilmá* (ſe empolvará ô llenará de polvo mi manta. v. ñ. 176.). Si en vez de la *a* pones *tia*, ſon verbos trâuntes, ô reſlêvos: vg. *nicáyótia in oẽtli* (águo el pulque. ô le hecho agua): *tiquiztayótiz in nacatl* (ſalarás la carne): *tinéchteuhyótia* (me empolvas): *ninoteuhyótia* (me empolvo. Se entiende ſi lo hago de induſtria, como ſuelen hacerlo los muchachos, que ſi es præter intentionem,

nem, como qdô. facudo, &c: no usaré tal reflêvo, sino el neutro, diciendo assi: *niteuhyôa*). De estos nominales, hay algunos metaphoricos: y à esos no es adaptable dha. significacion, como tampoco à su raiz es adaptable la significacion del ñ. 458: vg. *omeyollôa* (dudar), sale de *omeyôllô* (dudoso), y *omeyollô* sale de *omeyollôtli* (dos corazones); y assi el tener dos corazones, es metaphora con que explican *dudar*.

464 VERBOS NOMINALES EN *ti. tia.*

ENtre los nominales en *tia*, hay algunos trâuntes, ô reflêvos. [v. ñ. 469.]; pero los mas, y todos los en *ti*, son neutros, q. significan Reducirse à la cosa significada por el nomê. radical, ô adquirir el estado ô calidad de lo que dho. nombre radical significa. Mejor lo entenderás con los exemplos que pondré.

465 Formanse assi: De muchos nomês. pertôs. [v. ñ. 25.], mudando sus finales en *ti*. l. *tia* [pro libitu en algunos: otros solo admiten el *ti*: otros solo el *tia*; y para esta diferencia no hay regla]. Exôs: de *tlalli, ixpopoyôtl, tetl, textli, yecli, qualli*, salen *tlalti*. l. *tlaltia* (convertirse en tierra), *ixpopoyôti* (cegar), *tetia* (empedernecerse ô ponerse duro como piedra), *texti* (desmenusarse algo. molerse. hacerse harina), *yectia*, y *qualtia* (reducirse lo malo ù dañado al estado de bueno. ponerse. repararse). De *quahuitl* sale *quauhtia* [ponerse como palo].

466 Tambien salen de algunos en *qui. c.* mudandolas en *cáti*: y de algunos en *huâ. ê* [v. ñ. 452.], añadiendoles *cáti*: vg. de *calpixqui, tlahuelîloc, tlatquihuâ, topilê*, salen *calpixcáti* [hacerse mayordomo: e. e. entrar en el oficio de mayordomo]; *tlahuelilocáti* [pervertirse. malearse. hacerse vellaco], *tlatquihuàcáti* [hacerse rico. enriquecer], *topilecáti* [hacerse alguacil. entrar en esse oficio]; pero de *huêhuê* sale *huêhuèti* [envejecerse el hombre].

467 De algunos de los en *ni* del ñ. 402: añadiendoles *ti*, ô añadiendo *cáti* al prerito. de su verbo radical: vg. *témachtiániti*. l. *témachticáti* [ser Maestro. ù entrar en el cargo de Maestro]: *tlàtoániti*. l. *tlàtòcáti* [señorear. ser Señor].

468 Tambien salen de algunos nomês, q. no tienen las finales q. he dho. arriba: y de algunos adverbios: añadiendoles *ti*. ô *tia*. Vg. de los nomês. *ohui* [peligroso], *ilama* [vieja], *àtle* [nada], *cé* [uno], *nén* [en vano] salen *ohuiti* [peligrar], *ilamati* [envejecerse]

jecerse la muger], *àtleti*. l. *àtletia* [aniquilarse reducirse à nada], *cétia* [adunarse. hacerse uno per unionem], *nénti* [frustrarse. salir vana alguna cosa. ô de ningun provecho]. Los mas de dhos. verbos equivalen à los latinos q. llaman *inchoativos*, y acaban comunmte. en *co*: vg. dho. *tlatquihuàcáti* es lo mesmo q. el latino *diteſco*: *huéhuèti* es lo mesmo q. *ſeneſco*.

Hay varios nomês. adjetivos ên *tic*, q. salen de dhos. verbos neutros en *ti*. ô *tia*, mudando en *tic* el *ti*. ô *tia*. Vg. *tetic* [duro como piedra], *textic* [molido. desmenuzado].

469 Entre los nominales en *tia* hay trâuntes. cuya significacion es [por lo comun] Hacerle à otro la cosa q. significa el nomê. radical, ô proveerlo de ella. Vg. de los nomês. *calli*, *cactli*, *àtacatl*, salen *caltia*, *cactia*, *àtàcatia*: ɔ. los quales diré, *nimitzcaltia* [te hago casa], *xinéchcacti* [hazme zapatos]: *niquitacatia in* Pedro [le hago matalotage à Pedro ô lo proveo de él]. Y essos mesmos en *tia* pueden ser reflêvos: vg. *ninocaltia* [me hago casa]. Otros son trâuntes, y juntamte. son reflêvos; y significan [por lo comun] Reducir al paciente à lo que significa el nomê. radical, ô tomarlo en lugar de lo q. significa el nomê; pero adjudicandoselo ô aplicandoselo à sí mesmo el agente [por esso son reflêvos.]. Mejor lo explicarán estos exôs: De *icniuhtli* sale *icniuhtia*; ɔ. el qual diré, *nicnocniuhtia in* Pedro [me hago amigo à Pedro: hago q. me sea amigo. me lo tomo por tál]: De *nantli* sale *nantia*; ɔ. el qual diré, *nimitznonantia* [te tomo por Madre. te hago Madre mia: ô q. me seas en lugar de Madre]. V. S.

470 Dhos. nominales en *ti*. ô *tia* forman su prerito. pertô. assi: Los en *ti* siguen la regla del ñ. 157. si al *ti* no precede vocal: vg. *ónentic in nociahuiz* [se frustró mi cansancio ô fatiga. v. ñ. 458]. Aunq. al *ti* preceda vocal, siguen algunos dha. regla: pero los mas siguen la del ñ. 155: vg. *óixpopoyót* [cegó. v. ñ. 465.]. Los neutros en *tia* siguen la del ñ. 157. ô la del n. 171: vg. *ótetiac*. l. *ótetix* [se endureció como piedra. v. ñ. 465.]. Los trâuntes. en *tia*, y los reflêvos, siguen la del ñ. 155: vg. *ónimitzcacti* [te hice. zapatos. v. ñ. 469.]: *óninocalti* [me hice casa]: *ónicnocniuhti in* Pedro [me amizté à Pedro. me lo hice amigo].

471 Los neutros en *ti*: los neutros, y los puramente trâuntes. en *tia*. se hacen reverêales, mudandoles el *ti* ô *tia*. en *tilia*, y ɔjugandolos ɔ. pronês. reflêvos. Los en *tia* reflêvos: y los q. son juntamente trâuntes, y reflêvos, mudan su *a* en *tzinoa*, como

dixe

dixe ñ. 290. Vg. en eſtylo cortés ô reverente, diré *monéntilia in mociahuiz* [ſe fruſtra tu canſancio], *ómixpopoyótilì in notàtzin* [cegò mi Padre]: *nimitznocaltilia* [te hago caſa] : *timocaltìtzinoa* [te haces caſa]: *nimitznonantìtzinoa* [te tomo por Madre].

472 Entre los nominales en *tia*, q. ſon tràuntes. y juntamte. reflévos, hay algunos que ſignifican uſurpar la coſa de que ſale el verbo; pero en eſſos ſe repite [poniendolo ſeparado del verbo] el nombre de la tal coſa: vg. de *tilmàtli* ſale *tilmàtia*: ɔ. el qual diré *ónicnotilmàtì in itilmà in* Pedro [me cogi la manta de Pedro]: con el *caltia* del ñ. 469. diré *tleica ticmocaltia in nocal?* (porqué te apropriàs mi caſa? porqué te la coges?).

473 VERBOS NOMINALES EN *tilia*.

LOS verbos neutros en *ti*. ô *tia*, de q. traté à ñ. 464. ad 468, ſe hacen tràuntes. ɔ. mudarles en *tilia* el *ti*. ô *tia*: vg. *nictextilia in iztatl* [muelo la ſal]: *ye ótiquixpopoyótili* [ya lo cegaſtes]: *tiquintlahuelilocátilia in mopilhuan* [perviertes à tus hijos. los haces vellacos. los maleas]. Y pueden tomarſe como reflévos: vg. *nonomà ónínixpopoyótili* [yo meſmo me cegué. v. ñ. 139]. Dhos. tràuntes. ſe hacen reveréales. mudando en *lia* ſu *a* final: vg. *ticmotextililia in iztatl* [mueles la ſal]: *in Teótl óquimixpopoyótililì in* S. Pablo [Dios cegó à S. Pablo]. Dhos. reflévos. ſe hacen reveréales. mudando la *a* en *tzinoa*. Nota: Del neutro *quauhtia* [v. ñ. 465.] ſale *quauhtilia*: cuya natural ſignificacion es, *Poner alguna coſa dura, como palo*; pero lo uſan por metaphora para ſignificàr *intendere, aut efficere membri virilis alterationem, ſive irritationem.*

474 VERBOS NOMINALES EN *huia. ihui. cihui.*

VArios de los en *huia* ſon ſynómos. de los en *ótia* del ñ. 463: vg. de *iztatl*, y *eztli*, ſalen *iztahuia* [ſalar], *ezhuia* [enſangrentar]. Otros tienen ſignificaciones diverſas, q. no es facil ſugetar à reglas; pero por lo comun, ſignifican Accion que ſe executa ɔ. lo q. ſignifica la voz de que ſe derivan: vg. de *teócuitlatl* [plata] ſale *teócuitlahuia* [platear]: de *huacalli* [eſpuerta] ſale *huacalhuia* [llevar ô conducir algo en eſpuerta]. Tambien hallarás verbos en *oa* ſynómos de dhos. verbos en *huia*.

475 Los en *ihui* ſon neutros, y correſponden à verbo latino inchoativo: vg. de *tlilli* ſale *tlilihui*, q. es lo meſmo q. el latino *nigreſco*.

Los

476 Los en *cihui* son regularmte. metaphoricos: vg. de *coátl* [culebra] sale *coácihui* [estar perlatico ú gotoso]: cuya metaphora consiste en q. el q. está de essa suerte, está encogido à modo de culebra. Pero como no es dable dar reglas para entender voces metaphoricas, dexemos esso, y hablemos de otras cosas.

477 DE ALGUNOS ADVERBIOS.

LOS adverbios q. en español acaban en *te*, y en latin en *er*. ô *e*, se explican de los modos sigtês: Con nomês, poniendolos ↄ. la prepoſicion *ca* [v. ñ. 385.]: vg. de *icnóhuacáyótl* [piedad], diré *icnóhuacáyótica* (piadosamente. A la letra dice, Con piedad). Lo mesmo se explica con nomês. adjetivos en *c* añadiendoles *a*: vg. de *chipáhuac* (limpio) sale *chipáhuaca* (limpiamte.).

478 Tambien se explican poniendo *ic* despues de algunos nomês. adjetivos: vg. de *qualli* (bueno), *àqualli* (malo), *huéi* (grande) se dice assi: *qualli ic* (benè), *àqualli ic* (malè), *huéi ic* (grandemente). Por los exôs. de este ñ. y del antecedente conoceras de que especie de adverbios te hablo; pero de otros adverbios te diré en Tratado separado.

479 DE LA COMPOSICION.

EL unir ô poner unas voces ↄ. otras, es comunissimo. Las reglas en orden à esso, se reducen à dos cosas: A explicar como se hace la poſicion; y el modo de significacion q. adquieren las voces qdô. se unen. Dixe *el modo*, porq. no mudan sustancialmte. su significacion, como verás adelante.

480 En la poſicion ↄ. verbo, siempre queda el verbo al fin; salvo q. sea union de verbo ↄ. verbo: porq. entonces defuerza ha de quedar alguno de ellos por delante.

481 El nomê. q. queda al fin de la voz pueſta, no se altera: vg. de *quahuitl* (palo), *tlaçòtli* (precioso), y *huéhuétl* (tamboril) sale *quauhtlaçòhuéhuétl* (tamboril precioso de palo); en cuyo exô. quedó sin alterarse el *huéhuétl*, porq. está al fin de la voz pueſta. Los que se ponen por delante, se alteran, como si estuvieran pueſtos ↄ. pronê. poſvô: por esso al *quahuitl* le mude el *huitl* en *uh*, y al *tlaçòtli* le quité el *tli* [v. ns. 57. 58.]. Esta regla q. doy para alterar los nomês, tiene las sigtes. excepciones: Los en *tl* q. toman *uh*, segun dixe ñ. 54. no lo toman para

oponer o. otra cosa q. no sea pronê. posvô: vg. de *pitzotl*, y *nacatl* sale *pitzonacatl* (carne de puerco). Los q. segun el n. 59. toman *cauh*, solo toman el *cá* qdô. se oponen o. otra cosa, q. no sea pronê. posvô: vg. de *cocoxqui*, y *pàtli*, diré *cocoxcápàtli* (medicamento del enfermo): o. *temachtiani*, y *tlàtolli*, diré *témachticátlàtolli* (palabras del Maestro). Si quieres oponer con pronê. posvô. la voz opuesta, entonces no tienes q. atender màs, q. à la voz ultima, y essa es la q. has de alterar segun las reglas de la 5. declinacion: vg. *cihuaichcátl* (oveja. v. n. 71.) diré *nocihuáichcáuh* (mi oveja), alterando la voz *ichcátl*, que es la ultima, segun la regla del n. 54.

482 El nomê. q. queda al fin, es el caso recto: y por esso empieza por él la traduccion ô structuccion; aunq. tal vez pide la significacion de la voz q. antecede el q. por ella empieze la traduccion: vg. de *macuilli* (cinco), y *tlamantli* (cosa. ô cosas) se dice *macuillamantli* (cinco cosas; no *cosas cinco*): y nota en dho. exô. q. quité la *t* de *tlamantli*, por lo q. dixe n. 16. El nomê. adjetivo no se pone al fin de la voz opuesta: vg. *tlaçotli* significa *Precioso, Amado, Caro u q. vale mucho* [no te admire q. todo esso signifique: porq. tambien la voz latina *carus* significa todo esso, sin distinguirla, aun en lo escrito, con poner *charus*, como quieren algunos, qdô. se toma por *dilectus*]: digo pues q. dho. *tlaçotli* no se puede poner al fin: vg. opuesto o. el sustantivo *calli*, no se dice *callaçòtli*, sino *tlaçocalli* (casa preciosa): opuesto o. *tlamachtilli*, se dice *tlaçotlamachtilli* (discipulo amado), no se dice *tlamachtillaçòtli*. Y aunq. dixe n. 427. que dho. *tlamachtilli* equivale à voz adjetiva, si se traduce materialmte: no lo cuentes [ni debe otarse] entre nomês. adjetivos, sino entre los sustantivos; porq. no has de hacer caso de essa material traduccion, sino q. has de atender à si es voz q. se explica en espanol o. nombre sustantivo, ô adjetivo. Vg. dho. *tlaçotli* es adjetivo, porq. la voz *precioso*, y *amado* son adjetivas: q. no pueden estar solas en la oracion, sino que suponen algun objeto de qn. se diga q. es amado, ù precioso; pero el *tlamachtilli* es sustantivo, porq. significa lo mesmo q. la voz sustantiva *Discipulo*. Los nomeres opuestos resultan comunmte. de dos voces: y suelen ser opuestos de tres, como el *quauhtlaçohuéhuétl* q. puse n. 481; pero no es bueno oponer o. mas de tres voces, porq. se hace dificultosa la inteligencia de su significacion. Esto supuesto, passo à darte idea de la significacion de las voces opuestas de solo

nom-

nombres, ô de adverbio ɔ. nombre; y advierto q. nunca queda el adverbio al fin, ſino q. precede en la ɔpoſicion.

483 El adjetivo, ſe queda ſiempre adjetivo reſpecto del ſuſtantivo à qn. ſe une, y algunas veces equivale à genitivo de poſſeſſion. Vg. *palanqui* (podrido) es voz adjetiva, como conſta de dha. ſu ſignificacion; compueſta ɔ. *nacatl*, ſale *palancánacatl* (carne podrida): y ɔpueſta ɔ. *pàtli*, ſale *palancápàtli* (medicamento de lo podrido: e. e. curativo de coſa podrida).

484 El adverbio, no ſignifica como adverbio, ſino como adjetivo del nombre ɔ. qñ. ſe ɔpone. Vg. de *nén* (en vano. inutilmte.), y *tlàtolli* (palabra. ô palabras) ſale *néntlàtolli* (palabras inutiles. ociôſas), y de *ilihuiz* (inconſideradamte. imprudentèr. ineptè), ſale *ilihuiztlàtolli* (palabras inconſideradas. imprudentes. ſtulta verba). Pocos ſon los adverbios q. uſan ɔponer ɔ. nomês.

485 El nombre ſuſtantivo que precede, ſirve de genitivo de poſſeſſion reſpecto de el nombre que eſtuviere al fin. Vg. de *teôtl*, y *ténahuatilli*, ſale *teôténahuatilli* (præceptum Dei); y puede algunas veces oſtruirſe como adjetivo, aunq. ſea ſuſtantivo de por ſí: vg. dho. exô. ſe puede traducir aſſi, *præceptum divinum*. Tambien ſirve de materia *ex qua*: vg. de *quahuitl* (madera), y *calli* (caſa), ſale *quauhcalli* caſa de madera: e. e. hecha de madera).

486 El nombre q. eſtá al fin, ya has viſto, ſegun la traduccion de los exôs, q. ſignifica lo meſmo, y del meſmo modo, q. ſi no eſtuviera ɔpueſto; pero tal vez explica ſemejanza ɔ. el nombre q. le precede: vg. de *yelotl* (mazorca verde de maiz), ɔpueſto ɔ. *xóchitl* (flor), ſale *yeloxóchitl*, q. es nombre de cierta flor parecida à dha. mazorca. V. S.

Con la explicacion q. he dado de la ſignificacion de los nomês. ɔpueſtos, podrás entender muchos de dhos. nomês, ſin ocurrir al Vocabulario, ɔ. ſolo q. ya ſepas la ſignificacion de las voces de q. reſultáre la ɔpoſicion. Vg. ſabiendo q. *pitzotl* ſignifica *Cerdo*, y *calli* ſignifica *Caſa*: conocerás q. eſta voz *pitzocalli* equivale à eſtas eſpañolas *Caſa de los cerdos*, ſegun la explicacion del ñ. 485: y dandole eſſa inteligencia, conocerás q. ɔ. dha. voz *pitzocalli* explican en ſu peculiar modo, el meſmo objeto q. noſotros explicamos ɔ. la voz eſpañola *zahurda*. Aunq. dha. voz *pitzotl* es ſingular, puſe en la traduccion *de los cerdos*, porq. para la ɔpoſicion nunca ſe pone en los nomês. q. preceden la voz de plural, aunq. ſuelen para quitar el equivoco, doblar la primera ſylaba qdô. hablan de plural: vg. *pipitzocalli*. Dixe ſuelen,

len, porq. muchas veces no lo hacen; pero sin hacerlo se entiende, ô se subentiende, si hablan en sing. ô en pl; assi como en español entendemos, ô subentendemos, la significacion de muchas voces q. hay equivocas.

NOMBRE, O ADVERBIO COMPUESTO CON VERBO.

487 EL nomê. adjetivo sirve de adverbio qdô. se ponê ↄ. verbo: y muchas veces puede traducirse como si fuera nomê. sustantivo regido de la prepoſicion española *con*. Exôs: de *yecǎli* (bueno) ù de su synônmo. *qualli*, opuesto ↄ. el verbo *nemi*, sale *yecnemi*. l. *qualnemi* (vivir bien): con *chipáhuac* (limpio. puro) y el verbo *chihua*, diré *xicchipáhuacachihua* (hasla limpiamente. ô con limpieza). Suele significar semejanza, segun te explicarán estos exôs: Con el adjetivo *tlaçôtli* (precioso), y el verbo *patiotilia* (avaluar) diré *nictlaçopatiotilia in cozcatl* (avalúo como cosa preciosa la joya): y ↄ. *ténnámiqui* (besar), diré *nictlaçoténnámiqui in momátzin* (beso tu mano como cosa preciosa).

488 El adverbio opuesto ↄ. verbo, se queda adverbio: vg. de *nén*, y *tequipanoa*, sale *néntequipanoa* (trabajar en valde): ↄ. *tlaloa* diré *tzonéntlaloa* (en valde corres); Y puede muchas veces traducirse como si fuera nomê. sustantivo regido de la prepoſicion española *con*: vg. de *ixtlamatca* (abilmente. sabiamte. cuerdamte.), y el verbo *chihua*, sale *ixtlamatcachihua* (obrar abilmte. sabiamte. cuerdamte. ô con abilidad. con discrecion). Y estos adverbios en *ca* no se usan separados, sino opuestos ↄ. nombre, ô con verbo.

489 El nomê. sustantivo opuesto ↄ. verbo neutro, sirve como de caso nominativo en qñ. se verifique la accion del verbo: vg. ↄ. *coápàtli* (ruda), y *potóni* (heder), diré *coápàpotóni* (hiede la ruda); pero si hay otro nomê. separado, este sirve de nominativo, y el q. está opuesto ↄ. el verbo sirve de semejanza ↄ. el separado: vg. *coápàpotóni inín xihuitl* (hiede como la ruda esta hierva). V. S.

490 El nomê. sustantivo opuesto ↄ. verbo tráunte, le sirve de paciente, y significa lo mesmo q. si estuviera separado del verbo: como ya dixe ñ. 105. y has visto exôs. en otras partes. V. S.

Tocante à las reglas dadas para poner voces, te advierto lo siguiente: En las mas de las voces opuestas no es libre la opoſicion, porq. no las usan separadas. Vg. no se dice *ical in*

pitzotl

pitzotl ô *incal in pitzomê*, para explicar lo q. en el ñ. 486. dixe q. significa la voz opuesta *pitzocalli*; sino q. siempre lo explican d. dha. voz opuesta. Y qué voces son essas, en q. siempre usan la dposicion? Respondo, q. aunq. leas todo el Vocabulario, no las sabrás todas; y assi dhas. reglas se ordenan principalmte. à darte idea del modo d. que en esta lengua se explica, lo q. en español se explica de otro modo; y esso sirve mucho para facilitarte la inteligencia de las voces; q. no todas estân en el Vocabulario, ni has de traher el Vocabulario en la bolsa.

491 DE LOS VERBOS *mati. tóca. nequi. tlani.*

EL verbo *mati* significa *Saber* qdô. es trâunte: vg. *âtle nicmati* (nada sé); y si tiene la particula *on*, significa lo q. dixe ñ. 359: vg. *tlein toconmati? ca nimitzilhuiz, in yuh conmati in noyollo* (qué sientes? te lo diré, como lo siente mi corazon); pero d. dha. parcûla, y sin nota de divisiion, significa, *Saber el camino para alguna parte*: vg. *cuix Atlixco tonmati? âmo ompa nonmati* (sabes à Atrizco? no sé à allá); y tomado en essa significacion, usan esta phrase: *à mixco mocpac tonmati* (eres un tonto): la qual à la letra, dice assi: *No sabes â tu cara â su cima*: porq. el *â* es syncopa de *âmo*, y el *mixco, icpac* es el pronê. posvô. *mo* opuesto d. la prepoficion *ixco. icpac* [v. ñs. 394. 392.]. Otras significaciones tiene, q. hallarás en el Vocabulario en las palabras *saber. mati. huelmati*: y sigo diciendo assi: Qdô. en la oracion en q. estuviere dho. *mati* hallares la prepoficion *pan*, significa Tener. estimar. juzgar. reputar al paciente, por aquello à que dha. prepoficion se refiere: vg. *tlein ipan ticmati in* Pedro? *âtle ipan nicmati: ipan iztlacatini, ipan tlahuanqui nicmati* (en qué tienes à Pedro? en nada lo tengo: e. e. no lo estimo: lo tengo por embustero, por borracho). Lo mesmo significa [y tambien equivale al latino *videor. videris*] unido d. nomê: vg. d. *huêi* (grande), y d. *tlâtlacolli*, diré assi: *nimitzhuéimati* (te tengo por grande. por cosa grande. ô te estimo como cosa grande); *nichuéimati in ilhuicatl* (tengo por cosa grande el cielo); *âmo ninohuéimati* (no me tengo por grande): *nictlâtlacolmati yehuâtl on* (tengo esso por pecado. me parece pecado) *ónictlâtlacolmà inquac ónicchiuh* (lo tuve por pecado qdô. lo hice. v. n. 155.). El verbo *icnômati* (humillarse) no es otra cosa q. dho. *mati* opuesto d. el nomê. *icnôtl* (pobre): y assi materialmte. traducido, significa *Tenerse por pobre*:

pero

pero ↄ. esso explican lo mesmo q. nosotros ↄ. la voz *humillarse*. Lo q. he dicho de *mati*, se explica ↄ. reverencia tomando su reverêal. [v. ñ. 293.]: vg. sin reverencia diré *nicteómati in* Jxô. (tengo por Dios à Jxô.): pero ↄ. reverêa. se dice [y debe decir] assi *nicnoteómachiltia in* Jxô. Si es locucion reflexiva, pon el *tzinoa* [v. ñ. 2ɔ6.]: vg. *atle ipan momattzinoaya in S.* Francisco: *aic ómohuĉimattzinó* (en nada se tenia S. Francisco: nunca se tuvó por grande).

492 Dho. *mati* se ɔpone ↄ. la voz passiva de otros verbos, assi: Se quita la *o* en q. ɔmunmte. acaba dha. voz [v. à ñ. 215.], y se antepone dha. voz à dho. *mati*: y ↄ. esso sale un verbo, q. significa Parecerle à uno q. se verifica lo q. la tal voz passiva significa. Si le parece q. se verifica en objeto distinto de él, se ɔjuga dho. verbo ↄ. los pronês. del ñ. 82: y se le pone nota de division, porq. el tal objeto debe ponerse separado del verbo [salvo q. sea alguno de los 4. pronês. pacientes del ñ. 106.]; pero si le parece q. en sí mesmo se verifica, se ɔjuga ↄ. los pronês. del ñ. 86. Mejor te lo explicarán estos exôs: La passiva de *chihua*, *telchihua*, *chicoitoa*, es *chihualo* (ser hecho), *telchihualo* (ser menospreciado. ú despreciado), *chicoitolo* (ser murmurado); ↄ. las quales diré assi: *ye nicchihualmati in teôcalli* (ya me parece está hecha la Iglesia): *nictelchihualmati in nopilzin*, *ihuan nicchicoitolmati* (me parece q. es despreciado mi hijo, y q. es murmurado): *ninotelchihualmati* (me parece q. soy despreciado).

493 El verbo *tóca* se ɔpone tambien ↄ. nombres, y ↄ. la voz passiva de otros verbos, en la mesma forma q. arriba dixe de *mati*: y assi opuesto, significa lo mesmo q. significa dho. *mati* opuesto; con sola esta diferencia: *Tóca* denota q. es expuesto à salir falso el dictamen ô juicio q. se forma, ô q. no se habla *ex certa scientia*, ô q. no hay mucho fundamento para formar el dictamen; pero *mati* no incluye, ô precinde de esso. Esta diferencia ponen los Authores, y la explican ↄ. estos exôs: Si se dice *in tlácatecolótl moteómati*, significa, *El diablo se tiene por Dios*: y si se dice *moteótóca*, significa lo mesmo; pero se dá à entender q. sin fundamento se tiene por Dios. Otro exô: para decir Tengo por Dios à Jxô, se dice bien assi, *nicnoteómachiltia in* Jxô; pero no está bien dho. *nicnoteótóquiltia*, porq. denota q. no estoy cierto ú bien fundado para tenerlo por Dios. Tocante à esta diferencia entre *mati*, y *tóca*, te diré en el Suplemeto de este ñ. 493: y sigo poniendo exôs. ↄ. *tóca*.

Con

494 Con dho. *tóca* opuesto ↄ. *qualli*, diré *in titlàtlacoánipól, queuin timoqualtóca?* (pecadorazo, como te tienes por bueno?). Con la voz passiva *telchihualo*; diré *nictelchihualtoca in* Pedro (me parece ó pienso q. es despreciado Pedro: e. e. q. lo desprecian): *ninotelchihualtóca* (me parece q. soy despreciado). Con las passivas *chihualo* (ser hecho), *itolo* (ser dicho), se dice assi: *tlein ticmochihualtócaz, ticmitoltócaz, inic timomáquixtiz in ihuicpa itétzacuiltilóca in mohueitlàtlacol* (qué pienssas ô presumes que has de hacer, que has de decir, para libertarte del castigo de tus grandes pecados? v. ñs. 388. 435.). Estrañarás la traduccion de dhos. exós: y el q. haya puesto *ticmo*, y no *tic*; pero assi se dice; y para que no los estrañes, puedes darles esta traduccion: *Qué piensas que ha de ser hecho por ti, dicho por ti, &c.* Con la passiva de *maca*, q. es *maco* (ser dado), se dice assi: *cuix ticmomactóca in tequitl* (por ventura pienssas ô presumes q. se te ha de dar el oficio ú cargo? e. e. que ha de ser dado à tí? v. ñ. 210).

Dho. *tóca* se opone tambien ↄ. la voz passiva de *mati*: y *mati* se opone ↄ. la voz passiva de *tóca*. La passiva de *tóca* es *tóco* (ser enterrado), y essa misma significacion tiene opuesta ↄ. *mati*; pero no pierde la *o*. Vg. *nictócomati in teócuitlatl* (pienso ú presumo que está enterrada la plata). La de *mati* es *macho* (ser sabido): y essa pierde la *o*, segun la regla comun: pero regularmte. ponen *i* en vez de la *o*: vg. *tlein ticmomachitóca?* (qué pienssas ô presumes que sabes?): y porq. no te haga fuerza dha. traduccion, y el que pongo *ticmo*, destruyelo essi: *Qué pienssas que es sabido por tí?* Dho. *machitóca*, significa tambien, Manifestar uno à otro sus cosas: vg. *in mochi notlàtlacol ónicnomachitócac in* Padre (todos mis pecados le descubrí al Padre).

495 Dho. *tóca*, y tambien el verbo *nequi*, significan, Fingirse uno lo q. significa la voz ↄ. qñ. le oponen. Tomados en dha. significacion, suelen oponerse ↄ. la voz passiva de otros verbos, pero esso es raro: y lo comun es q. se oponen ↄ. nombres, principalmte. ↄ. los en *qui*. *ni* [v. ñs. 438. 402. 481.]. Vg. ↄ. estos nombres. *cocóxqui, micqui, cochqui, tépàlcàni*, diré *in* Pedro *mocoxcátoca*. l. *mocoxcánequi, mómiccanequi, mócochcánequi, motépàlcánequi* (Pedro se finge enfermo, se finge muerto, se finge dormido, se finge Medico: ô se hace q. está muerto, &c.). Es muy comun doblar la primera sylaba del *tóca*, y del *nequi*, assi *tótoca, nènequi*: vg. *timocochcatótoca*. l. *timocochcánènequi* (te finges dormido): *ómocochcátótocac*. l. *ómocochcánenec* (se fingió dormido. v. ñs. 159. 166). V. S.

El

El verbo *tláni* (ganar algo en el juego) no tiene q. notar; pero hay un verbo *tlani*, q. no se usa simple, sino opuesto ↄ. la voz passiva de otros verbos: y significa, Pretender, procurar, solicitar, lo q. dha. voz passiva significa. En los mas verbos acaba su voz passiva en *lo*; quitada la *o* [como se quita], queda *l*: y por esso para unir dha. voz ↄ. el verbo *tlani*, se le quita à dho. *tlani* la *t*, por lo q. dixe ñ. 16. y quedará *lani*. Exô. ↄ. la voz passiva *telchihualo* (ser despreciado) *mahuiztililo* (ser honrado), diré *in yecnemiliçecátzintli ca motelchihuallaniz auh tehuán in titlàtlacoánimè titomahuiztililani* (el justo pretende ó solicita ser despreciado: y nosotros q. somos pecadores solicitamos ser honrados. v. ñs. 454. 43. 73. 302.). Dho. verbo es reflêvo. porq. significa solicitar uno para sí proprio. V. *S.*

Nota: Dice un Author q. no halla inconveniente en q. otro qualquiera verbo pueda ponerse ↄ. voces passivas, assi como te he dicho de los 4. verbos *mati, tóca, nequi, tlani*; y el motivo q. tuvo para decirlo, fué el q. oyó decir assi, *nimacozeléhuia in tequitl* (deséo q. se me dé el Oficio). Digo q. si dho. exô. probara algo, solo probára q. el verbo *eléhuia* podia tambien ponerse ↄ. voz passiva: pero no por esso se havia de extender la facultad para otro qualquiera verbo, porq. en materia de voces no valen argumentos ó ilaciones. Pero ni aquello prueba dho. exô. Miralo bien claro: La voz passiva q. usan unir ↄ. aquellos 4. verbos, es solo la voz del prênte. indicativo: y dha. voz no se altera, aunq. la locucion no sea de presente, porq. lo q. se juga, es el *mati, tóca, nequi, tlani*. Pues ahora: La passiva de *maca* no es *macoz*, sino *maco*; y aún à essa voz *maco* se le havia de quitar su *o*, como se hace ↄ. las passivas q. ponen ↄ. aquellos 4. verbos; pero aunq. no se le quite, no podia salir *nimacozeléhuia*, sino *nimacoeléhuia*; conq. dho. exô. no prueba ni aún respecto de *eléhuia*, lo q. dho. Author intenta. Pues q. dirémos de dho. exô? Digo, que el verbo *eléhuia* de por sí significa *desear*: pero *mati, tóca, tlani*, solo en oposicion significan lo q. te dixe: Que aquel *macoz* de dho. exô. es la voz passiva del futuro indicativo de *maca*: Que dho. futuro sirve de infinitivo, segun las reglas comunes [v. n. 240.]; y assi lo unico especial q. prueba dho. exô. es, q. posponen el verbo *eléhuia*, como en el n. 241. dixe q. lo hacen ↄ. el verbo *nequi*; y segun te dixe n. 243. podrás poner dho. exô. assi, *niqueléhuia má nimacoz in tequitl*. v. n. 210.

COM-

COMPOSICION DE UN VERBO CON OTRO, MEDIANTE ESTA SYLABA *cá*.

Esta compoſicion ſe hace aſſi: Del verbo q. ſe pone primero, toma la voz del prerito. pertô: añade *cá* [ſi es prerito. en *c*, añade ſolo *á*]: y juntalo al otro verbo: y eſte es el q. ſe ojuga, y el otro ſirve de adverbio, ô ablativo regido del eſpañol *con*. El verbo cuyo prerito. ſe toma, ſiempre es de los neutros: pero el verbo q. ſe pone deſpues, no debe [aunq. puede] ſer de los neutros. Vg. el prerito de eſtos neutros *qualani* (enojarſe. airarſe), *tlatzihui* (ſer perezoſo), *chipáhua* (ponerſe limpio ô puro. mundeſcere) es *qualan, tlatziuh, chipáhuac* [v. ñs. 155. 167. 168.]: o. cuyas voces, y los verbos *itta, cáhua, nemi*, diré aſſi: *nicqualancáitta in* Pedro (veo airadamte. à Pedro. con ira ô enojo): *ónicqualancáittac* (lo miré o. ira. v. ñ. 160.): *nictlatziuhcácáhua in* Miſſa (omito perezoſamte. la Miſſa. la déjo por pereza): *xichipáhuacánemi* (vive pura ô limpiamte. o. pureza. o. limpieza). Para hablar o. reverêa. ſe pone el revêreal. del verbo ultimo, no del primero: vg. *nicnoqualancáittilia in* Pedro. v. ñ. 291. En el Vocabulario encontrarás varios adverbios en *ca*: vg. *tlatziuhca* (perezoſamte.): y eſſos adverbios ſolo ſe uſan opueſtos o. otra voz, como advertí ñ. 488; digo ahora, q. o. unir eſſos adverbios al verbo, queda hecha dha. opoſicion: Tambien hay nomês. adjetivos en *c. qui*. formados de verbo neutro: vg. *chipáhuac* (limpio), *tlatziuhqui* (perezoſo): y ſi à eſſos les mudas en *cá* la *c. qui*, ſaldrá la propria opoſicion. Nota: Muchas veces hallarás en dha. opoſicion al verbo *nemi* [y muchas mas en la opoſicion q. diré à ñ. 498]. Digo pues q. *nemi* fuera de opoſicion, ſignifica *vivir. morar*; y doblandole el *ne* ſale *nènemi* (andar. ô caminar). Tambien en opoſicion ſignifica *vivir* dho. *nemi*, como oſta del exô. q. puſe arriba; pero aſſi el *nemi*, como el *nènemi* ſe toman comunmente [en opoſicion] para ſignificar la otinuacion ô repeticion de la accion ſignificada por el verbo con qñ. ſe oponen; no lo q. es el acto vital de *vivir*, ni *andar*; al modo q. ſucede en eſtas locuciones eſpañolas, Vives comiendo y durmiendo: Pedro ſe vive en borracheras: Te andas emborrachando: Andas abuſando de mi paciencia; en cuyas locuciones eſpañolas no queremos ſignificar el acto vital de vivir, ni de andar, ſino la continuacion ô repeticion de las acciones de comer, dormir, embriagarſe, &c. Ten lo dho. preſente, para q. no eſ-

trañes la traduccion de exemplos que verás adelante, en q. fe-ten *nemi*, ó *nènemi* compueſtos con otras voces.

DE LA COMPOSICION DE UN VERBO CON OTRO, MEDIANTE LA SYLABA *ti*.

458 Esta opoſicion es muy freqüente. Del verbo q. precede, ſe toma la voz de ſu prerito. pertô: ſe le añade *ti:* y ſe junta ↄ. el otro verbo: y eſte es el q. ſe ojuga, y aquel otro no tiene ſignificacion de verbo, ſino de gerundio en *do* las mas veces, y otras ſignifica como nombre adjetivo. Si es verbo q. forma ſu prerito. ſegun la regla del ñ. 157, pierden la *c* para unirſe ↄ. el otro; y el verbo *itta* no ſolo pierde dha. *c*, ſino q. muda ſu *a* en *z*, quedando ſu prerito. aſſi *itz*; y *pàti* muda el *ti* en *c*. Dha. ſylaba *ti* pierde comunmte. ſu *i*, ſi el verbo ſegundo empieza ↄ. vocal. En orden à pronês. ojugávos. à nota de diviſion, y à *té*, ô *tla* de paciente, digo q. has de poner lo q. pidiere el verbo q. precede.

459 Exôs. de lo dho: *tlén ticchiuhticâ?* (qué eſtas haciendo? v. ñ. 301.): *tléin ticchiuhticatcâ?* (q. eſtabas haciendo? v. ñ. 303.): *tléin quichiuhtiez in* Pedro? (q. eſtará haciendo Pedro? v. ñs. 305. 313): *cochticâ* (eſtá durmiendo. v. ñ. 155.): *chócaticâ* (eſtá llorando. v. ñ. 159.): *tlen tiquitzticâ?* (qué eſtás viendo?): *cuix tipactihuitz?* (vienes bueno. ſano. ô ↄ. ſalud? v. ñ. 347. Y ya ves q. en eſte exemplo no equivale el verbo *pàtu* à gerundio en *do*, ſino al adjetivo *bueno. ſano*): *nitlaquàtihuitz* (vengo comiendo): *cuix ticochtihuiz*. l. *ticochtihuállauh?* (vienes durmiendo?): con el prerito. de *temi* (eſtar lleno), que es *ten*, diré *tentícâ*. l. *tentimani in ápilolli* (eſtá lleno el jarro. v. ñs. 301. 315.). Dirás q. dho. exô. es pleonaſmo: porq. ſi el verbo ſegundo ſignifica *eſtar*, y el primero *eſtar lleno*, ſignificará dho. exô, *eſtar eſtar lleno?* Reſpondo q. te acuerdes del ñ. 18: y q. ſi en eſſo te paras, te pararás cada rato. Con *quetza* (pararſe) diré *tleica timoquetztìcac?* (porqué eſtás parado? v. ñ. 316.). Del verbo del ñ. 323. no tomes el prerito, ſino el prẽte. *onoc*; y noto, q. ſi dho. verbo no precede, no tiene la parcûla. *on:* vg. antepueſto à *cà*, diré *onocticâ* (eſtá acoſtado. ô hechado): pero poſpueſto à *cochi*, diré *cochtoc* (eſtá acoſtado durmiendo): *ye cochtoquè in pipiltotontin* (ya eſtan acoſtados durmiendo los muchachos). Al verbo *yauh* le quitan el *ya* de la voz ſing. de ſu prẽte. [v. ñ. 330.]: vg. *chócatiuh, chócatihui* (va ô

van

van llorando) : *tlaquàtiuh, tlaquàtihuî* (va, ô van comiendo) ; y en los otros tiempos q. empiezan con *y*, dicen assi : *chocatiáya*. l. *chocatáya* (iba llorando. v. ñ. 331.) : *óchocatiá*. l. *óchocatá* [v. ñ. 333.] : *óchocatiàca*. l. *óchocatàca* [v. ñ. 334.] : *chocatiáz*. l. *chocatáz* [v. ñ. 335.] : *àmo xichócatiuh, àmo no xitlaquàtiuh* (no vayas llorãdo, ni vayas comiendo. v. ñ. 336.). Nota : Los exôs. q. puse arriba ɔ. el prênte. del verbo *yauh*, son [segun dice el Padre Molina] indiferentes para significar como gerundio en *do*, ô en *dum* : porq. si à los verbos *chóca*, y *qua* les unes las particulas *tiuh*, y *tihuî* q. expliqué ñ. 256. saldrán las proprias voces q. puse arriba. El P. Carochi dice q. no es lo mesmo : porque el *ti* de dhas. parcûlas. *tiuh*, y *tihuî* es largo : vg. *tichocatiuh*. l. *tichócatihuî* (vas ô vamos à llorar), *tlaquàtiuh*. l. *tlaquàtihuî* (va, ô van à comer) ; pero el *tiuh*, y *tihuî* en que acaban dichas voces compuestas con el verbo *yauh*, es breve. Yo solo te digo que si hay equivoco para gerundio en *do*, y *dum*, es solo respecto del verbo *yauh* [y esso, solo en loquicion de presente] ; no respecto de otro verbo : porque no hay otro, en q. de dicha composicion resulte voz, que acabe en *tiuh*, ni *tihuî*.

500 Los verbos irregulares [v. à ñ. 300. ad 349.] quedan al fin en dha. opoſicion, como ɔsta de los exôs. del ñ. 499 ; pero suelen oponer un irregular ɔ. otro irregular, como ɔsta del exô. q. en dho. ñ. puse ɔ. el irregular *onoc* antepuesto al irregular *cá*. V. S.

501 Qualquiera verbo regular puede preceder en dha. opoſicion ; pero los regulares q. usan posponer, son muy pocos : y de ellos solo me ocurren estos : *nemi. nènemi. cáhua. quetza. éhua. àci. huetzi. quiça. quixtia. calaqui. calaquia. tlalia. mana. téca*. Vg. ɔ. *nemi* pospuesto à *cáhua*, y à *cencáhua* (prevenirse ô prepararte), diré assi : *tlein ticchiuhtinemi ? cuix timocencáuhtinemi inic timiquiz ?* (qué andas haciendo ? por ventura andas previniendote ô vives prevenido para morir ? Vé la nota del ñ. 497.). Con *cáhua* pospuesto à *tlapohua* [abrir], y à *tzaqua* (cerrar), diré : *xictlapouhticáhua in calli* (deja abierta la casa) : *xictzauhticáhua* (dejala cerrada).

502 Tambien oponen los nomês. del ñ. 458. ɔ. verbos irregulares, mediante dha. sylaba *ti* [y esse es el modo comun con que se usa de dhos. nomês.] : vg. *teuhyôtica* (está empolvado).

503 En dhos. verbos opuestos no se pone el reverêa. del segundo, sino él del primero [al contrario de lo q. dixe ñ. 497. respecto de los verbos opuestos mediante la sylaba *cá*]. Vg. sin reve-

reverêa. se dice *tlein ticchiuhticâ?* (qué estás haciendo?): y ɔ. reverêa. se dice con *chihuilia* [v. ñ. 291.] en vez de *chihua*, assi: *tlein ticmochihuiltticâ?* con el reverêal. de *qua*, q. es *qualtia* [v. ñ. 293.] diré *ye motlaqualtitiçà in notàtzin* (ya està comiendo mi Padre): con el de *cencâhua*, que es *cencâuhtzinoa* [v. ñ. 290.], diré assi: *timocencauhtzinòtinemi* (andas previniendote. disponiendote. ò preparandote). V. S.

504 Estos 5. verbos *cáhua* (dejar), *quetza, tlália, mana, téca*, son, como dixe ñ. 501, de los q. usan posponer; añado, que entre ellos, y la sylaba *ti*, suelen poner esta sylaba *mo*. Vg. en vez del exô. q. en dho. ñ. puse con *cáhua*, suelen decir assi *xictlapouhtimocáhua*. V. S.

505 *Quiça* (salir), y *huetzi* (caer) no tienen essa significacion qdô. estan pospuestos à otro verbo, sino q. denotan aceleracion ù prontitud en la accion significada por el verbo que precede: vg. con *qua* diré *xitlaquàtiquiça*. l. *xitlaquàtihuetzi* (come apriſſa): con *iça* diré *nìçatiquiça* (despierto breve). V. S.

COMPARATIVOS, Y SUPERLATIVOS.

506 VOces comparativas son aquellas, q. usamos para manifestar el concepto q. formamos de la igualdad, ô exceſſo, q. hay en los objetos, cotejando unos con otros; y superlativas son aquellas, ɔ. que manifestamos el concepto q. formamos de que el objeto tiene esta ó la otra calidad en un grado eminente. Pues ahora: No hay Gentes, que no tengan voces para manifestar essos conceptos; Luego no hay lengua q. carezca de comparativos, ni superlativos? No creo puede dudarse la verdad de dha. ɔbequëncia; y assi, aunq. dicen q. no hay ɔparativos en esta lengua, esso es pura quëstion de nombre, como ya te diré.

507 La ɔparacion de pura semejanza, ô igualdad, se hace ɔ. estas voces *yuh*. l. *yuhqui* (ſicut. quemadmodum. como): y antes de ellas suelen poner, por puro ornato ù pompa, la particula *in*: vg. *xinéchtlaçòtla, in yuh nimitztlaçòtla* (amame, como yo te amo).

508 La ɔparacion de exceſſo se hace ɔ. voces, q. de por sí son indiferentes para significar exceſſo. Hé aqui la quëstion de nombre, y el motivo porq. se dice que no hay en esta lengua ɔparativos; pero separaré lo util de lo inutil. Esta voz latina

me-

melius, ô *pejus*, es oparativa de por sí: porq. de por sí significa exceſſo: eſto es, qualquiera locucion ù oracion en q. dhas. voces ſe hallaren, es locucion con que explicamos exceſſo de una coſa à otra; pero las voces oparativas mexicanas no ſignifican de por sí tal exceſſo; ſino q. para ſignificarlo, neceſſitan obinarſe en el modo q. diré; y para q. eſtrañes menos el modo de oparativos mexicanos, me explicaré con voces oparativas eſpañolas. Digo pues aſſi: Eſta locucion *mas bueno eres tu, que yo* es comparativa: el *mas* antepueſto al nombre *bueno*, explica q. hay exceſſo en la calidad de *bueno* y el *que* dirige la comparacion al objeto que es excedido en el cotejo. Digo pues q. en lugar del eſpañol *mas*, ſe ponen algunas de eſtas voces, q. divido o.puntitos: *achi. ocachi. oc yè. oc tlapanahuia. oc tachcáuh. oc huálcà. oc cencà. oc cencà yè. oc yè cencà.* El eſpañol *que* ſe explica o. eſtas: *in àmo. in àmo yè. in àmo yuh. in àmo yuhqui, in àmo machyuh. in ámo machyuhqui.* Exò: *achi tiqualli, in àmo nèhuátl* (mas bueno eres tu, ô mejor eres, que yo. v. ñ. 302.): *ocachi qualli on, in ámo yèhuátl in* [mejor ô mas bueno es eſſo, que eſto]: *in mopiltzin ocachi tlatquihuà, in àmo tèhuátl* (tu hijo es mas rico, que tu): *oc yè tlahuanqui, in àmo* Pedro (es mas borracho, que Pedro): *oc yè nitlaquáznequi, in àmo nicochiz* (mas quiero comer, que dormir). Con *huéi* [grande] diré *oc achi huéi in motlàtlacol, in àmo yè itlàtlacol in* Judas [mayor ô mas grande es tu pecado, q. el pecado de Judas]. Deſpues de *oc huálcà, oc tachcáuh*, y *oc tlapanahuia*, ſuelen poner *inic.* ô *ic:* vg. *in mopiltzin oc huálcà inic tlatziuhqui, in àmo tehuátl* (tu hijo es mas floxo, que tu). El *oc cencà. oc cencà yè.* l. *oc yè cencà*, no ſolo ſignifican *mas*, ſino *mucho mas:* vg. *in* Pedro *oc cencà tlamatini, in àmo yè nèhuátl* [Pedro es mucho mas ſabio, que yo]; y tambien las otras dicciones ſignifican *mucho mas*, ſi les acompañas eſta ſylaba *huel:* vg. *huel ocachi tlatquihuà, in àmo* Pedro (es mucho mas rico, que Pedro). Para mas ponderacion del exceſſo, ſuele duplicar dhas. dicciones aſſi: *oc cenca tlapanahuia. oc huel cencà. oc cencà hualcà*; al modo que Chriſto no dixo ſolo *Beatius eſt dare, quam accipere*, ſino *Beatius eſt magis:* ô al modo q. S. Pablo dixo *Multo magis melius.*

509 Para q. haya oparacion, no es meneſter expreſſar el objeto con quien ſe hace el cotejo, ſi lo q. ya ſe ha dicho baſta para conocer con quien ſe hace la oparacion; y aſſi entonces no es meneſter uſar el *in àmo. in àmo yè, &c.*, con que ſe explica el eſpa-

eſpañol *que*. Vg. para decir *bueno eres, pero mejor es Pedrò*, diré *ca tiquallí, yecè achiquallí in* Pedro, ſin añadir *in àmo tèhuátl* (que ru), porq. ya ſe entiende q. la oparacion ſe hace con tigo: *Si* dices q. Pedro es rico, reſponderé *oc yè titlatquihuá* [más rico eres tu], ſin decir *in àmo yè* Pedro. Dho. *in àmo* materialmte. traducido, ſignifica *que no*; y es locucion q. no tienes q. eſtrañar, porq. es bien comun en eſpañol: vg. no ſolo decimos *mejor es eſto, que eſſo*, ſino tambien aſſi, *mejor es eſto, que no eſſo*; pero en mexicano no pongas ſolo el *in*, ſino *in àmo*. La ſylaba *yé* q. puedes poner deſpues del *àmo*, de por sí ſignifica *ya*: vg. *ye cochticá* [ya eſtá durmiendo]; ô es adverbio de orrapoſicion, como el latino *ſed. imo*, y el eſpañol *ſino. antes*: y lo proprio ſignifica anteponiendole *ſán*. ô *ſá*: vg. *àtle nimitzitlanía, yè*. l. *ſán yè*. l. *ſá yè nimitzmaca* [nada te pido, ſino. te doy. antes te doy]; pero pueſta deſpues de dho. *in àmo*, tenla por no ſignificativa: porq. lo meſmo es poner ſolo *in àmo*, que *in àmo yé*; y lo meſmo digo del *yuh, yuhqui, machyuh, machyuqui*, que equivalen al eſpañol *aſſi*, y latino *ita ſicut*.

510 Los ſuperlativos ſe explican anteponiendo al nomê. eſtas dicciones, *cen. cenquizcá. cemàcica. huel. cencá. ça cencá. ça cencàhuel*: vg. *cenquallí*. l. *cenquizcàquallí in* Pedro (es muy bueno Pedro. es boniſſimo. enteramte. bueno): *ça cencàhuelhuéi in notlàtlacol* (es muy grande mi pecado. ſumamte. grande). El eſpañol *no hay coſa tan*, ſe explica poniendo antes del nomê. eſtas dicciones *aoctle yuhqui inic*: vg. o. *iztac* diré *aoctle yuhqui inic iztac in cépayahuitl* (no hay coſa tan blanca como la nieve): y en vez del *yuhqui*, ponen tambien *ihuan*: vg. *aoctle ihuan inic témauhti in miquiztli* (no hay coſa tan eſpantoſa como la muerte). Eſtos verbos *àci. cemàci* ſignifican Ser cabal ô perfecto: y ſe ajugan o. los pronês. *nino, &c.* y ſirven de ſuperlativos: vg. *màcitícá*. l. *mocemàcitícà yèhuátl in* (eſtá perfectiſſimo eſto); y ſi expreſſas la coſa, en cuya linea ſe verifica el eſtar cabal ô perfecto, antepon *inic*: vg. *in Totecuyo mocemàcitzinòtica inic tlamatini* (nrô. Señor es ſapientiſſimo. A la letra dice, *Eſtá perfecto en quanto ſabio*: porq. el *inic* en eſſe exô, y otros q. he pueſto arriba, ſignifica *en quanto*). Eſta diccion *àcica*. l. *cácica*, y qualquiera de las q. arriba dixe q. equivalen al *muy*, ſe anteponen à los verbos, y los hacen ſuperlativos: vg. *mati* ſignifica *ſaber*, y *àcicamati* ſignifica *ſaber perfectamente*. El verbo *panahuia* (aventajar) ſirve de oparativo, ô ſuperlativo; pero para ſuperlativo ſe le antepone *cen* ô otras de

las

las dicciones dhas. Vg. *nimitzpanahuia inic nitlatquihuâ* (soy mas rico, q. tu. A la letra dice, *Te aventajo en quanto soy rico*): *tinéchpanahuia itechpa in tlamatiliztli* (eres mas sabio q. yo. A la letra dice, *Me aventajas tocante á la sabiduria. ó en orden á ella.* v. ñ. 387.): *in cépayahuitl tlacempanahuia inic iztac* (la nieve es blanquissima. A la letra dice, *Excede perfectamente en quanto blancea*; y puse *tla* porq. no se expresia à qñ. excede): *in igraciatzin in* Dios *quimocempanahuilia inic tlaçotli in mochi tlalticpacayôtl* (la gracia de Dios excede muchissimo en quanto preciosa à todas las cosas mundanas. Esto es, es muchissimo mas preciosa q. dhas. cosas. v. ñ. 291.). Basta lo dho. para q. sepas formar loquciones oparativas, y superlativas. En el ñ. 508. dixe q. aquellas dicciones no son de por sí oparativas: esto es, no equivalen de por sí al *mas*, ni *mejor*; pero obinadas en el modo q. has visto, sí equivalen. El decirte q. significan de por sí, no tiene utilidad, porq. te parecerán loquciones adisparatadas; pero no obstante te diré lo siguiente. *Achi* significa *Parum. un poco:* vg. *achi ohui yèhuâtl in* (es algo dificil esto); pero si digo *achi ohuiz yèhuâtl in, in àmo yèhuâtl on*; ya no significa *algo dificil* ô *un poco dificil*, sino *mas dificil es esto, q. esso.* Advierto q. dho. *achi* oparativo es poco usado sin el *oc*; esto es, no dicen comunmte. *achi*, sino *oc achi*. El *oc* de por sí significa muchas cosas, como diré ñ. 511; pero poniendo despues de él las otras dicciones, q. ostan del ñ. 508, sirve junto o. ellas en lugar del español *mas:* y o. esso q. sepas, sabes lo q. has menester: sin q. te sea util el averiguar q. significan de por sí las dicciones q. se le juntan al *oc:* vg. el *hualcá* de por sí significa *ázia acá está*, porq. es la diccion *huâl* (ázia acá), y el verbo *câ*; pero lo q. te importa saber, solo es q. o. dhas. dicciones *oc hualcá* explican à su modo en los exôs. q. puse, y otros q. puedes tu poner oforme à ellos; explican digo à su modo, lo q. explicamos los Españoles o. nuestro oparativo *mas:* y como las voces solo sirven de manifestar los ocptos: la traduccion de una lengua en otra no ha de ser material, porq. saldrán mil disparates; sino q. debe hacerse o. voces q. expliquen el ocepto q. se intenta explicar en la lengua traducida. Por fin digo q. suelen omitir en la oparacion las dicciones q. equivalen al *mas* ô *mayor:* vg. *cenca huéi notlàtlacol, in àmo itlàtlacol in* Pedro (mucho mayor es mi pecado, q. el pecado de Pedro): cuyo exô. materialmte. traducido, dice *muy grande es mi pecado, q. el pecado de Pedro:* porq. el *cenca* significa

muy;

muy; y para significar *mucho mayor* se le antepone *oc*, el qual no tiene en dicho exemplo; Al modo que donde se dice *Bonum est confidere in Dómino, quàm confidere in homine*, el *bonum* se toma por *melius*.

511 Ya has visto q. el *oc* sirve para loquciones oparativas; pero tiene otras muchas significaciones, q. no será inutil decirte quales son. Digo pues, q. si al numeral *cé* (uno) antepones *oc*, significa *Otro:* vg. *oc cé tlàtlacolli* otro pecado); y antepuesto à los otros numerales, significa, Otros tantos, quantas unidades significa el numeral: vg. o. *ome* (dos), *yéi* (tres), diré *oc ome* (otros dos), *oc yéi* (otros tres): *oc yeintin tlacá* (otras tres personas. v. n. 30). Significa *todavia:* vg. *oc ninococoa* (todavia estoy malo); y su otrario es *àoc*. l. *àocmo* (ya no): vg. *àocmo chóca* (ya no llora). Tambien *nòmà* significa *todavia*, y suelen ponerlo junto o. *oc*: vg. *oc nòmà ninococoa*. Puesto antes de los nombres ó adverbios de tiempo, significa Tanto tiempo antes, quanto significa el tal nombre ó adverbio; y entonces suelen poner *yuh* despues del *oc:* vg. o. *macuililhuitl* (cinco dias) diré *oc yuh macuililhuitl* (cinco dias antes. Aquí advierto q. los numerales opuestos o. esta diccion *pa*, significan *tantas veces ú ocasiones:* vg. o. *macuilli* (cinco) diré *macuilpa* (cinco veces); y si antepones *oc*, significan *tantas veces mas:* vg. *oc macuilpa* (cinco veces mas). Tambien significa *por ahora. interin:* vg. *má oc xiccáhua* (dejalo por ahora): *oc nihuallauh, xitlachpána* (interin yo vengo, barre). Tambien significa la promptitud q. explicamos en español con estas voces *apenas. no hago mas, que:* vg. *xinéchchia, ca oc nitlaquatiuh* (aguardame, q. apenas voy à comer. ô no hago mas q. ir à comer). Significa *primero:* vg. *má oc xitlaqua: quin teotlac titlachpánaz* (come primero: despues à la tarde barreras). Dicen que significa *tantisper:* vg. *oc nicán nicchiez* (lo aguardaré aquí un ratito).

512 Dixe n. 510. q. *huel* hace superlativo el nomê. à qñ. se antepone: vg. *huel qualli* (muy bueno. sumamte. bueno), *huel àqualli* (muy malo); pero tambien sirve de las cosas siguientes: Aunq. hay el verbo *hueliti*, q. equivale al verbo latino *possum*, es comunissimo explicar dho. verbo *possum* o. la diccion *huel* puesta antes del verbo, à cuya accion se refiere la potencia; y para explicar el verbo *nequeo*, se dice *àmo huel*. ô *àhuel* syncopado: vg. *cuix huel ticchihuaz in? àhuel nicchihuaz* (puedes hacer esto? No puedo hacerlo); y no solo explica el presente *possum*, sino el futuro *potero*, y otros tiempos. Pues como se conoce si se habla de pre-

preſente, ô ſe habla de otro tiempo? Por la materia de q. ſe habla, ô otras circunſtancias: como entendemos las palabras eſpañolas, ô latinas, q. de por sí ſon equivocas. Tambien eſta diccion *hueli* ſignifica potencia ô poſſibilidad: vg. *àoc hueli* (ya no es poſſible. ô ya no ſe puede): *àyamo hueli* (todavia no es poſſible): *àço hueli* (quizá ſerá poſſible). Dho. *huel* ſirve tambien de darle aquella viveza al adverbio, q. le damos en eſpañol con repetirlo: vg. ſi ↄ. el adverbio *axcán* (ahora) digo *huelaxcán*, es lo meſmo q. ſi dixera *ahora ahora*: vg. *huelaxcán niauh* (ahora ahora me voy. eſto es, en eſte punto); y lo meſmo hace eſta diccion *çán*: vg. ↄ. *ìciuhca* (preſto) diré *çániciuhca xihuállauh* (ven preſto preſto). En la palabra *huel* hallarás en el Vocabulario varios verbos, q. por tener dho. *huel* mudan algo la ſignificacion q. de por sí tienen.

513 LOS MEXICANISMOS

SON las eſpeciales loquciones ô peculiares modos de hablar de eſta lengua. Baſtantes has viſto ya: y aquí notaré otros; y aunq. no ſe han de traducir materialmte, porq. ſaldrán diſparates; deſpues de la traduccion q. debo darles, pondré [dividida ↄ. eſta letra M] la traduccion material de las palabras en q. eſtá el mexicaniſmo.

Digo q. uſan un tiempo por otro. No digo q. ↄ. una propria voz ſignifiquen tiempos diſtintos, por no tener peculiar voz para cada tiempo: q. eſſo ya eſtá dho. en los ñs. 178. 179. 239, y en otras partes. Lo q. digo es: q. aun en aquellos tiempos q. tienen diſtinta voz, uſan una voz por otra. Uſan pues prênte. por prerito: vg. *intlá huel ímac ómitzmocáhuiliáni in* Dios *in miquiztli, in axcán yè mictlan titlatlaticá* (ſi Dios te huviera dexado en manos de la muerte, ahora ya eſtuvieras ardiendo en el infierno. M. ya eſtás ardiendo): *in àyamo tzinti in cemanáhuatl, çan iceltzin moyetztìcà in Teòtl* (antes q. empezára el mundo, ſolamente havia Dios. M. antes q. empieza el mundo, ſolo hay Dios); y es caſi gral. el poner la voz de prênte. en todos aquellos caſos, en q. ſe enuncia coſa q. no ſolo ſe verificó, ſino q. al preſente ſe verifica; y por eſſo en eſſe ultimo exô. no ſe dice *moyetzticatcá*, ſino *moyetzticá*, porq. no ſolo es verdad q. havia Dios antes q. huviera mundo, ſino q. al prênte. ſe verifica q. hay Dios. Otro exô: para decir *ayer eſtuve en tu caſa*, diré *yal-*

hua ónicatcà ompa mochan: pero para decir, *ayer eſtuve aqui*, no diré *yalhua nican ónicatcá*, ſino *yalhua nicán nicâ*, porq. ſe verifica de preſente q. eſtoy donde eſtuve.' *Inmánel in totémáquixtìcátzin óquimotlatlauhtilì in ítlaſòtàtzin, ca huel quîmomachiltia ca yèhuátzin mamáſohualtilozquia* (aunq. nrô. Redêtor oró à ſu amado Padre, muy bien ſabía q. havia de ſer crucificado. M. muy bien ſabe): y no digo *quimomachiltiaya*, porq. nunca dexa de ſaber lo que ſabía. Tambien fuera de dhos. caſos uſan prênte. por prerito: vg. *pactìcà in ómotécac* (eſtaba bueno qdô. ſe acoſtó. M. eſtá bueno): *in ye nicochtoc, óhuálàcic in* Pedro (qdô. ya eſtaba yo acoſtado durmiendo, llegó Pedro. v. ñ. 499. M. qdô. ya eſtoy acoſtado durmiendo): *in nopíltzin ómic in quiniuh nicán huálàci* (mi hijo murió recien q. llegó aquí. M. recien q. llega). Uſan prerito. pérto. por pqptô: vg. *ye ónitlaquà in yèhuátl ótlaquaco* (ya yo havia comido qdô. él vino à comer. M. ya yo comí). Suelen uſar futuro por la voz ɔ. q. ſe explica el eſpañol *havia de* [v. ñ. 207.]: vg. *ca huel nicmatia in tèhuátl axcan tihualláz* (muy bien ſabía yo q. havias de venir ahora. M. q. vendrás): y en dho. exô. puedes decir *nicmati* (sé) en vez del *nicmatia*. Uſan prênte. por infinitivo [eſto es, en vez de la voz del futuro, q. es, como ya ſabes, la q. en eſta lengua ſirve de infinitivo]: vg. *nipéhua nitlaqua* (empiezo à comer. M. empiezo como): *yalhua ónipéuh ninococoa* (ayer empezé à eſtar malo. M. empezé eſtoy malo): *àmo ninocáhua in amopampa nicnotlatlauhtilia in* Dios (non ceſſo pro vobis orare Deum. M. pro vobis oro): *in ópachiuhquè tlaqua, huel niman óyàquè* (aſſi q. ſe hartaron de comer, luego luego ſe fueron. v. n. 512. M. aſſi q. ſe hartaron comen). Uſan tambien futuro indicativo por prerîto. ſubjuntivo: vg. *in àyamo tihuálláz ómochiuh in* (antes q. vinieras ſucedió eſto. M. antes q. vendrás): *oc ímóztlayòc motlatìyohuiltiz in totémáquixtìcátzin, ómocochcayotìtzinò innáhuatìzinco in ítlaſotlamachtilhuan* (un dia antes q. padeciera nrô. Redentor, cenó en ɔpañia de ſus amados diſcipulos. M. un dia antes q. padecerá). Aquí noto q. aquel *ímóztlayóc* con el *oc* ſignifica *un dia antes que:* ó *antes de* [y lo meſmo ſignifica *oc yuh móztla*]: y antes del *oc* ponen tambien *in:* vg. *in oc ímóztlayóc in* Paſqua (un dia antes de Paſqua); pero dho. *ímóztlayóc* ſin el *oc*, ſignifica *al dia ſiguiente*; y aquí diré tambien la ſignificacion de eſtas voces *ihuiptlayóc* (dos dias deſpues), *ìyeilhuiyóc* (tres dias deſpues), *ináhuilhuiyóc* (quatro..), *imácuilhuiyóc* (cinco..), *ichicuacémilhuiyóc* (ſeis..), *ichicómilhuiyóc* (ſiete..),

ichi-

chicuèilhuiyóc (ocho..), *ichiucnáhuilhuiyóc* (nueve..), *imàtlaquilhuiyóc* (dies..).

Para decir *un hombre*, no digas *cé oquichtli*, porq. assí lo dicen solo las mugeres; sino *cé toquichtin*: vg. *nepa cà cé toquichtin* (allí está un hombre), q. à la letra, dice *un nosotros hombres*; porq. es el pronê. *ti* [v. n. 83.] unido ↄ. el plural *oquichtin*. A esse modo usan otras veces poner la voz plural, aunq. hablen de objeto singular, si el tal nombre es univoco ↄ. el que habla: e. e. q. signifique cosa q. à el tambien le ↄviene: como sucede en dho. exô, en q. la razon de hombre le ↄviene tambien al q. habla, puesto q. es hombre tambien. Pero esso no es regla gral: porq. vg. una muger hablando de otra, no dice *ce ticihuá*, sino *cé cihuátl*. Aunq. la voz *uno* es por su propria significacion singular, es comun decir *cemê* en vez de *cé* qdô. se habla vagamente de varios: vg. *céme téhuántin yáz* (uno de nosotros irá); y aunq. el verbo puede estar en singular, como es el *yáz* de dho. exô: lo comun es ponerlo en plural: vg. *céme tèhuántin tiázquê* (uno de nosotros irá. M. irémos): *céme ancihuâ* [otros escriven *azcihuâ*, v. n. 13.] *nicán xitlachpánacán* (una de vosotras mugeres barra aquí. M. barred). Sin embargo de q. dho. *céme* (uno) es voz singular, suelen ponerle al verbo la nota de division *quin*: vg. *céme niquinnamacaz in notlacòhuan* (venderé uno de mis esclavos). Si se habla en la persona *Nosotros*, ô *Vosotros*, puede anteponerse al *céme* el pronê. *ti*, ô *an*. l. *az* [v. n. 13.]: vg. *ticéme tèhuántin ticchihuazquê* (uno de nosotros lo hará. M. nosotros uno de nosotros lo harémos): *ancéme*. l. *azcéme amèhuántin anquichihuazquê* (uno de vosotros lo hará. M. vosotros uno de vosotros lo hareis).

La oracion española en que la accion del verbo procede no solo de tercera persona, sino tambien de la persona *Yo*, ô *Tu*, se suele explicar callando el pronê. *nèhuátl* (yo), ô *tèhuátl* (tu), y expressando solo la tercera persona; pero el verbo se pone en plural ↄ. los pronês. ↄjugativos q. corresponden à la persona *Nosotros* [si se calla el *nèhuátl*], ô à la persona *Vosotros* [si se calla el *tèhuátl*]: vg. para decir *Yo y Juan lo harémos*, diré *in* Juan *ticchihuazquê*: para decir *Yo y Juan corrimos*, diré *in* Juan *ótitotlaòquê*: para decir *Tu y Juan lo harán*, diré *in* Juan *anquichihuazquê*: para decir *Tu, y Juan corrieron*, diré *in* Juan *anmotlaòquê*. Otros exôs: *cuix ye ôantlaquàquè in mopiltzin?* (ya comieron tu, y tu hijo?): *ótitonónótzquè in* Juan, *inic ompa tiázquè tianquizco* (nos ↄcertamos yo, y Juan, para ir à la plaza).

514 Por ultimo digo q. pongas cuidado en el orden con q. se colocan las voces, porq. es comunmte. distinto del q. tienen en espanol. No es mucho q. lo sea, si aún las lenguas espanola, y latina, q. son hija, y Madre, difieren mucho en esso: vg. en latin se dice bien assi, *in duas divisum erat partes*; pero en espanol no decimos *en dos dividido estaba partes*, sino *estaba dividido en dos partes*. Para saber el orden q. en esta lengua han de tener, no hay mas regla q. la q. dà el trato ɔ. los Indios, y la leccion en buenos Authores. Tambien advierto q. aunq. hay algunas voces, q. no usan los hombres, sino solo las mugeres, debes usarlas qdô. hables en persona de muger, ô ɔ. relacion à ella: vg. para decir *mi hijo*, no dice la Madre *nopiltzin*, sino *noconeuh*, ô *noconetzin* ɔ. amor; y assi qdô. refieras vg. el *fili, quid feciſti nobis sic?* q. le dixo la Virgen à Jhs; no has de decir en vez del vocativo *fili* assi *in tinopiltzin*, sino assi *in tinoconetzin*; ni has de decir *noconetziné*, porq. ya dixe ñ. 70. q. las mugeres no usan vocativo en *e*. Con esto me ocurre lo q. en dho. numero se me passó: Digo pues, q. los hombres usan poner tambien la *é* al vocativo q. dixe ñ. 70: vg. *in tinopiltzine* (fili mi). He estado dudando si diga lo poco q. otros dicen tocante à sylabas breves, y largas; pero juzgo conveniente no detenerte en esso: porque no hay cosa [ni puede hallarse] que pueda llamarse regla. Solo digo, que interin te enseña el uso, pronuncies larga la penultima sylaba de la voz, y breve la ultima. En muchas es larga la ultima; pero en raras es tan larga como las ultimas largas espanolas; y el que no sea tan larga consiste en lo que dixe ñ. 20. Aqui te remito à la I. advertencia de mi Prologo, y doy à esta Obrita

FIN.

SU-

SUPLEMENTO.

AQUI extiendo, ù limíto algunas de las doctrinas del Arte; ò pongo mas exemplos de lo meſmo que en el Arte queda enſeñado. Los numeros marginales de eſte Suplemento correſponden à los numeros marginales de dho. Arte. No has de leer eſto ſeguido, ſino que del repaſſo del Arte has de ir paſſando à eſte Suplemento: vg. al fin del ñ. 5. del Arte pongo eſtas letras V. S. y eſſo es decirte q. del ñ. 5. de dho. Arte paſſes à vér el ñ. 5. de eſte Suplemento; y acabado q. ſea el ñ. del Suplemento, proſigues leyendo en el Arte.

5 Qdò. à la *ch* ſigue *u*, la *c* es la nota de diviſion, y la *h* ſe pone ſolo para q. el Lector ſepa q. la *u* es ɔsónte, como dixe en el ñ. 33; y aſſi ten cuidado en pronunciar la *c* junta ɔ. la vocal del pronẽ. ɔjugávo: vg. en *nichuica* (lo llevo) ſe pronuncia como qñ. divide aſſi *nic-huica*.

16 Con *huál* (ázia acá), y *tlachia*, ſe dice *xihuállachia* (mira ázia acá), no ſe dice *xihuáltlachia*; y eſſo de que no haya *t* entre dos *l*, tenlo por regla grál. en voces unidas; pero no lo es en voces ſeparadas. Si una voz acaba en *tl*, y en la meſma oracion ſigue otra voz q. empieza con *tl*, quitan un *tl*, ò quitan ambas *t*: vg. en vez de *centetl tlàtlacolli* (un pecado), dicen de uno de eſſos tres modos: *cente tlàtlacolli*: *centetl àtlacolli*: *centel làtlacolli*; y ſi à la voz en *l* ſigue voz q. empieze ɔ. dos *tl*, ſin que entre ellos medie ɔsónte, ſuelen quitar las dos *t*: vg. en vez de *nocal tlatla* (mi caſa arde ò ſe quema) dicen *nocal lala*. Si à la voz en *chi* ſigue voz q. empieza ɔ. *chi*, puedes quitar uno: vg. en vez de *mochi chipáhualiztica* (con toda limpieza ò pureza), diré *mochi páhualiztica*. Si à la en *ch. tz. z.* ſigue otra q. empieze ɔ. qualquiera de eſſas tres, quita la de la voz q. precede: pero detente en pronunciar la vocal q. queda por final de la voz, como te dixe ñ. 433; y aunq. eſſo no lo practiqué en el Arte, fue por no ɔfundirte: vg. en vez del *nimitzchipáhua*, *titéchchipáhua* del n. 106, y *nimitztzacuiltia* del ñ. 113. diré *nimichi..titéchi..nimitza..*

23 Puede darſe pl. à los inanimados, qdò. por metaphora ſe aplican à perſonas: vg. ɔ. *çoquitl* (lodo), diré *tiçoquimẽ* (ſomos lodo). Sin aplicarlos à perſas. les dan pl. à algunos; vg. *ilhuica-*

mẽ

mê (cielos), *tepemê* (montes), *citlaltin* (estrellas). Muchas veces usan doblarle al nombre su primera sylaba para declarar que hablan en plural [dicha sylaba que se dobla, tiene regularmente saltillo, aunq. en algunos es larga]: vg. *áhuilli* (liviandad), *tetlá* (pedregal), *calli quauhtic* (casa alta): pl. *àáhuilli* (liviandades), *tètetlá* (pedregales), *cácalli quàquauhtic* (casas altas ô encumbradas).

27 Dice un buen Author q. tambien la voz sing. sirve de pl. si se pronuncia ɔ. salto: vg. *témachtiáni* (Maestros).

28 Tambien pierden la *tl* y doblan su primera sylaba estos: *conétl* (niño), *coátl, coyótl, coyametl, colótl, cueyatl, huèxólotl, maçatl, móyótl, océlótl, tícitl:* vg. *cócone* (niños), *cócoá* (culebras). Algunos de los nomês. de animales q. he puesto aqui, pueden tomar *mê:* vg. *coyótl* (zorro) hace *cócóyô*. l. *coyómê* (zorros). Dirás q. si no los he traducido, como has de saber quales de ellos significan animal? Digo q. ɔpres Vocabulario; porque sin él poco sabrás hablar, y poco entenderás lo q. te hablaren.

29 Si al *in* no precede *l*, añade *tin:* vg. de *tecpin, tecpintin* (pulgas).

36 A algunos inanimados se las ponen siempre, ô casi siempre: vg. *átzintli* (agua), *tletzintli* (fuego). Si lo hacen por nota de aprecio, tienen razon: porq. agua, y fuego, son muy dignos de apreciarse; pero yo creo q. en la Gentilidad no se ponia dha parcûla. por aprecio, sino por reverencia; y assi bueno será no ponerles tal parcûla, por si acaso entre algunos Indios huviere algun resabio de adoracion á estos objetos. Pero advierto, que aunq. sea nomê. de objeto despreciable, se le pone *tzin* para referirlo á persona digna de cortesia ô reverêa: vg. ɔ. *cactli* diré *mocactzin* (tu zapato): cuyo *tzin* no denota reverêa. ô cortesia con el zapato, sino con tigo.

42 A algunos nomês. pertôs. les ponen *tzin* por nota de ɔpassion: vg. ɔ. *ixpopoyótl, icnótl*, dicen hablando ɔ. lastima *ixpopoyótzin, icnótzin.*

45 Vg. *témachtiáni* sale del verbo *machtia*, cuyo prerito. es *machti:* y anteponiendole el *té* de paciente, y añadiendo el *cá*, y dho. *tzintli*, ô *tóntli*, queda como vistes.

55 Tambien pierden la *tl* sin tomar *uh* estos: *áhuitl* (tia), *chìchitl* (saliva), *itetl*. l. *ìtitl* (vientre. ô interior), *icxìtl* (pié), *iztitl*. l. *iztetl* (uña), *molicpitl* (codo), *tozquitl* (garganta), y *tlatquitl:* vg. *náhui* ô con reverencia *náhuitzin* (mi Tia).

56 Tambien pierden la *tl* junto ɔ. la vocal antecedente, estos:

máitl,

máitl, nacatl, cuitlatl, yacatl, [y los q. acaban en essas sylabas, como *yecmáitl, xonacatl, teócuitlatl, xáyacatl*], *cuicatl, cuéitl, ciacatl, itacatl, malacatl, mátlatl, metlatl, petlatl, quilitl,* y los en *quáitl*, como *tlanquáitl*: vg. *momá* ô *momátzin* ɔ. reverêa. (tu mano). Los en *mitl, mátl*, no solo pierden el *itl atl*, sino q. mudan la *m* en *n*: vg. de *tenámitl* (muro), *tlaquemitl* (vestidura), *tzontecomatl* (cabeza), diré *itenán in* Cadiz (muro ũ muralla de Cadiz), *motlaquen* (tu vestido), *itzontecon* (su cabeza); pero *ámatl* (papel ô libro) solo pierde la *tl*: y *camatl* (boca) hace *nocan*. l. *nocamac* (mi boca). Si à los q. he dicho que pierden todo el *atl* se les pone *tzin*, ô *tón*, no pierden entonces mas q. la *tl*: vg. ɔ. *cuicatl* diré sin reverêa. assi, *mocuic* (tu canto): pero ɔ. reverêa. diré *mocuicatzin*, y ɔ. desprecio *mocuicatón*; pero *tecomatl* (vaso), y sus opuestos, como dho. *tzontecomatl*, pierden todo el *atl* aun ɔ. el *tzin* ô *tón*: vg. *itzontecontzin in* S. Pablo (cabeza de S. Pablo).

58 Pero ɔ. *òtli* se dice *nohui* (mi camino). Con *oquichtli* dice la muger [sea legitima, ô no lo sea] *noquich*. l. *noquichhui* (mi hombre): y ɔ. amor dice *noquichhuàtzin*: y si te dixere *noquichhuàtzin* en el confessonario, te habla de su marido; q. no te havia de nombrar ɔ. amor à su galan. Dicen que de *tecutli* (persona principal), sale *tecuyo*. l. *tecuiyo*; salga de donde saliere, digo q. dho. *tecuyo*. l. *tecuiyo* significa Señor: vg. *notecuyo* (mi Señor), *totecuyo* Jxtô. (nrô. Señor Jxtô.); pero para decir *Amo* lo syncopan assi *teco*: vg. *nepa cà in notèco* (alli esta mi Amo).

67 Tal vez usan algunos de ellos sin oponerlos con pronê. posvõ: vg. el q. ya tiene hijos puede decir *ye nitàtli* (ya soy Padre). Unos nomês. de parentesco usan indiferentemẽte. los hombres, y las mugeres: y otros no. Vg. para decir *mi Padre*, dice qualquiera *notàtzin*; pero para decir *mi hijo* dice el Padre *nopiltzin*, y la Madre no dice *nopiltzin*, sino *noconeuh* ô *noconètzin* con amor. No pongo aqui todos los nomês. de parentesco, por no volver este Arte Vocabulario; y en el Confessonario q. escrivio el P. Fr. Juan Bautista hallaràs la tabla de todos ellos; solo te digo q. si en el Vocabulario vieres algunos q. empiezan con *té*, quites el *té* para determinarlos à esta, ô la otra persona: vg. *téhuanyolqui* significa *Pariente*, sin expressar de quien; y para decir *mi pariente*, se dice *nohuanyolqui*. De los nomês. q. no usan indiferentemẽte. hombres, y mugeres, has de usar oforme de qñ. hablares: vg. para decir *tu hijo* dirás *mopiltzin*, si hablas con el Padre; pero si hablas ɔ. la Madre, dirás *moconeuh*.

Aqui

68 Aqui noto lo siguiente: Estos nomês. *nacatl* (carne), *yeztli*. l. *eztli* (sangre), *tlalhuatl* (nervio), *yeztlalhuatl*. l. *eztlalhuatl* (vena), *omitl* (hueso), *metztli*. l *metzquahuitl* (pierna) no sirven para referirlos al objeto de cuyo cuerpo son; porq. para esso se desfiguran dhos. nomês, como si de ellos sacaras los nominales en *ôtl*, cuya formacion expliqué à n. 447, y à dhos. nominales les quitáras la *tl*; de suerte que quedan assi, *nacayo*, *yezo*. l. *ezo*, *tlalhuayo*, *yeztlalhuayo*. l. *eztlalhuayo*, *omiyo*. l. *omio*, *metzyo*. l. *metzquauhyo*: y se les antepone el pronê. posvô, q. corresponde al objeto à qn. se refieren. Explico lo dho: Si ɔ. el nomê. *nacatl* digo *nonac* (mi carne. Vé el ñ. 56. de este Suplemento), *inac in chichi* (la carne de perro): hablo de la carne q. compré, ô es mia por otro titulo, y de la que està destinada para que coma el perro; pero para significar, Carne, Sangre, &c. de mi proprio cuerpo, ô la propria del cuerpo de otro qualquiera animal, sirven dhos. nomês. *nacayo*, &c: vg. *nonacayo* (mi carne: e. e. la q. ɔpone mi cuerpo): *inacayo in chichi* (carne del perro: e. e. aquella de q. se ɔpone su cuerpo): *noyezo*. l. *noezo* (mi sangre): *inacayotzin*, *ihuan iyezotzin in* Jxtô. (carne, y sangre de Jxtô.). A este modo hallarás q. usan de nombre en *ôtl* para significar cosas q. son intrinsecamente proprias del sujeto de qñ. se dice q. son. Vg. ɔ. *xinachtli* diré *noxinach* (mi semilla: e. e. mia per dominium, aut possessionem); pero para decir Semilla del arbol, sirve el nombre *xinâchyôtl*: vg. *ixinâchyo in quahuitl*; y por esso el penitente, para decir q. *effusum est semen ejus genitale*, dice *óquiz in noxinachyo* (salió fuera mi semilla), no dice *noxinach*.

72 Suelen quitar la *i* del *in*, y juntar la *n* ɔ. la vocal del verbo q. le precede: vg. *chôcan nopiltzin* en vez de *chôca in nopiltzin* (llora mi hijo).

76 Para q. quede claro q. la accion no es reflexiva de uno à sí proprio, sino reciproca ô mutua de uno à otro, has lo siguiente: Pon [sin unirlo ɔ. el verbo] este adverbio *nepanôtl* (mutuamte. reciprocamte. vicissim. mutuò): vg. *nepanôtl titochipâhuâ* (nos limpiamos uno à otro): *nepanôtl motlaçotlâ* (mutuamte. se aman). O pon [unidos ɔ. el verbo, porq. nunca se usan separados] alguno de estos 3. adverbios *nepan*. *cépan*. *netech*; el *nepan*, y *cépan* son synônmos. de *nepanôtl* [aunq. el *cépan* tambien significa *juntamente*. *simul*], y *netech* significa *entre sí*. ô *uno con otro*. Vg. *monepantlaçotlâ*. l. *mocépantlaçotlâ* (se aman mutuamente): *monetechpalêhuiâ* (se ayudan entre sí, se favorece el uno al otro).

77 O regula por neutro aquel, à cuya significacion no le corresponde romance de passiva: vg. *nemi* es neutro, porq. no se dice *yo soy vivido*; pero *qua* (comer) no es neutro, porque admite romance passivo: vg. *fue comido de lobos*.

106 Si hallares en verbo reflexivo la sylaba *tech*, no es dicho pronombre *téch* (à nosotros), sino sylaba del adverbio *netech* q. te dixe ñ. 76. de este Suplemento.

113 Pero si el paciente separado es nombre plural, ponen *in* entre dhos. pronês. y el verbo: vg. *nimitzinmacaz in nopitzohuan* (te daré mis cerdos): *xinéchinnôchili in mopilhuan* (llamamé à tus hijos. v. ñ. 273. del Arte).

133 Al *tlein*, y à *itlá* suelen darles este plural *tleìquê*, *itlamê* qdô. se aplican à personas; vg. *titleìquê?* (nosotros qué somos? Vé el ñ. 302.): *cuix titlàmê?* (por ventura somos algo?). Con los pronês. interrogativos del ñ. 125. y los de los ns. 120. 121. se pregunta assi: *âc nèhuátl nitlàtlacoánipôl, in ninomahuiztililani?* (qñ. soy yo pecadorazo, que pretendo ser honrado? v. ñs. 72. 302. 496. del Arte): *âc tèhuátl?* (qñ. eres tu?): *âc tèhuantin?* (qñs. somos nosotros?): *âc amèhuantin?* (qñs. soys vosotros?); y en vez de dhos. *tèhuántin*, y *amèhuántin*, dicen tambien assi, *âc tiquê? âc amiquê*; y aunq. *nosotros*, y *vosotros*, es voz de plural, no ponen en dhas. preguntas el pronê. *âquìquê?* sino el *âc?* porq. *âquìquê?* solo sirve para preguntar de terceras personas: vg. *âquìquê yehuántin in moyôlcuitizquê?* (qñs. son, los q. se han de confessar?); y aún hablando de tercera persona de plural suelen poner *âc?* en vez de *aquìquê?* Para preguntar *quien de?* pon *in* despues del pronê. interrogativo: vg. *âc in tèhuántin?* (qñ. de nosotros?).

134 *Quen mochihua?* (como se hace?), *àmo nicmati in quen mochihua* (no sé como se hace). De suerte q. qualquiera pronê. ò adverbio interrogativo, deja de ser interrogativo ò. poner *in* antes de él. Ni es menester q. preceda pregunta, para que deje de ser interrogativo con el *in*: vg. *in quen ticchihuaz*, *yuh nicchihuaz* (como tu lo hicieres, assi lo haré yo).

200 Pero el *má* nunca se omite en dicho caso.

217 Auñq. hablen ò. personas determinadas, suelen callar el pronê. ojugâvo: y entoces ponen verbo impersâl: vg. para decir *id vosotros*, se dice *má xihuián* [v. ñ. 336.]; pero para decir *id*, se dice con impersâl. assi *má huiloa*, porque se calla el pronê. *xi* (*vosotros*).

229 De suerte q. si no expresso sujeto que exercite la accion,

pondré verbo impersâl; pero si lo expresso, no. Vg. *nicán tlaltícpac nèchaçotlalo.* l. *nenomàtlaçotlalo*; *yecè in ompa ilhuicac ca necépantlaçotlalo* (aqui en el mundo se aman à sí proprios ô hay amor proprio; pero allá en el Cielo se aman mutuamente unos à otros): *in àqualtin ca monomàtlaçotlá; yecè in yecnemilicècátzitzintin mocépantlaçotlatzinoâ* (los malos se aman à sí proprios; pero los buenos se aman unos à otros. v. ñs. 139. del Arte, y 76. de este Suplemento).

234 Por ultimo digo q. algunos verbos neutros [principalmte. de los q. equivalen à los latinos inchoativos] sirven de impersonal, con solo anteponerles *tla*: vg. *itzmolini*, y *celia* equivalen al latino *vireſco*; si quiero decir q. ya retoña ô reverdece el arbol, diré *ye itzmolini in quahuitl*; pero si digo solo *ye tlaitzmolini*, es un modo q. tienen de hablar impersonal, como si en español dixeramos *ya reverdecen las cosas*, sin expresar q. cosas son las que reverdecen.

238 Fue yerro poner V. S. porque no hay que añadir.

245 Otros exôs: *in motlaloa* (el que corre): *in tlàtlacoa* (el que peca): *in miqui* (el que muere): *in tétlaçotlaznequi* (el que quiere ô desea amar): *in tlaçotlaloznequi* (el que desea ser amado); y en estos exôs. de deseo suelen poner *má*: vg. *in má tlaçotlaloznequi*.

247 En el primer exò. puse la voz *itta*, porque la accion de alegrarse se dirige ô mueve de la accion presente de vér; en el segundo puse *ittac*, porq. *haver visto* es preterito; y en el tercero puse *ittaz*, porque se habla de vision q. no es, ni ha sido todavia.

248 Otro exò: *inic ticmopieliz in teótènahuatilli, ca timáquixtiloz* (guardando la ley de Dios, serás salvo). Dho. *pieliz* es de *pielìa* reverêal. del verbo *pie*; y lo puse en futuro, porque es futuro el *máquixtiloz*; y si el otro verbo es preterito, pon en preterito el que sirve de gerundio español en *do*: vg. *cenca ónitlàtlacò, inic ónixocomic* (mucho he pecado, emborrachandome). Pero suelen poner en presente el verbo que sirve de dho. gerundio, aunq. no sea presente el otro que hay en la oracion.

259 Los tiempos q. no tiene dha. ojugacion, se explican con la voz del futuro del verbo à cuya accion se va, ô se viene, y los tiempos de los verbos *yauh*, ô *huállauh*. Vg. dha. ojugacion no tiene prerito. impêrto. de indicativo; y assi para decir *yo iba à comer*, ô *yo venia à comer*, se dice *nihuia nitlaquáz: nihuálhuia nitlaquáz*. Pero advierto q. la voz del perfecto de dha. ojugacion se usa tambien por pqptô: vg. *ye onitequipanoto, in òàcico in*

Pe-

Pedro (ya me havia ido à trabajar, quando llegó Pedro. v. ñ. 72. del Arte): en cnyo exô. la parcûla. *to* firve para pqpertô-Dho. exô. me ofrece decirte lo ſigtê: El verbo neutro *ácі* (llegar de lugar à lugar) no ſolo puede tener dhas. parcûlas, ſino q. es lo comun el que ſe las pongan: vg. *ye ôàcico in* Pedro (ya llegó ô ya vino Pedro): lo qual à la letra dice, *ya vino à llegar*. Si hablan de llegada q. ſea venir, ponen las parcûlas. de venir; por eſſo puſe *co* en dho. exô, porq. del q. llega à eſta Ciudad en q. eſtoy, no he de decir q. va, ſino que viene; pero ſi digo q. ya llegó à algun lugar donde fue, diré *ye ôàcito*, q. à la letra dice *ya fue â llegar*.

260 Y lo meſmo ſe hace hablando de pl: vg. *tiazquè titlaquatihuî* (irémos à comer); *tihuállazquè titlaquaquihuî* (vendrémos à comer).

263 Pero *machtia* es opulvô. del trâunte. *matі*, y o. todo eſſo no le ponen *tla* q. ſupla por lo que ſe enſeña, ſin embargo q. el enſeñar ſupone coſa q. ſe enſene al diſcipulo; y aſſi hay otros.

266 *Itta* tiene eſtos dos opulvos: *ittaltia*, *itttitia*. *Ittaltia* ſignifica Hacer vér, moviendo û perſuadiendo al paciente: vg. *in* Pedro *àmo quittaznequia in nètotiliztli*, *yecè nèhuátl ôniquittaltê* (Pedro no queria vér la danza, pero yo le hice q. la viera). *Ittitia* ſignifica varias coſas, como verás en el Vocabulario en la palabra *ittitia*; y aunq. alli eſtá un *ittititia*, es yerro de imprenta, q. puſo un *ti* de mas. Dicen q. dho. *itta* tiene eſte otro opulvô. *itztiltia*; pero qual ſea ſu ſignificacion, te ofieſſo ingenuamente q. no he podido entenderlo de las palabras o. q. ſe explican los Authores. El que mas ſe explica, dice que ſignifica *Hacer vér, encarando al paciente ázia alguna parte*, *para que vaya â ella*; y pone eſte exô: *in tlàcatecolôtl micllampahuic quimitztiltîtiuh in tlàtlacoánimê*; y lo traduce aſſi, *El demonio hace ir al infierno â los pecadores: los encara ô lleva encarados ázia allá*; en cuyo exô. pone el *itztiltia* unido o. el verbo *yauh* [v. ñ. 499. del Arte]; quizá no uſan tal *itztiltia*, ſino es unido o. otro verbo; pero uſeſe, ô no ſe uſe ſeparado, vuelvo à decir q. no acabo de entender q. locucion eſpañola le correſponde; ſino es q. digamos q. ſignifica *encarar*: y q. dho. exô. debe traducirſe aſſi, *El demonio va encarando*, *&c.*

272 Por ultimo digo q. qdô. vieres verbo opulvô. q. tuviere antepueſta eſta parcûla. *ne*, ſignifica opeler à accion reflexiva. Vg. el opulvô. de *tlaſôtla* es *tlaſôtlaltia*, o. el qual diré *cuix tiquinnetla-*

tlaçòtlaltia in mopilhuan? (por ventura haces à tus hijos que se amen?). Pero como la accion puede ser reflexiva de uno à sí proprio, ô mutua de uno à otro: digo que para mayor claridad, pongas *nomá* despues del *ne*, si es reflévo. de uno à sí proprio; y si es mutua de unos à otros, pongas alguno de los 3. adverbios q. dixe en el ñ. 76. de este Suplemento. Vg. *niquinnenomá-chipáhualtia in nopilhuan* (hago à mis hijos q. se limpien: e. e. cada qual à sí mesmo): *óniquinnenepantlaçòtlalti* (los hice q. se amáran mutuamente); y basta qualquiera de dhos. 3. adverbios, sin dha. particula *ne*.

273 Dirás q. lo mesmo se explica diciendo assi, *nichóca ipampa in notlàtlacol* (lloro por mis pecados). Es verdad: pero no son lo mesmo unas palabras, q. otras.

274 De los q. de por sí piden dos generos de pacientes, à unos les forman aplicativo, y à otros no. Vg. *ichtequi*, pide q. hurtar, y persona à quien hurtarle; y en unas mesmas oraciones usan ya de *ichtequi*, ó ya de su aplicavo. *ichtequilia*. *Maca* pide tambien dos generos de paciente, y nunca le forman aplicativo, si no es para reverêal: esto es, qdó. no hablan en estylo cortés, siempre usan de *maca*; y para hablar ↄ. reverencia, usan de *maquilia*: vg. sin reverêa. diré *xinéchmaca on* (dame esso), y con reverêa. diré *xinéchmomaquili*.

275 Otro exó: Al aplicativo *nochilia* [v. ñ. 279. del Arte] le anteponen *tla*, y entonces significa, Alcahuetear: vg. *ticllanochilia in* Pedro (alcahueteas à Pedro): y quisieron darle esta significacion; porq. el alcahuetear es llamar una persona para otra; y no quisieron poner *té* en vez de dho. *tla*, porque no quisieron: q. es sobrada razon en materias libres.

278 El de *namaca* es *namaquiltia*: vg. *xinéchinnamaquilti in mopitzohuan* (vendeme tus cerdos. v. ñ. 113. de este Suplemento). Ya ves q. dho. aplicativo es estravagante en acabar en *tia*, como si fuera ↄpulvô; y si preguntas qual es el ↄpulvô. de *namaca*, respondo q. no usan formarle ↄpulvô: y si lo usan, no sé qual ès.

285 Para la significacion *Decir de otro*, mejor es usar el mesmo *ìtoa* assi: *tlein noca tiquìtoa?* ô *tlein notechpa tiquìtoa?* (qué dicès de mí? ó acerca de mí? v. ñs. 386. 387.).

286 Pero me parece q. bien se pueden formar de los en *otia* de dho. ñ: vg. *tinéchteuhyotilia in notilmá* (me empolvas mi manta).

288 Aunq. el objeto sea [como es Dios] digno de la mayor reverencia, no por esso han de ser reverêales. todos los verbos

del

del periodo [y mas si es periodo largo]: porq. essa multitud de reverêales hace desabrido el estylo. Pues qué temperamento se ha de seguir en esso? Respondo, que assi entre Indios, como entre Authores, unos abundan mas que otros en voces reverêales. Tú debes aformarte o. el estylo de los Indios q. manejares; pero interin te haces cargo de lo que estylan, mas vale q. peques por excesso, que por defecto, qdô. hables de Dios, ô de los Santos, ô de cosas sagradas, como los Sacramentos, &c. Para hablar à tus Indios no necessitas voces reverêales [salvo q. hables de cosas q. piden reverêa.]: assi porq. tu Oficio te les hace inferiores, como porque ya estan hechos los miserables à que ni aún el mas vil mulato los trate con cortesía ô reverencia; pero aunq. tambien estan hechos à q. en las obras no se les guarde el estylo debido: si faltares en esso, no te ha de admitir Dios el uso [ù abuso] por disculpa.

296 De lo dicho se infiere, q. si el verbo sin ser aplicávo. acaba en *lia* [no hay muchos de essos], se infiere digo, q. su aplicativo acabará en *lilia*: vg. o. *celia* (recivir) diré *niccelia in ténemactli* (recivo el dón. dadiva. ô regalo): *nimitzcelilia in ténemactli* (te recivo el regalo): y esse *celilia* ojugado o. pronês. reflévos, sirve en estylo cortés en lugar de *celia*: vg. *nicnocelilia in ténemactli* (recivo el regalo); pero para q. sea verdadero aplicávo, y juntamente reverêal, se le muda la *a* en otro *lia*: vg. *nimitznocelililia in ténemactli* (te recivo el regalo).

298 Estos son derivados de otro verbo, con solo doblar la primera sylaba à la raiz: vg. del verbo *páqui* sale *pápáqui*; pero hay algunos, q. tienen doble su primera sylaba, y no son frequentativos, porq. no tienen raiz: vg. *cocoya* tiene doble el *co*, y no es freqüentativo, porq. no hay verbo *coya* de q̃n. pudiera decirse q. sale dho. *cocoya*; y de essos q. no son freqüentativos, no hay q. decir. Qualquiera verbo [dice el P. Carochi] puede ser freqüentativo [aún dho. *cocoya*, y semejantes]: esto es, à qualquiera se le puede doblar su primera sylaba; y esta sylaba q. se dobla, tiene salto en unos, y en otros es larga. Lo que de estos verbos se trata, se reduce à dar algun genero de explicacion para conocer q. diferencia hay de la significacion del freqüentativo à la de su raiz. Hay muchissimos, cuya significacion es sustancialmte. distinta de la de su raiz: vg. de *notza* (llamar) sale *nónotza* (aconsejar); y de essos no trato? porq. el saber q. significan ellos distinto de su raiz, solo se puede adquirir con el

Voca-

Vocabulario, junto con el trato de los Indios, sin que sea posible reducir esso ni aùn à medias reglas ô medias explicaciones; y essos siempre se usan ɔ. essa duplicacion de sylabas; porq. de ella pende la sustancia de su significacion; pero si à los que no tienen doble su primera sylaba, se les dobla [ô à essos q. la tienen doble se les duplica], entonces no es regularmente sustancial la diferencia q. hay entre el freqüentativo, y su raiz. Pues q. añade el doblar dha. sylaba? Digo brevemte, q. denota q. es intensa la accion; ô que es varias veces repetida [ya sea la repeticion en una propria ocasion, ô en ocasiones moralmte distintas]: ô que es exercitada en lugares moralmente diversos. Exôs: de *pàqui* (alegrarse), sale *pàpàqui*: el qual significa lo mesmo que *pàqui*, pero de él se usa qdô. es intenso el gozo; y assi para decir *me alegro mucho*, mejor diré *cenca nipàpàqui*, que *cenca nipàqui*; aunq. dho. *pàpàqui* no necessita del *cenca*, ni de otra voz q. signifique aumento, para denotar mayor gozo, q. el q. significa *pàqui*: porq. este significa absolutamte. *gozo*, y el *pàpàqui* denota *gozo grande*. Del que me dió algun porrazo ù golpe, diré con *huitequi* assi, *ónéchhuitec* (me dió ù aporreo); pero si los golpes fueron varios, diré *ónéchhuihuitec*. El verbo *ami* significa *Montear*: pero si dho. exercicio se tiene por diversos parajes, lo explican ɔ. su freqüentativo *àami*. Ya dixe en el n. 23. de este Suplemento q. suelen doblar la primera sylaba al nomê. de cosa inanimada, qdô. hablan de plural; digo ahora que entonces tambien suelen doblar la sylaba del verbo cuya accion se refiere à dho. nomê: vg. de los que se fueron à una propria cosa, se dice *inchan óyàquê* (se fueron à su casa); pero si se fueron à casas distintas, porq. cada qual tenia la suya, se dice *inchàchan óyàyàquê*. Sin doblar la sylaba del nomê, suelen doblar la sylaba del verbo, cuya accion se refiere à muchas cosas: vg. con *cotóna* diré *niccotóna in xóchitl* (corto la flor); pero para decirle vg. al jardinero q. corte flores, dire *xiccocotóna in xóchitl*. Estas loquciones espanolas *Se anda escondiendo: No hace mas, que entrar, y salir: Todo se le va en entrar, y salir*: y otra qualquiera semejante, con que explicamos la freqüencia ô repeticion de tales actos: se explican en mexicano ɔ. dhos. frequentativos; y lo comun es unirlos, mediante la sylaba *ti*, ɔ. *nemi*, ô algun verbo irregular: vg. ɔ. *tlátia* diré *tleica timotlàtlátitinemi* (porqué te andas escondiendo?): ɔ. *calaquî*, y *quiça*, diré *ŋan ticàcalaquîtinemi, ŋan tiquìquiztinemi*, lo qual à la letra dice *Solamente*

miente andas entrando, solamente andas saliendo; pero assi explican, lo q. en espanol se dice *No haces mas, que.. ô todo se te va en..* Para denotar mas freqüencia ô repeticion de actos, suelen triplicar la sylaba: vg. *ticàcàcalactinemi*. Dice un Author q. qdô. es larga la sylaba doblada, significa accion mas reposada, q. quando tiene saltillo; y entre otros exôs, q. pone, y yo no entiendo: pone uno, que me es perceptible: y es este: De *tequi* sale *tétequi*, y *tètequi*; si digo *nitletequi in tlaxcalli*, significa q. corto el pan, rebanandolo; pero si digo *nitlétequi*, significa q. lo hago trozos. Todo lo dicho te ayudará algo, para enterarte puntualmente en la significacion de dhos. freqüentativos, qdô los oyeres; pero no lo he puesto como regla, sino solo por no omitir lo que otros han dicho; y aunq. sobre lo q. he dicho te otemplo ↄ. algunas dudas, son reflexas q. ningun Author previene, ni es util detenerse en esso, sino que su declaracion pertenece al tiempo y uso. Hay otros freqüentativos en *ca*. y *tza*, que se forman doblando [ↄ. accento breve] la primera sylaba de algunos verbos neutros en *ni*, y mudando el *ni* en *ca*, ô *tza*; y de ellos pone lista Carochi; pero como yo no escribo Vocabulario, puedo omitir, sin culpa, la lista: y solo digo lo siguiente: El en *ca* es neutro, y el en *tza* es traunte. En los mas no difiere sustancialmte. su significacion de la de su raiz, sino q. significa la mesma accion aumentada, ô varias veces repetida, ô terminada à varias cosas. Vg. *Poçóni* (hervir); *popoçóca* (hervir mucho. ù à borbollones): *popoçótza* [hervir à la cosa ù hacer q. hierva]. *Cotóni* [cortarse ô romperse algo): *cocotóca* [cortarse ô romperse en muchas partes]: *cocotótza* [cortar algo ù romperlo en muchas partes].

301 Tambien suelen explicar ↄ. nomês. la significacion otracta de *Estar*: vg. ↄ. el nomê. *cocoxqui* diré *cuix ticocoxqui?* [estás enfermo?]: *ôniquelêhui in má cocoxqui in noyaouh* (he deseado q. esté enfermo mi enemigo]; pero no la explican ↄ. dho. verbo, y nombre: vg. para decir *estoy enfermo*, no dicen *nicà nicocoxqui*.

313 Dicen q. dho. verbo tiene opulsivo, q. es *yetztia* (hacer estar]: pero no ponen exemplos en q. se use de él, ni yo lo he oído; quizá con él dirán vg. assi; *tleica nicán tinéchyeztia?* [para qué me haces estar aquí?]. Su impersonal es *yeloa*. Para la ojugacion especial se añaden las parcúlas. q. dixe ñ. 256. à esta voz *ye*; y le puedes quitar la *y*, por la vocal de los pronés. ojugativos: vg. *óniyeto*. l. *ónieto* [fuy à estar]: *ompa nietíuh* [voy à estarme allà]: *má nicán xiequi* (vente à estar aquí).

Uni-

316 Unido à otro verbo mediante la ſylaba *ti*, ſe uſa tambien como ſynôno. del verbo *cá*: vg. *tentîcac*. l. *tentîcá* [eſtá lleno].

321 Su impersonal es *icoa*. Su opulſivo es *icatiltia*. l. *iquiltia*.

323 No ſolo ſe dice de perſonas y animales, ſino tambien de coſas largas, q. eſten tendidas, como bigas, arboles, y otras. Tambien ſignifica abſolutamte. *Eſtar*: pero en eſſa ſignificacion ſolo ſe dice de muchas perſonas [no de una], q. eſten juntas ô agregadas en algun lugar: vg. El q. predica puede decir à los oyentes aſſi: *xiccaquicán in nicán amonoquê* [oid los q. eſtays aquí]. Su opulſivo es *onoltia*. Su reverêal. te ſirve de poco, y te ha de atarantar mucho; pero ſin q. te apures por entenderlo, digo que à los tiempos q. eſtan en el Arte les quites la parcûla *on*, y les antepongas *onoltit*: y quedarán aſſi *onoltitoc. onoltitoquê: onoltitoya: onoltitoca: onoltitoz. onoltitozquê*: vg. *nepa monoltitoc in notâtzin* (allí eſtá acoſtado ú tendido mi Padre): *ómonoltitoya* (eſtaba), &c.

343 La ſignificacion de *llevar* ſe explica en eſtylo cortés ɔ. el aplicativo de *huica*, q. es *huiquilia*: vg. *tlen ticmohuiquilia?* (qué llevas?)· y ſi dho. *huiquilia* ſe quiere uſar como verdadero aplicativo, y q. ſea juntamente reverêal, ſe le muda la *a* en *lia*: vg. ſin reverêa. dirê *tlein tichuiquilia in* Pedro? (qué le llevas à Pedro?); pero ɔ. reverêa, dirê *tlein ticmohuiquililia in* Pedro? No uſan verbo opulſivo de dho. *yauh*; aunq. ſe puede decir q. ſu opulſivo es dho. *huica* (llevar), porq. el *llevar* es hacer q. el objeto vaya à donde lo llevan.

349 Con reverêa. ſe dice en preſente *huicatz* en ſing. y *huicatzê* en pl: vg. *campa timohuicatzî* (unde venis?). En prerito. es *huicatza*: vg. *ye ómohuicatza in notâtzin* (ya vino mi Padre); y no hay mas tiempos reverêales; pero vale q. al reverêal. del verbo *huállauh* no le falta tiempo alguno. Nota: Aunq. dixe q. no tiene mas tiempos dho. reverêal, uſan del preſente, como de imperativo para decir *bien venido ſeas*, diciendo aſſi, *má nicán timohuicatz*: y en pl. ſe dice *má nicán ammohuicatzê* (bien venidos ſeaís); y ya notarias la extravagancia de q. no ſe pone el pronombre *ximo*, ſino *timo*, y *ammo*. Noto tambien que con eſta voz *huicatz*, y eſta *itquitz* explican el preſente *traher* [pero no ſon voces reverêales.]: vg. *tlen tichuicatz?* l. *tlen tiquitquitz?* (qué trahes?): *âtle nichuicatz*. l. *niquitquitz* (nada trahigo); y para plural ſe añade *ê*. El preterito es [en ſing. y pl.] *huicatza*, *itquitza*: vg. *áquin óquihuicatza?* l. *óquitquitza?* (quien lo traxo?):

y.

y no hay mas tiempos; pero vale q. al verbo *huálhuica* (traher) no le falta tiempo alguno.

350 Eſtos 3. verbos *màcéhualti. icnópilti. ilhuilti* ſignifican Merecer ô alcanzar algun beneficio. Su irregularidad conſiſte en q. ſe ajugan ↄ. pronês. poſvòs, y no ſe les pone nota de diviſion [ni he viſto q. tengan reverencial]. En *icnópilti, ilhuilti*, omiten el pronê. *i* q. correſponde à la tercera perſona de ſingular, por empezar con *i* dhos. verbos; y à los pronês. *no. mo. to. amo* ſuelen quitarles la *o:* pero lo comun es dejar la *o*, y quitar la *i* de dichos verbos. Mira como quedan;

nomàcéhualti. . . nocnópilti . . . nolhuilti . . . Yo merezco. v. ñ. 135.
momàcéhualti . . mocnópilti . . molhuilti. . . Tu, &c.
imàcéhualti. . . . icnópilti. . . . ilhuilti. . . .
tomàcéhualti. . . tocnópilti. . . tolhuilti . . .
amomàcéhualti. . amocnópilti. . amolhuilti. .
immàcéhualti. . . imicnópilti. . imilhuilti . . v. ñ. 51.

Exôs: *nomàcéhualti in ítépalèhuiliz in* Pedro (merezco el favor de Pedro): *áic ónocnópiltic in motépalèhuiliz: má axcán nomàcéhualti* [nunca he merecido tu favor: merezcalo ahora. v. ñs. 160. 186.]; *àmo tomàcéhualti in* [ô *inic*] *monáhuatìzinco tiázqué* [no merezemos ir en tu compañia, v. ñs. 391. 239. del Arte]: *má ximoyólcuiti, inic molhuiliz in itépòpolhuilóca in motlàtlacol* [confieſſate, para que merezcas ô alcanzes el perdon de tus pecados. v. ñ. 200.]. Dhos. 3. verbos no tienen voz diſtinta para las perſonas de pl; pero ↄ. dhos. pronês. ſe diſtinguen las perſonas: vg. en vez del exô. de arriba, diré en pl. aſſi: *áic ótocnópiltic in motépalèhuiliz: má axcán tomàcéhualti* (nunca hemos merecido tu favor: merezcamoſlo ahora). Lo meſmo ſignifican los verbos *màcéhua, icnópilhuia:* pero eſſos no ſon irregulares.

351 Lo meſmo ſignifican, y ſe deben unir con dhos. pronês, eſtas dicciones *màcéhual, icnópil, ilhuil*: vg. *noteótzine, ca àmo nolhuil àmo nomàcéhual inic tinéchmotlapòpolhuilitzinoz* [Dios mio, no merezco q. me perdones. v. ñs. 73. 18. 296. 297. del Arte]. No sé q. refieran dichas dicciones à voz, q. no ſea verbo: vg. no sé q. digan *àmo nocnópil in motépalèhuiliz* [no merezco tu favor], ſino aſſi, *inic tinéchpalèhuiz* [q. me favorezcas]. Como dhas. dicciones no ſon verbos, ſolo ſirven para ſignificar de preſente; pero pueden ſignificar en preterito, y otros tiempos, ↄ. ayuda del verbo del ñ. 300: vg. *molhuil yez. . momàcéhual yez*

inic ticmotiliz in Dios (ſerás merecedor ô ſerás digno de vér á Dios. alcanzarás el verlo): *tomàcèhual yez, &c.* (ſerémos merecedores, alcanzarémos, &c.); mas porq. no eſtraños, q. no pongo pronês. ojugativos, y que hablando en plural no pongo *yezquè*: has cuenta [y aſſi es] que dhas. dicciones ſignifican tambien *merito*: y traduce dhos. exòs. aſſi: *ſerá tu merito ver á Dios: ſerá nrô. merito verlo.* A dhas. dicciones ſuelen añadir *tic*: vg. *ilhuiltic, &c.*: pero no las uſes ɔ. el *tic*.

352 La diccion *nahuatil* ſe une tambien ɔ. dhos. pronês: y ſignifica Obligacion ô eſtar obligado: vg. *cuix nonahuatil inic n.tlachpánaz?* (à caſo es mi obligacion barrer? eſtoy obligado à barrer?). Para ponderar la obligacion, pon *huel*: vg. *ca huel tonahuatil inic tictotlaçòtilizquè in toteòtzin* (es mucha obligacion nra. q. amemos à nrô. Dios. eſtamos muy obligados à amarlo).

353 La diccion *tlahueliltic* tambien ſe une ɔ. dhos. pronês. y ſignifica Deſdichado ô miſerable: y ſirve para exclamar, y por eſſo ſe pone antes *o*, q. es letra de exclamacion, como lo es en eſpañol: vg. *ó notlahueliltic!* (ô deſdichado de mí!): *ó motlahueliltic!* (ô deſdichado de tí!): *ó itlahueliltic in* Judas! (ô miſerable de Judas!): *ó motlahueliltic, in titlàtlacoáni!* (ô deſdichado de tí, pecador!): *ó intlahueliltic in tlàtlacolpan miquizquè!* (ô miſerables de los que murieren en pecado!). Para ponderar la deſdicha, pon *cél* antes del pronê: ô pon *centzon* entre el pronê. y la diccion: vg. *ó célmotlahueliltic!* ì. *ó motentzontlahueliltic!* El *centzon* ſale de *centzontli* (quatrocientos); y aſſi dicho exemplo tiene aquel meſmo genero de ponderacion, que ſi con la voz eſpañola *mil* dixeras *O tu mil veces miſerable!* El *cél* no digo que es, porque no te ſalten dudas; baſta q. ſepas q. es ponderativo en dho. caſo.

355 Si el paciente ſeparado fuere plural, pon *in* entre dhos. pronês, y dha. parcûla: vg. *nimitzinonmacaz in nopitzohuan* (te daré mis cerdos).

356 Entre dhos. pronês. pacientes y el *on*, ſe pone *in*, ſi el paciente ſeparado es pl: vg. ɔ. el reverêal. de *maca*, q. es *maquilia*, diré *xinéchinonmomaquili in mopitzohuan* (dame tus cerdos).

360 Se me paſsó decir en el Arte lo ſiguiente: En el ñ. 103. dixe q. ſi el verbo empieza con *e*, ô con *i*, ſe pone *qu* por nota de diviſion, ſi es ſingular el paciente ſeparado: y no he dicho como queda dho. *qu* qdô. ſe pone la parcûla. *on*. Digo pues que para poner dha. parcûla. no hagas caſo de ſi el verbo empieza ɔ. vocal, ſino q. hagas cuenta q. en vez del *qu* ſe havia de po-

ner

ner c ô *qui*, como se pone en verbo q. empieza ↄ. ↄsônte; y segun esso quedará la cosa como dixe ñ. 358: vg. ↄ. estos verbos *elêhuia, i*, diré sin el *on* assi, *tlen tiquelêhuia?* (qué deseas?): *tlen tiqui?* (qué bebes?); pero ↄ. el *on* diré, *tlen toconelêhuia? tlen toconi?* Nota: A *itta* (visitar) no solo lo ↄjugan ↄ. los pronês. del ñ. 358: sino q. tambien usan la extravagancia de quitar à dhos. pronês. la *n* del *on*, y à dho. *itta* la *i*: vg. *nocotta in* Pedro (visito à Pedro) en vez de *noconitta*. Por fin digo q. es bueno usar el *on* en verbos cuya accion se dirige à lugar distante [no es menester q. diste leguas]: vg. ↄ. *êhuaz* (irse ô partirse) diré *iquin tonêhuaz?* (qdô. te has de ir?) en vez de *têhuaz*.

362 En el pl. se dice *pòhuan:* vg. *mopòhuan* (tus iguales ô semejantes). Nota: esta diccion *huampô* se une ↄ. pronê. posvô: y significa ser uno de la naturaleza ô ↄdicion q. otro: y assi de Dios encarnado podemos decir q. *tohuampòtzin ómochiuhtzinó* (se hizo de nrá. naturaleza ô ↄdicion). Dha. diccion es tambien equivalente de la voz *proximo:* vg. *tictlaçòtlaz in mohuampô* (diliges proximum tuum). Para pl. se añade *huan*: vg. *mohuampòhuan* (tus proximos).

363 De *calê* (dueño de casa) sale *nocalêcápô*, q. de por sí significa *Dueño de casa como yo*; pero lo usan para significar *mi vecino*.

372 De dho. *pal*, y del impersâl. de *nemi*, q. es *nemoa*, sacan este nombre *ipalnemoani*, q. es epitheto q. le dan à Dios, y equivale à esto *El por quien se vive*.

374 Con el verbo *êhua* dicen *têhuan néhua* (me hago del vando de otro).

375 Suelen añadirle *pa:* vg. *notlocpa ximotlali* (sede apud me). *Motlocpa ninoquetza* dice à la letra, *me pàro àzia ti:* pero era phrase para decir *me pongo de tu vando*. Dixe *era*, porq. me ↄsta q. algunos [no sé si todos] lo dicen en significacion deshonesta.

380 *Nál* se ↄpone ↄ. algunos verbos, y les muda algo su significacion, como verás en el Vocabulario en la palabra *nál*.

385 Suele significar *en* ô *por* de lugar: vg. ↄ. *òtli* se dice *òtlica* (en el camino, ù por el camino. Dho. nomê. es extravagante en no tomar *ti* en dha. ↄposicion, ni perder su final. Tambien el nomê. *átl* guarda su final en algunas ↄposiciones). Dho. *ca* cõpuesto ↄ. nomê. numeral, significa tantos reales, quantas unidades significa el numeral: vg. ↄ. *cé* (uno) diré *cética xiccóhua ixtlaolli* (ↄpra un real de maiz): *yéitica* (tres reales). Si el nomê. *élhuitl* (dia) ↄpuesto ↄ. numeral se ↄpone ↄ. dho. *ca*, significa *al*

cabo de tantos dias, quantos dicho nombre significa: vg. ɔ. *yèilhuitl* (tres dias) diré *yèilhuitica* (à los tres dias ô al tercero dia). Doblando la primera ſylaba del numeral, ſignifica *cada tantos dias*: vg. *yèyèilhuitica* (cada tres dias. ô cada tercero). Advierto q. el eſpañol *con* [principalmẽte. el relativo] ſe explica comunmẽte. ɔ. eſta diccion *ic* ô *inic*: vg. *miecẽllamantli ic* [l. *inic*] *ôticmoyôlitlacalhuì in toteôtzin* (con muchas coſas has ofendido à Dios): *ximoyôlcuiti: ihuan ic titlapòpolhuilôz* (confieſſate: y con eſſo ſerás perdonado): *tlein ic ôquihuitec?* (con qué le dió?): *ximochipâhua itechpa in motlàtlacol, inic ôcatzahuac in manima* (limpiate de tus pecados, con que ſe ha ennegreſcido tu alma. ô con los quales ſe ha ennegreſcido).

388 Tambien ſignifica el eſpañol *para con*, y latino *erga*: vg. *nopilhuane, ca yè nèhuâtl ic amohuic ôninoquixti* (hijos mios, ya yo con eſto tengo hecho ũ cumplido lo q. es de mi parte ũ obligacion para con voſotros).

394 *Mixco cà in nècaliliztli* dice à la letra, *en tu cara eſtá la guerra*: pero es phraſe para decir *eres muy inteligente en la guerra*. Para decir *de delante*, añade *pa* al *ixpan*: vg. *tleica nixpampa tichotôtinemi?* (porqué andas huyendo de delante de mí ô de mi preſencia?).

399 Tampoco à *chantli* (caſa) le ponen jamás prepoſicion; y el verbo q. hay en la oracion da à conocer ſi es locucion q. envuelve prepoſicion: vg. *nochan xicalaqui* (entra en mi caſa): *mochan xiauh* (vete à tu caſa); pero es comun acompañarle *ompa*, qdò. no ſe habla de caſa q. eſtá immediata ô preſente, ſino diſtante: vg. *ompa mochan xiauh* (vete allá à tu caſa). Nota eſta extravagancia: La prepoſicion *pan* opueſta ɔ. pronẽ. poſvò, ſignifica tambien *Caſa*: vg. *ipan ônicalaquitô* (entré en ſu caſa. A la letra, dice *fuy á entrar*, porq. es el verbo *calaqui* con la parcúla. *to*. v. ñ. 256.).

402 Vg. de *tlàtoa* [q. es el verbo *ìtoa* ɔ. el *tla*] ſale *tlàtoâni*: el qual ſignifica *hablador*. y ſignifica *Señor ô perſona principal*. La primera ſignificacion [en la qual es poco uſado] es conforme à la explicacion q. dí; pero la ſegunda, no: porq. es [ſegun diſcurren otros] eſpecie de antonomaſia; como q. à los Señores, ô Principales toca el hablar, y no à las perſonas vajas ô inferiores; pero dejando à un lado eſſos diſcurſos, la ſuſtancia es q. ſignifica lo q. dixe. Tambien de *âhuia* (holgarſe) ſale *âhuiâni*: pero lo uſan para ſignificar *Ramera, muger liviana*.

Para

403 Para explicar accion mutua ô reflexiva de unos à otros, pon despues del *mo* algunos de los 3. adverbios q. dixe ñ. 76. de este Suplemento: vg. *monepantlaçòtlanimê* (los que mutuamente se aman).

405 Por fin digo, q. estos nomês. en *ni* se usan tambien para significar *Sujeto, q. exercita ↄ. alguna freqüencia lo q. el verbo significa:* vg. *cochini* no significa precisamte. *Sujeto que duerme*, sino que duerme ↄ. freqüencia, como explicamos en español ↄ. la voz *dormilón*. Para aquí guardé el decir q. hay un tiempo en *ni*, q. es prênte. indicavo: y se forma añadiendo *ni* al verbo; y de él se usa [aunq. es poco usado] para significar lo q. es *Acostumbrar ô soler exercitar con alguna freqüencia lo q. el verbo significa:* vg. ↄ. *qua* diré, *àço immanin titlaquâni?* (á caso acostumbras comer à esta hora? sueles comer à esta hora?). La voz de dho. tiempo difiere [en quanto à su formacion] de la del ñ. 194, en q. no se pone el pronê. *xi* en las personas *Tu*, y *Vosotros*. Difiere de dichos verbales en *ni*, en que à estos se añade *mê* para pl: y difiere especialmte. en que puede, como q. es verbo, tener paciente separado (y entonces tendrá nota de division); lo qual no pueden tener los verbales.

406 Aunq. el Vocabulario en la palabra *Digno* suele poner otros nomês. por equivalentes de estos en *óni*, te aconsejo q. prefieras estos en *óni*.

414 En el Vocabulario hay algunos nomês. en *yán* por equivalentes de estos en *óni:* pero te aconsejo q. prefieras à estos en *óni*.

416 Y aún tomado en la segunda significacion, no está mal ↄ. el *ne:* porq. aunq. el Boticario no se cure ↄ. los medicamêtos q. tiene, sus medicamentos son instrumento con q. otros se curan. Suele usarse de verbal en *liztli* opuesto con pronê. posvô. por equivalente de dhos. verbales en *ya* ô en *ia:* vg. *notétlaçòtlaya*. l. *notétlaçòtlaliz* (mi amór); pero me parece q. nunca pueden ser rigorosos synonymos: sino q. el *notétlaçòtlaya* significa propriamte. *mi voluntad ô potencia con que amo*; pero *notétlaçòtlaliz* significa *mi amor ô acto en que se exercita mi voluntad*; y no se dice lo mesmo de ambas cosas. Exô: del exercicio bueno, ô malo de nrâ. voluntad, se dice ↄ. verdad q. le corresponde premio, ô castigo; pero à la voluntad, no. Con dho. exô. podrás conocer en q. ocasiones ù oraciones será malo equivocar los en *liztli* ↄ. los en *ya* ô en *ia:* y en q. ocasiones no.

418 Algunos se forman de verbos neutros, añadiendo el *yán*

al

al mesmo verbo radical, no à su imperſonal: vg. de *tóna* (hacer calor ô ſol) ſale *tónayán* (aſoleadero. Lugar en q. hace calor ô ſol); y ſi es neutro de los que llaman inchoativos, ſe le antepone *tla:* vg. de *celia* (vireſco) ſale *tlaceliayán* (locus ubi res vireſcunt. viridarium. prado).

419 Si la accion es mutua ô reciproca, pon deſpues del *ne* alguno de los 3. adverbios q. ya ſabes: vg. *necèpanilaloyán* (lugar en q. mutuamẽte. ſe aborrecen, como es el infierno): *nenepantlaçotlaloyán* (en q. mutuamẽte. ſe aman, como es el Cielo).

424 Mudo el animo q. tenia de hablar mas de eſſo: porq. baſta lo dicho, para q. no tengas razon de dudar.

425 Aunq. ſalga de reflêvo. aparente, tiene *ne:* vg. de *cochcayotia* (cenar) diré *mocochcayotiayán* (tu cenaculo ù lugar para cenar). Por fin digo q. eſtos verbales opueſtos ɔ. el pronê. poſvô. *i* [eſſo es, qdô. ſe refieren à tercera perſona] ſuelen formarſe ſin *té, tla,* ni *ne,* aunq. ſalgan de verbo tráunte, ô reflexivo, ſino q. les anteponen *ma:* vg. de *chihua* (criar, ô producir) dicen *ímochihuayán in xocotl* (lugar, ô tiempo de la fruta: eſto es, en q. ſe cria dá ô produce); y en vez de añadir la *n* à la voz del prerito. imperto, ſuelen añadir *yán* à la voz del prerito. pertô, ſi acaba en *h* ô en ɔsônte: vg. el de *chihua* es *chiuh:* y de ay dicen aſſi *ye ímochihuhyán in xocotl* (ya es tiempo de la fruta: e. e. de q. ſe dé ô cría): *àtle ɲicán ímochiuhyan* (nada ſe da aquí. es aquí lugar en q. nada ſe cria ô produce).

432 Para accion verdaderamẽte. reflexiva, pon *nomâ* deſpues del *ne:* vg. *nenomàtlaçotlaliztli* (amor proprio de uno à ſi meſmo); y para accion mutua ô reciproca, pon alguno de los 3. adverbios q. ya ſabes: vg. *necépantlaçotlaliztli* (amor mutuo. reciproco de unos à otros). Advierto q. de verbo reverêal. ſuelen formar dhos. verbales: y eſſos tienen *ne:* vg. el revereal. de *tlèco* es *tlecahuia:* ɔ. el verbal de *tlèco* diré *notlècoliz* (mi ſubida), y ɔ. el de *tlecahuia* diré *ínetlècahuiliz in* Jxtô. (aſcencion ô ſubida de Jxtô.); y aunq. es reverêal. por el meſmo hecho de ſer formado de verbo reverêal, ſuelen decir *ínetlecahuilitzin in* Jxtô. Vé el *Peró* del ñ. 433.

435 El *itépopolhuilóca in tlàtlacolli* tiene *té,* porq. no ſe expreſſa la perſona à quien es perdonado el pecado; y aunq. diciendo *itépopolhuilóca in notlàtlacol* (perdon de mis pecados) ſe expreſſa la perſona, aún aſſi tiene *té:* porq. para omitirlo, es meneſter q. la perſona ſe expreſſe in recto: vg. *notlapopolhuilóca* (mi perdon):

intlatzacuiltilóca in àqualtin (castigo de los malos); y en essos casos es preciso poner el *tla*; porq. no se puede expressar la cosa, ni separada del verbal, ni unida con él. Para q. no se pueda expressar entonces, es bien clara la razon; pero es ocioso darte razon, para lo q. debes hacer, haya razon, ô no la haya. En el ñ. 238. pusc *tétlatzacuiltilóca:* y no está mal puesto: porq. significa *acto con que son castigadas las personas. ô la Gente*; pero es mas usado decir *tetlatzacuiltiliztli* (acto con que las castigan). Advierto, q. de verbo opuesto o. la cosa paciente, lo mesmo es formar verbal en *liztli*, q. en *óca:* vg. de *nacaqua* sale *nacaqualiztli*, q. significa el *acto de comer carne*, no significa *acto con que la carne come*; y tambien puedes sacar *nacaqualoca* (acto con q. la carne es comida): pero si dixeras *itlaqualiz in nacatl*, fuera disparate: porq. significára *acto de comer de la carne:* esto es, *con que ella come*; y estara bien dicho *iqualóca in nacatl* (acto con q. es comida la carne). Con esto entenderás q. *iqualóca in tonatiuh* significa *acto con que es comido el Sol*; y assi explican lo que nuestra voz *Eclipse*. El *tonatiuh* parece que es el verbo *tóna* unido, mediante el *ti*, con el verbo *yauh*; pero sea lo que fuere, con essa voz explican lo que nuestra voz *Sol*.

437 Entre dhos. nomês. en *ca* formados de verbo neutro, hay algunos q. se usan en significacion metaphorica: vg. el *mopotonca* (tu hedor) significa tambien *Tus pecados*. Tambien de *yóli*, y de *nemi*, dicen *noyólca*, *nonenca:* y no significa *mi vida*, sino *mi manutencion ô sustento*; y assi hay otros pocos, q. te enseñará el uso.

438 Si à essos q. se dicen de cosa les añades *qui*, se dirán de persona. Exô: de *yóllalia* sale *téyóllàli* (cosa q. oluela): vg. *cencà téyóllàli*, *in ótinéchilhuî* (muy consoladora cosa es, ô de mucho olsuelo es, lo q. me has dicho); pero *téyóllaliqui* se dice de persona: vg. *cencà titéyóllàliqui* (eres muy olsolador).

442 Tambien esta diccion *moca* se pone antes del nomê: y significa, Estár abundante ô lleno de lo q. el nomê. significa: vg. *moca tetl* en vez de *tetlâ*. Dhos. nomês. en *tlâ*. *lâ* solo sirven para hablar de lugar; pero el *moca* se usa tambien para cosas q. no son lugar: e. e. que no son sitio ù suelo: vg. *moca xoquitl in notilmâ* (está enlodada ô llena de lodo mi manta). Ya vés q. el nomê. o. dho. *moca* equivale à los nomês. del ñ. 458; y aún o. essos nomês. puedes usar el *moca:* vg. *cuix mocateyò in òtli?* (es pedregoso el camino?): *moca iztayò in tlaqualli* (está salada ô con mucha sal la comida).

No

446 No todos los en *ótl* son nominales: vg. *patiótl* (precio) no lo es, porq. no sale de otro nombre. Muchos en *ótl* son synónimos. de los en *liztli*: vg. *chipáhuacáyótl* y *chipáhualiztli* (limpieza). Vayan otros exôs. de loquciones ɔ. nominales en *ótl*: *ompa mictlan titlaçaloz, intlácamo ticneçtlliz in tàyótl* (seras arrojado al infierno, si no cumplieres ô desempeñares el oficio ù cargo de Padre): *xicmápehua in tlácatecolóyótl, ihuan tétlamatataquiliztica xicmelahua monemiliz ihuiĉtzinco in teóyótl* (dale de mano à las cosas diabolicas ô del diablo, y endereza ɔ. ahínco tu vida ácia las cosas divinas ô de Dios). De dho. exô. ɔsta q. *teóyótl* no solo significa *Deidad*, ô *divinidad*, sino q. tambien lo aplican à cosas espirituales ô q. en algun modo tocan à Dios; y al Sacramento del matrimonio llaman tambien *teóyótl*: porq. diciendo *ónicténehuilì in teóyótl*, significan *le prometí casarme*. En el Vocabulario verás à quantas cosas aplican el adverbio *teóyótica* (espiritualmente).

469 Puede el *icniuhtia* [y otros] sér solo tráunte: vg. *xiquimicniuhti* (amiztalos. hasllos amigos).

486 De *tetl* y *quahuitl* sale *tequahuitl*; q. es nomê. de cierto palo, q. imita en su dureza à la piedra. Advierto q. *tequani* es verbal q. sale de *qua*, y de por sí significa *come Gente* segun la explicacion del n. 402; pero lo usan para significar *animal bravo ù ponzoñoso*, *ù persona brava y cruel*: y aunq. lo unan ɔ. la voz à que lo refieren, suelen no alterarlo; pero lo comun es quitarle solo la *i*: vg. *tequantocatl* (araña ponzoñosa).

489 Esto de q. haya nomê. unido, y nomê. separado, es poco usado; porq. lo comun es explicar la semejanza con adverbio de semejanza: vg. *potóni inin xihuitl yuhqui coapàtli*: ô unir el nombre ɔ. el *teuh* q. dixe ñ. 363. Tambien sirve como de instrumento el nomê. opuesto ɔ. verbo neutro: vg. de *tlanquáitl* (rodilla), y *nènemi* (andar) sale *tlanquánènemi* (andar de rodillas).

490 Lo q. dixe ñ. 105, sirve para q. sepas como se opone la cosa paciente ɔ. otros tráuntes. de los muchos q. en el Vocabulario están ɔ. el *tla* de paciente comun: vg. el Vocabulario pone *huatza. nitla* (secar): y ɔ. dho. *huatza* puedes decir *nichuatza in tilmàtli*, ô *nitilmàhuatza* (seco la manta); pero hay muchisimos tráuntes, q. de por sí son opuestos ɔ. nombre: y de esta union resulta el todo de su significacion, sin que pueda separarsele el tal nombre; la qual significacion, es la q. solo puede enseñar el Vocabulario, y el uso; pero no es inutil darte alguna idéa del

mo-

modo con q. explican ↄ. eſſos verbos ↄpueſtos lo q. en eſpañol explicamos ↄ. verbos ſimples. Digo pues, q. en algunos de eſſos tráuntes. ſirve el nomẽ, como de inſtrumento à la accion del verbo: vg. de *tletl*, y *huatza* ſale el verbo *tlehuatza*, q. no ſignifica *ſecar el fuego*, ſino *ſecar con él:* y con eſſe verbo explican lo q. explica el eſpañol *aſſar*. En otros ſirve de paciente: vg. de *quechtli* (peſcuezo.garganta), y *tequi*, ó *cotóna* (cortar) ſalen *quechtequi*, y *quechcotóna* (cortar el peſcuezo); y aſſi explican lo q. el eſpañol *degollar*. Para ſaber ſi los verbos de por ſí ↄpueſtos ſon tráuntes, ó no: ſirve la meſma explicacion q. di à n. 74: vg. el *tlanquánenemi* q. dixe en el n. de arriba, es neutro, ſegun la explicacion del n. 77: pero dho. *tlehuatza*, no lo es: vg. *nictlehuatza in nacatl* (aſſo la carne); y claro eſtá q. el sér verbo ↄpueſto de por sí, no obſta para ↄponerlo ↄ. dho. paciente *nacatl*: vg. *ninacatlehuatza*. Dice un buen Author, q. para explicar ſemejanza ↄ. el paciente del verbo tráunte, ſuelen ↄponer ↄ. el verbo el nombre de la coſa ↄ. quien ſe hace la ſemejanza: vg. ↄ. *temoa* (buſcar) dice *nicxóchitemoa cuicatl* (buſco canciones como flores: e. e. lindas como las flores): y en eſſe caſo es preciſſo q. el nomẽ. q. ſirve de paciente eſté ſeparado del verbo. Yo le pregunté à un Indio [buen mexicano] q. ſignificaba dho. exó, y otros q. a eſſe modo formé: como eſte, *niccepayauhchihua tlaxcalli*, para ſignificar *hago pan, como la nieve*: e. e. blanco, como ella; y ninguno de ellos entendió dho. Indio; pero diciendole yo q. ſignificaban lo q. ya dixe, me reſpondió: *Es verdad, Señor: eſſo quiere decir, pero eſtá dificil*. Sirva pues lo que el Author dice, para q. entiendas ſemejantes locuciones, ſi las oyeres, ó leyeres; y ſirva el caſo del Indio, para q. no te metas en uſarlas.

493 Eſſa diferencia no ſe entiende reſpecto de *mati* ↄpueſto ↄ. voz paſſiva [porq. entonces no equivaliera al eſpañol *parecer*; y ya dixe n. 492. q. equivale]; ſino ↄpueſto ↄ. nombres; q. es qdó. ſignifica *tener ó reputar al paciente por aquello que ſignifica el nombre*. Aunq. no ſe uſa de *mati* ſino qdó. hay juſto fundamento ú motivo para tener al paciente por lo q. el nomẽ. ſignifica: ſuelen en eſſe caſo uſar tambien de *toca* [En tal qual exó. q. de eſſo he viſto, ſuelen poner *ye* antes del *toca*]: vg. *ninotlàtlacoániyetóca* (me tengo por pecador); y claro es q. ↄ. razon ſe tiene qualquiera por tal. Nota en dho. exó. q. ponen el *tlàtlacoáni* ſin alterarlo: no sé ſi ↄ. otros verbales en *ni* hacen lo meſmo en dha. compoſicion.

495 A *caqui* (oír) le dan tambien la ſignificacion de *entender*,

Esto supuesto, digo assi: Para decir vg. *te finges. ô dissimulas. ô te haces q. no oyes. ô q. no entiendes, lo q. te digo:* se dice assi: *àticmocaccátôca.* l. *àticmocaccánequi in tlein nimitzilhuia;* cuyo *à* es syncopa de *àmo.* Tambien se pone todo el *àmo* [sin unirlo] antes de los pronês. *nicno, ticmo, quimo, &c.* Para decir vg. *te haces q. no vés à Pedro,* no usan del verbo *itta,* sino q. dicen assi: *àticmothuicátôca.* l. *àticmothuicánequi in* Pedro. La diccion *thuicá* q. está en dho. exô, dicen q. es del verbo *ithua* (vér); el qual, fuera de essa opposicion, no se usa por acá, sino en tierra caliente. El exô. q. puse ɔ. *caqui* es formado de su prerito. *cac,* unido mediante la sylaba *cá* ɔ. dhos. *tóca,* y *nequi*; pero de esse otro exô, no se puede decir lo mesmo: porq. el prerito. de dho. *ithua* será *ithuac* no *ithui*; pero sea como fuere, la sustancia es q. sepas como se dice.

496 Tambien lo suelen usar como tráunte: vg. *nicchihualtlani in teócalli* (solicito ú pretendo q. se haga la Iglesia. q. sea hecha). Tambien lo oponen ɔ. la voz del prerito. perfecto: vg. con el de *chihua,* q. es *chiuh,* diré *nicchiuhtlani in teócalli*; con el de *nemi* q. es *nen* [breve la *e*; porq. *nén,* es adverbio q. significa *en vano*], diré *ninonentlani* (procuro vivir). Tambien equivale el *tlani* à *desear*; porq. aunq. puede uno desear sin procurar; nadie procura ô solicita lo q. no desea ô quiere. Suelen dar à *tlani, mati, tóca, nequi* en dha. opposicion otra significacion de la q. dexo explicada; pero esso es raro, y te lo explicará el uso.

500 Con *yauh* unido à *cá,* dicen *nicán yàticà in òtli* (aqui está yendo el camino: e. e. aqui va). Si anteponen el *cá* à *yauh,* no toman el prerito, sino esta sylaba *ye* [q. es su futuro, sin la z]: vg. *niyetiuh.* l. *nietiuh* (voy estando. v. n. 313. del Arte). Tambien se unen algunos verbos [aún entre los regulares] con figo mesmos: vg. de *yauh* unido al mesmo *yauh,* dicen *niyàtiuh.* l. *niàtiuh* (voy yendo. v. ñ. 329.). Con dho. *ye* [q. es lo q. se toma de *cá*] y el mesmo *cá,* dicen *yeticá* (está estando). Con *calaqui* dicen *nicalaclicalaqui* (entro entrando. Un buen Author lo traduce assi, *entrome de rendón:* e. e. sin llamar). Si no te suenan bien dhas. loquciones, el uso te las hará suaves; y aún en tu lengua las tienes de essa laya: vg. *ya se va yendo la Gente: ya va viniendo;* y esta segunda es peor q. dhas. mexicanas: porq. el *va* y *viniendo* son de por sí tan opuestos, como *ir,* y *venir.* Has pues por entender lo q. explican los Indios ɔ. sus loquciones, y dejate de hacer anatomia de las voces ɔ. que lo explican.

503 Pero si el q. está al fin es *quixtia, tlália, quetza, téca, cáhua,*

de

de ellos se toma el reverêal, no del q. precede: vg. ɔ. *huilána* (arraſtrar), y *quixtia* (ſacar) diré ſin reverêa, *in* Pedro *quihuiláni-quixtia in* Juan (Pedro ſaca arraſtrando à Juan): y ɔ. reverêa. diré *quimohuilántiquixtilia.*

504 Dho. *mo* ſe pone, aún hablando en primera perſona: vg. ɔ. *tlália* (poner) diré *niquilnamictimotlália in miquiztli* (me pongo à acordar de la muerte); y aſſi de eſſo, como del lugar en q. ſe pone, oſta q. no es el pronê. reflexivo *mo*; pero aunq. no lo ſea, digo q. las oraciones en q. uſan poner dho. *mo* antes de dhos. 5. verbos, ſon por lo comun loquciones q. en eſpañol ſe explican ɔ. los pronês. *me. te. ſe*, como oſta del *me pongo* de la traduccion de dho. exô; y de eſte otro: *tlapouhtimocahua in calli* (ſe queda abierta la caſa).

505 Tambien otros regulares mudan ſu ſignificacion en dicha opoſicion. Exôs: *éhua* de por ſi no ſignifica ſentarſe, ſino otras coſas, q. verás en el Vocabulario; pero unido à *câ* le dan eſſa ſignificacion: vg. *éhuatícâ* (eſtá ſentado); y advierto q. ſu reverêal. es *éhuiltia:* vg. *mehuiltítica in notàtzin* (eſtá ſentado mi Padre). Una de las coſas q. de por ſi ſignifica *éhua*, es *irſe ô partirſe:* pero poſpueſto, ſuele ſignificar q. al tiempo de ir ô partir ſe executó lo q. el verbo antecedente ſignifica. Mejor lo explicarán eſtos exôs. ɔ. *ìtoa* (decir), y *nahuatia* (mandar): *tlein ôquitòtéhuac, ôquinahuatitéhuac?* (qué dexó dicho, qué dexó mandado qdô. ſe fue: ô al tiempo de irſe?). Eſtas, y otras quantas extravagancias de verbos unidos, claro eſtá q. no ocuerdan ɔ. la explicacion q. di de ſu ſignificacion ñ. 498: pero el uſo te lo explicará.

512 En eſſos verbos equivale el *huel* al adverbio *bien*, y es comunmte. phraſe: vg. *nichuelítta* dice à la letra *lo veo bien:* pero ſignifica *que me agrada lo que veo.*

Acavó el Suplemento; y aqui havia de ſeguir el Tratado que dixe en la I. advertencia del Prologo: pero los gaſtos de Imprenta no lo permiten.

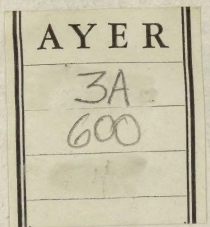
ERRATAS CORREGIDAS.

EN las voces que ſiguen al Prologo, di *cemicac* (con ſaltillo): *iciuhtli* por *iniuhtli*. El *xillántli* ſolo ſe aplica à lo que es *vterus*. En el ñ. 201. cito ñ. 196. por 194. En el 361. dí *ticchiuhpóloa* por *tichiuhpóloa*. En el ñ. 448. di *xixicuinyótl*. Al 68. y 512. faltó el V. S. de cita para el Suplemento. No hallo mas yerros: pero los hallará. Los de voces eſpañolas (como Baya con *B*: juſgo con ſ del ñ. 30, y 140.) tu los corregirás.

IN-

INDICE

Los numeros que cito, son los marginales del Arte.

Alphabeto, y pronunciacion de sus letras. à ñ. 1. ad 16.
Accentos de la sylaba. 19. 20. 21. 514.
Synalepha. 17. 49. 50. 52. 83. 87. 119.
Declinaciones. à 22. ad 68.
Del caso vocativo. 69. 70. 514.
Genero del nombre. 71.
Las particulas *in* 72: *ca* 73: *on* à 354. ad 360: *pelôa*. 361: *pô* 362.
Division, y definicion del verbo. à 74. ad 80.
Pronombres possessivos 48: separados. à 120. ad 134.
Dicciones *cél. nèhuán. nèhuantin. nomá. nomatça. yomá. ixcòyan. ixcòtián. nèhuián.* à 135. ad 139.
Pronombres conjugativos. 81. 82. 84. 86. 88. 89. 90. 114.
Nota de division, y particulas *té. tla. tétla:* à 102. ad 119.
Conjugacion comun, y reglas para formar sus tiempos de indicativo. à 140. ad 179: Los de imperativo à 180. ad 191: Los de optativo à 192. ad 198: Los de subjuntivo à 199: Infinitivo à 239: Participios 245: Voz passiva à 208. ad 226: Impersonal à 227. ad 238.
Gerundios, y Conjugacion especial à 246. ad 260.
Verbos compulsivo 261: aplicativo 273: reverencial 288: frequentativo 298: irregulares à 299. ad 350.
Verbos *mati, tóca, nequi, tlani* à 491. ad 496.
Verbos nominales en *oa, ótia* 463: en *ti, tia.* 464: en *tilia* 473: en *huia, ihui, cihui* 474.
Nombres nominales en *tlâ, lâ.* 442: en *ótl* 444: en *huâ, ê, ô.* 452. 458.
Nombres verbales en *ni.* 402: en *óni.* 406. 411: en *ya, ia.* 416: en *yán, cán.* 417. 424: en *tli, li* 427: en *liztli.* 430: en *óca.* 435: en *ca.* 437: en *qui. c. i. ô.* 438.
Prepositiones. à 364. ad 400.
Adverbios. 477. 478.
Reglas para la composicion de nombre con nombre, y con adverbio. à 479. ad 486: de nombre, y de adverbio, con verbo. à 487. ad 490: de verbo con verbo, mediàte la sylaba *cá.* 497: de verbo con verbo, mediante la sylaba *ti.* à 498. ad 505.
Comparativos, y Superlativos. à 506. ad 510.
Dicciones *oc*, y *huel.* 511. 512.
Mexicanismos. 513.

Quarterly, 1900
3.16.0
Ayer
3A
600